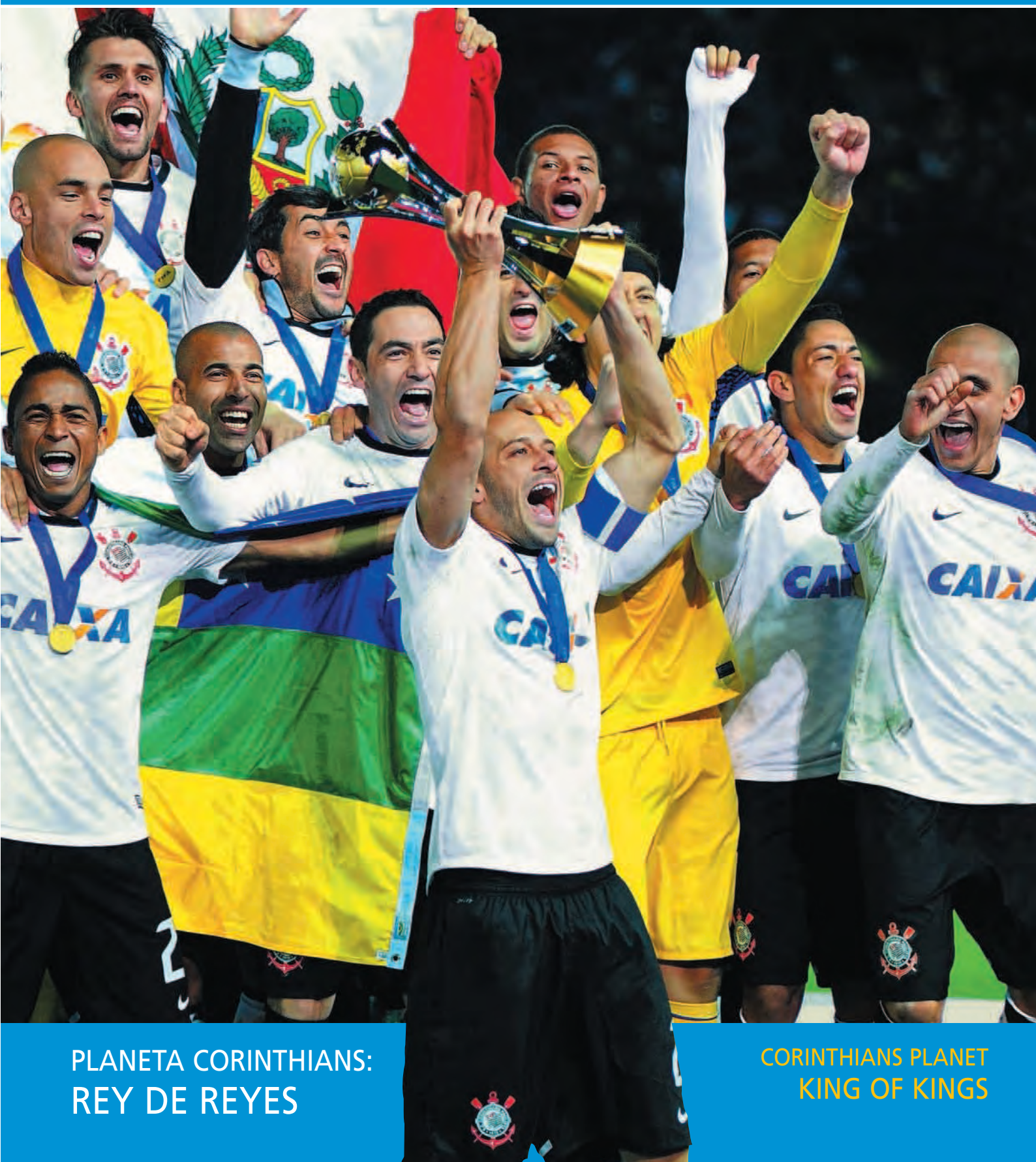


# CONMEBOL

AÑO XXV | N° 135 | ENERO - FEBRERO 2013



CONFEDERACIÓN  
SUDAMERICANA DE FÚTBOL



PLANETA CORINTHIANS:  
REY DE REYES

CORINTHIANS PLANET  
KING OF KINGS



**BRIDGESTONE**

# HAY UN NUEVO JUGADOR EN LA CANCHA.

BRIDGESTONE. NEUMÁTICO OFICIAL DE LA COPA BRIDGESTONE SUDAMERICANA.



@BridgestoneLA



www.facebook.com/BridgestoneLA

Visitanos en [www.copabridgestonesudamericana.com](http://www.copabridgestonesudamericana.com)



**COPA**  
**BRIDGESTONE**  
**SUDAMERICANA**

# CORINTHIANS PRESTIGIO AL CONTINENTE

## *Corinthians gave prestige to the continent*

Una inmensa alegría para todo el fútbol sudamericano representó la conquista de la Copa Mundial de Clubes por parte del popular y centenario Club Corinthians Paulista. Por devolver el trofeo a nuestro continente, por la solidez que exhibió frente al campeón europeo y porque alienta esperanzas de que los títulos vuelvan a repetirse en el futuro cercano.

Sudamérica, a través de Brasil, se apresta a albergar la Copa Confederaciones 2013 y el Mundial 2014, por lo que este tipo de triunfos ayuda a templar el espíritu.

Corinthians es toda una nación en sí mismo y en los últimos tiempos se ha revelado como una potencia emergente, lo cual es altamente positivo pues el nivel competitivo en general crece. Es un campeón que atraviesa un momento fortísimo y obligará a quien busque arrebatarle la corona en la Libertadores a un gran esfuerzo.

Parabienes entonces para el gigantesco club, para su gente y para el gran fútbol brasileño.

En Asunción se realizó un brillante sorteo de la 54ª edición de la Copa Libertadores, que desde este año tendrá nuevo patrocinador, el cual asociará por cinco años su nombre a la competencia más anhelada de nuestro fútbol: la compañía japonesa Bridgestone, líder mundial en la producción y venta de neumáticos. No podemos darle la bienvenida a Bridgestone pues ya está con nosotros desde hace dos años auspiciando la Copa Sudamericana. Auguramos, pues, un éxito rotundo a la Copa Bridgestone Libertadores.

Durante el sorteo estuvieron presentes los presidentes o delegados de los 38 equipos que animarán la Libertadores, lo cual enaltece a la ceremonia. Es muy atractivo realizar el calendario conociendo los 38 nombres, aunque no siempre es posible.

Por último, un mensaje fraterno a toda la familia del fútbol sudamericano deseando un año 2013 signado por el crecimiento de nuestro deporte.

The conquest of the Clubs' World Cup by the popular and centenary Corinthians Paulista Club represented an immense joy for the whole South American football, for returning the trophy to our continent, for the solidity they exhibited when facing the European champion and also for encouraging the hope that those titles may be repeated in the near future.

South America, through Brazil, is ready to host the 2013 Confederations Cup and the 2014 World Cup, since this sort of triumphs are a great help to temper the spirit.

Corinthians is a nation by itself and it has lately revealed as an emerging power, which is highly positive since the competitive level is generally growing. It is a champion that is going through a very important moment and it will force whoever may try to take the Libertadores crown from it, to make a tremendous effort.

Congratulations then for this gigantic club, its people and the great Brazilian football!

A brilliant draw of the 54th edition of the Copa

Libertadores took place in Asunción that from the New Year will have a new sponsor that will associate its name for five years to the most coveted competition of our football, namely the Bridgestone Japanese company, world leader in the production and sale of tyres. We cannot welcome Bridgestone since it has already been with us during the last two years sponsoring the Copa Sudamericana. Hence, we predict a total success to the Copa Bridgestone Libertadores.

The draw was attended by the presidents or delegates of the 38 teams that will enliven the Libertadores, thus rendering more prestige to the ceremony. It is very interesting to analyze the calendar knowing the 38 names, though sometimes it is not possible.

Finally, I send a fraternal message to the whole family of South American football, wishing them all a fruitful 2013 marked by the growth of our sport.



A stylized, handwritten signature of Nicolas Leoz in black ink.

**NICOLAS LEUZ**  
Presidente de la CONMEBOL  
CONMEBOL President





Director: **Jorge Barraza**  
Fotografía: **Ricardo Alfieri**  
Versión Inglesa: **Raquel Busto**  
Coordinación: **Roberto Mamrud**  
Diseño: **Jorge Curci**

## ASOCIACIONES AFILIADAS

### ASOCIACIÓN DEL FÚTBOL ARGENTINO

Viamonte 1366 (1053) - Buenos Aires  
ARGENTINA - Tel (54-11) 4372 - 7900  
Fax (54-11) 4375 - 4410 - E-mail: [afa@afa.org.ar](mailto:afa@afa.org.ar)  
[info@afa.org.ar](http://info@afa.org.ar) - [web: www.afa.org.ar](http://web: www.afa.org.ar)

### FEDERACIÓN BOLIVIANA DE FÚTBOL

Av. Libertador Bolívar N° 1168 Casilla de Correo 484 -  
Cochabamba - BOLIVIA - Tel (591-4) 424-4982 / 424-5890 /  
428-1873 - Fax (591-4) 428-2132  
E-mail: [info@bfd.com.bo](mailto:info@bfd.com.bo) - [web: www.bfd.com.bo](http://web: www.bfd.com.bo)

### CONFEDERAÇÃO BRASILEIRA DE FUTEBOL

Rua Victor Civita, 66 - Bloco 1 - Edif. 5 - 5º andar  
Barra da Tijuca - CEP 22.775-044 - Rio de Janeiro - BRASIL  
Tel (55-21) 3572-1900 - Fax (55-21) 3572-1989  
E-mail: [cbf@cbffutebol.com.br](mailto:cbf@cbffutebol.com.br)  
[web: www.cbf.com.br](http://web: www.cbf.com.br)

### FEDERACIÓN DE FÚTBOL DE CHILE

Avda. Quilín N° 5635 - Comuna Peñalolén  
Casilla Postal N° 3733 - Correo Central - Santiago  
CHILE - Tel (56-2) 810-1800 - Fax (56-2) 284-3510 / 11  
E-mail: [ffch@anfchile.cl](mailto:ffch@anfchile.cl) - [web: www.anf.cl](http://web: www.anf.cl)

### FEDERACIÓN COLOMBIANA DE FÚTBOL

Avenida 32 N° 16 - 22 - Bogotá  
COLOMBIA - Tel (57-1) 288 9838  
Fax (57-1) 288 9559  
E-mail: [info@colfutbol.org](mailto:info@colfutbol.org) - [web: www.colfutbol.org](http://web: www.colfutbol.org)

### FEDERACIÓN ECUATORIANA DE FÚTBOL

Av. Las Aguas y Calle Alianza  
Casilla 09-01-7447 - Guayaquil - ECUADOR  
Tel (593-4) 288-0610 - Fax (593-4) 288-0615  
E-mail: [fef@gye.satnet.net](mailto:fef@gye.satnet.net) - [web: www.ecuafutbol.org](http://web: www.ecuafutbol.org)

### ASOCIACIÓN PARAGUAYA DE FÚTBOL

Estadio Defensores del Chaco, Calles Mayor Martínez  
1393 y Alejo García - Asunción - PARAGUAY  
Tel (595-21) 480-120 / 21 / 22 / 23  
Fax (595-21) 480-124  
E-mail: [apf@telesurf.com.py](mailto:apf@telesurf.com.py) - [web: www.apf.org.py](http://web: www.apf.org.py)

### FEDERACIÓN PERUANA DE FÚTBOL

Av. Aviación 2085 - San Luis - Lima - PERÚ  
Tel (51-1) 225 - 8236 / 7 / 8 / 9 - Fax (51-1) 225 - 8240  
E-mail: [fepefutbol@fpf.org.pe](mailto:fepefutbol@fpf.org.pe) - [web: www.fpf.org.pe](http://web: www.fpf.org.pe)

### ASOCIACIÓN URUGUAYA DE FÚTBOL

Guayabo 1531 - Montevideo - URUGUAY  
Tel (598-2) 400-7101 - Fax (598-2) 409-0550  
E-mail: [auf@auf.org.uy](mailto:auf@auf.org.uy) - [web: www.auf.org.uy](http://web: www.auf.org.uy)

### FEDERACIÓN VENEZOLANA DE FÚTBOL

Av. Santos Ermíny d' 1ª Calle Las Delicias,  
Torre Merga II - PH - Sábana Grande  
Caracas - VENEZUELA  
Tel (58-212) 762-0362 - Fax (58-212) 762-0596  
E-mail: [sec\\_presidencia\\_fvf@cantv.net](mailto:sec_presidencia_fvf@cantv.net)  
[web: www.federacionvenezolanadefutbol.org](http://web: www.federacionvenezolanadefutbol.org)

# Autoridades de la CONMEBOL

## CONMEBOL Authorities

Presidente / *President*

Vicepresidente / *Vice-President*

Secretario General / *General Secretary*

Tesorero / *Treasurer*

Directores / *Directors*

**NICOLÁS LEOZ** (Paraguay)

**EUGENIO FIGUEREDO** (Uruguay)

**JOSÉ LUIS MEISZNER** (Argentina)

**RÓMER OSUNA** (Bolivia)

**RAFAEL ESQUIVEL** (Venezuela)

**LUIS BEDOYA** (Colombia)

**FRANCISCO ACOSTA** (Ecuador)

**JUAN ÁNGEL NAPOUT** (Paraguay)

**MARCO POLO DEL NERO** (Brasil)

**MANUEL BURGA** (Perú)

**ALFREDO ASFURA** (Chile)

Representantes en la FIFA

*Representatives in FIFA*

**JULIO H. GRONDONA** (Argentina)

**NICOLÁS LEOZ** (Paraguay)

**MARCO POLO DEL NERO** (Brasil)

Representante en la Comisión

Organizadora de la Copa Mundial de la FIFA

*Representative in FIFA World Cup Org. Committee*

**LUIS CHIRIBOGA** (Ecuador)

Comisión de Finanzas (Presidente)

*Finance Committee (President)*

**JOSÉ CARLOS SALIM** (Brasil)

Comisión de Fútbol y Fútbol Playa (Presidente)

*Futsal and Beach Soccer Committee (President)*

**EUGENIO FIGUEREDO** (Uruguay)

Comisión de Árbitros (Presidente)

*Referees' Committee (President)*

**CARLOS ALARCÓN** (Paraguay)

Comisión de Fútbol Femenino (Presidente)

*Women's Football Committee (President)*

**RÓMER OSUNA** (Bolivia)

Comisión de Competiciones (Presidente)

*Competitions Committee (President)*

**JUAN ÁNGEL NAPOUT** (Paraguay)

Comisión Médica (Presidente)

*Medical Committee (President)*

**OSVALDO PANGRAZIO** (Paraguay)

Secretario Ejecutivo / *Executive Secretary*

**FRANCISCO FIGUEREDO BRÍTEZ**

Director de Comunicaciones / *Communications Director*

**NÉSTOR BENÍTEZ SEGOVIA**

## Portada:

Como aconteció cinco meses antes con la Libertadores, Alessandro, capitán de Corinthians, levanta la Copa Mundial de Clubes de la FIFA. El macizo equipo paulista devolvió el trofeo a Sudamérica luego de seis años y alegró a todo el continente. Venció por estrecho margen, pero con merecimiento, al inglés Chelsea en la final de Yokohama. Una multitud de torcedores brasileños acompañó al equipo en su aventura japonesa y otra muchedumbre lo esperó en el retorno triunfal a su país. (Foto: A. Battibugli / Placar)



## Cover:

As it happened five months before with the Libertadores, Alessandro, Corinthians' captain, lifts FIFA's Clubs World Cup. The thick São Paulo team returned the trophy to South America after a 6-year leap and made the whole continent happy. They defeated Chelsea in Yokohama's final with a tight though well-deserved margin. A thick crowd of Brazilian fans accompanied their team in their Japanese adventure and another group awaited them in their triumphant return to their country. (Photo: A. Battibugli / Placar)

## ¡Llega a 209 países!

La familia del fútbol mundial cuenta con 209 Asociaciones Nacionales. A todas ellas, a clubes, dirigentes y medios de prensa llega la revista de la CONMEBOL, llevando su mensaje deportivo y un abrazo fraterno de Sudamérica hacia el mundo...

## To 209 countries!

The world football family has 209 National Associations. CONMEBOL's Magazine, gets to them all and to clubs, leaders and media, carrying a sports message and a brotherly embrace from South America to the world...

## CONFEDERACIÓN SUDAMERICANA DE FÚTBOL

Autopista Aeropuerto Internacional y Av. Sudamericana - **LUQUE - GRAN ASUNCIÓN - PARAGUAY**  
Tel. (595-21) 64 57 81 al 87 - Fax (595-21) 64 57 91 / 92 - E-mail: [conmebol@conmebol.com.py](mailto:conmebol@conmebol.com.py)  
[Web: www.conmebol.com](http://Web: www.conmebol.com) - E-mail revista: [revista@conmebol.com](mailto:revista@conmebol.com)



# SUMARIO

## CONTENTS

**3** Mensaje del Presidente  
*The President's Message*

**6-15** ¡Glorioso Corinthians!  
Le devolvió a Sudamérica el  
título del mundo  
*Glorious Corinthians! gave back  
the world title to South America*

**18-19** Noticias / *News*

**20-39** Copa Bridgestone Libertadores  
Excepcional sorteo de la 54<sup>ma</sup> edición  
*Wonderful draw of the 54<sup>th</sup> edition*

**40-44** Barcelona de Ecuador  
Un tsunami amarillo / *A yellow tsunami*

**46-47** Copa Libertadores Femenina  
Colo Colo se consagró en Brasil  
*Women's Copa Libertadores  
Colo Colo was consecrated in Brazil*

**48-53** Gabriel Omar Batistuta  
"La clave del goleador es el instinto"  
*"The top scorer's key is his instinct"*

**54-56** El Túnel del Tiempo  
*The Time Tunnel*

**57-68** Campeones de Sudamérica  
*Champions of South America*

**70-73** Walter "Cata" Roque  
El DT que más clubes dirigió en la Copa  
*The coach who directed more  
clubs in the Cup*

**74-75** Brasil y Japón abrirán  
la 9<sup>na</sup> Copa Confederaciones / *Brazil and  
Japan to open the 9<sup>th</sup> Confederations Cup*

**76-80** Copa Mundial de Fustal  
Brasil pentacampeón  
*Brazil five-time champion*

**82-85** Deportivo Cali  
Decano del Fútbol Colombiano  
*Dean of Colombian Football*

**86-87** Perlas de la Libertadores  
*Curiosities of the Libertadores Cup*

**88** Publicaciones / *Publications*

**89** Lionel Messi  
Asombroso récord mundial de goles  
*Amazing goals world record in a year*

**90-91** Nuevos DT en Brasil y Chile  
*New coaches in Brazil and Chile*

**92** Eliminatoria Sudamericana 2014  
*2014 World Cup Qualifiers*

**93-104** Copa Bridgestone Sudamericana  
São Paulo FC con un nuevo trofeo  
*São Paulo FC with a new trophy*

**106-109** Rogério Ceni  
"Después de la Sudamericana, mi objetivo  
es levantar la Libertadores a los 40 años"  
*"After the Sudamericana, my objective is  
to lift the Libertadores at 40 years of age"*

**112-113** Wason Rentería  
"El 'éxito de Millonarios es que somos una  
familia" / *"Millonarios' success is due to  
our being a family*

**114** La óptica del profesor Montoya  
*Professor Montoya's viewpoint*

**115** El adiós a Miguel Calero  
*Miguel Calero's passing away*

**116-118** Superclásico de las Américas  
Brasil retuvo el trofeo  
*Super-classic derby of the Americas  
Brazil attained the trophy*

**119** Obituario / *Transition*

**120-123** Arena Grêmio  
Un escenario espectacular en Porto Alegre  
*A spectacular stage in Porto Alegre*

**124** La Foto del Recuerdo  
*The Photo of Reminiscences*

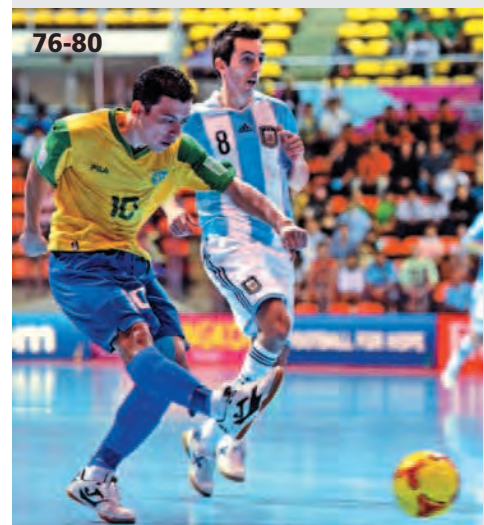


57-68

Libertad (Paraguay)



48-53



76-80

# ¡GLORIOSO CORINTHIANS!



FOTOS: FIFA BY GETTY IMAGES

## Le devolvió a Sudamérica el título del mundo



El despegue internacional de Corinthians, que abrazó la ansiada Copa Libertadores en julio, llegó a la cima el 16 de diciembre en el estadio Internacional de Yokohama, donde se proclamó campeón mundial de clubes. Ganador en 2000 de la primera edición reconocida por la FIFA, la popular institución paulista trajo nuevamente a Sudamérica el trofeo que pasó cinco años en Europa. El mérito se agiganta

cada año, ya que las figuras de nuestra región pasan desde muy temprano a los equipos del Viejo Continente, lo que exige renovar los planteles permanentemente con los valores que surgen cada día en nuestras canchas, con el tiempo y esfuerzo que demanda armar un gran equipo.

Corinthians mantuvo la solidez que le permitió reinar en América, pero antes debió cubrir las salidas de nombres importan-

tes como Leandro Castán, Alex, Liedson o Willian. E incorporó al formidable delantero peruano Paolo Guerrero, que combina su gran categoría con una entrega conmovedora. Lesionado, puesto en duda para la competición, convirtió los dos goles para ganar los dos partidos en Japón, ambos por 1 a 0.

### ¿YOKOHAMA O PACAEMBÚ...?

Más de 20 mil hinchas brasi-



## Glorious Corinthians! gave back the world title to South America



leños (¿acaso 30.000...?) trasladaron el colorido del Pacaembú a Yokohama, donde sus cantos retumbaron desde antes del partido y le dieron un volumen impresionante a la emoción del triunfo. El conocido orden táctico del cuadro de Tite superó al Chelsea inglés y se adueñó del balón salvo en la parte final de la primera etapa, cuando creció la figura del arquero Cássio, determinante con sus atajadas, que lo llevaron a ganar el premio al mejor futbolista del encuentro y el Balón de Oro del torneo.

En la primera etapa, sobre la misma raya de gol, salvó milagrosamente un disparo de Gary Cahill; luego le tapó un mano a mano a Fernando Torres y voló de manera sensacional para sacar con las uñas un tiro de Moses que iba al fondo de las mallas. La última fue impresionante y así la analizó el guardavalla: *"Me tapaban la vista, no vi salir la pelota. Y cuando eso pasa, los porteros siempre lo pasamos mal, pero recurrí a mi altura para defenderme y conseguí sacar el balón en el último momento"*.

Emerson había tenido dos oportunidades y el poste devolvió una de ellas. Fue un movidizo acompañante de Guerrero, arrancando desde más atrás. La gran actuación del arquero tuvo delante una firme línea de cuatro, con dos zagueros resistentes y fuertes, Chicão y Paulo André, y dos laterales fantásticos, velocísimos, muy aplicados a la marca y con proyección: Alessandro y Fabio Santos. Delante de ellos, el tractor Ralf cortaba y entregaba al pie. Y a su derecha, Paulinho, de magnífica actuación mane-

Ya partió el cabezazo del peruano Paolo Guerrero que vale un título mundial. Un premio a la excelente actuación del equipo y suya propia. *Peruvian Paolo Guerrero's header that was worthy of a world title. It was a prize for the team's excellent performance and also his own.*



EFE





La impresionante demostración de popularidad dada por Corinthians en la noche de Yokohama. Una multitud brasileña que viajó especialmente para estar junto al Timão. *The impressive proof of popularity given by Corinthians in Yokohama's night. Here we see the Brazilian crowd that especially travelled to be close to Timão.*

jando los hilos del juego, teniendo hacia las bandas la intensidad de Danilo y Jorge Henrique (excelente tarea). Todos jugaron al máximo cada instante de la final.

El mejor accionar sudamericano en el segundo tiempo se reflejó en el marcador a los 24'. Paulinho entró al área de derecha a izquierda desarmando la defensa, remató Danilo y un rebote elevó el balón que fue conectado con un frentazo por la rápida reacción de Guerrero, mientras tres defensores miraban la trayectoria inevitable hacia la red.

Desde ese momento el campeón de la Libertadores controló el partido, con la excepción de un mal rechazo que dejó a Torres solo frente a Cássio cuando faltaba poco y el arquero convenció a todos de que era su día. La algarabía final navegó en un segundo desde el puerto de Yokohama al de Santos para entrar al estado de San Pablo y extenderse por todo Brasil, donde los torcedores se levantaron temprano para sentirse parte de esa multitud fiel que estaba en las tribunas. Los abrazos unieron a todos con el grito anhe-

lado de campeón del mundo.

## TITE, DOS AÑOS DESPUÉS

En 2010, el técnico Tite dirigía a Al-Wahda, de los Emiratos Árabes. Se preparaba para el Mundial de Clubes, pero decidió aceptar la oferta de Corinthians, donde ya había estado entre 2004 y 2005. Recordó la anécdota y valoró el apoyo que ha tenido de los directivos. *"Agradezco a Andrés (Sanchez, ex-presidente del club) y al doctor Mario Gobbi (actual titular). Ellos mostraron que podemos trabajar a largo*

## Historial

### Historical record

AÑO	SEDE	CAMPEÓN	SUBCAMPEÓN	RESULTADO	TÉCNICO	EQUIPOS	PARTIDOS	GOLES
2000	Brasil	<b>Corinthians</b> (Brasil)	Vasco da Gama (Brasil)	0-0 (pen 4-3)	Oswaldo de OLIVEIRA	8	14	43
2005	Japón	<b>São Paulo FC</b> (Brasil)	Liverpool FC (Inglaterra)	1-0	Paulo AUTUORI	6	7	19
2006	Japón	<b>Internacional</b> (Brasil)	FC Barcelona (España)	1-0	Abel BRAGA	6	7	17
2007	Japón	<b>AC Milan</b> (Italia)	Boca Juniors (Argentina)	4-2	Carlo ANCELOTTI	7	7	21
2008	Japón	<b>Manchester United</b> (Inglaterra)	Liga de Quito (Ecuador)	1-0	Alex FERGUSON	7	8	23
2009	EAU	<b>FC Barcelona</b> (España)	Estudiantes LP (Argentina)	2-1	Josep GUARDIOLA	7	8	25
2010	EAU	<b>FC Internazionale</b> (Italia)	TP Mazembe (Rep. Congo)	3-0	Rafael BENÍTEZ	7	8	27
2011	Japón	<b>FC Barcelona</b> (España)	Santos FC (Brasil)	4-0	Josep GUARDIOLA	7	8	24
2012	Japón	<b>Corinthians</b> (Brasil)	Chelsea FC (Inglaterra)	1-0	Adenor Bachi "TITE"	7	8	21



plazo y me quedo feliz por haber sido escogido”.

Continuó emocionado: “El trofeo es una retribución a todos los torcedores corinthianos por el cariño que dieron al equipo. Los que vinieron para acá y aquellos que están en Brasil y están presentes de espíritu”.

#### TAMBIÉN EN LA SEMIFINAL

El miércoles 12 otro cabezazo de Guerrero, a la media hora de juego conectando un centro de Douglas, le había dado a Corinthians el pase a la final. El encuentro ante Al Ahly de Egipto fue muy duro, tremendamente arduo. El trámite favorable de un primer tiempo ganador se convirtió en interrogante hasta el final.

“Esperábamos un partido difícil y se ha notado que éramos nosotros los que teníamos la presión. El Al Ahly nos lo puso muy



El fantástico lateral derecho y capitán blanquinegro Alessandro con su par inglés Frank Lampard y el árbitro turco Cakir. Alessandro arrancó en el club en 2008 en la Serie “B” y en 5 temporadas se bañó de gloria: campeón paulista, brasileño, de América y del Mundo. También ganó la Copa do Brasil. The fabulous right half and white-and-black captain Alessandro with his English par Frank Lampard and the Turkish referee Cakir. Alessandro started working in the club in 2008 in the “B” Series and in 5 seasons, he was bathed in glory as the Brazilian Paulista champion in America and the World. He also attained the Copa do Brazil.



Parados / Standing: Alessandro, Paulo André, Guerrero, Chicão, Ralf, Cassio. Abajo / Kneeling: Jorge Henrique, Emerson, Paulinho, Fabio Santos, Danilo.



complicado. Tuvimos problemas para mantener la posesión del balón, pero nuestros seguidores estuvieron magníficos y su infatigable apoyo nos ayudó mucho”, declaró tras el juego el entrenador Tite.

Cássio, de 25 años y oriundo de Veranópolis, mantuvo en cero su portería en el Mundial. Es el segundo arquero que gana el Balón de Oro, como lo había logrado en 2005 Rogério Ceni con São Paulo FC. “He estado tan enfrascado que ni se me ha pasado por la imaginación ser elegido el mejor jugador ni nada por el estilo. En estos momentos no te da por pensar en esas cosas. Ha sido una sorpresa, pero muy grata”, explicó el guardameta. La descolante tarea de Guerrero fue premiada con el Balón de Bronce,



Adenor Bacchi 'Tite' (51 años), el técnico que ha conformado esta eficiente maquinaria a la que es tan difícil vencer. Entre Libertadores y Mundial disputó 16 partidos y va invicto, con apenas 4 goles en contra. / Adenor Bacchi "Tite" (51 years of age), the coach that conformed this efficient machinery which is so difficult to defeat. Between Libertadores and a World Cup, he disputed 16 unbeaten matches with only 4 against.

mientras el de Plata fue para otro sudamericano: el zaguero brasileño David Luiz, del Chelsea, que en la semifinal ante Monterrey de México brilló como volante y en la final regresó a su posición de zaguero. Jugaron también en el ganador de la Liga de Campeones de Europa sus compatriotas Ramires y Oscar, que entró al campo ya con el resultado desfavorable.

Monterrey obtuvo el tercer lugar y ganó el premio Fair Play. Sus jugadores recibieron solo tres tarjetas amarillas en tres encuentros. Contaron con los argentinos José María Basanta (capitán), César Delgado (goleador del certamen junto al japonés Hisato Sato, con 3 tantos) y Neri Cardozo, además del ecuatoriano Walter Ayoví.



Los dos héroes (Cássio, Balón de Oro y Paolo Guerrero, Balón de Bronce) junto al brasileño del Chelsea David Luiz (Plata). Era realmente difícil la elección entre el arquero y el goleador de Corinthians. / The 2 heroes (Cássio, Golden Ball and Paolo Guerrero, Bronze Ball) with Chelsea's Brazilian David Luiz (Silver). It was difficult to make a choice between the Corinthians goalkeeper and top scorer.





Corinthians 1 - Al Ahly 0

Jorge Henrique, de brillante y utilísimo trabajo en la final yendo y viniendo por la banda derecha, marcando y creando juego, lanza el centro frente Ashley Cole. Jorge Henrique, with a brilliant and very useful work in the final, going and coming along the right band, marking and creating moves, launches the centre in front of Ashley Cole.

Emerson had had two opportunities and the post sent one back. It was a nervous Guerrero's teammate that had started from behind. The goalkeeper's great performance had a firm line of four with two hard and strong backs, Chicão and Paulo André and two fantastic halves, very quick, strong in marking and with a firm projection, namely Alessandro and Fabio Santos. In front of them, tractor Ralf cut and delivered at the foot, and on his right Paulinho, with a remarkable performance dealing with the threads of the game, with all the bands having the intensity of Danilo and Jorge Henrique (excellent job). All of them played every instant of the final to the maximum.

The best South American performance in the second half was reflected in the scoreboard at the 24<sup>th</sup> minute. Paulinho entered the area from right to left disarming the line of defense, Danilo kicked the ball and a rebound took it upwards, though it was stopped by Guerrero's quick reaction, while three defenders looked at the inevitable trajectory towards the net.

From then onwards, the Libertadores champion controlled the match, with exception of a wrong rejection that left Torres alone in front of Cássio when it was almost finished and the goalkeeper convinced everybody that it was his best day. The final commotion sailed a second from the Yokohama port to that of Santos to enter into the state of São Paulo to stretch all over Brazil where the fans got up early to feel themselves part of that faithful multitude in the stands. Embraces joined all those present under the longed-for cry of

Corinthians' international deployment embracing the coveted Copa

Libertadores in July, reached the summit on July 16 at Yokohama's International Stadium, where it was proclaimed the clubs' world champion. As winner in the year 2000 of the first edition acknowledged by FIFA, the popular São Paulo's institution brought the trophy back to South America after spending five years in Europe. Its merit becomes greater as the years go by, since the figures of our region passed very early to the Old Continent's teams, which demand a permanent renovation of rosters with the values that daily surge in our fields of play, with the time that must be spent to prepare a great team.

Corinthians preserved the solidity that enabled it to reign in America, though it first had to cover the loss of important names such as Leandro Castán, Alex, Liedson or William. It also incorporated the outstanding Peruvian forward Paolo Guerrero who combined his excellent category with a most moving commitment. Injured and wondering if he would play in the

competition, he converted two goals to win the two matches in Japan, both by 1-0.

#### YOKOHAMA OR PACAEMBŮ...?

More than 20 thousand Brazilian fans (perhaps 30,000...) took the colours of Pacaembú to Yokohama, where their songs were heard before the match started, giving an impressive volume to the emotional triumph. The well-known tactical order of Tite's squad surpassed the English Chelsea and they took hold of the ball except in the final part of the first half when the figure of goalkeeper Cássio became larger, surer in his saves that made it possible to win the

prize to the match's best footballer and the tournament's Golden Ball.

In the first stage, on the goal line, he miraculously saved one of Gary Cahill's shots and afterwards he covered a hand to hand move with Fernando Torres, flying in a sensational way to stop a Moses' shot with his nails that was directed towards the end of the nets. The last one was most impressive and it was thus analyzed by the goalkeeper: *"I could hardly see, I didn't see the ball roll and when this thing happens, we goalkeepers feel very bad, though I resorted to my height to defend myself and I was able to get the ball at the last moment"*.





## 9<sup>NO</sup> MUNDIAL DE CLUBES DE LA FIFA

9<sup>TH</sup> FIFA CLUB WORLD CHAMPIONSHIP

### PARTIDO PREVIO / PREVIOUS MATCH

6.12 Yokohama Sanfrecce Hiroshima **1-0** Auckland City FC

### CUARTOS DE FINAL / QUARTERFINALS

9.12 Toyota Ulsan Hyundai FC **1-3** CF Monterrey  
9.12 Toyota Sanfrecce Hiroshima **1-2** Al-Ahly

### PARTIDO POR EL 5<sup>TO</sup>. PUESTO / FIFTH PLACE MATCH

12.12 Toyota Sanfrecce Hiroshima **3-2** Ulsan Hyundai FC

### SEMIFINALES / SEMIFINALS

12.12 Toyota Corinthians **1-0** Al-Ahly  
13.12 Yokohama Chelsea FC **3-1** CF Monterrey

### PARTIDO POR EL 3<sup>ER</sup> PUESTO / THIRD PLACE MATCH

16.12 Yokohama CF Monterrey **2-0** Al-Ahly

### FINAL / FINAL

16.12 Yokohama Corinthians **1-0** Chelsea FC

World Champion.

### TITE, TWO YEARS LATER

In 2010, coach Tite directed Al-Wahda of the Arab Emirates. He was getting ready for the Clubs' World Cup, though he decided to accept the offer made by Corinthians, where he had already been between 2004 and 2005. He remembered the anecdote and valued the support he had received from the leaders. *"I thank Andrés (Sánchez, former president of the club) and Dr. Mario Gobbi (present head). They evinced that we can work on a long term basis and I am happy for having been chosen".*

Visibly touched he added; *"This trophy is a retribution to all the Corinthians' fans for the love and support they have given our team. Those who came here and those who are in Brazil and are present in spirit".*

### ALSO IN THE SEMIFINAL

On Wednesday 12, another header by Guerrero, at half an

hour of playing, connecting a centre by Douglas, had given Corinthians the pass to the final. The meeting against Al Ahly in Egypt was very hard and difficult. The favourable procedures of a winning first half turned into an interrogation mark until the final.

*"We expected a difficult match and it was discovered that we were the ones with great pressure. The Al Ahly made things very complicated. We had*

*problems to keep the ball possession, but our followers were outstanding and their tireless support was a big help",* said Tite once the game was over.

Cássio, 25 years of age and a native of Veranópolis, kept the net he protected in the World Cup. He is the second goalkeeper that won the Golden Ball, as Rogério Ceni had one in São Paulo FC. *"I've been so occupied that it did not pass by my*

*imagination to be chosen as the best player or anything like it. Right now, you do not think of such things. This has been a most gratifying surprise",* said the goalkeeper. Guerrero was awarded the Bronze Ball for his fabulous work and the Silver Ball was given to another South American, Brazilian back David Luiz of Chelsea, who in the semifinal against Mexico's Monterrey shone as midfielder and in the final returned to his position as back. His countrymen Ramires and Oscar who entered the field with an unfavourable result, also played in Europe's Champions League.

Monterrey occupied the third place and won the Fair Play prize. Its players only received three yellow cards in three matches. They had Argentinians José María Basanta (captain), César Delgado (the tournament's top scorer together with the Japanese Hisato Sato, with 3 points) and Neri Cardozo, in addition to Ecuadorian Walter Ayoví.



Decenas de miles de personas esperaron el paso de Corinthians a su vuelta a Brasil, entre el aeropuerto de Guarulhos y el centro de la ciudad.  
Tens of thousands of persons awaited Corinthians' passing on their return to Brazil, between the Guarulhos airport and the city's downtown.



# Balón y manos de oro

## Ball and golden hands

**P**ensé que el balón iba dentro y ya estaba preparado para salir corriendo a celebrarlo. Pero él es un portero alto, se estiró a todo lo largo e hizo una parada fantástica”, relató Víctor Moses en referencia a su gran ocasión. El delantero nigeriano entró en el área corinthiana por el pico izquierdo, encaró a su marcador y remató con efecto al segundo palo. La acción fue impecable; el tiro, perfecto. Pero Cássio lo cazó. “No lo podía creer. El portero tuvo un gran día, hizo paradas sensacionales”, comentó el delantero del Chelsea.

Así fue: parada a parada, el guardameta del Corinthians cuajó una actuación inenarrable, que le valió a su equipo el título mundial, y que fue recompensada con el Balón de Oro. “Sí, creo que ha sido mi mejor partido”, afirmó el notable golero. “He logrado ayudar a mi club en un día muy importante en el que hemos conquistado un trofeo muy valioso. Eso me hace muy feliz”.

Para este oriundo de Veranópolis, su tapada al remate de Moses a los 35 minutos fue la más difícil de todas, aunque no la única. En el minuto 11 había salvado un disparo de Gary Cahill sobre la misma línea de meta. “Pensé que el balón había entrado, pero Cássio se tiró encima y consiguió evitarlo”, masculló Ramires, compatriota de Cássio, pero rival en la final.



**I** thought the ball would enter into the net and I was ready to get out running to celebrate it, but he is a tall goalkeeper and he stretched himself as much as he could and made a fantastic stop”, said Víctor Moses, referring to his big opportunity. The Nigerian forward entered into the Corinthians’ area on the left side, faced his marker and shot towards the second post. The action was impeccable; the shot, perfect, but Cássio stopped it. The goalkeeper had a great day and he made fabulous stops, commented Chelsea’s forward.

It was thus, from stop to stop, Corinthians’ goalkeeper exhibited an excellent performance that resulted in making it possible for his team to attain the world title that was compensated with the Golden Ball. “Yes, I think it was my best match”, stated the amazing goalkeeper. “I’ve succeeded in helping my club in a very important match in which we have conquered a very valuable trophy. All this has made me very happy”.

For this man coming from Veranópolis, his saving of Moses’ shot at 35 minutes of play, was the most difficult of all, though not the only one. In the 11<sup>th</sup> minute, he had saved Gary Cahill’s shot along the same line of fire. “I thought the ball had entered, but Cássio jumped on him and succeeded in avoiding it”, mumbled Ramires, Cássio’s countryman, though his rival in the final.

### A GRATIFYING SURPRISE

What is really strange is that despite his amazing performance during the match -we must also remember the two savings he made to Fernando Torres’ attempts-, Cássio confessed that he had been perplexed when he found out that he had been selected as the tournament’s best player.

“I was so deeply concerned in what I was doing that the possibility of my being chosen as the best player, never crossed by my mind. At those moments you do not think of such things. It was a very nice surprise”, he admitted. “It is not common for a goalkeeper to be selected as the best player. The forward scoring the goal or a midfielder are usually selected. It’s always more difficult for the goalkeeper to be awarded the competition’s prize”.

The fact that Corinthians’ goalkeeper had much work does not mean that he was subjected to a never-ending bombardment, since his team measured forces on equal terms against the European champion. “Today we have shown who Corinthians really are. We’ve come here to teach our football and we have fulfilled our objective. I think that our team knew how to impose itself along the whole match. It did not stop from searching goals. We confronted our rival”, he emphasized, nor did we retreat.

There is no doubt that Moses will take some time to forget it.

### UNA GRATA SORPRESA

Lo curioso es que, a pesar de su impactante desempeño durante el partido -recordemos también las dos atajadas que hizo intentos de Fernando Torres-, Cássio confesó quedar perplejo al enterarse de que había sido elegido mejor jugador del torneo.

“Estuve tan enfascado que ni pasó por la imaginación ser elegido el mejor jugador ni nada por el estilo. En estos momentos no te da por pensar en esas cosas. Fue una sorpresa, pero muy grata”, reconoció. “Es muy raro que un portero sea nombrado mejor jugador. Se lo suele llevar el delantero que marca el gol, o un volante; eso es lo más normal. Siempre es más difícil que el arquero gane el premio al mejor futbolista de la competición”.

Pero que el meta corinthiano haya tenido mucho trabajo no significa que haya sido sometido a un bombardeo continuo, pues su equipo se batió de igual a igual contra el campeón europeo. “Hoy hemos demostrado quién es el Corinthians, ¿no? Vinimos aquí a enseñar nuestro fútbol y cumplimos nuestro objetivo. Creo que nuestro equipo supo imponerse a lo largo de todo el encuentro. No paró de buscar el gol, no se echó atrás. Dimos la cara”, analiza. Desde luego que él dio la suya, y seguro que a Moses le costará olvidarla.

## SEMIFINAL

**CORINTHIANS (BRASIL)**  
Paolo Guerrero (30’)

1

**AL AHLY (JAPÓN)**

0

Toyota, 12.12.2012  
Estadio: Toyota Stadium  
Juez: Marco Rodríguez (MEX)

**Corinthians:** Cássio; Alessandro, Chicão, Paulo André, Fabio Santos; Douglas (80’ Jorge Henrique), Paulinho, Ralf, Danilo; Emerson (75’ Romarinho), Paolo Guerrero (92’ Guilherme Andrade).  
**Suplentes:** Júlio César, Danilo Fernandes, Wallace, Juan Martínez, Anderson Polga, Willian Arão, Ednilson, Felipe, Giovanni.  
DT: Adenor Bacchi “Tite”.

**Al Ahly:** S. Ekrany (65’ M. Abou Elseoud); Ramy Rabia, Wael Goma’a, Walid Soliman, A. Kenawi, Gedo (80’ Emad Moteab, Elsayed Hamdi, Abdalla Said (55’ M. Aboutraika), M. Naguib, Ahmed Fathi, H. Ashour.  
**Suplentes:** A. Adel, S. Saad, Sherif Abdelfahell, S. Ahmed, M. Barakat, H. Ghaly, S. Moawad, Dominique Da Silva, Trezeguet.  
DT: Hossam El Badry.

## FINAL

**CORINTHIANS (BRASIL)**  
Paolo Guerrero (69’)

1

**CHELSEA FC (INGLATERRA)**

0

Yokohama, 17.12.2011  
Estadio: Yokohama International  
Juez: Cüneyt Çakır (Turquía)

**Corinthians:** Cássio; Alessandro, Chicão, Paulo André, Fabio Santos; Jorge Henrique; Paulinho, Ralf, Danilo; Emerson (91’ Wallace), Paolo Guerrero (87’ Juan M. Martínez).  
**Suplentes:** Júlio César, Danilo Fernandes, Douglas, Anderson Polga, Willian Arão, Ednilson, Guilherme Andrade, Felipe, Giovanni, Romarinho.  
DT: Adenor Bacchi “Tite”.

**Chelsea FC:** Petr Cech; Branislav Ivanovic (83’ Cesar Azpilicueta), Gary Cahill (x), David Luiz, Ashley Cole; Frank Lampard, Ramires; Víctor Moses (73’ Oscar), Juan Mata, Eden Hazard (87’ Marko Marin), Fernando Torres.  
**Suplentes:** Ross Turnbull, Hilario, John Obi Mikel, Paulo Ferreira, Ryan Bertrand, Lucas Piazon, G. Saville.  
DT: Rafael Benítez.  
(x) expulsado (90’)

# PAOLO GUERRERO

**E**l peruano Paolo Guerrero debe ser, por lejos, el futbolista más feliz del momento. Y así lo demuestra. Aún rengo por la lesión en su rodilla, esa que casi lo deja afuera de la Copa Mundial de Clubes de la FIFA, el flamante goleador del Corinthians brasileño exhibe su sonrisa quien se cruce por su camino.

Motivos le sobran: acaba de marcar el gol determinante que le entregó al *Timão* la segunda Copa Mundial de Clubes de su historia. Un cabezazo imparable que dejó al Chelsea de rodillas y que devolvió el título mundial al fútbol sudamericano luego de seis años. Sobre su momento personal y particular, el tanto decisivo y su dedicatoria para el pueblo peruano, habló en Yokohama con FIFA.com.



EFE

## Un crack de Perú al mundo



**-Paolo, felicitades. ¿Ya ha digerido la idea de que es campeón del mundo?**

-Estoy en eso, sí. Muy contento y muy feliz, desde ya. Trabajamos mucho para ganar este título, pusimos mucho esfuerzo. Es un premio al sacrificio. Ahora llega el momento de festejar y celebrar, es todo lo que necesitamos.

**-Háblenos del gol, ¿lo recuerda o se le ha borrado entre tantas emociones?**

-Ahora no recuerdo bien toda la jugada, es verdad. Creo que vino desde la izquierda, Danilo enganchó e intentó definir pero lo bloquearon, ¿no? Lo que recuerdo es que la pelota me quedó justa suspendida en el aire. Ahí, para empujarla.

**-¿Se alcanza a pensar en algo en un momento como ese o la mente se va en blanco?**

-Es ese momento uno tiene que estar lo más frío posible, no queda prácticamente nada para pensar. Hay que embocarle dónde sea y cómo sea. Si hasta creo que tocó el travesaño antes de entrar. Sí, sí... hay que estar frío y tomar la decisión correcta en cuestión de segundos. No tenía otra opción que meterle el frente, ¡por suerte entró!

**-En la previa a la final, se dijo que el Corinthians era un**

**equipo defensivo. ¿Escucharon declaraciones al respecto? ¿Les sirvieron de motivación?**

-Tengo que hablar por mí y la verdad es que no escuché nada de eso. Pero bueno, también creo que todos los técnicos tienen sus particularidades, sus maneras de definir y parar a los equipos como más les guste y ya. Siendo defensivos o no, conseguimos el título. Y eso es lo que cuenta.

**-Hacia seis años que el fútbol sudamericano no se llevaba este título. ¿Conocía ese dato?**

-¡Claro! El profesor (Tite) nos venía hablando mucho de eso en las charlas técnicas. Sin dudas fue una motivación más. Estamos contentos y orgullosos de llevarnos este torneo para Sudamérica. Deberían haber visto el vestuario: todos contentos, felices y celebrando con los trofeos. Yo me llevé uno también (Balón de Bronce) y eso me pone aún más alegre.

**-Pensar que su rodilla casi lo deja fuera del torneo...**

-Tuve mucho miedo cuando sucedió la lesión, ahora lo puedo decir. Le agradezco a Dios que me pude recuperar a tiempo y llegar bien a los dos partidos. No quería perderme por nada en el mundo.

**-¿Cómo está la rodilla ahora? Vimos que salió renqueando del campo.**

-Está un poquito dolorida, ¡pero no me importa! Conseguir un título como este no tiene nombre. No importa la lesión que sea, tenga lo que tenga, valió la pena. Para mí lo más importante es que somos los campeones del mundo. Lo demás se verá después.

**-Por último, se lo vio celebrar con la bandera de Perú. ¿Se imagina cómo se vivió esta coronación allí?**

-Perú, mi país... me importa muchísimo y está siempre conmigo. Este título se lo dedico a ellos también, a todos los peruanos.



## "A Prize to Sacrifice"

Peruvian Paolo Guerrero must be the happiest footballer in the world and he shows it: Even lame, due to the injury in his knee, that almost left him outside FIFA's Clubs World Cup, the brand-new top scorer of Brazilian Corinthians exhibits his smile to whomsoever crosses his way.

He has many reasons for such a feeling: he has just scored the determinant goal that gave Timão the second Clubs' World Cup of its history with an unstoppable header that left Chelsea on its knees and returned the world title to South American football after six years. In Yokohama, he talked with FIFA.com about his personal and particular moments, the decisive shot and his words for the Peruvian people.

**Paolo, congratulations! Have you totally understood that you are a world champion?**

I'm considering it. Very happy indeed! We worked very hard to win this title. It's a prize to our sacrifice. Now it's the moment to rejoice and celebrate; that is all we need.

**Talk to us about the goal. Do you remember it or has it been erased among so many emotions?**

The truth is that I don't remember very well the whole move. I think it came from the left, Danilo hooked and tried to define but he was blocked. What I remember is that the ball was just in the right place, suspended in the air, right there for me to push it.

**Do you think of something special in a moment like that or does your mind become a blank?**

At such a moment you have to be as cold as possible; there's nothing you can think of. You have to score wherever it is and no matter how you do it. I think that it even touched the crossbar before entering the net. Yes, yes... you must be cold and make the right decision within a few seconds. I had no option that



Arriba, el sereno festejo tras el gol al Chelsea. Abajo, rematando ante la marca de Gary Cahill, a quien complicó durante todo el partido. On top, the quiet festival after Chelsea's goal. Below, kicking in front of Gary Cahill's mark whom he complicated during the whole match.

stopping it with my forehead. Luckily it went in!

**In the previous match to the final, it was said that Corinthians were a defensive team. Did you hear any statements in that connection? Did they motivate you?**

I have to speak for myself and the truth is that I did not hear anything of that kind. I also think that all coaches have their particular way of thinking and defining, so that they can stop the teams as best they like. Being

defensive or not, we succeeded in attaining the title and that is what counts.

**Six years had elapsed without South American football having won this title. Did you know it?**

Yes, we did. Tite had been talking to us about this situation in his technical chats. It was undoubtedly one more motivation. We are happy and proud of taking the trophy for South America. You should have seen the dressing-room: we were all very happy and celebrating with

the trophies. I took one myself (Bronze Ball) and that made me happier.

**To think that your knee almost left you out from the tournament...**

I was very much afraid when I was injured, and now I can say it. I thank God because I was able to recover in time and get well to both matches; I didn't want to lose them for anything in the whole world.

**How is your knee now? We saw walking with difficulty when you went out of the field. It hurts me a little, but I don't care! To attain a title like this one, has no name. I don't care if it's injured; it was worth it. The most important thing is that we are the world champions. We'll see what comes afterwards.**

**Finally, we saw you celebrating with Peru's flag. Can you imagine how this achievement was lived there?**

Peru, my country... is very important for me and it is always with me. I dedicate this title to them all, to all the Peruvians.







**EL NIKE TIEMPO  
LEGEND IV ELITE**  
**LA VENTAJA DE  
UN TOQUE EXCEPCIONAL.**  
**NIKEFUTBOL.COM**





## Novedades reglamentarias en la Copa Libertadores

### Regulation news in the Copa Libertadores

**E**n una reunión de tres horas y media celebrada en la sede de la CONMEBOL el pasado 20 de diciembre, los presidentes de las diez Asociaciones Nacionales y los miembros del Comité Ejecutivo de la entidad abordaron un amplio temario que detallamos a continuación.

Presidida por el Dr. Nicolás Leoz, tomaron parte de la reunión los siguientes presidentes: Julio Humberto Grondona (Argentina), Carlos Chávez (Bolivia), José María Marín (Brasil), Sergio Jadue (Chile), Luis Bedoya (Colombia), Luis Chiriboga (Ecuador), Juan Ángel Napout (Paraguay), Manuel Burga (Perú), Sebastián Bauzá (Uruguay), Rafael Esquivel (Venezuela) y los miembros del Comité Ejecutivo que se detallan a continuación: Eugenio Figueredo (Uruguay), José Luis Meisner (Argentina), Römer Osuna (Bolivia), y los directores Francisco Acosta (Ecuador), Marco Polo Del Nero (Brasil), Alfredo Asfura (Chile).

#### FELICITACIONES AL CAMPEÓN DEL MUNDO

Al iniciarse la reunión, el presidente Leoz tuvo palabras de elogio y felicitación para el Club Corinthians Paulista, magnífico ganador del reciente Mundial de Clubes en Japón, dejando en lo más alto el prestigio del fútbol continental.

Enseguida tomó la palabra el Dr. José María Marín, quien agradeció las congratulaciones y expresó que Corinthians no sólo ganó el título para el fútbol brasileño, sino para toda Sudamérica.

#### TRES AMARILLAS, UNA FECHA DE SUSPENSIÓN

La Copa Bridgestone Libertadores tendrá a partir de su edición 2013 algunas novedades regla-

mentarias de importancia. Por primera vez, los jugadores que acumulen tres tarjetas amarillas en el torneo recibirán automáticamente una fecha de suspensión. Esto es con el objeto de preservar el juego limpio. Las tarjetas se borrarán al término de la fase de grupos en el caso de que el jugador no haya acumulado tres.

En otro orden, se permite ampliar a los clubes la lista de buena fe de 25 a 30 jugadores, con un variante: los clubes que protagonicen la Primera Fase podrán inscribir 25 futbolistas. Los seis que accedan a la fase de grupos podrán sumar otros 5 jugadores en sus nóminas. Todos los que arranquen jugando la Fase de Grupos podrán anotar directamente 30 jugadores.

Desde el fin de la fase de grupos en adelante hasta los cuartos de final, se podrán efectuar 3 modificaciones. Cuando la Copa se reanude tras la disputa de la Copa Confederaciones en Brasil, los clubes podrán sustituir otros tres atletas previo a la semifinal.

También se informó que a partir del 2013 los clubes recibirán un considerable aumento por su participación. Las cifras serán dadas a conocer por los presidentes de cada asociación a los clubes de su país.

Asimismo, se solicitarán que todos los campos de juego habilitados para la disputa del torneo tengan luz artificial. También se estableció que todos los escenarios de los partidos de Libertadores tengan que estar ubicados a una distancia no mayor de 100 kilómetros de un aeropuerto.

#### SUB-17 ARGENTINA 2013

Durante la reunión, los presentes procedieron a realizar el sorteo de grupos, quedando conformados de la siguiente manera.

Grupo "A": Argentina, Paraguay, Ecuador, Colombia y Venezuela. Grupo "B": Brasil, Uruguay, Chile, Perú y Bolivia.

El torneo se llevará a cabo en el mes de abril próximo y tendrá como sedes a las ciudades de San Luis para el Grupo 'A' y a Mendoza para el Grupo 'B'.

#### DEBUTA EL TRIBUNAL DE DISCIPLINA CON EL CASO SÃO PAULO-TIGRE

Ante los incidentes producidos en el partido correspondiente a la final de la Copa Bridgestone Sudamericana 2012, celebrado en el Estadio Cícero Pompeu de Toledo -Morumbi, la CONMEBOL decidió el pasado 13 de diciembre iniciar un proceso informativo al objeto de esclarecer los hechos lamentablemente acaecidos.

El Comité Ejecutivo de la Confederación Sudamericana de Fútbol en su reunión celebrada en Luque el día de hoy, por decisión unánime ha decidido trasladar al Tribunal de Disciplina toda la documentación que obra en su poder sobre este asunto, para que proceda a la iniciación y tramitación de expediente disciplinario, depurando en su caso las responsabilidades de esta naturaleza que pudieran corresponder.

El Tribunal de Disciplina está integrado por los señores Caio César Vieira (Brasil, presidente), Adrián Leiza (Uruguay, vicepresidente), Carlos Tapia Aravena (Chile), Orlando Morales (Colombia) y Alberto Lozada (Bolivia), miembros.

A su vez, la Cámara de Apelaciones tiene esta conformación: Sr. Guillermo Saltos (Ecuador, presidente), Miguel Morales Lavaud (Perú, vicepresidente), Alejandro Marón (Argentina), Carlos Manuel Terán (Venezuela), Eduardo Gross Brown (Paraguay), miem-

bros.

Ambos tribunales entraron en funciones en la fecha de hoy.

#### UNIDAD ANTIDOPAJE DE LA CONMEBOL

También este 20 de diciembre comenzó formalmente sus funciones la Unidad Antidopaje de la CONMEBOL, cuyo presidente es el Dr. Osvaldo Pangrazio, de Paraguay, siendo asesor jurídico el Dr. Gorka Villar.

La Unidad Antidopaje tendrá los siguientes objetivos:

1) Implementación de los nuevos controles y reglamentación del doping siguiendo los protocolos de la FIFA.

2) Ejecución del derecho a control del dopaje en competiciones de la CONMEBOL y realización de 350 tomas de muestras en su primera etapa en la Copa Sudamericana 2012 (ya realizadas).

3) Preparación de las nuevas actividades para el período 2013 con el objetivo de llegar a las 900 muestras.

**D**uring a three and a half hour meeting held in CONMEBOL's seat on December 20 past, the presidents of the ten National Associations and Executive Committee members dealt with a number of important subjects as we detail herein.

Presided by Dr. Nicolás Leoz, the following presidents attended the meeting: Julio Humberto Grondona (Argentina), Carlos Chávez (Bolivia), José María Marín (Brazil), Sergio Jadue (Chile), Luis Bedoya (Colombia), Luis Chiriboga (Ecuador), Juan Ángel Napout (Paraguay), Manuel Burga

## 2013

<b>9.1 al 3.2</b>	Mendoza y San Juan	26 <sup>to</sup> Campeonato Sudamericano Sub-20 26 <sup>th</sup> U-20 South American Championship
<b>Abril</b>	Mendoza y San Luis	15 <sup>to</sup> Campeonato Sudamericano Sub-17 15 <sup>th</sup> U-17 South American Championship
<b>22.3 al 15.10</b>		Eliminatoria Mundial Brasil 2014 (fechas 11 a 18) 2014 Brazil World Cup Qualifiers (dates 11 to 18)
<b>15.6 al 30.6</b>	Brasil	9 <sup>na</sup> Copa FIFA Confederaciones 9 <sup>th</sup> FIFA Confederations Cup
<b>21.6 al 13.7</b>	Turquía	19 <sup>na</sup> Copa Mundial Sub-20 de la FIFA 19 <sup>th</sup> U-20 FIFA World Cup
<b>7.8</b>	Japón	6 <sup>ta</sup> Copa Suruga Bank / 6 <sup>th</sup> Suruga Bank Cup (São Paulo FC vs. Kashima Antlers)
<b>17.10 al 8.11</b>	Emiratos Árabes	7 <sup>ma</sup> Copa Mundial Sub-17 de la FIFA 7 <sup>th</sup> U-17 FIFA World Cup
<b>18 al 28.9</b>	Tahití	7 <sup>ma</sup> Copa Mundial de Fútbol Playa de la FIFA 7 <sup>th</sup> FIFA Beach Soccer World Cup

(Peru), Sebastián Bauzá (Uruguay), Rafael Esquivel (Venezuela) and the Executive Committee Members Eugenio Figueredo (Uruguay), José Luis Meiszner (Argentina), Rómer Osuna (Bolivia), and Directors Francisco Acosta (Ecuador), Marco Polo del Nero (Brazil), Alfredo Asfura (Chile).

### CONGRATULATIONS TO THE WORLD CHAMPION

When the meeting started, President Leoz praised and congratulated the Paulista Corinthians Club, remarkable winner of the recent Clubs World Cup held in Japan, that exalted the prestige of continental football.

Dr. José María Marín took the floor to thank the audience's congratulations and he stated that Corinthians not only attained the title for Brazilian football but for the whole of South America.

### THREE YELLOW CARDS, ONE SUSPENSION DATE

There will be several important regulations related to the Copa Bridgestone Libertadores in connection with the 2013 edition. For the first time, the players who receive three yellow cards in the tournament will immediately have one suspension date. This has been done with the purpose of preserving the game clean. Cards will be rubbed out at the end of the groups' phase in case the player has not accumulated three of them.

Furthermore, the clubs are allowed to increase the number of clubs in the rosters from 25 to 30 players, with a variant, that is that the clubs playing the First Phase may register 25 footballers. The six of them that get to the

Groups' Phase will be allowed to add other 5 players to their rosters. All those who start playing the Groups' Phase will directly register 30 players.

From the end of the groups' phase onwards until the quarterfinals, 3 modifications may take place. When the Cup is renewed after the dispute of the Brazil's Confederations Cup, the clubs will be allowed to substitute three athletes before the semifinal.

It was also reported that starting from 2013 the clubs will receive a considerable increase for their participation. The numbers will be made known by the presidents of each association to their respective countries' clubs.

It will be decided that all the fields of play authorized for the tournament's dispute must have artificial lights. It was also determined that all the stages of the Libertadores matches must be located at a distance not longer than 100 kilometres from an airport.

### U-17 ARGENTINA 2013

During the meeting, the attendants proceeded to implement the Groups' draw, which were conformed as follows: Group 'A': Argentina, Paraguay, Ecuador, Colombia and Venezuela. Group 'B': Brazil, Uruguay, Chile, Peru and Bolivia.

The tournament will take place in the upcoming month of April and the venues will be San Luis for Group 'A' and Mendoza for Group 'B'.

### DEBUT OF THE DISCIPLINE COURT WITH THE SÃO PAULO-TIGRE CASE

In view of the incidents occurred during the final match of the Copa Bridgestone

Sudamericana 2012, held at Cícero Pompeu Stadium in Toledo -Morumbi, CONMEBOL decided to initiate an informative process on December 13, last, with the objective of clarifying the regrettably occurred events.

The Executive Committee of the South American Football Confederation at their meeting held in Luque today have decided by a unanimous decision, to transfer to the Discipline Court all the documentation in their power upon this event, so that they may proceed to the initiation and processing of the disciplinary record purifying the responsibilities of this nature as the case may be.

The Disciplinary Court is made up by Messrs. Caio César Vieira (Brazil, President), Adrián Leiza (Uruguay, Vice-President), Carlos Tapia Aravena (Chile), Orlando Morales (Colombia) and Alberto Lozada (Bolivia), members.

The Chamber of Appeals has the following members: Mr. Guillermo Saltos (Ecuador, Vice-President), Miguel Morales

Lavaud (Peru, Vice-President), Alejandro Marón (Argentina), Carlos Manuel Terán (Venezuela), Eduardo Gross Brown (Paraguay), members.

Both Courts will start working on today's date.

### CONMEBOL'S ANTIDOPING UNITY

On December 20, CONMEBOL's antidoping Unit started formally working, its President being Dr. Osvaldo Pangrazio, of Paraguay, with Dr. Gorka Villar as Legal Adviser.

The Antidoping Unit will have the following objectives:

1) Implementation of the new doping control and regulations in accordance with FIFA's protocol.

2) Execution of the right to control doping in CONMEBOL competitions and implementation of 350 samples during its first stage in the Copa Sudamericana 2012 (already past).

3) Preparation of the activities for the 2013 period with the aim of getting to 900 samples.





## SE SORTEÓ LA LIBERTADORES 2013 DRAW OF THE 2013 LIBERTADORES



Nuevo patrocinador,  
más brillo y siete debutantes





El sorteo de la 54ª edición del torneo continental más importante de América contó, por primera vez, con los 38 equipos participantes ya clasificados, lo que confirió un atractivo adicional a la siempre impactante ceremonia del sorteo, que reúne todos los años a gran parte de la dirigencia futbolística de América del Sur.

Con una excelente puesta en escena, que supera cada año la del anterior, la Confederación Sudamericana de Fútbol realizó el 21 de diciembre el sorteo de su competición estrella, la Copa Bridgestone Libertadores 2013, como es habitual en los últimos años, en el Centro de Convenciones de la CONMEBOL. El acto fue transmitido en vivo por televisión por la cadena Fox Sports a todo el continente americano.

El Dr. Nicolás Leoz, presidente de la Confederación, encabezó la ceremonia y dio la bienvenida al nuevo patrocinador principal del torneo por los próximos cinco años, la empresa japonesa Bridgestone, marca número uno de neumáticos en el mundo y agradeció la confianza y el apoyo, que, entre otras cosas, representa un incremento económico importante para los clubes que participan de la Copa. Bridgestone asocia su nombre a la competencia hasta 2017 inclusive.

El día 20 a primera hora de la tarde se desarrolló una reunión de presidentes de asociaciones nacionales y miembros del Comité Ejecutivo de la CONMEBOL. Por la noche se realizó la habitual cena de gala de despedida del año, que contó con la presencia del señor presidente de la República del Paraguay, Dr. Federico Franco, hombre de reconocida afición futbolera. Decenas de presidentes y delegados de clubes, exjugadores y una importante cantidad de periodistas de toda América compartieron la velada.

#### **"LA MEJOR RETRIBUCIÓN: LA GLORIA"**

El Dr. Nicolás Leoz tuvo a su cargo la apertura del sorteo con pa-





El Dr. Nicolás Leoz entrega la distinción a Ever Almeida, el jugador que más partidos disputó en la Copa Libertadores, con 113 presencias durante 16 ediciones defendiendo la portería de Olimpia. Récord absoluto. A su lado, Sebastián Bauzá, titular de la AUF.  
 Dr. Nicolás Leoz presents the award to Ever Almeida, the footballer with more matches played in the Copa Libertadores, with 113 games during 16 editions defending Olimpia's net. An absolute record. Sebastián Bauzá, AUF Presidente, by his side.

labras de honda significación: "Nos complace asociar el nombre de nuestra querida competencia con el de una marca de prestigio mundial como Bridgestone. Bienvenidos y que la relación sea de beneficio mutuo.

"La 54ª edición de la Copa Bridgestone Libertadores llega con grandes novedades y, sobre todo, con mejoras económicas para nuestros clubes. Sin embargo, la mejor retribución es siempre la misma: LA GLORIA.

"Un ejemplo de lo que la Copa Libertadores posibilita es Corinthians. Ganó en julio de este año su primera Copa y eso lo llevó a Japón, donde conquistó el título mundial, devolviendo el trofeo a América del Sur. Por ello pido un caluroso aplauso para el Club Corinthians Paulista.

"Quisiera recordar en este punto a todos los clubes, los equipos, los futbolistas y técnicos que posibilitaron la grandeza del fútbol sudamericano, siempre en la cima del mundo, sea por sus conquistas, sea por sus extraordinarios talentos.

"Como símbolo de esos talentos que ha dado nuestra región en cantidades notables, nos acompaña hoy un grupo de grandes campeones de distintas épocas y de nuestros diez países miembro. Ellos recibirán el homenaje que merecen sus triunfales trayectorias".

Posteriormente, el Dr. Leoz entregó, como se hace todos los años, la réplica de la Copa Libertadores en plata al último campeón, en este caso el mencionado Corinthians. El depositario fue el presidente de la institución, Dr. Mario Gobbí, quien la recibió visiblemente emocionado.

#### PRESENTACIÓN DE BRIDGESTONE

Tras las palabras del Dr. Nicolás Leoz llegó el turno del representante de la firma japonesa, Daniel Benvenuti, presidente de Bridgestone México. El ejecutivo se mostró orgulloso de representar a la marca japonesa en Latinoamérica en este evento tan importante que es la Copa Libertadores y afirmó que el objetivo de la empresa es "servir a





En la emotiva ceremonia posan los galardonados junto a los presidentes de las asociaciones nacionales. Una grata e inolvidable velada. Por enfermedad faltó el historiador venezolano Jesús García Regalado. / In a thrilling ceremony, the honoured guests pose with the National Associations' Presidents. A pleasant and unforgettable evening. The Venezuelan historian Jesús García Regalado failed to attend the meeting because he was ill.

Mario Gobbi, presidente del Corinthians con la réplica en plata de la Copa. Lo secundan José María Marín, titular de la CBF, el Dr. Leoz y Marco Polo del Nero, presidente de la Federación Paulista. Mario Gobbi, Corinthians' President with the silver replica of the Copa. With him, José María Marín, CBF head, Dr. Leoz and Marco Polo del Nero, president of the Paulista Federation.

la sociedad con calidad superior", la misma que encuentra el público en el fútbol de la Copa Libertadores.

"Tenemos muchos valores en común" afirmó el ejecutivo, destacando el trabajo en equipo que tiene la empresa como uno de sus valores, los mismos que encuentra en la Copa Libertadores.

## RECONOCIMIENTO A TRAYECTORIAS ILUSTRES

Como es de rigor todos los años, la CONMEBOL aprovechó el magno evento para reconocer la trayectoria a grandes personalidades del fútbol sudamericano que contribuyeron a engrandecerlo.

Por ello les fue entregada la Orden al Mérito del Fútbol Sudamericano a los señores José Néstor Pekerman (Argentina), Milton Melgar (Bolivia), el ex árbitro Armando Marques (Brasil), el Club Colo Colo (Chile), Farid Mondragón (Colombia), Ernesto Guerra (Ecuador) Carlos Jara Saguier (Paraguay), Percy Rojas (Perú) y Ever Hugo Almeida (Uruguay). Los presidentes de las diez asociaciones fueron los encargados de entregar las placas conmemorativas.







El guitarrista brasileño Rafa Moreira interpretó con su talento el Himno de la CONMEBOL. Una presencia que dio realce al sorteo.  
Talented Brazilian guitar player Rafa Moreira sang CONMEBOL's anthem, thus graciously enhancing the draw.



Luis Chiriboga, titular de la FEF y el Dr. Leoz, entregan la condecoración a Ernesto Guerra. Uno de los más grandes personajes del fútbol ecuatoriano. Gran delantero del Deportivo Quito y Barcelona, y el técnico de su país con más títulos de campeón.  
Luis Chiriboga, head of the FEF and Dr. Leoz, present the decoration to Ernesto Guerra, one of the greatest representatives of Ecuadorian football. Great forward of Deportivo Quito and Barcelona, and his country's coach with more champion titles.

finalizará en la del miércoles 24 de julio. La Copa tendrá una interrupción el 22 de mayo, tras los cuartos de final, a causa de la disputa de la Copa Confederaciones en Brasil. Se reanudará el 3 de julio con las semifinales.

#### SIETE DEBUTANTES

La edición 2013 tendrá 6 clubes debutantes: Club Tigre (Argentina), Deportes Iquique (Chile), Real Garcilaso (Perú), Universidad César Vallejo (Perú), Deportivo Lara (Venezuela), Club Tijuana (México) y León FC (México). Con ellos, la Copa suma ya 198.

A manera de aclaración, Deportivo Lara, fundado en 2009, no tiene relación alguna con el Lara Fútbol Club, que disputó una sola edición de la Libertadores, en 1966.

#### JUEGO LIMPIO

El secretario general de la CONMEBOL, Dr. José Luis Meizner, hizo hincapié en la deportividad y exhortó a mantener el Juego Limpio. *"Es una excelente oportunidad, dado que están los principales responsables del fútbol del continente, de hacer un sincero compromiso. Eso tiene que ver con agre-*

#### CABEZAS DE SERIE DE COLOMBIA, ECUADOR, PERÚ Y VENEZUELA

Cumpliendo con lo estipulado un año atrás, el Sorteo de la edición 2013 tuvo como cabezas de serie de diferentes países. Antes eran 4 de Argentina y 4 de Brasil. Ahora son dos clubes cada uno de Argentina y Brasil, más los equipos "uno" de las asociaciones de Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela. De tal modo, los ocho ya estaban definidos previamente: Arsenal FC, Vélez Sarsfield, Corinthians, Fluminense, Independiente Santa Fe, Barcelona SC, Sporting Cristal y Deportivo Lara.

Para la edición 2014 se repetirá la fórmula, pero con representantes de Bolivia, Chile, Paraguay y Uruguay.

#### DEL 23 DE ENERO AL 24 DE JULIO

Antes del sorteo fueron aprobadas las fechas de disputa del torneo. La Copa Bridgestone Libertadores 2013 comenzará en la semana del miércoles 23 de enero y



*garle a los mejores futbolistas, que indiscutiblemente Sudamérica los provee, algunos aspectos de organización y de gestión que ayuden a transformar los comportamientos individuales y colectivos que a veces en este continente solemos confundir. El deporte no requiere únicamente de los vencedores. El fútbol no debe presentar jamás a un derrotado como a un humillado. Debe haber un digno ganador y un inevitable perdedor, al que se le reconozca su esfuerzo. Los miembros del Comité Ejecutivo y los presidentes de las asociaciones nos hemos*

La delegación de Ecuador / **Ecuador's delegation:** Carlos Rodríguez (Barcelona SC), Francisco Acosta (secretario general de la FEF / **FEF Secretary General**), Ernesto Guerra, Luis Chiriboga (titular de la FEF / **FEF head**), Carlos Coello Martínez, José Doumet (Barcelona SC) y Leonardo Stagg (Barcelona SC).

*comprometido a dar el máximo esfuerzo para agregar al buen fútbol una gestión, para una mejor organización para un mejor espectáculo. El fútbol debe ser una oportunidad, para que los atributos personales, humanos y solidarios estén siempre presentes”.*

#### SEGURIDAD Y CAMBIOS

A su vez el director de competiciones, licenciado Juan Ángel Napout, destacó que la CONMEBOL puso énfasis en reforzar la seguridad en los estadios, mejorar más la infraestructura de los mismos para darle cada vez más brillo a la competencia. Napout agradeció a

la señora Zorana Danis, presidente de International Soccer Marketing, empresa que ostenta los derechos de comercialización de la Copa, los esfuerzos que hace año a año para dar mayor prestigio al certamen. También agradeció a los patrocinadores y subrayó que, desde esta edición al jugador que reciba 3 amonestaciones en la fase de grupos se le aplicará automáticamente una fecha de suspensión (ver información ampliada en la página 18).

The draw of the 54<sup>th</sup> edition of America's most important continental tournament had, for the first time, the 38 already qualified participating teams, which brought an additional attraction to the always impressive ceremony of the draw that every year gathers a large part of South America's football leadership.

With an impressive *mise en scène* that every year surpasses that of the previous year, the

South American Football Confederation carried out on December 21, the draw of its star competition, the 2013 Copa Bridgestone Libertadores, as it has been customary during the latter years, in CONMEBOL Conventions Center. The ceremony was life televised by Fox Sports Chain to the whole American continent.

Dr. Nicolás Leoz, the Confederation's President, headed the ceremony and welcomed the tournament's new principal





Colombia presente / Colombia present. Eduardo Silva (Millonarios), Gabriel Camargo (Deportes Tolima), Marta Herrera de Bedoya, su esposo Luis Bedoya (presidente de la FCF / FCF President), Nelly de Pastrana, su esposo César Pastrana (titular del Independiente Santa Fe / head of Independiente Santa Fe) y el vigente Farid Mondragón.



Por el club Colo Colo recibe la distinción Carlos Tapia, rodeado por Alfredo Asfura y el Dr. Leoz. El popular club del 'Cacique' conquistó la Copa Libertadores en 1991 y fue la primera institución chilena en obtenerla. Carlos Tapia received the award for Colo Colo club, surrounded by Alfredo Asfura and Dr. Leoz. The popular 'Chief' club conquered the Copa Libertadores in 1991 and was the first Chilean institution to attain it.

*relationship prosper for our mutual benefit.*

*"The 54<sup>th</sup> edition of the Copa Bridgestone Libertadores has arrived with splendid news and above all, with economic increases for our clubs. Nevertheless, the best retribution is always the same: THE GLORY.*

*"An example of what the Copa Libertadores makes possible is Corinthians. In July, they won their first Cup and that situation took them to Japan, where they conquered the world title. I ask you to give a loud round of applause to the Paulista Corinthians Club, bringing the*

José Pekerman, actual DT de la Selección Colombia, junto a Julio Grondona, titular de la AFA, y el Dr. Leoz. Pekerman es uno de los grandes maestros que dio el fútbol sudamericano. José Pekerman, present coach of the Colombian National Team, with Julio Grondona, AFA's head and Dr. Leoz. Pekerman is one of the great directors of South American football.

sponsor for the next five years, namely the Japanese enterprise Bridgestone, number one brand of tyres in the whole world and thanked the trust and support that this sponsor represents with an important economic increase for the clubs participating in the Cup. Bridgestone has associated its name to the competition until 2017 inclusive.

On December 20, at the first hour of the afternoon, there was a meeting of CONMEBOL national associations' presidents and the Executive Committee members. At night, the usual dinner party to bid farewell to the present year was held with the presence of the

President of the Republic of Paraguay, Dr. Federico Franco, well-known for his interest in football. Tens of presidents and delegates of clubs, former players and a large quantity of journalists from all over America, shared in the evening festivities.

#### **"THE BEST RETRIBUTION: THE GLORY"**

Dr. Nicolás Leoz was in charge of opening the draw with a speech of deep significance:

*"We are pleased to associate the name of our dear competition with that of a world prestigious brand like Bridgestone. We welcome you and may this*





Parte de la comitiva argentina / **Part of the Argentine retinue:** Guillermo Lorente (Newell's Old Boys), Julio Ricardo Grondona (Arsenal), Juan Carlos Crespi y Daniel Angelici (ambos de Boca Juniors).



trophy back to South America.

*"Now, at his point, I'd like to remember all the clubs, teams, footballers and coaches who have helped to the greatness of South American football, always at the top of the world, whether for their conquests or extraordinary talents.*

*"As a symbol of those talents that our region has produced in amazing quantities, we are today accompanied by a group of the great champions from different periods belonging to our ten member countries. They will receive the homage they deserve for their triumphant careers".*

Later on, Dr. Leoz presented, as he does every year, the replica of the silver Copa Libertadores to the latest champion, in this case, the aforementioned Corinthians. Dr. Mario Gobbi, the club's president, visibly moved, received the Cup.

#### PRESENTATION OF BRIDGESTONE

After Dr. Nicolás Leoz' words, it was the time for the representative of the Japanese firm, Daniel Benvenuti, president of Mexico Bridgestone, to speak. The executive expressed his pride in representing the Japanese brand in Latin America and in this important event that is the Copa Libertadores. He stressed that the



Carlos Chávez, titular de la FBF junto a Nicolás Leoz en el homenaje a Milton Melgar. El jugador boliviano disputó varias ediciones de la Copa, además de jugar en Boca Juniors y River Plate. **Carlos Chávez, FBF head, together with Dr. Leoz in the homage rendered to Milton Melgar. The Bolivian player disputed several editions of the Cup, in addition to Boca Juniors and River Plate.**

Dos grandes del fútbol sudamericano: Ever Almeida y Farid Mondragón, ambos goleros y excelentes valores. **Two great players of South American football: Ever Almeida and Farid Mondragón, both goalkeepers and excellent values.**



firm's objective is "serving society with a superior quality" which is the same the public finds in the Copa Libertadores' football.

*"We have many values in common", stressed the executive, highlighting the team-work the firm considers one of its values which are the same found in the Copa Libertadores.*

#### ACKNOWLEDGEMENT TO ILLUSTRIOUS CAREERS

As it is done every year, CONMEBOL took advantage of this important event to acknowledge the careers of the South American great football





El Centro de Convenciones de la CONMEBOL una vez más el lugar propicio para este magnífico sorteo. El nuevo patrocinador Bridgestone jerarquizó aún más el magno evento. CONMEBOL Conventions Center, once again the right place for this splendid draw. The new sponsor Bridgestone lent more prestige to the great event.



Farid Mondragón, quien a los 41 años sigue en actividad, disputó 6 Eliminatorias, 2 Mundiales y 3 Copas América. Aquí junto a Luis Bedoya, titular de la FCF y el Dr. Leoz. Farid Mondragón, who at 41 years of age, keeps on playing as goalkeeper, disputed 6 Qualifiers, 2 World Cups and 3 Copas América. Here, with Luis Bedoya, FCF head and Dr. Nicolás Leoz.

personalities that have contributed to enhance it.

That was why the Order to South American Football Merit was presented to the following Messrs. José Néstor Pekerman (Argentina), Milton Melgar (Bolivia), the former referee Armando Marques (Brazil), Colo

Club (Chile), Farid Mondragón (Colombia), Ernesto Guerra (Ecuador), Carlos Jara Saguier (Paraguay), Percy Rojas (Peru) and Ever Hugo Almeida (Uruguay). The presidents of the ten associations were in charge of delivering the commemorative plaques.



Armando Marques, reconocido ex árbitro internacional de Brasil, junto a José María Marín y el presidente Leoz. Marques fue presidente del Colegio de Árbitros de la CBF. Armando Marques, Brazil's recognized former international referee, with José María Marín and President Leoz. Marques was the head of the CBF Referees' Association.

#### SERIES HEADS OF COLOMBIA, ECUADOR, PERU AND VENEZUELA

In accordance with what had been stipulated one year ago, the Draw of the 2013 edition had series heads from different countries. Before, there were 4 from Argentina and 4 from Brazil. Now, there are two clubs each, one from Argentina and one from Brazil, plus the teams, "one" from the associations of Colombia, Ecuador, Peru and Venezuela. Hence, the eight of them were previously defined: Arsenal FC, Vélez Sarsfield, Corinthians, Fluminense, Independiente Santa Fe, Barcelona SC, Sporting Cristal and Deportivo Lara.

The formula will be repeated for the 2014 edition, though with representatives of Bolivia, Chile, Paraguay and Uruguay.

#### FROM JANUARY 23 TO JULY 24

Before the draw, the tournaments' dates of dispute were approved. The 2013 Bridgestone Libertadores will start in the week from Wednesday, January 23 to end on Wednesday, July 24. The Cup will be interrupted on May 22, after the quarterfinals, due to the dispute of the Confederations Cup in Brazil. It will be resumed on July 3 with the semifinals.

#### SEVEN DEBUTANTS

The 2013 edition will have 7 debutant clubs: Club Tigre (Argentina), Deportes Iquique (Chile), Real Garcilaso Peru, Universidad César Vallejo (Peru), Deportivo Lara (Venezuela), Club Tijuana (Mexico) and León FC (Mexico). With them, the Copa



Libertadores has 198.

Simply to make it clear, Deportivo Lara founded in 2009, has no relation whatsoever with the Lara Football Club that disputed only one edition of the Libertadores in 1966.

#### FAIR PLAY AND SECURITY

Dr. José Luis Meiszner, CONMEBOL Secretary General, stressed the importance of sports and exhorted to maintain Fair Play. *"This is an excellent opportunity for the principal responsible men of the continent's football, to express their sincere commitment. This means that they have to add opportunities to the best footballers, which undoubtedly South America provides them, in order to transform the organizational aspects that help to change the individual and collective behaviours which are sometimes mistaken in this continent. Sport does not only require winners. Football must never present a defeated man as a humiliated individual. There must be a worthy winner and an inevitable loser. The Executive Committee Members and the presidents of the member associations are committed to give their maximum efforts to provide a better organization for a better show. Football must be an opportunity for the personal human and solidary attributes to be always present".*

#### SECURITY AND CHANGES

The Competitions Director, Lic. Juan Ángel Napout highlighted the fact that CONMEBOL had emphasized the security problem in the stadiums, improving the infrastructure of same to make the competition brighter. Napout thanked Mrs. Zorana Danis, president of International Soccer Marketing, firm in charge of the Cup's marketing rights, for the efforts she makes year after year to give more prestige to the tournament. He also thanked the sponsors, highlighting the fact that from this edition forward, the player receiving 3 cautions in the groups' phase would automatically have one suspension date (See more information on page 18).



Arriba, la delegación boliviana / On top, the Bolivian delegation, Kurt Reintsch (The Strongest), Freddy Hernández (San José de Oruro), Rómer Osuna, Carlos Chávez (titular de la FBF), Milton Melgar, Roger Bello, Mauricio Méndez, Alberto Lozada.

Izquierda, Juan Ángel Napout y el Dr. Leoz, entregan la medalla a Carlos Jara Saguier. Gran jugador, también fue DT y dirigió a la Selección Juvenil de Paraguay que obtuvo la medalla de plata en las Olimpiadas de Atenas 2004. On the left, Juan A. Napout and Dr. Leoz present the medal to Carlos Jara Saguier. A great player, he was also a coach and directed the Paraguayan Juvenile National Team in the Olympics that attained the silver medal in Athens 2004.



Abajo, la delegación chilena con la presencia de / Below, the Chilean delegation with Alfredo Asfura, Jorge García (Huachipato), Carlos Tapia (Colo Colo), Cristian Varela (ANFP), Konrad Scheel Saelzer (Huachipato), Cristian Aubert (Universidad de Chile) y Jaime Inostroza.





La Nike Maxim, nuevo balón para la Copa Libertadores 2013. Se utiliza en las ligas de España, Inglaterra e Italia. Ahora llega a Sudamérica. / The Nike Maxim, new ball for the 2013 Copa Libertadores. It is used in the Leagues of Spain, England and Italy. Now, it has arrived in South America.



#### PRIMERA FASE - (23.1 y 30.1)

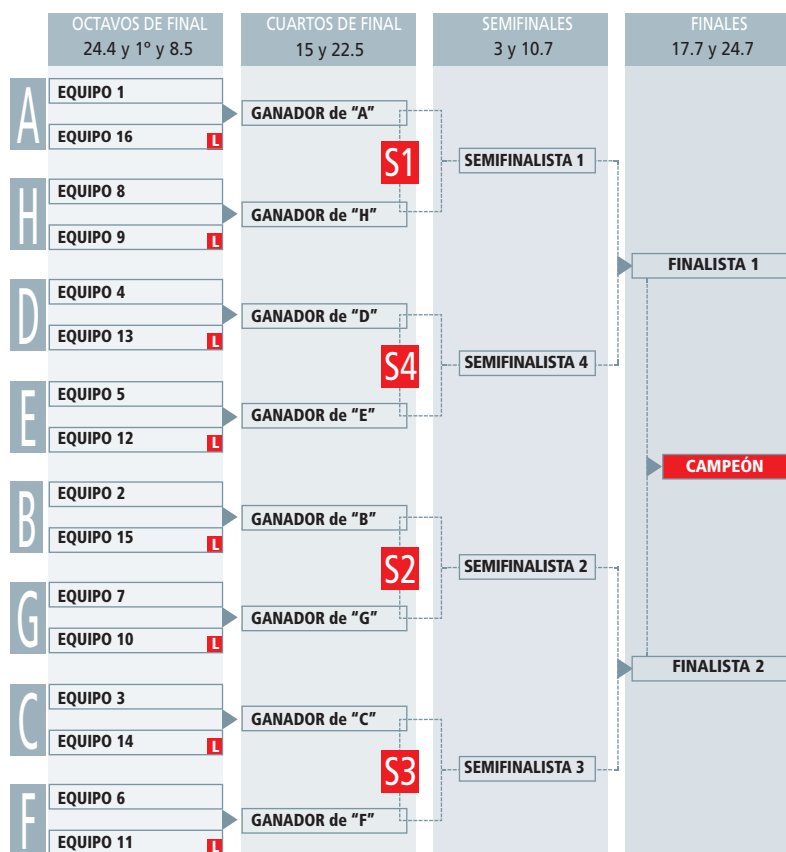
- 1 CA TIGRE (ARG) (L) vs. DEP. ANZOÁTEGUI (VEN)
- 2 GRÊMIO (BRA) vs. LIGA DE QUITO (ECU) (L)
- 3 DEP. TOLIMA (COL) (L) vs. CÉSAR VALLEJO (PER)
- 4 OLIMPIA (PAR) vs. DEFENSOR SP. (URU) (L)
- 5 SÃO PAULO FC (BRA) (L) vs. BOLÍVAR (BOL)
- 6 DEP. IQUIQUE (CHI) vs. LEÓN FC (MEX) (L)

(L) Juegan de local el primer partido

#### SEGUNDA FASE - (6.2 al 17.4)

GRUPO 1	GRUPO 2
BARCELONA SC (ECU)	SPORTING CRISTAL (PER)
NACIONAL (URU)	LIBERTAD (PAR)
BOCA JUNIORS (ARG)	PALMEIRAS (BRA)
TOLUCA FC (MEX)	GANADOR LLAVE 1
GRUPO 3	GRUPO 4
ARSENAL (ARG)	VÉLEZ SARSFIELD (ARG)
THE STRONGEST (BOL)	PEÑAROL (URU)
ATLÉTICO MINEIRO (BRA)	EMELEC (ECU)
GANADOR LLAVE 5	GANADOR LLAVE 6
GRUPO 5	GRUPO 6
CORINTHIANS (BRA)	INDEP. SANTA FE (COL)
SAN JOSÉ (BOL)	CERRO PORTEÑO (PAR)
MILLONARIOS (COL)	REAL GARCILASO (PER)
CLUB TIJUANA (MEX)	GANADOR LLAVE 3
GRUPO 7	GRUPO 8
DEPORTIVO LARA (VEN)	FLUMINENSE (BRA)
UNIVERSIDAD de CHILE (CHI)	HUACHIPATO (CHI)
NEWELL'S OLD BOYS (ARG)	CARACAS FC (VEN)
GANADOR LLAVE 4	GANADOR LLAVE 2

#### TERCERA FASE



1) Para los Octavos de Final se establecerá una tabla de posiciones entre los 8 clasificados en primer lugar de los grupos (se le asigna un orden del 1 al 8) y entre los segundos (del 9 al 16). El de mayor puntaje de los 8 primeros (1) enfrentará al de menor de los segundos (16); el 2 al 15 y así sucesivamente.

2) Tanto en Octavos de Final, como en las siguientes etapas, será local en el primer partido aquel equipo de mayor número en el ordenamiento del 1 al 16 anteriormente descrito.

3) En caso de que equipos de una misma asociación nacional lleguen a la etapa semifinal, los mismos deberán enfrentarse entre sí.

# SEGUNDA FASE / *Second Stage*

## Grupo 1

Montevideo	Nacional	vs.	Barcelona SC
Buenos Aires	Boca Juniors	vs.	Toluca FC
Guayaquil	Barcelona SC	vs.	Boca Juniors
Toluca	Toluca FC	vs.	Nacional
Toluca	Toluca FC	vs.	Barcelona SC
Buenos Aires	Boca Juniors	vs.	Nacional
Guayaquil	Barcelona SC	vs.	Toluca FC
Montevideo	Nacional	vs.	Boca Juniors
Buenos Aires	Boca Juniors	vs.	Barcelona SC
Montevideo	Nacional	vs.	Toluca FC
Guayaquil	Barcelona SC	vs.	Nacional
Toluca	Toluca FC	vs.	Boca Juniors

## Grupo 2

	Ganador Llave 1	vs.	Libertad
San Pablo	Palmeiras	vs.	Sporting Cristal
Lima	Sporting Cristal	vs.	Ganador Llave 1
Asunción	Libertad	vs.	Palmeiras
Asunción	Libertad	vs.	Sporting Cristal
	Ganador Llave 1	vs.	Palmeiras
Lima	Sporting Cristal	vs.	Libertad
San Pablo	Palmeiras	vs.	Ganador Llave 1
	Ganador Llave 1	vs.	Sporting Cristal
San Pablo	Palmeiras	vs.	Libertad
Asunción	Libertad	vs.	Ganador Llave 1
Lima	Sporting Cristal	vs.	Palmeiras

## Grupo 3

La Paz	The Strongest	vs.	Arsenal
Belo Horizonte	Atlético Mineiro	vs.	Ganador Llave 5
Sarandí	Arsenal	vs.	Atlético Mineiro
	Ganador Llave 5	vs.	The Strongest
	Ganador Llave 5	vs.	Arsenal
Belo Horizonte	Atlético Mineiro	vs.	The Strongest
Sarandí	Arsenal	vs.	Ganador Llave 5
La Paz	The Strongest	vs.	Atlético Mineiro
Belo Horizonte	Atlético Mineiro	vs.	Arsenal
La Paz	The Strongest	vs.	Ganador Llave 5
Sarandí	Arsenal	vs.	The Strongest
	Ganador Llave 5	vs.	Atlético Mineiro

## Grupo 4

	Ganador Llave 6	vs.	Peñarol
Guayaquil	Emelec	vs.	Vélez Sarsfield
Buenos Aires	Vélez Sarsfield	vs.	Ganador Llave 6
Montevideo	Peñarol	vs.	Emelec
Montevideo	Peñarol	vs.	Vélez Sarsfield
	Ganador Llave 6	vs.	Emelec
Buenos Aires	Vélez Sarsfield	vs.	Peñarol
Guayaquil	Emelec	vs.	Ganador Llave 6
	Ganador Llave 6	vs.	Vélez Sarsfield
Guayaquil	Emelec	vs.	Peñarol
Mongtevideo	Peñarol	vs.	Ganador Llave 6
Buenos Aires	Vélez Sarsfield	vs.	Emelec

## Grupo 5

Oruro	San José	vs.	Corinthians
Bogotá	Millonarios	vs.	Club Tijuana
San Pablo	Corinthians	vs.	Millonarios
Tijuana	Club Tijuana	vs.	San José
Tijuana	Club Tijuana	vs.	Corinthians
Bogotá	Millonarios	vs.	San José
San Pablo	Corinthians	vs.	Club Tijuana
Oruro	San José	vs.	Millonarios
Bogotá	Millonarios	vs.	Corinthians
Oruro	San José	vs.	Club Tijuana
San Pablo	Corinthians	vs.	San José
Tijuana	Club Tijuana	vs.	Millonarios

## Grupo 6

	Ganador Llave 3	vs.	Cerro Porteño
Cusco	Real Garcilaso	vs.	Indep. Santa Fe
Bogotá	Indep. Santa Fe	vs.	Ganador Llave 3
Asunción	Cerro Porteño	vs.	Real Garcilaso
Asunción	Cerro Porteño	vs.	Indep. Santa Fe
	Ganador Llave 3	vs.	Real Garcilaso
Bogotá	Indep. Santa Fe	vs.	Cerro Porteño
Cusco	Real Garcilaso	vs.	Ganador Llave 3
	Ganador Llave 3	vs.	Indep. Santa Fe
Cusco	Real Garcilaso	vs.	Cerro Porteño
Asunción	Cerro Porteño	vs.	Ganador Llave 3
Bogotá	Indep. Santa Fe	vs.	Real Garcilaso

## Grupo 7

Santiago	Universidad de Chile	vs.	Deportivo Lara
Rosario	Newell's Old Boys	vs.	Ganador Llave 4
Cadubare	Deportivo Lara	vs.	Newell's Old Boys
	Ganador Llave 4	vs.	Univ. de Chile
	Ganador Llave 4	vs.	Deportivo Lara
Rosario	Newell's Old Boys	vs.	Univ. de Chile
Cadubare	Deportivo Lara	vs.	Ganador Llave 4
Santiago	Universidad de Chile	vs.	Newell's Old Boys
Rosario	Newell's Old Boys	vs.	Deportivo Lara
Santiago	Universidad de Chile	vs.	Ganador Llave 4
Cadubare	Deportivo Lara	vs.	Univ. de Chile
	Ganador Llave 4	vs.	Newell's Old Boys

## Grupo 8

	Ganador Llave 2	vs.	Huachipato
Caracas	Caracas FC	vs.	Fluminense
Río de Janeiro	Fluminense	vs.	Ganador Llave 2
	Huachipato	vs.	Caracas FC
	Huachipato	vs.	Fluminense
	Ganador Llave 2	vs.	Caracas FC
Río de Janeiro	Fluminense	vs.	Huachipato
Caracas	Caracas FC	vs.	Ganador Llave 2
	Ganador Llave 2	vs.	Fluminense
Caracas	Caracas FC	vs.	Huachipato
	Huachipato	vs.	Ganador Llave 2
Río de Janeiro	Fluminense	vs.	Caracas FC







BRIDGESTONE ASOCIA SU  
NOMBRE LA COPA HASTA 2017

BRIDGESTONE TO GIVE ITS NAME  
TO THE CUP UNTIL 2017

Daniel Benvenuti (argentino, abogado, 60 años) es desde 2010 presidente de Bridgestone México y está a cargo de toda el área de América Latina de la compañía japonesa. Daniel Benvenuti (Argentinian, lawyer, 60 years old) is since 2010, Bridgestone Mexico's President and he is in charge of the whole Latin American area of the Japanese company.

## "Estábamos convencidos de que la Libertadores era una fórmula ganadora"

El Dr. Daniel Benvenuti, presidente de Bridgestone México fue el encargado de representar a la prestigiosa compañía japonesa que dará su nombre a la Copa Libertadores en los próximos cinco años. Con él conversamos.

**-¿Por qué Bridgestone elige la Copa Libertadores como máxima apuesta a nivel publicitario en América Latina?**

-Nosotros ya veníamos incurriendo en el fútbol, con vallas en la Copa Libertadores, en el Sudamericano Sub-20, con el nombre en la Copa Sudamericana. Luego, de acuerdo a los estudios de marketing que hicimos, y la repercusión que tuvieron esos eventos, nos dio la idea de que era una muy buena oportunidad participar de

lleno en la Copa Libertadores.

**-Apostaron al fútbol primero y luego a la Libertadores.**

-En realidad detectamos que el consumidor masivo, la pasión, son virtudes positivas que se asocian con el deporte y entonces concertando este tipo de eventos, suma. Además se unió el hecho de que Bridgestone en América Latina es una marca relativamente nueva. Se fundó en Japón en 1931 y se fue extendiendo a Asia, Asia-Pacífico, China, y cuando en 1988 Bridgestone compra a Firestone empieza a tener presencia en Europa y en América. Desde ese momento tiene una participación más importante en América. Es una marca muy conocida en otros continentes, pero acá hay que trabajarla,

potenciarla más, y creemos que así como Bridgestone participó de la Fórmula Uno, que fue una experiencia muy interesante de posicionamiento en Europa, entendimos que la mejor manera de lograrlo en América era a través del fútbol, que es lo más masivo, lo más popular y pasional.

**-En todo el mundo el fútbol es el deporte rey, pero en América Latina es número uno por mucha diferencia.**

-Sí, lejos el más popular. Por ello entendimos que esa convocatoria en los campos de juego y en la televisión iba a hacer avanzar más rápidamente a la marca.

**-Muy similar al objetivo que persiguió Santander. Sus cinco años en la Libertadores**

**hicieron al banco tan conocido como nunca había sido.**

-Exacto. Y como empresa japonesa vimos también el impacto que tuvo Toyota cuando participó y que vimos muy positivo. Y aparte una serie de análisis que se hicieron a nivel de la región, de cómo iba a repercutir en distintas operaciones. Nosotros operamos en diversos países, con 6 plantas, en México, Costa Rica, Venezuela, 2 en Brasil y Argentina. Tenemos oficinas de venta en Chile y Colombia y abarcamos todo el continente de esa forma. Por supuesto está la División Estados Unidos y Canadá, así que estamos de una punta a la otra del continente. Pero, a diferencia de Estados Unidos, donde no es tan popular el fútbol, sabía-

## ***"We were convinced that the Libertadores was a winning formula"***

mos, estábamos convencidos de que acá la fórmula ganadora iba a ser la Copa Libertadores. Y apostamos fuerte, fue un gran esfuerzo.

**-Aparte la Copa Libertadores tiene la peculiaridad de ser muy popular en los once países donde se juega y también donde no se juega, como en Centroamérica, pero donde ven los partidos.**

-Seguro. Pero, además ¿por qué el fútbol...? Porque aparte de su convocatoria masiva exalta los valores del trabajo en equipo, que Bridgestone, como filosofía lo lleva incorporado en la sangre. La cooperación para conseguir un objetivo determinado, confianza, orgullo, pasión, que son valores que nosotros manejamos a diario como filosofía de la empresa.

**-El lema de la compañía un poco habla de eso: "Servir a la sociedad con calidad superior".**

-Nuestro lema anterior era "Acción, poder y querer", ahora es "Su viaje, nuestra pasión". La compañía se siente muy satisfecha de tener la mejor tecnología y ofrecer la mejor conducción, el mejor confort. Es como decir *"Usted disfrute su viaje, de los neumáticos nos ocupamos nosotros"*. Somos los especialistas en esto. Queremos asociar esa idea con disfrutar de un buen espectáculo.

**-¿Conocía la CONMEBOL?**

-Sólo a través de los medios, como simpatizante, la historia y la trascendencia que tiene la institución hablan por sí solas.

**-¿En cuántos países está presente Bridgestone?**

-En 150 países. Fabricamos todo tipo de neumáticos, desde los de bicicleta hasta los neumáticos para camiones de minería pasando por los de autos, motos, camionetas, maquinarias agrícolas, etc.

**-Como buen argentino suponemos que será hinchas de fútbol...**

-Desde luego, soy de un club en el hemos sufrido mucho en los últimos tiempos, pero bueno, es el fútbol... River Plate (sonrisas).

**D**r. Daniel Benvenuti, President of Bridgestone Mexico was in charge of representing the prestigious Japanese company that will give its name to the Copa Libertadores during the next five years. We talked with him.

**Why has Bridgestone selected the Copa Libertadores as the topmost bet at a publishing level in Latin America?**

We had already been connecting ourselves with football, with advertising in the Copa Libertadores, the U-20 South American, and our name



in the Copa Sudamericana. Afterwards, according to the marketing studies we made and the importance of those events, we considered that it was a good opportunity to participate in the Copa Libertadores.

**First, you made a bet in football and then in the Libertadores.**

The truth is that we detected that the massive consumer, the passion which are positive virtues associated to sport and therefore giving life to this kind of events, is most appealing. Moreover, we considered that Bridgestone is a relative new brand in Latin America. It was founded in Japan in 1931 and it spread over Asia, Asia-Pacific, China and when in 1988 Bridgestone bought Firestone, it began to be known in Europe and

America. Starting from that moment, it began to have a more important participation in America. It is very well-known in other continents, but here you have to work it farther on, make it stronger and we believe that just as Bridgestone participated of Formula 1, that was a very interesting experience to find its way in Europe, we understood that the best way to find its way in America would be through football, that is a massive, popular and passionate sport.

**Football is the king sport all over the world, though in Latin America it is Number 1 by a great difference.**

Yes, the most popular indeed. We thus understood that our calling had to be done in the fields of play and television would make the brand be known more rapidly.

**It was very similar to the objective pursued by Santander. Those five years spent in the Libertadores made the bank known as it had never been before.**

Exactly. As a Japanese enterprise we also saw the impact Toyota had had when it participated, which we also considered to be very positive. Moreover, we also made a number of analyses at a region's level, and the influence it could have in different operations. We operate in different countries with 6 plants, in Mexico, Costa Rica, Venezuela, 2 in Brazil and Argentina. We have sales offices in Chile and Colombia and all over the continent in that way. We also have a United States and Canada Division, so that we cover the whole continent from East to West. It must also be highlighted that somewhat different from the United States in which football is not so popular, we were thoroughly convinced that a winning formula would be the Copa

Libertadores. We made a strong bet and it was indeed a great effort.

**Moreover the Copa Libertadores has the peculiarity of being totally popular in the eleven countries in which it is played, and also in which it is not played, like in Centro-America, though they watch the matches.**

Certainly, besides why, football...? Because football, apart from its massive calling exalts the values of team-work that Bridgestone has incorporated to its blood as a philosophy, i.e. the cooperation we deal with on a daily basis as the firm's philosophy.

**The company's motto mentions the above resolutions: "Serving society with a superior quality".**

We had a previous motto that is *"Action, power and wanting to have"*, now is *"Your journey, our passion"*. The company is very pleased to have cutting edge technology and the best comfort. It is like saying *"You enjoy your journey, We'll take care of you pneus"*. We are the specialists. We want to associate that idea to that of enjoying a good show.

**Did you know CONMEBOL?**

Only through the media, we liked the history and importance the institution has by itself.

**How many countries does Bridgestone cover?**

One hundred and fifty. We manufacture all kinds of pneus, from bicycle ones to those for mining trucks, motor-cars, motorcycles, agricultural machinery, etc.

**As a good Argentinian we imagine you are a football fan...**

Of course, I am a fan of which we have lately suffered very much, though well... it's football... River Plate (smiles).





El doctor Leoz junto al presidente de la República del Paraguay, Dr. Federico Franco. Su grata presencia enaltecó la cena de gala que ofreció la familia de la CONMEBOL.

Dr. Leoz with the President of the Republic of Paraguay, Dr. Federico Franco. His excellent presence enhanced the gala dinner party offered by the CONMEBOL family.



La Copa Libertadores reposa junto a Juan Ángel Napout, titular de la AFP y Ever Almeida, uruguayo nacionalizado paraguayo que ganó dos veces el trofeo con actuaciones deslumbrantes. Será técnico de Olimpia en la Copa.  
The Copa Libertadores with Juan Ángel Napout, AFP head and Ever Almeida, Uruguayan nationalized Paraguayan that twice won the trophy with amazing performances. He will be Olimpia's coach in the Cup.



La delegación de Perú / **Peru's delegation:** Carlos Benavides (Gerente de Sporting Cristal / **Sporting Cristal manager**), Francisco Lombardi (Director de Sporting Cristal / **Sporting Cristal director**), Manuel Burga (Presidente de la FPF / **FPF President**), Felipe Cantuarias (Presidente del Sporting Cristal / **Sporting Cristal President**), Julio Vásquez (h) (Presidente del Real Garcilaso / **Real Garcilaso President**), Freddy García (DT del Real Garcilaso / **Real Garcilaso coach**), Johan Vásquez (Tesorero del Real Garcilaso / **Real Garcilaso treasurer**). Sentados / **Seated:** Luis Souza Ferreira (Presidente de la ADFP / **ADFP President**), Julio Pastor (Vicepresidente de la ADFP / **ADFP Vice-President**), Percy Rojas, Julio Vásquez (Gerente del Real Garcilaso / **Real Garcilaso manager**).

El presidente de Bridgestone México, Dr. Daniel Benvenuti (con su mano sobre el balón), junto a Matías Borges, director de ventas y marketing para América Latina, y el Sr. Mark Ishii, director institucional de comunicaciones corporativas de Bridgestone Corporation, Japón.  
**Bridgestone Mexico's President, Dr. Daniel Benvenuti (with his hand on the ball), together with Matias Borges, Sales and Marketing Director for Latin America, and Mr. Mark Ishii, Institutional Director of Corporate Communications of Bridgestone Corporation, Japan.**



El actual entrenador de la Selección Colombia, José Pekerman, junto a Luis Bedoya, quien lo contrató para el cargo en el que ha tenido tanto éxito hasta el momento.

**José Pekerman, present coach of the Colombian National Team, with Luis Bedoya, who hired him for the position in which he has been so successful until now.**







Julio César Saucedo Mariño, reconocido cardiócirujano paraguayo-brasileño, recibió la Orden al Mérito del Fútbol Sudamericano de parte de la CONMEBOL. Lo distinguieron el secretario general José Luis Meiszner y el presidente Leoz. / Julio César Saucedo Mariño, well-known Paraguayan-Brazilian heart surgeon, who received the Order to South American Football Merit from CONMEBOL. He was distinguished by the Secretary General José Luis Meiszner and President Leoz.



Ilustres visitantes rodean al Dr. Nicolás Leoz: Percy Rojas, Ernesto Guerra, Milton Melgar, Vanderlei Luxemburgo y José Pekerman. Engalanaron la jornada con su presencia. / Illustrious visitors surround Dr. Nicolás Leoz: Percy Rojas, Ernesto Guerra, Milton Melgar, Vanderlei Luxemburgo and José Pekerman. They lent brilliance to ceremony.





Reunidos durante la cena los señores Juan Ángel Napout, Marcelo Bedoya (Ministro Nacional del Deporte de Paraguay), Sebastián Bauzá, Marco Polo del Nero, José María Marín, Mario Gobbi (presidente del Corinthians) y el presidente Leoz.

Messrs. Juan Ángel Napout, Marcelo Bedoya (Paraguay's National Sport Minister), Sebastián Bauzá, Marco Polo del Nero, José María Marín, Mario Gobbi (Corinthians' President) and the President Leoz.

De parten en la cena de gala el anfitrión, Julio Grondona recién llegado de Japón donde asistió al Mundial de Clubes, y Rafael Esquivel, titular de la Federación Venezolana y miembro del Comité Ejecutivo de la CONMEBOL desde 1988.

At the gala dinner party the host, Julio Grondona recently arrived from Japan where he attended the Clubs' World Cup and Rafael Esquivel, head of the Venezuelan Federation and member of CONMEBOL Executive Committee since 1988.



Carlos Alloud y su excelente grupo matizaron la velada con su música y su magnifico repertorio.

Carlos Alloud and his group gave joy to the evening with their music and nice songs.





El querido fútbol uruguayo representado por / [Dear uruguayan football, represented by:](#) Alejandro Balbi (Nacional), Carlos Sánchez (Peñarol), Osvaldo Giménez, Jorge Barrera (Peñarol), Eugenio Figueredo (vicepresidente de la CONMEBOL / [CONMEBOL Vice-President](#)), Sebastián Bauzá (presidente de la AUF / [AUF President](#)), Dante Prato (presidente de Defensor Sporting / [Defensor Sporting President](#)), Marcelo Schupp (Nacional), Carlos Bouza (Defensor Sporting), Atilio Garrido (Tenfield).



El presidente de la República, Dr. Federico Franco y Nicolás Leoz, rodean a Zorana Danis, titular de ISM. Una vez más el aporte de su empresa para la organización del sorteo resultó enriquecedor.  
[Dr. Federico Franco, the President of the Republic and Nicolás Leoz, surround Zorana Danis, ISM head. Once again, her enterprise's support for the organization of the draw resulted very enriching.](#)



2013  
SORTED



**COPA**  
**BRIDGESTONE**  
**LIBERTADORES**







CAMPEÓN DESPUÉS DE 15 AÑOS CHAMPION, AFTER 15 YEARS

# BARCELONA

POR RODOLFO PIÑEYRO ZIBECHI (\*)

**H**an pasado veintiséis años, un 6 de diciembre de 1986 llegué a Ecuador y así como Boca en Argentina o Peñarol en Uruguay son indiscutiblemente ídolos, Barcelona en Ecuador se constituye en un fenómeno social incomparable. Ecuador posee algo más de trece millones de habitantes, de los cuales más de diez son barcelonistas. Es una estimación personal, desde luego. En cualquier estadio del país cuando llega Barcelona la fiesta se instala, el estadio se pinta de amarillo, la ciudad colapsa, los vendedores agotan sus mercancías, llega gente de todos los rincones del país, pero los lugareños se olvidan del equipo local y apoyan a su Barcelona.

## EL PRIMER HITO, EN 1949

El puñado de jóvenes ecuatorianos y catalanes que fundaron Barcelona el 1º de Mayo de 1925 y nombraron como primer presidente a Don Carlos García Ríos ni se imaginaban que estaban cre-

ando a una de las instituciones más populosas del país. Como la historia de cualquier club, Barcelona tuvo vaivenes, momentos de gloria y de los otros. Para repasar la historia de Barcelona debemos remontarnos a su primer hito: la victoria en 1949 ante el Millonarios de Alfredo Di Stéfano, 'Pipo' Rossi, Adolfo Pedernera y Cozzi, con goles de Enrique Pajarito Cantos, Jorge Rodríguez y Víctor Lindor, Barcelona ganó 3 a 2.

En 1950 obtiene el primer título en la era amateur, y por 1955 vuelve a ser campeón, ya en la era profesional, con el argentino Eduardo Spandre como técnico. Precisamente en esta época comienza a crecer la popularidad del Barcelona. Existieron para el ídolo 5 partidos muy recordados: el 13 de Agosto de 1961 recibe al Real Madrid y pierde 3 a 1; el 8 de julio de 1962 empató a un gol con su homónimo español; el 15 de mayo de 1964 también divide honores con el Borussia Dort-

mund alemán, el 8 de julio de 1966 empató a dos goles con el Milan y pierde 3 a 2 con el Benfica de Eusebio el 8 de enero de 1967.

Y en 1971 se da un segundo suceso histórico: el invencible Estudiantes de La Plata, tricampeón de la Libertadores, cae por primera vez en su estadio en la Copa por 1 a 0 frente a Barcelona. Esto causa una conmoción en todo el Ecuador.

## LA ÉPOCA DORADA

Pero sin duda los años de oro de Barcelona fueron en la presidencia de Isidro Romero Carbo. En 1988 se inaugura el Estadio Monumental, uno de los más bonitos de nuestro continente, con capacidad para 80.000 espectadores y con una particularidad: la construcción de suites que le dan un nivel semejante al Estadio Azteca de México. La década de los '90 fue muy profícua, llegaron

Marcelo Trobbiani, Mario Saralegui y el Beto Acosta (Luis Alberto) y primero con Oscar Malbernat y luego con Miguel Ángel Brindisi como técnicos, Barcelona es vicecampeón de la Libertadores.

En 1997 se corona campeón ecuatoriano y juega la Copa Libertadores, llegando nuevamente a la final que pierde con Vasco da Gama; a partir de este momento el equipo más popular del país cayó en una debacle deportiva y económica, que incluso lo llevó a coquetear con el descenso. Fueron quince años muy difíciles, dirigidos con poco conocimiento en materia futbolística, contrataciones desacertadas, trabajo nulo en divisiones menores, llevaron a Barcelona a perder protagonismo. Pero, curiosamente, mientras el equipo no conseguía títulos, su afición no decrecía, al contrario,

Narciso Mina y Damián Díaz, el goleador y el armador del juego que se concretó en la red para devolverle al ídolo su sitio.  
Narciso Mina and Damián Díaz. Goalkeeper and playmaker who joined forces at the net to put the idol back in its throne.







*A yellow tsunami*

# UN TSUNAMI AMARILLO

cada año soñaba con volver a ganar el título y llegar a las competencias internacionales. Sus hinchas soportaron estoicamente los éxitos de Liga de Quito y esperaron pacientemente, por eso el miércoles 28 de noviembre, cuando Emelec cayó ante el Deportivo Quito, salieron a las calles a gritar su alegría, jóvenes que vivían por primera vez en carne propia la obtención de un título, veteranos que volvían a revivir pasadas épocas de gloria.

## TRAS UNA LARGA NOCHE, UN SOL RADIANTE

Para este año llegaron a Barcelona dos dirigentes jóvenes, empresarios, económicamente poderosos y fanáticos de la divisa amarilla: los hermanos Antonio y Luis Noboa. Ellos han conseguido lo que durante los catorce años anteriores fue esquivo. Al igual

que Don Rodrigo Paz y su hijo Esteban en Liga de Quito, los Noboa están demostrando que sirven al club y no se sirven de él. Con los Noboa llegó como técnico primero Luis Zubeldía y, tras su renuncia, asumió Gustavo Costas, este último un factor clave para la consecución del título.

Costas, ex zaguero del Racing Club argentino, fue determinante para la transformación de un plantel al que le faltaba un verdadero conductor. En el fútbol actual los técnicos tienen una trascendencia vital. ¿Quién se acuerda de Juan López, el DT de la Selección de Uruguay en Maracana 1950...? Todos hablamos de Obdulio Varela, de Ghiggia, de Schiaffino, es que antes los entrenadores no asumían otras funciones que las de poner a los jugadores en la cancha y pedirles que jueguen.

Dos zagueros, tres medios y cinco delanteros, todos jugaban de la misma manera, siempre ganaba el que tenía mejores individualidades.

Hoy el técnico debe conocer de medicina deportiva, de nutrición, de psicología y por supuesto primero tratar de escoger los jugadores que se adapten a las exigencias del fútbol de este tiempo; jugadores lentos ya no funcionan, aún con condiciones técnicas sobresalientes. Después, el técnico debe ser muy analítico, cada partido, cada rival exige planificaciones diferentes, por eso cuando se escucha decir a un técnico *"equipo que gana no se cambia"*, uno duda de su capacidad.

## LA SENCILLEZ Y EL EQUILIBRIO DE COSTAS

No conocemos el pensamiento de Costas, uno lo escucha y le

parece verlo de pantalón corto, como cuando defendía a su Racing, es decir tiene un lenguaje sencillo, directo y por ende le cae muy bien a sus dirigidos. Estuvo en Perú y fue campeón, llegó a Paraguay y repitió, hoy tiene a más de medio Ecuador en el bolsillo.

Costas es equilibrado en sus planteamientos tácticos, procura ser sólido defensivamente para, a partir de ese momento, tener protagonismo ofensivo. Hay técnicos que pregonan la importancia de salir a buscar el partido, ser ofensivos, pensar siempre en el arco de enfrente, pero descuidan una función que es básica: defender bien. Si mi equipo no tiene la pelota definitivamente habrá que defender y hacerlo bien. No creemos en técnicos defensivos. Cuando un equipo se defiende no es producto de la iniciativa de su técnico, es el rival





El técnico argentino Gustavo Costas condujo la gran campaña. Había sido campeón en Perú y Paraguay, con Alianza y Cerro Porteño.  
The Argentine coach Costas led the great campaign. He had been a champion in Peru and Paraguay, with Alianza and Cerro Porteño.

el que nos supera, mantiene la tenencia del balón y entonces debemos defendernos. Y con esa elegante frase *"Salimos a ganar desde un principio, hemos sido protagonistas, pero perdimos"*, se salvan responsabilidades.

Costas a veces jugó con tres en el fondo, dos volantes laterales, dos volantes centrales, un media punta y dos delanteros. Otras veces utilizó cuatro en el fondo, doble cinco, tres volantes y un punta. Pero todo esto es relativo, sirve como una guía, lo que importa es cómo se para un equipo, dónde comienza a tratar de recuperar la pelota, y cuándo la tiene, si sabe administrarla adecuadamente.

## LAS INDIVIDUALIDADES

Argentina tuvo en el Mundial de Sudáfrica al mejor jugador de todos los tiempos (Messi) y un plantel riquísimo, sin embargo no tuvo un conductor eficiente y fracasó, de ahí la trascendencia que tiene actualmente el técnico, pero, claro, si no hay jugadores de buen pie difícilmente el técnico pueda llevar adelante la empresa.

Barcelona contó con el mejor arquero del país: Máximo Banguera; los zagueros de la Selección, Jairo Campos y Frickson Erazo; Perla apareció cuando hubo línea de tres; dos volantes laterales jóvenes y rápidos: De la Torre y Oyola; medios eficientes como el juvenil Carlos Grueso (17 años), Caicedo, Amaya y Matías Oyola,

dos figuras fundamentales. Damián Díaz, quien fue de menos a más, y Michael Arroyo. Alternó también con eficacia Matamoros, y arriba el goleador Narciso Mina autor de 30 goles, con 3 penales marrados e innumerables posibilidades claras de gol que no se concretaron y que pudieron marcar un récord de conquistas, muchas veces acompañado por un promisorio juvenil José Ayovi.

Con este panorama era fácil predecir un final feliz. Y el día llegó: Barcelona se consagró monarca del fútbol ecuatoriano sin necesidad de disputar una final

pues ganó las dos fases del torneo. Y un país festeja el resurgimiento de su hijo predilecto. El rostro de los ecuatorianos ha cambiado, las preocupaciones pasan a segundo plano, la sonrisa se instala en cada barcelonista, la economía mejora, el tema de la inseguridad se olvida, los apremios económicos no importan, el festejo se traslada a todo el país, desde los abuelos pasando por padres, hijos y nietos disfrutan el despertar de un grande de América, ganó el "Barce", todo es felicidad, el país se ha teñido de amarillo.

Twenty-six years have gone by. On 6 December 1986, I arrived in Ecuador and just as in Boca in Argentina or Peñarol in Uruguay, they are undoubtedly idols. Barcelona in Ecuador becomes an unparalleled social phenomenon. Ecuador has a little more than thirteen million inhabitants, of which more than ten of them, are Barcelona's fans. This is simply a personal appraisal, of course. In any stadium of the country, when Barcelona arrives, the festival begins, the stadium is painted yellow, the city collapses, sellers run out of merchandise, people from every corner of the country arrive, and the inhabitants of the venue where the tournament will be played, forget their local squad to render homage to their Barcelona.

## THE FIRST LANDMARK, IN 1949

The handful of young Ecuadorian and Catalanian youngsters who founded Barcelona on May 1<sup>st</sup>, 1925 and appointed Don Carlos García Ríos as the club's first president, never even imagined that they were giving birth to one of the most populous institutions of the country. As it is usually the case in the history of every club, Barcelona underwent several backward and forward





## Jamás se vio una cosa igual en Ecuador

Never seen before in Ecuador

POR RICARDO VASCONCELLOS (\*)

Barcelona es un fenómeno impactante. Todo el país se convulsionó con este título. Los festejos, muestras de júbilo, llanto, la alegría en las caras de los barcelonistas son cosas que ya no recordaba y el cimbronazo que le ha dado al país es llamativo, emocionante. Carlos Luis Morales, ex arquero de Barcelona que también jugó en Independiente, decía que en ninguno de los cuatro campeonatos que ganó como futbolista atestiguó una celebración como esta. No había un metro en la ciudad de Guayaquil donde se pudiera poner un pie el miércoles en la noche, cuando se confirmó la conquista, y el domingo en la tarde, cuando dio la vuelta olímpica. Hasta en las ciudades serranas, en la región amazónica y en las Islas Galápagos el estallido fue similar.

Ni cuando la Selección logró las clasificaciones a los Mundiales se ha visto tanto festejo ni ha sido, pero ni de cerca, tan masiva la presencia de aficionados en las calles. Jamás se vio una cosa igual en este país.

El fútbol lo puede todo.

Barcelona is an overwhelming phenomenon. The whole country was shaken with this title. The celebrations, joyful expressions, tears, the happiness in the faces of the Barcelonians are things no longer remembered and the commotion it has given to the country is indeed most garish, thrilling. Carlos Luis Morales, former goalkeeper of Barcelona who also played in Independiente, used to say that in none of the four championships he had attained as a footballer, he had seen such a celebration as this one. There was not a single metre in the city of Guayaquil where you could set your foot on Wednesday night when the conquest was confirmed and on Sunday, in the afternoon, when they had the lap of honour. Even in the high-hill cities, in the Amazon region and the Galapagos Islands, the explosion was similar.

Not even when the National Team attained the qualifications to the World Cups, such festivities were seen and so massive was the presence of fans in the streets. Never before has anything like this been seen in Ecuador.

Football can do everything, indeed!

\* JEFE DE DEPORTES DEL DIARIO EL UNIVERSO  
CHEF OF SPORTS OF THE JOURNAL "EL UNIVERSO"



Los campeones largamente esperados. Parados / **The long awaited champions.** Standing: Máximo Banguera, Brayan de la Torre, José Amaya, Michael Arroyo, Frickson Erazo. Abajo / **Kneeling:** Renzo Revoredo, Kevin Torres, Miguel Ibarra, Damián Díaz, Pablo Saucedo, Narciso Mina.

movements, glorious moments and not so happy ones. In order to analyze Barcelona's history, we have to go back to its first milestone, namely its victory in 1949 against Millonarios with Alfredo Di Stéfano, *Pipo* Rossi, Adolfo Pedernera and Cozzi, with goals scored by Enrique *Pajarito* (Little Bird) Cantos, Jorge Rodríguez and Víctor Lindor. Barcelona won by 3-2.

In 1950, Barcelona attained the first title of the amateur era and by 1955 the club was again the champion already in the professional era, with Argentinian Eduardo Spandrea as coach. It was precisely at this time when Barcelona's popularity began to grow. Five matches were especially remembered by the idol, to wit, on August 13, 1961, the team received Real Madrid and lost 3-1; on July 8, 1962, they tied one goal with their Spanish homonym; on May 15, 1964 they shared honours with Germany's Borussia; on July 8, 1966, they tied with Milan (2-2) and lost 3-2 against Benfica of Eusebio, on January 8, 1967.

In 1971, a second historical event took place: the invincible Estudiantes de La Plata, triple champions of the Copa Libertadores, fell for the first time in their stadium by 1-0 against Barcelona. Alberto Spencer, a symbol of Ecuadorian football, almost at the end of his

prolific career, formed part of that team. This event gave rise to a real commotion all over Ecuador.

### THE GOLDEN ERA

Undoubtedly, Barcelona's golden years were those during the presidency of Isidro Romero Carbo. The Monumental Stadium was inaugurated in 1988. It is one of the most beautiful stages of our continent with an attendance capacity of 80,000 spectators and it also has the construction of suites that give it a similar level to those of Mexico's Aztec Stadium. The nineties were very fruitful with the arrival of Marcelo Trobbiani, Mario Saralegui and Beto Acosta (Luis Alberto) and first with Oscar Malbemat and afterwards with Miguel Brindisi as coaches, Barcelona was the Libertadores runner-up.

In 1997, Barcelona was crowned as Ecuadorian champion and they played the Copa Libertadores, getting again to the final which they lost against Vasco da Gama. From that moment onwards, the country's most popular team fell into a sport and economic debacle which even took them to consider a possible relegation. Those were very difficult fifteen years with leaders not well-versed in the football matter, wrong hirings, null work with

the lower divisions, which took Barcelona to lose their leading role. While the team were unable to attain titles, their fans did not disappear and to the contrary, every year they dreamt of achieving the title and participate in the international competitions. Their fans stoically put up with the success of Liga de Quito, patiently waiting, so that on that Wednesday, November 28, when Emelec fell against Deportivo Quito, they rushed to the streets to shout their joy. Some of them were youngsters who were living for their first time the achievement of a title and also veterans who revived their past days of glory.

### AFTER A LONG NIGHT, A GLITTERING SUN

That year, two young leaders, with a strong economic power and genuine fans of the yellow badge, arrived in Barcelona, namely brothers Antonio and Luis Noboa. They were able to attain what the team had been unable to achieve during fourteen years. Just like Don Rodrigo Paz and his son Esteban in Liga de Quito, the Noboas proved that they could help the club instead of using it to serve them. With the Noboas came Luis Zubeldía, as first coach and after his resignation, Gustavo Costas was appointed to replace him. The latter was a



key factor to attain the title.

Costas, former back of the Argentine Racing Club, was a determinant factor in the transformation of the roster that lacked a true leader to conduct them. In present day football, coaches are a vital element. Who remembers Juan López, coach of the Uruguayan National Team in 1950 Maracanã...? Everybody speaks of Obdulio Varela, Ghiggia, Schiaffino, because the coaches of by-gone days had no other job than that of placing the footballers in the pitch and ask them to play. Two backs, three midfielders and five forwards, all of them played in the same way. The winner was always the one that had the best individualities.

Nowadays, the coach must be conversant in sport medicine, nutrition, psychology and first of all, to choose the players best adapted to the demands of the football of their day; slow players are left aside, though they may have some upstanding technical conditions. The coach must be analytical, since each match and each rival need different plans and that is why when you hear a coach say *"the winning team will not be changed"*, you doubt of his capacity.

## COSTAS' SIMPLICITY AND BALANCE

We don't know what Costas thought. You listened to him and it seemed that you saw him in his short pants like when he defended Racing, that is to say that he speaks clearly and his listeners enjoy his words. He was in Peru and was a champion, then went to Paraguay and repeated his achievement. Nowadays, he has more than half Ecuador in his pocket.

Costas is well balanced in his tactical plans. He tries to be defensively solid in order to start his offensive plans. Some coaches proclaim the importance of trying to begin the match, to be offensive, always thinking of the goal in front of them, though they overlook a basic operation that is to offer their rival a strong defense. If my team does not have the ball, we must



La fiesta en todo el país tuvo su centro en Guayaquil. Una multitud celebró en la famosa avenida Víctor Emilio Estrada (Urdesa).  
The festival all over the country was centered in Guayaquil. A thick crowd celebrated their triumph along the Avenue Urdesa.

## BARCELONA SPORTING CLUB

**Fundación / Founded on:** 1º de mayo de 1925  
**Dirección / Address:** Ciudadela Bellavista "Banco Pichincha", Guayaquil, Ecuador  
**Teléfono:** (593-4) 220-2160  
**Internet / Website:** www.barcelonasc.com.ec  
**E-mail:** prensa@barcelonasc.com.ec  
**Estadio / Stadium:** "Monumental" Isidro Romero Carbo (80.000)  
**Apodo / Nickname:** "Ídolo del Astillero", "El Cuadro Torero", "El Equipo Canario"  
**Presidente / President:** León Antonio Noboa Ycaza  
**Títulos / Titles:**  
**14** Campeonatos Ecuatorianos de Primera División (1960, 1963, 1966, 1970, 1971, 1980, 1981, 1985, 1987, 1989, 1991, 1995, 1997, 2012)

defend ourselves and do it well. We don't believe in defensive coaches. When a team defend themselves it is not due to their coach's initiative, it is simply that our rival surpasses us, continues to have the ball and then we must defend ourselves. It is with the following words that we save our responsibility: *"We entered the pitch ready to be the winners and we were the leaders, but we lost"*.

Costas sometimes played with three men at the back, two side midfielders, two central midfielders, a half back and two forwards. At other times, he put four men at the back, a double five, three midfielders and a forward or striker. Nevertheless all that is relative and it serves as a guide; what is really important is how the team stand, where they begin to recover the ball

and once they have it, to know very well what to do with it.

## THE INDIVIDUALITIES

Argentina had the best footballer of all times (Maradona) in South Africa's World Cup. Unfortunately, they did not have an efficient leader and failed, therefore we realize the importance the coach nowadays has, but of course, if you do not have good players, it will be very difficult for the coach to make them succeed.

Barcelona had the best goalkeeper of the country, namely, Máximo Banguera, the National Teams' backs, Jairo Campos and Frickson Erazo; Perlaza appeared when there was a line of three; two young and quick efficient midfielders as De la Torre and Oyola; efficient midfielders as young Carlos

Grueso (17 years of age), Caicedo, Amaya and Matías Oyola, two fundamental figures. Damián Díaz, that went from less to more and Michael Arroyo. Barcelona also had excellent Matamoras and striker Narciso Mina who scored 30 goals, with 3 penalties saved and innumerable clear possibilities of scoring that failed and might have marked a record of conquests, on many occasions accompanied by a promissory young José Ayoví.

With this panorama it was easy to foresee a happy end and the day arrived: Barcelona was consecrated as the king of Ecuadorian football, without having to dispute a final, for its team won the two phases of the tournament. The whole country celebrated the resurrection of its favourite son. The Ecuadorians' faces changed, worries passed to a second plane, smiles enlightened the faces of each Barcelonian, the economy improved, the question of insecurity was forgotten, economic urgencies were no longer a burden, the celebration spread all over the country, from grand-parents to parents, sons and grand-children enjoyed the awakening of a great team of América, the "Barca" won and everything was happiness and the country was dyed with a yellow colour.

# PRESIDENTE CAMPEÓN



## Champion President



RUDY LEZCAR / ABC COLOR

En una suite del hotel Bourbon Conmebol, con la Casa del Fútbol Sudamericano como fondo, aparecen el cardiócirujano Dr. Julio César Saucedo Mariño, el Dr. Nicolás Leoz, el presidente liberteño Horacio Cartes y el ingeniero Luis Castiglioni, ex vicepresidente de la República. In a suite of the Bourbon Hotel, with the House of South American Football at the back, the neurosurgeon Dr. Julio César Saucedo Mariño, Dr. Nicolás Leoz, Libertad's President, Horacio Cartes and Engineer Luis Castiglioni, former Vice-President of the Republic.

En 1998, el club Libertad de Asunción conoció el amargo trance del descenso de categoría. En el 2001, luego de dos temporadas en Intermedia, volvió a la División de Honor del fútbol paraguayo. Ahí cambiaría radicalmente su historia. Ese año asumió como presidente el joven empresario Horacio Cartes, quien imprimiría un nuevo rumbo a la institución, convirtiéndola en un club modelo y en el más ganador del Paraguay en los últimos diez años.

En esta década que fue de 2002 a 2012, Libertad ganó 8 campeonatos, la misma cantidad que en sus 96 años anteriores, pasando a dominar el panorama nacional, siempre con equipos fuertes y muy competitivos también a nivel internacional.

Poco después de ganar la octava estrella de su mandato, el presidente Cartes mantuvo un grato encuentro con quien fuera también presidente del club, el Dr. Nicolás Leoz, quien lo felicitó por su notable gestión.

Horacio Cartes es candidato a la Presidencia de la República en las próximas elecciones de abril en Paraguay, lo que seguramente obligará a dejar sus funciones en el club.

In 1988, Asunción's Club Libertad received the bitter taste of being relegated. In 2001, after two seasons in Intermedia, it went back to the Division of Honour of Paraguayan football. It was right there where it was to undergo a radical change. That year, the young business man Horacio Cartes became Libertad president and he was ready to give the institution a new look, changing it into a model club and the most winning one during the latest ten years.

In this decade that went from 2002 to 2012, Libertad won 8 championships, the same quantity attained during its 96 previous years, with absolute power over the national panorama, always with strong and very competitive teams also at an international level.

Shortly after winning the eighth star of his mandate, President Cartes had a most pleasant meeting with the gentleman who had also been the club's president, Dr. Nicolás Leoz, who congratulated him for his remarkable work.

Horacio Cartes is the candidate to the Presidency of the Republic in the next elections to take place in April in Paraguay, which will surely force him to leave aside his work in the club.





## Un sorprendente Colo Colo se consagró en Brasil

El alto nivel del fútbol femenino brasileño convierte en una tarea casi imposible quitarle alguna corona, pese al creciente desarrollo de la especialidad en los demás países de Sudamérica. Por ello, el triunfo de las chicas de Colo Colo tiene un valor enorme. El 25 de noviembre en Vitória, derrotaron en la final a Foz Cataratas, uno de los tres equipos de Brasil que participaron y completaron el cuadro de semifinalistas jugando en su propio país. São José EC, que había ganado el trofeo el año anterior, superó al local Vitória en el juego por el tercer lugar, con gol de Cristiane, máxima artillera del certamen.

Las *Albitas*, dirigidas por José Letelier, mostraron un mejor juego, pero el partido culminó sin goles en el estadio Severino Cândido Carneiro. La definición desde el punto penal tuvo en las manos de la portera Christiane Endler la atajada decisiva. Fue la



Campeonas de selección / **National Team's Champions:** Yusmery Ascanio (Venezuela), Rocio y Claudia Soto (Chile).

### Goleadoras

CRISTIANE (São José EC)	7
Daiane MORETTI (Foz)	6
CHÚ Santos (Vitória)	5
THAISINHA (Vitória)	5
ANDRESSA (Foz)	4
Yusmery ASCANIO (Colo Colo)	4

tercera final que disputó y por fin pudo alzar el trofeo. Claudia Soto, Francisca Lara, Karen Araya y la paraguaya Gloria Villamayor convirtieron sus lanzamientos. Las campeonas terminaron invictas, con 18 goles a favor, de los cuales 4 fueron obra de la venezolana Yusmery Ascanio, y otros 4 de Araya. Endler recibió solamente 6 tantos. Letelier había sido arquero e integró el plantel del Cacique que ganó la Liberta-

dores masculina en 1991.

La conquista de Colo Colo marca un hito, rompe la hegemonía brasileña y da un fuerte estímulo a todos los demás países.

Boca Juniors cumplió un gran papel, con dos triunfos y un empate, pero por diferencia de goles no pudo clasificar. Eva González había puesto en ventaja a las boquenses ante São José para lograr transitoriamente el pase, pero Cristiane igualó cerca del final. Deportivo Quito también ganó dos partidos. Formas Íntimas (Colombia), Caracas FC y Universidad Autónoma de Asunción festejaron una victoria, mientras cerraron las posiciones Universidad de Santa Cruz (Bolivia), Nacional (Uruguay) y Sport Girls (Perú). En tres ciudades del estado de Pernambuco -Vitória, Recife y Caruaru-, el fútbol femenino sudamericano dio otro paso adelante. Y sigue creciendo.

## A surprising Colo Colo was consecrated in Brazil

### Colo Colo

1	Claudia Christiane ENDLER
2	Claudia Paola SOTO
3	Carla Valentina GUERRERO
4	Francisca Alejandra LARA
5	Gisela Francisca PINO
6	Rocío Andrea SOTO
7	Yanara Katherine AEDO
8	Karen Andrea ARAYA
9	Nathalie Alejandra QUEZADA
10	Jennifer del Carmen DÍAZ
11	Gloria Esther VILLAMAYOR
12	Carolina Andrea ARMUJO
13	Yusmery del Valle ASCANIO
14	Yirsy Yanara OJEDA
15	Juanita Nicole PEÑA
16	María Francisca MARDONES
17	Geraldine Francisca LEYTON
18	Yesenia Estefani HUENTE
19	Camila Alejandra SÁEZ
20	Estefanía Romina BANINI
DT	José Antonio LETELIER



FOTOS: PRENSA COLO COLO

The high level of Brazilian women's football turns the possibility of taking away from them one of their crowns, into an almost impossible task, despite the growing development of this specialty in the other South American countries. That is why the triumph attained by the Colo Colo girls has such a tremendous value. On November 25, in Vitória, at the final played at Foz Cataratas, they defeated one of the three Brazilian teams that had participated, thus completing the group of semifinalists playing in their own country. São Paulo FC that had attained the trophy the previous year, surpassed the local side Vitória in the match for the third place with a goal scored by Christine, topmost scorer of the competition.

The *Albitas*, coached by José Letelier, evinced a better game but the match ended without goals at the Severino Cândido Cameiro Stadium. The definition from the penalty point had a decisive save in the hands of goalkeeper Christiane Endler. It was the third final she disputed and finally she was able to lift the trophy. Claudia Soto, Francisca Lara, Karen Araya and Paraguayan Gloria Villamayor converted their shots. The

champions ended unbeaten with 18 goals to their favour, of which 4 were converted by Venezuelan Yusmery Ascanio and another 4 by Araya. Endler only received 6 points. Letelier had been a goalkeeper and he formed part of the *Cacique* roster that attained the men's Libertadores in 1991.

Colo Colo's conquest set up a landmark, breaking the Brazilian hegemony and highly stimulating all the other countries.

Boca Juniors exhibited a great performance, with two victories and a draw, though they could not qualify due to a goal difference. Eva González had placed Boca's representatives in advantage against São José in order to attain the pass, but Christiane equaled them near the final. Deportivo Quito also won the two matches. Formas Íntimas (Colombia), Caracas FC and Universidad Autónoma de Asunción celebrated a victory while Universidad de Santa Cruz (Bolivia), Nacional (Uruguay) and Sport Girls (Peru) closed their positions. South American women's football gave one step forward in three cities of the state of Pernambuco, namely Vitória, Recife and Caruaru, and they keep on growing.

### RESULTADOS

#### GRUPO A

15.11	Recife	Deportivo Quito	<b>2-1</b>	Formas Íntimas
15.11	Recife	Foz Cataratas	<b>5-1</b>	Univ. de Santa Cruz
18.11	Recife	Deportivo Quito	<b>4-2</b>	Univ. de Santa Cruz
18.11	Recife	Foz Cataratas	<b>3-2</b>	Formas Íntimas
21.11	Recife	Foz Cataratas	<b>4-1</b>	Deportivo Quito
21.11	Recife	Univ. de Santa Cruz	<b>1-5</b>	Formas Íntimas

Clasificado: **Foz Cataratas**

#### GRUPO B

16.11	Caruaru	Boca Juniors	<b>2-0</b>	Caracas FC
16.11	Caruaru	São José EC	<b>8-0</b>	Nacional (URU)
19.11	Caruaru	Boca Juniors	<b>4-2</b>	Nacional (URU)
19.11	Caruaru	São José EC	<b>1-0</b>	Caracas FC
22.11	Caruaru	São José EC	<b>1-1</b>	Boca Juniors
22.11	Caruaru	Nacional (URU)	<b>0-2</b>	Caracas FC

Clasificado: **São José EC**

#### GRUPO C

17.11	Vitória	Sport Girls	<b>0-2</b>	Univ. Autónoma
17.11	Vitória	Vitória	<b>1-1</b>	Colo Colo
19.11	Vitória	Sport Girls	<b>0-10</b>	Colo Colo
19.11	Vitória	Vitória	<b>4-0</b>	Univ. Autónoma
21.11	Vitória	Vitória	<b>8-0</b>	Sport Girls
21.11	Vitória	Colo Colo	<b>3-1</b>	Univ. Autónoma

Clasificado: **Vitória**

También clasificó **Colo Colo** como mejor segundo.

#### SEMIFINALES

23.11	Vitória	Foz Cataratas	<b>1-1 (4-3)</b>	São José EC
23.11	Vitória	Colo Colo	<b>4-3</b>	Vitória

#### TERCER PUESTO

25.11	Vitória	São José EC	<b>1-0</b>	Vitória
-------	---------	-------------	------------	---------

#### FINAL

25.11	Vitória	Colo Colo	<b>0-0 (4-2)</b>	Foz Cataratas
-------	---------	-----------	------------------	---------------

El Presidente de Chile, Sebastián Piñera, felicitó a las campeonas en el Palacio de La Moneda: "Han dejado muy bien el nombre de Chile y nos han llenado de alegría, emoción y orgullo", dijo. Chile's President, Sebastián Piñera, congratulated the champions at the Mint. "They have distinguished the name of Chile and given us many wonderful moments of joy, thrills and pride".



# GABRIEL BATISTUTA

POR EDGARDO BRONER

La autopista que sale de Rosario tiene un fuerte aroma de fútbol, en una provincia que le ha dado al mundo decenas de jugadores brillantes y hoy tiene a Lionel Messi como su colosal embajador. Poco antes de llegar a la capital, Santa Fe, surge el hotel del club Colón, un magnífico sitio de concentración rodeado de canchas. Los jugadores y el técnico Roberto Sensini ahora tienen un interlocutor impactante. El mana-

ger es un gran ídolo del fútbol argentino: Gabriel Batistuta, el máximo goleador de la Selección, que regresó a su tierra después de estremecer las redes europeas. Ídolo en dos continentes, admirado en el mundo, mantiene intacto su magnetismo y sus reflexiones sinceras provienen de vivencias únicas. Se entusiasma mirando el libro de la Historia de la Copa América, viéndose con el empuje formidable que le daba la camiseta albiceleste.

-Siempre soñaba con jugar en

GOLEADOR  
HISTÓRICO  
DE LA SELECCIÓN  
ARGENTINA

HISTORICAL  
TOP SCORER OF  
THE ARGENTINE  
NATIONAL TEAM



la Selección. Eran sensaciones de tratar de regalarle cosas a la gente y a veces el gol que dejaba a todos contentos. Pero los hinchas quieren más, quieren ver que sentís realmente lo que estás defendiendo.

-Varias veces dijo que la vida es un 90% de lo que uno quiere que sea. ¿Sigue pensándolo así?

-Sí, sí, todavía, es lo que trato de inculcarles a mis hijos. Hay imponderables, que hacen que por ahí uno no pueda realizar sus

## "LA CLAVE DEL GOLEADOR



FOTOS: RICARDO ALFIERI



***"The top scorer's key is his intuition"***

sueños. A mí por lo menos me pasó eso, creo que la vida tenía preparadas otras cosas para mí y lo pude dar vuelta con sacrificio. Quería otra cosa y lo logré. Más que sacrificios, no hice nada extraordinario.

**-¿Esta vuelta a la Argentina, a su pueblo, también es lo que quería en su vida?**

-Desde que me fui siempre quise volver a Reconquista. Ahí tengo mis raíces, mis antepasados. No es la ciudad más linda del mundo, pero está la gente que quiero y eso la pone para mí en el primer lugar.

**-En Europa hablaba de volver al campo...**

-Me crié con mis abuelos, me llevaban siempre al campo, me llevaban a pescar. Me gusta, es lo mío. Cuando veo un campo estoy feliz, porque me siento libre, me relajo. En la ciudad no la paso mal, pero es como que me siento comprimido. Amo el campo.

**-¿Ahora como jugador de polo combina el campo con algo de fútbol?**

-Sí, junta un poco las cosas. Del fútbol tiene el juego en equipo y algo de táctica. Y después tiene el campo, esa libertad y ese olor particular que viene del pasto, el caballo. Es un ambiente que me gusta, me siento muy bien.



La Copa América Chile '91 lo presentó al mundo como el goleador de un gran equipo. La revive en las páginas que relee.

-Teníamos esa mentalidad ganadora, no éramos estrellas. La victoria era nuestro único objetivo, nos preparábamos mentalmente para ganar y eso significaba un compromiso de todos. El grupo tuvo mucho que ver porque había sintonía. Ruggeri, Goycochea, que venían de un Mundial, eran jugadores ganadores y a los más pibes nos hizo bien escucharlos. También éramos responsables, teníamos ganas de seguirlos y pensábamos que tenían autoridad. Y se dio, estaba el Cholo Simeone, otro

exponente del sacrificio y del *"si me tengo que tirar de cabeza para ganar un partido, me tiro"*.

**-La camiseta argentina también se relaciona con el fútbol bien jugado...**

-A veces se puede y a veces no. Lo que rescato de ese equipo es que le daba cosas a la gente, el hincha sentía algo, se identificaba. Eso es como la esencia del futbolista. Estoy acá porque la gente paga para venir a verme y algo se tiene que llevar a la casa. Con ese equipo lo habíamos logrado.

**-El año pasado se habló de la posibilidad de que dirigiera a la Selección. ¿Qué transmitiría como técnico?**

-Lo que a mí me dio resultado, como la disciplina, el trabajo y saber dónde estaba parado. Veo que algunos jugadores no entienden lo que representan para el hincha, creen que son jugadores y nada más. Me preguntaban si me divertía en una cancha. Pocas veces, siempre fue un trabajo para mí. Si hago las cosas bien, me divierto. No sé si será equivocado,

jones, lesiones. El que pierde dos o tres partidos está afuera. Y por ahí jugó bien salvo un mes, pero no le alcanzó. Las Eliminatorias eran más o menos lo mismo. Lo que nos pasó en el '93 fue terrible, cuando teníamos ese equipo sólido, con ese invicto de 33 partidos, tuvimos un bajón de un mes y terminamos comprometiendo una clasificación que podría haber sido mucho más tranquila.

**-¿Qué le parece la Eliminatoria actual?**

-Está pareja para todos, me-

## ES EL INSTINTO"



Con la camiseta albiceleste, mucho más que un artillero. "Teníamos a los hinchas de todos los clubes con nosotros, no había razón para no dejar todo en la cancha". Hizo gritar 56 goles a los argentinos. *With the white-and-light-blue shirt, much more than an attacker. "We had the fans of all the clubs with us; there was no reason to leave everything in the pitch". He made the Argentinians shout 56 goals.*

pero lo que conseguí lo hice así.

**-Con la Eliminatoria por grupos para 1994 tan difícil, ¿prefiere las de todos contra todos que jugó después?**

-Es igual que los campeonatos. Yo no estoy de acuerdo con estos campeonatos de seis meses, porque uno se expone más a rachas. Un excelente equipo puede tener un par de meses malos, ba-

nos para Argentina, que tiene mucho más que el resto. Gracias a este sistema largo, va a clasificar con facilidad. Entre los otros equipos, cualquiera le gana a cualquiera.

**-Esta Selección Argentina tiene 4 jugadores de ataque como la del Mundial '94. ¿Cómo es jugar así?**

-Si uno tiene la posibilidad de defenderse atacando, como nosotros en esa época, es mucho más saludable que defender defendiendo. Con Caniggia, Balbo, Redondo, Diego, los defensores que subían, era nuestra manera de defender. Ahora es lo mismo. Yo no me animo a dejar a ninguno de estos atacantes afuera. Los uso y me defiendo atacando.

**-¿Cómo lo ve a Messi?**

-Muy bien, lo disfruto y me sorprendió. Porque al principio era como que le faltaba algo y en algunos momentos difíciles no aparecía, pero ahora cambió esa visión que tenía el hincha argentino -yo era uno-. Siempre sorprende, viene a Argentina y juega muy bien, en el campeonato, en la Liga de Campeones. Me pone contento que nos represente, es genial.

**-Todavía le falta bastante para llegar a sus 56 goles...**

-No sé, yo creo que le falta poco, si mete tres por partido...







"La Selección del '94 se parece mucho a la de ahora. Defendíamos atacando". / "The 1994 National Team was very much like the present one. We defended ourselves by attacking. Parados / Standing: Cáceres, Chamot, Islas, Redondo, Ruggeri, Maradona. Abajo / Kneeling: Caniggia, Simeone, Batistuta, Balbo, Sensini.

(Risas). Le faltan un par de años, pero decir que sos segundo de Messi es un orgullo.

-¿Y a Higuaín?

-Lo veo perfecto, para mí es el 9 de la Selección. Tiene gol, movimiento, juega con o sin pelota, tiene todo.

-¿Qué otros números 9 destacaría?

-Falcao me encanta, me encantaba ya cuando estaba en River. Otro es Trezeguet, es impresionante. Fue uno de los grandes, que lo vimos poco en Argentina. Uno que hacía goles y sabía.

-¿Cuál es la clave del goleador?

-El instinto. Es complicado para un técnico enseñarle a un 9. Podés enseñarle a definir, a cabecear, pero no el momento justo para buscar el espacio o para rematar o saltar a cabecear o saber a dónde va a ir el rebote. Esas son cosas que uno lleva adentro. Un jugador que hace 10 goles en el campeonato puede llegar a 15 ó 20 si tiene un consejero, pero nunca va a hacer 30 si no tiene el instinto.

-¿Cuál es su función como manager?

-No sos el presidente ni el técnico, estás en el medio. Es transmitirle al presidente lo que ves en el equipo y las inquietudes del técnico. El presidente se puede desligar un poco y los jugadores tam-

poco pueden llenarlo de problemas que no tienen nada que ver con la presidencia, que es una cuestión de papeles y de imagen. El campo del jugador es una cuestión de fútbol y ahí está el nexo,

hacemos la mitad de papeles y la mitad de fútbol.

-¿Quiere ser técnico?

-Sí, ahora más que nunca, pero no hoy y no en cualquier ambiente. Yo sería técnico de Colón,



Con sus hijos Shamel (9 años) y Lucas (16), delantero de las divisiones inferiores de Colón. "No lo miro para no meter presión, hasta le sugerí que se cambiara el nombre". / With his sons, Shamel (9) and Lucas (16), forward of Colón's lower divisions. I don't look at him to leave aside all sort of pressures. I even suggested him to change his name.

por ejemplo, donde la política del club es trabajar tranquilo.

-En los Mundiales que jugó, Argentina fue con grandes posibilidades de ser campeón. ¿Cómo lo ve ahora?

-Más que nunca, con el monstruo que tenemos, varias súper estrellas que la están rompiendo y ahora encontraron la química. Lo veo bien, pero sabiendo que en un Mundial si en un partido te equivocaste, se acaba. Nos pasó ya en la Copa América acá y no hay que hacer una tragedia.

-Fue finalista y semifinalista de la Libertadores siendo muy joven. ¿Cómo recuerda esa experiencia?

-Empecé al revés, porque debuté en la semifinal de la Libertadores, con estadio lleno y defensores que me mataron a patadas. Es la Copa que me hubiera gustado ganar y no se dio. Con Newell's era muy joven, con Boca teníamos la posibilidad de llegar más lejos.

-Newell's deja una marca en los jugadores que forma. ¿Cómo fue su caso?

-Es un club del que yo no era hinchas y aprendí a quererlo. Fui a los 18 años y me dieron las bases que después me sirvieron para lo que pude hacer. Una organización impresionante. Griffa era el coordinador y Bielsa el técnico que más se puede identificar, pero había un grupo importante con un compromiso y una idea firme. Me enseñaron cómo era el fútbol. Yo en Reconquista entrenaba martes y jueves, cuando no llovía. En Newell's llovió la primera semana y no fui. Me agarró Bielsa y todavía no me puedo olvidar de lo que me dijo. Aprendí que el fútbol era una profesión, que había responsabilidades, todo lo que después expresé jugando. Uno que vive ahí, sufre, tiene muchos sueños de jóvenes y te van acomodando, te van diciendo que los podés lograr, pero que no es fácil. Esa experiencia se la haría vivir a mis hijos.

-¿Qué cambió 25 años después en la formación de jugadores?

-En Argentina hay 2 millones de pibes que saben jugar a la pelota, es algo innato. Lo que falta es el ejemplo que los profesionalice. Cuando llegué a Newell's estaban

Martino, Theiler, el Negro Almirón, Scoponi, gente con autoridad para hablar y yo me tenía que callar. Cuando fui a River, estaban Comiz-zo, (Jorge) Higuaín, Basualdo, Batista... Y en Boca, Hrabina, Giunta, Abramovich, Simón, Marchesini, los tenía que escuchar. Tenían una trayectoria en el fútbol argentino. Hoy el chico de 18 años no tiene a esas personas.

-¿Lo que contaba de Newell's tiene que ver con que hayan salido tantos técnicos de ese equipo? Martino, Llop, Sensini, Franco, Scoponi...

... Pochettino. Sí, ésa es una edad en que te quedan las cosas. Cuando te proponen algo y te da resultado, es más fácil que lo asimiles. Por eso es probable que haya tantos técnicos.

-¿Cómo fue tener a Tabárez como entrenador?

Influyó mucho, porque yo no venía jugando bien. Aímar me hacía jugar en una posición que no era la mía. Yo era joven y no me daba cuenta mucho de la situación, pero no pude rendir como después lo hice con Tabárez cuando me puso de 9. El mérito es haberme puesto en esa posición

-¿Qué le parece este Uruguay del Maestro?

En la Copa América logró que todos le rindieran. Fue un equipo que encontró la química y todos se brindaban a sus compañeros. Llegaron al tope y por algún motivo natural, una vez que salieron campeones tuvieron un bajón. Pero si me dan a elegir enfrentar a Uruguay o a otro equipo, prefiero evitarlo.

-¿Cómo era tener a Maradona de compañero?

Yo estaba acostumbrado a ver a las figuras del momento, pero cuando lo veía a Diego sentía otra cosa y a todos les pasaba lo mismo. Adentro de la cancha era un placer verlo. Nos tenemos mucho respeto, nos queremos mucho. Se equivocó muchísimo pero lo aceptó, hay que tener valor. Últimamente lo vi contento y espero que siga así. Nos dio mucho a todos los argentinos.

-Jugar un repechaje es muy bravo. ¿Fue así ante Australia?

Sí, veníamos en caída libre porque la goleada con Colombia (N. de la R.: el 5 a 0 de 1993) fue inesperada. Fue un partido entre mil y todo el mundo nos mató. Venía-



**La historia de la Copa América en manos de uno de sus grandes protagonistas. Campeón en 1991, marcó 13 goles en tres ediciones.**  
**The history of the Copa América in the hands of one of the leaders. 1991 Champion, he scored 13 goals in three editions.**

mos bastante presionados, no fue fácil ninguno de los dos partidos. No fue una sensación agradable, para nada.

-¿Cómo está de salud?

Bastante bien, aparte de los tobillos. Soy una Ferrari con las gomas desinfladas. De ánimo estoy bien. No puedo jugar al fútbol como quisiera, me pierdo los partidos de despedida, pero ya está, no importa.

-Entre los títulos de campeón, de goleador y los premios, ¿cuál elige?

El cariño de la gente. Parece una frase hecha, pero no. Jugando en la Florentina, con los premios corría en desventaja y me aferré a eso. Donde voy me gané el respeto del hincha y ese es mi premio más grande.

Está feliz entre su gente y con este presente. Dice que no ha pensado en el futuro. Algún día dirigirá a la Selección Argentina o a uno de los grandes clubes del mundo. Como en toda su brillante carrera, sólo falta que se lo proponga para convertirlo en realidad.

The expressway that starts from Rosario has a strong football fragrance, in a province that has given the world tens of brilliant footballers and at present, has Messi as its colossal Ambassador. A few metres from the capital city Santa Fe, there appears the Colón club's hotel, a splendid site for the players' concentration, surrounded by fields of play. Players and coach Roberto Sensini now have an overwhelming speaker. The manager is a great idol of Argentine football, Gabriel Batistuta, topmost scorer of the National Team, who returned to his native land after shaking the European nets. An idol of both continents, admired worldwide, he has kept intact his magnetism and his sincere reflections derive from his unique achievements. He enjoys looking through the pages of the book on the History of the Copa América.

I had always dreamt of playing in the National Team. Fans wanted more, they wanted to see that you really cared and what you were defending.

Several times you said that life is a 90% of what you want it to be. Do you still think so?

Yes, yes, that is what I try to make my children realize. I think life had other things prepared for me though I was able to change

them through a great sacrifice. I wanted something different and I achieved it.

You're back in Argentina, with your people. Is that what you wanted in your life?

Since I left, I always wanted to return to Reconquista. I have my roots there, my forefathers. It is not the nicest city in the world, but it has the people I love.

In Europe, you talked about going back to the open country lands...

I grew up with my grandparents; they always took me to the countryside and we also went fishing. I feel OK in the city, though somehow I feel compressed. I love the countryside.

Now as a polo player do you combine that past country days with something related to football?

Yes, I put several things together. Football has the team's game and something of tactics, and also the field, that freedom and special fragrance coming from the grass and the horse.

The Copa América Chile '91 presented you to the world as the top scorer of a great team. You revive it in the pages you read again.

We had that winning mentality though we were not stars. Victory was our only target;



we prepared ourselves mentally to win and that was a general commitment. The group had much to do because we were synchronized. Ruggeri, Goycoechea that were coming from a World Cup were winning players and it was good for the youngest ones to listen to them. We were also responsible and willing to follow them thinking that they had a great authority. Cholo Simeone was among them, another exponent to sacrifice, and from *"If I have to throw myself head forward to win a match, I immediately jump"*.

The Argentine shirt is also related to well-played football...

Sometimes you can and sometimes you cannot. What I

want to point about that team is that it gave things to the people; the fans felt something and were identified with them. It was like the very essence of the footballer. I'm here because the people pay to come and see me and they must take something home with them. We succeeded with that team.

Last year it was said that there were possibilities for you to direct the National Team. What would coach Batistuta transmit his players?

Discipline, work and knowing where I stood gave me a good result. I see that some footballers do not understand what they represent for the fans. They think of themselves as players and that is all. They asked me if I had fun inside the pitch. Not very often; playing football was always my work. When I do things well, I enjoy it. I don't know if I'm wrong, but what I've achieved was done in that way.

With the experience you gathered in the Qualifiers by groups for 1994, do you prefer the round robin format that you played afterwards?

It's just like the championships. I do not agree with these six-month championships, because you expose yourself to more lucky or bad streaks. An excellent team may have a couple of bad months, injuries, or low spirits. Those who lose two or three matches are out. Perhaps, they played well except for a month, but that is not enough. The Qualifiers are more or less the same thing. What happened to us in 1993 was terrible, when we had a solid side with an unbeaten streak of 33 matches, we lost our spirits during a month and ended compromising a qualification that might have been much quieter.

What do you think about the present Qualifiers?

They are even for everybody except for Argentina that has much more than the rest. Thanks to this system which is rather long, Argentina will easily qualify. As to the other teams, any one may win.

This Argentine National Team has 4 attacking players like that of the 1994 World



Compañeros en Newell's y en la Selección. Cercanos en sus carreras en Italia y en la vida. Sintonía entre Roberto Sensini, técnico de Colón, y el manager Batistuta. **Teammates in Newell's and in the National Team. They were very close in their careers in Italy and in life. Sensini, Colón's coach and manager Batistuta were very close friends.**

## GABRIEL OMAR BATISTUTA

### Nacimiento / *Date of birth:*

1º de febrero de 1969, en Reconquista, Provincia de Santa Fe, Argentina

Puesto / *position:* Delantero / Forward

### Trayectoria como jugador / *Career as player:*

Newell's Old Boys (1988-89), River Plate (1989-90), Boca Juniors (1990-91), Fiorentina (Italia, 1991-2000), AS Roma (2000-03), FC Internazionale (2003), Al-Arabi (Qatar, 2003-05).

Con la Selección Argentina (1991-2002) jugó 78 partidos y convirtió 56 goles. En toda su carrera profesional disputó 633 partidos oficiales y logró 355 goles. Jugó 3 Mundiales (EE.UU '94, Francia '98 y Corea/Japón '02)

### Títulos / *Titles:*

campeón con Boca Juniors (Torneo Clausura, 1990-91); con Fiorentina (Copa Italia 1995-96, Supercopa de Italia 1996, Serie "B" 1993-94); con AS Roma (Liga de Italia, 2000-01, Supercopa de Italia 2001); campeón con Al-Arabi (Liga de Qatar, 2004); campeón con la Selección Argentina (Copa América 1991 y 1993, Copa FIFA Confederaciones 1992).

Cup. What is it like to play in this way?

If you have the possibility of defending yourself by attacking as we did at that time, it is more healthy than keeping your position by defending. With Caniggia, Balbo, Redondo, Diego, defenders went up; that was our way of defending. Nowadays, it is the same thing. I don't dare leaving any of those attackers out. I have them, I use them and I defend myself by attacking.

What do you think of Messi?

He's fine. I enjoy him and he surprised me, since at the beginning it seemed to me that he lacked something and he did not appear in the most difficult moments, but now he has changed the opinion the Argentine fans had -I was one of them-. He always surprises us, he comes to Argentina and plays very well, in the championship, and the Champions League also. I'm happy for him to represent us. He is a genius.

He has not yet got to your 56 goals...

I don't know; I think that he will soon get them, if he keeps on scoring three goals per match (laughter). He still lacks a couple of years, but to say that you are the second Messi makes you feel very

proud.

What can you say about Higuaín?

I think he is the perfect 9 of the National Team. He scores, moves and plays with or without the ball. He has everything he needs.

What other numbers 9 would you consider?

I like Falcao; at least I liked him when he was in River. Another one is Trezeguet. He's really impressive. He was one of the great ones, though we didn't see much of him in Argentina. He converted goals and knew what he was doing.

What is the top scorer's key?

Instinct. It is rather complicated for a coach to teach a 9. You may teach him to define, to make a header, but not the right moment to look for the space or to jump with a header or to know where the ball will rebound. Those are the things you carry inside yourself. A player that scores 10 goals in the championship may get to 15 or 20 if he has a good advisor by him, but he will never score 30, if he does not have the instinct. You are neither the president nor the coach; you are in the middle. You tell the president what you see in the team and also the coach's

anxieties. The president may free himself a little from his work and the players must not trouble him with problems that have nothing to do with the presidency, which is a question of papers and image. The player's field is a football question and it is there where the link lies. We prepare a half of the papers and a half of football.

**Do you still think of becoming a coach?**

Yes, now more than ever, though not in any environment. I would like to be Colón's coach, for example, where the club's policy is to work in peace.

**In the World Cups you played, Argentina always competed with great possibilities of being the champion. What do you think of this situation now?**

More than ever, with the monster we have, several super stars that are trying very hard to succeed in different championships and now discovered the chemistry. I see Argentina with a good prospect, knowing that in a World Cup if you make a mistake in a match, the competition is over for you. It happened to us in the Copa América, but there is no need to think of it as a tragedy.

**You were a finalist and semifinalist of the Copa Libertadores when you were very young. What do you remember of that experience?**

I started the other way round, since I made my debut in the Libertadores with a crowded stadium and defenders that killed me kicking. It was the Cup I wanted to win but it was not so. With Newell's I was too young and with Boca Juniors, we had the possibility of going farther.

**Newell's has always left a mark in all its team's players. What was your case?**

I was not a fan of that club but I learnt to love it. I was only 18 years old and this club gave me the basic knowledge that afterwards helped me in what I did. It had an impressive organization. Griffo was the coordinator and Bielsa, the coach you could more easily identify yourself with, but there was an important commitment and a firm

idea. They taught me what football really was. In Reconquista I trained on Tuesdays and Thursdays, when it did not rain. It rained during the first week when I was in Newell's and I didn't go. Bielsa caught me and I still cannot forget what he told me. I learnt that football was a profession, that we had responsibilities, that we had to win and everything else that I expressed when playing. You live there, suffer, have many dreams as a youngster and you try to find your space as they tell you everything you can achieve, though it is not at all easy. That is an experience I'd like my children to have.

**What do you find that has changed in connection with the youngsters' development after 25 years elapsed?**



**"Boca me dio mucho más de lo yo que le di. Fue muy intenso. Estuve poco tiempo y la gente me trata como si hubiera jugado toda la vida. Es un súper club". / "Boca gave me much more than what I gave it. It was very intense, I was only a short time there and the people talk to me as if I had played all my life there. It is a super club".**

In Argentina, there are 2 million boys who know how to play football; that is something inbred in them. What they lack is the example of the professionals. When I arrived in Newell's, the club had Martino, Theiler, Black, Almirón, Scoconi, people with authority to speak and I had to remain silent. When I went to River, they had Comizzo (Jorge) Higuaín, Basualdo, Batista... and in Boca, Hrabina, Giunta,

Abramovich, Simón, Marchesini I had to listen to all of them. They had a career in Argentine football. Nowadays, an 18-year old boy does not have those people to lead him.

**What you told me about Newell's, has it anything to do with that large number of coaches that have been trained in it? Marino, Llop, Sensini, Franco, Scoconi...**

...Pochettino. Yes, at that age you remember many things. When they propose something, you realize that it works. It is easier to assimilate those hints. That is why there are so many coaches.

**What was it like to have Tabárez as your coach?**

He had a great influence upon me, because I was not playing too well. Aimar made me

towards the same end. They got to the top and for some natural reason, once they were champions they slowed down. If you give me to choose between confronting Uruguay or any other team, I'd rather avoid them.

**What was it like to have Maradona as your teammate?**

I was used to watch the key figures of the time, but when I saw Diego I felt differently and the same thing happened to all of us. Inside the pitch it was a real pleasure to see him. We respect each other and when we meet we always embrace each other. He made many mistakes but I accept him; you must have his courage. I've seen him very happy lately and I hope he keeps along the same line. He has given a lot to the Argentinians.

**A play-off must be rather difficult. Was it so when you confronted Australia?**

Yes, we had been falling apart because the number of goals with Colombia (Editor's Note: 5-0 in 1993) was wholly unexpected. It was a match among thousand and everybody were against us. We had been suffering a great pressure and none of the two matches was easy. It was not at all nice.

**Are you in good shape?**

I'm quite well, apart from my ankles. I am a Ferrari with flat tyres. I'm in good spirits, I cannot play football as I'd like and I lose the farewell matches, but that's how things are. It does not matter.

**Among the titles of champion, top scorer and the prizes, which one do you choose?**

The people's love. It seems as something well-known, but it isn't so. Playing in Florentina, I was at a disadvantage with the awards and I stuck to that principle. Wherever I go I've won the fans' respect and that is my greatest prize.

He is happy among his people in the present day. He says that he has not thought of the future.

Some day he will coach the Argentine National team or one of the world's greatest clubs. Like what he has done along his beautiful career, all he has to do now is to make a decision and turn it into a reality.



# EL TÚNEL DEL TIEMPO

The Time Tunnel

POR MARCELO MÁRMOL DE MOURA (\*)

1 DE ENERO

**1983...** Último partido profesional del gran Elías Figueroa. Su equipo, Colo Colo, empató 2-2 con Universidad de Chile. De él escribió Osvaldo Ardizzone: "Desde la cuna salió jugando".

3 DE ENERO

**1993...** Se funda el Imbabura Sporting Club de Ecuador.

**1993...** Bolívar se corona campeón boliviano 1992, al derrotar 3-1 a San José. La particularidad: lo dirige el técnico ruso Vitaly Schevchenko, ex adiestrador del Lokomotiv. Nunca antes ni después un club del continente contrató a un técnico de esa nacionalidad.

4 DE ENERO

**1953...** Nace Norberto Alonso. Jugaría 445 partidos por torneos argentinos con las camisetas de River Plate y Vélez Sarsfield, marcando 165 goles.

5 DE ENERO

**1923...** Nace Norberto "Tucho" Méndez, máximo goleador de la Copa América, con 17 goles, compartido con el brasileño Zizinho.

**1953...** Alianza Lima gana su décimo título peruano al superar 3-0

al Atlético Chalaco.

13 DE ENERO

**1963...** Por primera y única vez el Everest de Guayaquil gana el campeonato de Ecuador. Alcanza la hazaña tras igualar 1-1 con el Barcelona SC. De sus filas surgió el extraordinario Alberto Spencer.

15 DE ENERO

**1943...** Nace Arnaldo César Coelho, primer árbitro sudamericano en dirigir una final mundialista.

19 DE ENERO

**1993...** Emilio Laferranderie, El Vecó, en su programa de Antena Uno, confirma la noticia: Juan Reynoso, 23 años, capitán de Alianza Lima y único sobreviviente del plantel que cinco años antes había partido a la eternidad en la tragedia aérea, ha cambiado de camiseta: se ha ido al rival de siempre, Universitario de Deportes.

20 DE ENERO

**1983...** Muere Garrincha.

Escribió Eduardo Galeano:

"Cuando él estaba allí, el campo de juego era un picadero de circo; la pelota, un bicho amaestrado; el partido, una invitación a la fiesta. Garrincha no se dejaba sacar la pelota, niño defendiendo su mascota, y la pelota y él cometían diabluras que mataban de risa a la gente: él saltaba sobre ella, ella brincaba sobre él, ella se escondía, él se escapaba, ella lo corría..."

22 DE ENERO

**1973...** En Pato Branco, estado de Paraná, nace el brasileño Rogério Ceni, el arquero más goleador de la historia del fútbol.

24 DE ENERO

**1913...** Se funda Independiente Rivadavia de Mendoza, Argentina.

**1973...** Fallece de un infarto Gastón Güelfi, el presidente más exitoso de la historia de Peñarol. Fue triple campeón de América 1960, '61 y '66.

**1993...** Con dos goles del uruguayo Juan



Santiago Bernabéu, Gastón Güelfi

Ramón Carrasco, Marítimo le gana 5-2 al Atlético Zamora en el estadio Olímpico de Caracas por el torneo venezolano.

28 DE ENERO

**2003...** Argentina campeón Sudamericano Sub-20 en Uruguay, al vencer 1-0 a Colombia con gol de Fernando Cavenaghi.

4 DE FEBRERO

**1973...** En el partido Cerro Porteño 4 - Olimpia 2, debuta en la Copa Libertadores Ever Almeida. Luego jugaría 112 partidos más en la competición. En ese cotejo se enfrentan los hermanos Crispín y Vidal Maciel, y los dos se anotan en el marcador, la primera vez que esto ocurre en la Copa.

5 DE FEBRERO

**1933...** En un amistoso disputado en Buenos Aires, Argentina le gana a Uruguay 4 a 1 y los cuatro goles los marca el boquense Roberto Cherro.

**1953...** Nace el paraguayo Gustavo Benítez, zaguero de clase que pasaría por Olimpia, Atlético Nacional y Granada de España. Como entrenador destacaría en Olimpia, Colo Colo y el fútbol español.

**2003...** En el Pascual Guerrero de Cali, el Santos de Diego, Robinho y Elano propina al América su peor derrota como local en Copa Libertadores 5 a 1.

6 DE FEBRERO

**1993...** Por el Sudamericano Sub-17 en Armenia (Colombia), Chile golea a Bolivia 8-0. Tres tantos de Neira, tres de Galaz y dos de Rozenthal. Los tres llegarían a ser figuras en Primera División.

7 DE FEBRERO

**1993...** Los dos únicos debutantes de la Libertadores '93 se enfrentan en Puerto Ordaz. Minerven le gana al Caracas FC 1-0 con gol del puntero argentino Horacio Matuszyck.

9 DE FEBRERO

**2003...** Último partido de Luis Capurro en la Selección de Ecuador (victoria por 1-0 ante Estonia). A los 41 años, completa su partido 100 con la camise-



Jefferson Farfán

ta ecuatoriana.

11 DE FEBRERO

**1933...** Primer clásico nocturno entre Peñarol y Nacional. Ganan los aurinegros por 2-0 con goles de Braulio Castro y del campeón mundial de 1930 Santos Iriarte.

**1993...** El alumno vence al maestro. El América de Pacho Maturana cae ante el Atlético Nacional de Hernán Darío Gómez 3-0 en el Pascual Guerrero por la Libertadores. Un gol de Caicedo y dos de Tréllez.

12 DE FEBRERO

**2003...** El argentino Mauro Camoranesi debuta en la Selección Italiana en un amistoso frente a Portugal.

13 DE FEBRERO

**1983...** Brasil derrota a Argentina 3-2 en La Paz en la final del Sudamericano Sub-20. El partido es suspendido a los 80 minutos por incidentes.

14 DE FEBRERO

**1993...** Colombia campeón del Sudamericano Sub-17, al empatar 2-2 con Brasil. Los goles son de Velasco y Ciciliano. Para Brasil anotan Marcos Aurelio y Ronaldo.

15 DE FEBRERO

**1973...** La Selección Argentina le gana a Alemania en Munich con goles de Ghiso, Alonso de tiro libre y Brindisi de penal. Al año siguiente Alemania sería campeón del mundo.

17 DE FEBRERO

**1973...** Debuta en la Copa Libertadores Fernando Morena. Su Peñarol cae ante Nacional 2-0.

21 DE FEBRERO

**1893...** Se crea la primera institución oficial que reúne a clubes del fútbol argentino, la Argentine Association Football League, por iniciativa de Alejandro Watson Hutton. Es la decana de las asociaciones sudamericanas.

22 DE FEBRERO

**1953...** Bolivia sorprende al local en el primer partido de la Copa América. En Lima, vence a Perú 1-0 con gol de Víctor Agustín Ugarte.

23 DE FEBRERO

**2003...** En la goleada 5-1 ante Haití, Jefferson Farfán marca el primero de sus 15 goles en la Selección de Perú.

25 DE FEBRERO

**2003...** Con tres goles de Joaquín Botero, Bolívar golea a Peñarol en La Paz 5-2 por la Libertadores.

26 DE FEBRERO

**2003...** Fallece Jaime Ramírez Banda, uno de los más grandes delanteros chilenos de la historia. Destacó en el Mundial '62 y también jugó el '66. Surgido de la 'U' de Chile, actuó también en Racing Club (Argentina), Espanyol y Granada (España).

27 DE FEBRERO

**1943...** Nace Carlos Alberto Parreira, técnico campeón mundial con Brasil en 1994.



Vitaly Schevchenko



JANUARY 1

**1983...** Last professional match of the great Elías Figueroa. His team, Colo Colo, tied 2-2 with Universidad de Chile. Osvaldo Ardizzone wrote about him the following: "He left his cradle playing".

JANUARY 3

**1993...** Foundation of Imbabura Sporting Clube of Ecuador.

**1993...** Bolívar attained the 1992 Bolivian Championship by defeating San José by 3-1. Special feature: The team was directed by the Russian coach Vitaly Schevchenko, former trainer of the Lokomotiv. Never after nor before, had a club from the continent hired a coach of that nationality.

JANUARY 4

**1953...** Birth of Norberto Alonso. He played 445 Argentine tournaments' matches with the shirts of River Plate and Vélez Sarsfield, scoring 165 goals.

JANUARY 5

**1923...** Birth of Norberto "Tucho" Méndez, topmost

scorer of the Copa América, with 17 goals he shared with Brazilian Zizinho.

**1953...** Alianza Lima attained their tenth Peruvian title, surpassing 3-0 Atlético Chalaco.

JANUARY 13

**1963...** For the first and only time, Guayaquil's Everest won Ecuador's championship. They attained the feat after equalizing 1-1 with Barcelona SC. The extraordinary Alberto Spencer surged from their lines.

JANUARY 15

**1943...** Birth of Arnaldo César Coelho, first South American referee to direct a World Cup final.

JANUARY 19

**1993...** Emilio Laferranderie, El Vecó, in his programme of "Antena Uno", confirmed the news: Juan Reynoso, of 23 years of age, captain of Alianza Lima and only survivor of the roster which five years before had departed to eternity in the aerial tragedy, changed his shirt: he had gone to their usual rival, Universitario de Deportes.

JANUARY 20

**1982...** Death of Garrincha.

Eduardo Gaeano wrote the following: "When he was there, the field of play was a circus riding school; the ball, a tamed animal; the match, an invitation to the party. Garrincha did not allow anybody to take the ball away from him, he was like a boy defending his pet and the ball and he performed certain pranks and tricks that made the people laugh. He jumped over it, it hid away from him, he ran away and it ran after him..."

JANUARY 22

**1973...** Brazilian Rogério Ceni, the most scoring goalkeeper of the history of football, was born in Pato Branco, state of Paraná.

JANUARY 24

**1913...** Foundation of Independiente Rivadavia of Mendoza, Argentina.



Arnaldo César Coelho, flanked by Maradona and Francescoli



# EL TÚNEL

The Time Tunnel



**1973...** Gastón Güelfi, the most successful president in the history of Peñarol, passed away due to a heart attack. He was a triple America's champion in 1960, 1961 and 1966.

**1993...** With goals scored by Uruguayan Juan Ramón Carrasco, Marítimo defeated Atlético Zamora by 5-2 in Caracas Olympic Stadium, for the Venezuelan tournament.

JANUARY 28

**2003...** Argentina's U-20 South American champion in Uruguay, after defeating 1-0 Colombia with a goal scored by Fernando Cavenaghi.

FEBRUARY 4

**1973...** Ever Almeida made his debut in the match Cerro Porteño 4 - Olimpia 2 of the Copa Libertadores. Afterwards, he played 112 more matches in the



Norberto Alonso

competition. In this game brothers Crispín and Vidal Maciel confronted each other and both wrote their names in the scoreboard. It was the first time that this situation occurred in the Cup.

FEBRUARY 5

**1933...** in a friendly disputed in Buenos Aires, Argentina defeated Uruguay by 4-1 and the four goals were converted by Boca's Roberto Cherro.

**1953...** Birth of Paraguayan Gustavo Benítez, remarkable back that later on passed by Olimpia, Atlético Nacional and Granada of Spain. As coach he made himself known in Olimpia, Colo Colo and the Spanish football.

**2003...** In Cali's Pascual Guerrero Stadium, Santos of Diego, Robinho and Elano defeated America in the worst match of the Copa Libertadores by 5-1.

FEBRUARY 6

**1993...** In the U-17 South American Cup fought in Armenia (Colombia), Chile defeated Bolivia 8-0 with

## DEL TIEMPO

three goals by Neira, three of Galaz and two by Rozenthal. All three of them became key First Division figures.

FEBRUARY 7

**1993...** The only two debutants of the Libertadores 1993 confronted each other in Puerto Ordaz. Minerven surpassed Caracas FC by 1-0, with a goal scored by the Argentine wing forward Horacio Matuszyck.

FEBRUARY 9

**2003...** Last match of Luis Capurro in Ecuador's National team (1-0 victory against Estonia). At 41 years of age, he completed his number 100 match with the Ecuadorian shirt.

FEBRUARY 11

**1933...** First night derby between Peñarol and Nacional. The *Gold-and-Black* players won by 2-0 with goals scored by Braulio Castro and the world champion of 1930, Santos Iriarte.

**1993...** The pupil defeated the master. Pacho Maturana's America fell in front of Atlético Nacional of Hernán Darío Gómez at the Pascual Guerrero for the Copa Libertadores. A goal by Caicedo and two by Tréllez.

FEBRUARY 12

**2003...** Argentinian Mauro Camoranesi made his debut in the Italian National team in a friendly against Portugal.

FEBRUARY 13

**1983...** Brazil defeated Argentina 3-2 in La Paz at the final of the U-20 South American. The match was suspended at 80 minutes of play, due to incidents.

FEBRUARY 14

**1993...** Colombia, champion of the U-17 South American by tying 2-2 with Brazil. The goals were scored by Velasco and Ciciliano. Mauro Aurelio and Ronaldo scored for Brazil.

FEBRUARY 15

**1993...** The Argentine National team defeated Germany in Munich with goals scored by Ghiso, Alonso with a free kick and Brindisi as a penalty. The following year Germany was to be the World Champion.



Víctor Agustín Ugarte

FEBRUARY 17

**1973...** Fernando Morena makes his debut in the Copa Libertadores. His Peñarol fell against Nacional 2-0.

FEBRUARY 21

**1893...** Foundation of the first official institution to gather Argentine football clubs, the Argentine Association Football League, thanks to the initiative of Alejandro Watson Hutton. It is the dean of the South American National Associations.

FEBRUARY 22

**1953...** Bolivia surprised the local team in the first match of the Copa América. In Lima, they defeated Peru by 1-0 with a goal scored by Víctor Agustín Ugarte.

FEBRUARY 23

**1953...** In the 5-1 series of goals against Haiti, Jefferson Farfán scored the first of his 15 goals in Peru's National team.

FEBRUARY 25

**2003...** With three goals by Joaquín Botero, Bolívar defeated Peñarol in La Paz by 5-2 at the Libertadores.

FEBRUARY 26

**2003...** Passing away of Jaime Ramírez Banda, one of the greatest Chilean forwards in history. He made himself known in the 1982 World Cup and also played in that of 1966. Surged from the "U" of Chile, he also played in Racing Club (Argentina), Espanyol and Granada (Spain).

FEBRUARY 27

**1943...** Birth of Carlos Alberto Parreira, champion coach of Brazil in 1994.



Luis Capurro



ARGENTINA

BOLIVIA

BRASIL

CHILE

COLOMBIA

ECUADOR

PARAGUAY

PERU

URUGUAY

VENEZUELA

# *campeones*

## SUDAMÉRICA 2012





# VÉLEZ SARSFIELD

Argentina

El 2 de diciembre, Vélez Sarsfield se consagró campeón del torneo Inicial 2012, al vencer 2-0 a Unión de Santa Fe en la penúltima fecha. Sacó una ventaja de 5 puntos sobre Lanús y volvió a celebrar en su estadio José Amalfitani. Dos goles de Facundo Ferreyra en el segundo tiempo desataron la fiesta en el barrio de Liniers de la capital argentina.

Este es el título número 14 en la historia de Vélez, pero el número 13 desde 1993 hacia acá.

*"Vélez mantiene una base, eso nos permitió lograr cosas importantes. Cambiaron algunos jugadores pero siempre queda estable una estructura que hace que el equipo no se resienta. El grupo siempre tuvo respuestas inmediatas para las adversidades",* declaró el técnico Ricardo Gareca, quien obtuvo el tercer título en cuatro años en el club.

Los once de esa tarde fueron el uruguayo Sebastián Sosa; Fabián Cubero, capitán y jugador con más partidos en el club, Sebastián Domínguez, Fernando Tobio, Emiliano Papa; Iván Bella, Francisco Cerro, Ariel Cabral, Federico Insúa; Lucas Pratto (autor de 7 tantos) y Ferreyra. Entraron Gino Peruzzi, Lucas Romero y el colombiano Jonathan Copete, consagrado recientemente en Colombia y Venezuela.

En la última jornada goleó 3-0 como visitante a Atlético Rafaela y cerró una brillante campaña con 41 puntos en 19 juegos, 31 goles a favor y 12 en contra. Newell's Old Boys y Belgrano fueron sus escoltas con 36.

Vélez jugará la Libertadores 2013 junto a Arsenal (ganador del torneo Clausura), Newell's Old Boys y Boca Juniors (mayores puntajes en el año), mientras Tigre lo hará desde la primera fase por ser el equipo argentino que más alto llegó en la Sudamericana. Facundo Ferreyra e Ignacio Scocco (Newell's) fueron los goleadores con 13 tantos.



RICARDO ALFIERI

Fiesta repetida en el estadio José Amalfitani alrededor del capitán Fabián Cubero. Noveno título argentino de Vélez Sarsfield. A repeated festival at José Amalfitani Stadium around captain Fabián Cubero. Argentina's ninth title with Vélez Sarsfield.

## ÚLTIMOS CAMPEONES

### Latest Champions

2000 (C)	River Plate
2000 (A)	Boca Juniors
2001 (C)	San Lorenzo
2001 (A)	Racing Club
2002 (C)	River Plate
2002 (A)	Independiente
2003 (C)	River Plate
2003 (A)	Boca Juniors
2004 (C)	River Plate
2004 (A)	Newell's Old Boys
2005 (C)	Vélez Sarsfield
2005 (A)	Boca Juniors
2006 (C)	Boca Juniors
2006 (A)	Estudiantes LP
2007 (C)	San Lorenzo
2007 (A)	CA Lanús
2008 (C)	River Plate
2008 (A)	Boca Juniors
2009 (C)	Vélez Sarsfield
2009 (A)	CA Banfield
2010 (C)	Argentinos Juniors
2010 (A)	Estudiantes LP
2011 (C)	Vélez Sarsfield
2011 (A)	Boca Juniors
2012 (C)	Arsenal
2012 (I)	Vélez Sarsfield

(A) Torneo Apertura  
(C) Torneo Clausura  
(I) Torneo Inicial

On December 2, Vélez Sarsfield was consecrated champion of the 2012 initial tournament by defeating 2-0 Unión de Santa Fe in the last-but-one date. They had an advantage of 5 points over Lanús and they celebrated their achievement in their José Amalfitani Stadium. Two goals by Facundo Ferreyra in the second half gave rise to the festival in the Liniers quarters of the Argentine capital city.

This was the number 14 title in Vélez' history and the number 13 since 1993 until the present day.

*"Vélez has kept a basic group and that is what made it possible for us to have important achievements. Some players were changed though we always kept a structure that allowed the team to keep along the same line. The group always had immediate answers to all the problems",* stated coach Ricardo Gareca, who attained the third title during his four years in the club.

The eleven players of that afternoon were the following: Uruguayan Sebastián Sosa; Fabián

Cubero, captain and the footballer with more matches played in the club, Sebastián Domínguez, Fernando Tobio, Emiliano Papa; Iván Bella, Francisco Cerro, Ariel Cabral, Federico Insúa; Lucas Pratto (scorer of 7 goals) and Ferreyra. Gino Peruzzi, Lucas Romero and Colombian Jonathan Copete, recently consecrated in Colombia and Venezuela, entered afterwards.

On the last match day Atlético Rafaela converted 3-0 as visitor, closing a brilliant campaign with 41 points in 19 games, with 31 goals to its favour and 12 against.

Newell's Old Boys and Belgrano were its escorts with 36.

Vélez will play the Copa Libertadores 2013 together with Arsenal (winner of the Closing Tournament), Newell's Old Boys and Boca Juniors (higher number of points in the year), while Tigre will do so from the first phase for being the Argentine team that ended with the highest number of points in the Copa Sudamericana. Facundo Ferreyra and Ignacio Scocco (Newell's) were the top scorers with 13 points.



# THE STRONGEST

Por primera vez un equipo logró tres títulos consecutivos en el fútbol profesional boliviano. The Strongest es el triple campeón y autor de la hazaña. Se consagró el 9 de diciembre al empatar 2-2 con Real Potosí en el estadio Víctor Agustín Ugarte. Remontó una desventaja de dos goles, con un penal que convirtió el paraguayo-boliviano Pablo Escobar y una definición del colombiano Harold Reina. Faltaba una jornada, pero los 6 puntos sobre el escolta San José adelantaron los festejos. Fue la décima estrella del cuadro atigrado en la historia liguera, con la dirección técnica de Eduardo Villegas, quien también alcanzó su tricampeonato. Fue campeón 2008 con Universitario de Sucre, 2010 con Wilstermann y ahora con Strongest.

Escobar fue la figura del torneo, donde también brillaron el volante Alejandro Chumacero y el arquero Daniel Vaca.

Ante 30 mil espectadores, en Potosí jugaron Vaca, Diego Bejarano, Luis Méndez, Marco Barrera, Jair Torrico, Walter Veizaga, Sacha Lima, Nelvin Soliz, Chumacero, Escobar y Reina. Ingresaron luego Delio Ojeda, Daniel Chávez y Luis Hernán Melgar.

*"Este título fue conseguido con mucho sacrificio del plantel, sabemos que influirá directamente en las vidas y carreras de cada uno de nosotros",* dijo eufórico el técnico Villegas. El presidente de The Strongest, Kurt Reinscht, comentó con emoción: *"Este tricampeonato va dirigido a todos los hinchas atigrados. Siento un gran orgullo, los muchachos se brindaron al máximo en circunstancias adversas".*

The Strongest, San José y Bolívar participarán en la próxima Libertadores. En la Sudamericana 2013 jugarán Oriente Petrolero, Blooming y Real Potosí. Carlos Saucedo (San José) fue el máximo artillero del torneo con 23 tantos.



DIARIO LA RAZÓN / LA PAZ

**Bolivia**

Festejo del colombiano Harold Reina, autor del empate en Potosí. Lo sigue Pablo Escobar, gran figura.  
Festival of Colombian Harold Reina, scorer of the tie in Potosí. He is followed by Pablo Escobar, a key figure.

## ÚLTIMOS CAMPEONES

### Latest Champions

1998	Blooming
1999	Blooming
2000	Jorge Wilstermann
2001	Oriente Petrolero
2002	Bolívar
2003 (A)	The Strongest
2003 (C)	The Strongest
2004 (A)	Bolívar
2004 (C)	The Strongest
2005 (TA)	Bolívar
2005 (A)	Blooming
2006 (A)	Bolívar
2006 (C)	Jorge Wilstermann
2007 (A)	Real Potosí
2007 (C)	CS San José
2008 (A)	Universitario
2008 (C)	Aurora
2009 (A)	Bolívar
2009 (C)	Blooming
2010 (A)	Jorge Wilstermann
2010 (C)	Oriente Petrolero
2011 (Ade)	Bolívar
2011-12 (A)	The Strongest
2011-12 (C)	The Strongest
2012-13 (A)	The Strongest

(A) Torneo Apertura  
(C) Torneo Clausura  
(Ade) Torneo Adecuación

For the first time a team attained three consecutive titles in Bolivian professional football.

The Strongest is the triple champion and performer of the feat. They were consecrated on December 9 by tying 2-1 with Real Potosí in the Víctor Agustín Ugarte Stadium. They were able to leave aside a disadvantage of two goals, with a penalty converted by the Paraguayan-Bolivian Pablo Escobar and a definition of Colombian Harold Reina. There was still a match day though the six points over escort José made the celebrations start in advance. It was the tenth star achieved by the striped side in the League's history, under coach Eduardo Villegas, who also celebrated his triple championship. He was a champion in 2008 with Universitario de Sucre in 2010 with Wilstermann and now with The Strongest.

Escobar was the tournament's key figure where midfielder Alejandro Chumacero and goalkeeper Daniel Vaca also evinced their excellence.

The following footballers played before thirty thousand spectators in Potosí: Vaca, Diego Bejarano, Luis Méndez, Marco Barrera, Jair Torrico, Walter Veizaga, Sacha Lima, Nelvin Soliz, Chumacero, Escobar and Reina. Delio Ojeda, Daniel Chávez and Luis Melgar entered afterwards.

*"This title was attained through the roster's great sacrifice. We know that it will have a great influence upon the lives and careers of each one of us",* said coach Villegas euphorically. The president of The Strongest, Kurt Reinscht said deeply touched: *"This triple championship has been directed to all our striped fans, I am really proud; the boys were wholly committed and they did their best despite adverse circumstances".*

The Strongest, San José and Bolívar will participate of the forthcoming Libertadores. In the 2013 Copa Sudamericana will play Oriente Petrolero, Blooming and Real Potosí. Scorer of the tournament was Carlos Saucedo (San José) with 23.



# FLUMINENSE

Brasil

Por cuarta vez Fluminense ganó el Campeonato Brasileño. Celebró como en 1970, 1984 y 2010, ahora con tres fechas de anticipación, ya que el 11 de noviembre estiró su ventaja a 11 puntos. Superó 3-2 a Palmeiras, en su visita al estadio Eduardo José Farah, en Presidente Prudente. Fred abrió el marcador y, con el juego 2-2, convirtió el gol del título. Elegido como el mejor jugador del torneo, fue su goleador con 20 tantos. Integra el equipo ideal del campeonato junto al arquero Diego Cavalieri, el lateral izquierdo Carlinhos y el volante Jean. Un jurado de 900 periodistas, futbolistas y técnicos también premió al entrenador Abel Braga.

El domingo de la consagración jugaron Cavalieri; Bruno (Diguinho), Leandro Euzébio, Gum, Carlinhos; Edinho, Jean, Thiago Neves; Wellington Nem (Marcos Júnior), Rafael Sóbis (el colombiano Edwin Valencia) y Fred.

Braga, estratega campeón mundial con Inter de Porto Alegre, manifestó: *"Es un grupo magnífico, nuestro ambiente es el mejor. Fui dos veces subcampeón con Inter, pero conseguí el título con Flu. Es una competición muy difícil, estoy feliz, ganamos con mucho trabajo"*.

Fue un año inolvidable para 'Flu', pues también ganó el Torneo Carioca, que nuclea a los clubes del estado de Río de Janeiro.

El *Tricolor* Carioca ganó 22 de sus 38 partidos, empató 11 y marcó 61 goles. Su escolta fue Atlético Mineiro. Ambos clasificaron a la Libertadores, como Grêmio y São Paulo FC (los dos jugarán la primera fase), más Palmeiras, ganador de la Copa de Brasil, que descendió a la Serie B. Se sumarán al actual monarca Corinthians. También perdieron la categoría Sport Recife, Atlético Goianiense y Figueirense. Ascendieron Goiás, Criciúma, Atlético Paranaense y Vitória.



PRENSA FLUMINENSE

**Wellington Nem, Fred, Deco, Thiago Neves y Rafael Sóbis alrededor del trofeo. Gran campaña tricolor. Wellington Nem, Fred, Deco, Thiago Neves and Rafael Sóbis around the trophy. It was a great three-coloured campaign.**

## ÚLTIMOS CAMPEONES

### Latest Champions

### CAMPEONATO BRASILEIRO

1990	Corinthians
1991	São Paulo FC
1992	Flamengo
1993	Palmeiras
1994	Palmeiras
1995	Botafogo
1996	Grêmio
1997	Vasco da Gama
1998	Corinthians
1999	Corinthians
2000	-no se disputó-
2001	Atlético Paranaense
2002	Santos FC
2003	Cruzeiro
2004	Santos FC
2005	Corinthians
2006	São Paulo FC
2007	São Paulo FC
2008	São Paulo FC
2009	Flamengo
2010	Fluminense
2011	Corinthians
2012	Fluminense

Fluminense won the Brazilian Championship for the fourth time. They celebrated their achievement as they had done in 1970, 1984 and 2010, and now with three dates in advance, since on November 11 they stretched their advantage to 11 points. They surpassed Palmeiras by 3-2 during their visit to the Eduardo José Farah stadium, in Presidente Prudente. Fred opened the scoreboard and with the game at 2-2, he converted the goal that gave them the title. Elected as the tournament's best player, he was their top scorer with 20 points. He formed part of the ideal team of the championship together with goalkeeper Diego Cavalieri, left half Carlinhos and midfielder Juan. A panel of judges with 900 journalists, footballers and coaches also awarded a prize to coach Abel Braga.

The Sunday of their consecration, the players were the following: Cavalieri; Bruno (Diguinho), Leandro Euzébio, Gum, Carlinhos; Edinho, Jean, Thiago Neves; Wellington Nem (Marcos

Junior), Rafael Sóbis (Colombian Edwin Valencia) and Fred.

Braga, world champion strategist with Porto Alegre's Inter, stated: *"This is a wonderful group, our atmosphere is the best. I was twice a runner up with Inter, but we attained the title with Flu. This is a very difficult competition. I'm happy, but we won after a hard work"*.

This was an unforgettable year for "Flu", since they also won the Carioca Tournament, that gets together all the Rio de Janeiro clubs. The *three-coloured* Carioca won 22 of their 38 matches, tied 11 and scored 62 goals. Their escort was Atlético Mineiro. Both teams qualified to the Libertadores like Grêmio and São Paulo FC (both will play the first phase), plus Palmeiras, winner of the Copa do Brazil, that had been relegated to the "B" series. Corinthians will also be added to the present king. Sport Recife, Atlético Goianiense and Figueirense were relegated. Goiás, Criciúma, Atlético Paranaense and Vitória were promoted.

# HUACHIPATO

● Chile

En una jornada llena de emociones en el estadio CAP de Talcahuano, el 9 de diciembre el Club Deportivo Huachipato fue campeón después de 38 años. Ganó el torneo Clausura al superar a Unión Española en la definición desde el punto penal.

El cuadro hispano, que había llegado como favorito tras vencer 3-1 en el primer juego, abrió el marcador. Pero rápido lo dio vuelta el once negrizul. Daniel González anotó dos veces, con un tiro libre y una formidable emboquillada, antes de terminar el primer tiempo. Y a los 89' un zurdazo del veterano Manuel Villalobos hizo estallar de euforia a las tribunas poniendo el 3-1 que igualaba las cosas.

El arquero Nery Veloso fue el héroe de la serie, atajando tres penales. Los uruguayos Braian Rodríguez y César Cortés, además del argentino Omar Merlo, convirtieron para la gloria de los Acereros. El técnico campeón fue Jorge Pellicer, que se había titulado con Universidad Católica en 2005 y Unión Atlético Maracaibo (Venezuela) en 2007, siempre con el defensor Claudio Muñoz en su plantel.

En la jornada triunfal jugaron Veloso; José Contreras (Juan Carlos Espinoza), Merlo, Muñoz, Nicolás Crovetto (Miguel Acebal); Lorenzo Reyes, González, Nicolás Núñez (Gabriel Sandoval), Cortés; Villalobos y Rodríguez. Huachipato había terminado sexto en el todos contra todos. Luego eliminó a Palestino y a Rangers.

Universidad de Chile, Huachipato y Deportes Iquique jugarán la Libertadores 2013. Colo Colo, la próxima Sudamericana. Deportes La Serena, Unión San Felipe y Universidad de Concepción perdieron la categoría. Ascendieron San Marcos, de Arica, Ñublense, de Chillán, y Everton, de Viña del Mar. El argentino Sebastián Sáez (Audax Italiano) fue el goleador del Clausura, con 13 tantos.



EL GRÁFICO / CHILE

Ronald de la Fuente, Nery Veloso, Cristian Muñoz, Braian Rodríguez, Lorenzo Reyes y el técnico Jorge Pellicer. Euforia tras recibir la copa de manos de Sergio Jadue, presidente de la ANFP / Euphoria after receiving the trophy from the hands of Sergio Jadue, President of ANFP.

## ÚLTIMOS CAMPEONES

### Latest Champions

1997 (C)	Colo Colo
1998	Colo Colo
1999	Universidad de Chile
2000	Universidad de Chile
2001	Santiago Wanderers
2002 (A)	Universidad Católica
2002 (C)	Colo Colo
2003 (A)	Cobreloa
2003 (C)	Cobreloa
2004 (A)	Universidad de Chile
2004 (C)	Cobreloa
2005 (A)	Unión Española
2005 (C)	Universidad Católica
2006 (A)	Colo Colo
2006 (C)	Colo Colo
2007 (A)	Colo Colo
2007 (C)	Colo Colo
2008 (A)	Everton
2008 (C)	Colo Colo
2009 (A)	Universidad de Chile
2009 (C)	Colo Colo
2010	Universidad Católica
2011 (A)	Universidad de Chile
2011 (C)	Universidad de Chile
2012 (A)	Universidad de Chile
2012 (C)	Huachipato

(A) Torneo Apertura  
(C) Torneo Clausura

On December 9, "Club Deportivo Huachipato" won the championship after 38 years during a day full of thrilling emotions at the CAP Stadium of Talcahuano. They attained the Closing Tournament by surpassing Unión Española in the definition from the penalty point.

The Spanish squad that had arrived as the favourite after defeating their rival by 3-1 in the first leg match, opened the scoreboard. Nevertheless, the *black-and-blue* side turned things out easily. Daniel González scored twice with a free kick and a formidable lob, before ending the first half. At the 89<sup>th</sup> minute, a left shot of Manuel Villalobos made the stands burst with euphoria with the 3-1 that equaled the numbers.

Goalkeeper Nery Veloso was the hero of the series, saving three penalties. The Uruguayans Braian Rodríguez and César Cortés, plus Argentinian Omar Merlo, converted for the glory of the "Steelers". The champion coach was Jorge Pellicer,

who had won the title with Universidad Católica in 2005 and Unión Atlético Maracaibo (Venezuela) in 2007, always with defender Claudio Muñoz.

In the triumphant match day, the players were the following: Veloso; José Contreras (Juan Carlos Espinoza), Merlo, Muñoz, Nicolás Crovetto (Miguel Acebal); Lorenzo Reyes, González, Nicolás Núñez (Gabriel Sandoval), Cortés; Villalobos and Rodríguez. Huachipato had ended sixth in the robin round format. Afterwards, they eliminated Palestino and Rangers.

Universidad de Chile, Huachipato and Deportes Iquique will play the 2013 Libertadores and Colo Colo, the next Copa Sudamericana. Deportes La Serena, Unión San Felipe and Universidad de Concepción lost their category. San Marcos of Arica, Ñublense of Chillán and Everton of Viña del Mar were promoted. Argentinian Sebastián Sáez (Audax Italiano) was the top scorer of the Closing Tournament with 13 points.



# MILLONARIOS

● Colombia

Después de 24 años, Millonarios volvió a ser campeón colombiano y desató un fervor excepcional en la capital y en varias regiones. El 16 de diciembre, en El Campín de Bogotá, ganó el torneo Finalización con toda la tensión de una definición desde el punto de penal. Su estrella número 14 lo coloca al tope de los cuadros ganadores del país. Era el segundo juego de la final ante Independiente Medellín, tras igualar 0 a 0 en la ida. Wilberto Cosme, artillero del equipo con 8 tantos, convirtió en el minuto 45, pero William Zapata silenció tanta euforia de 40 mil personas igualando al comienzo del complemento. En la serie decisiva acertaron Wason Rentería, Pedro Franco, Juan Esteban Ortiz, Harrison Otálvaro y el portero Luis Delgado, quien a su vez le tapó el último disparo a Andrés Correa.

El cuadro *Embajador* fue el mejor durante la fase regular en una gran campaña del técnico Hernán Torres, que había sucedido al venezolano Richard Páez. El zaguero panameño Román Torres, Delgado, Mayer Candelo, Cosme y Wason Rentería fueron grandes figuras. Jugaron en la final Delgado; Lewis Ochoa, Pedro Franco, Torres, Jarol Martínez; Johnny Ramírez, Candelo, Rafael Robayo, Otálvaro; Rentería y Wilberto Cosme.

Bogotá está feliz. Luego de décadas sin un campeón, los dos hijos de la ciudad se titularon este año, primero Santa Fe, ahora 'Millos'.

Compartieron la cima de la tabla de goleadores Carmelo Valencia (La Equidad), Henry Hernández (Cúcuta) y Germán Cano (Independiente Medellín), con 9 tantos. Millonarios, Independiente Santa Fe y Deportes Tolima clasificaron a la Libertadores. Jugarán la Copa Sudamericana: La Equidad, Deportivo Pasto, Itagüí y Atlético Nacional. Perdió la categoría Real Cartagena y ascendió Alianza Petrolera, de Barrancabermeja.



EFE

Indescribable júbilo de los campeones. Millonarios logró el ansiado título con un fútbol de gran nivel y jugadores de categoría. The champions' extraordinary joy. Millonarios attained the longed-for title with a high level football and remarkable players.

## ÚLTIMOS CAMPEONES

### Latest Champions

2000	América
2001	América
2002 (A)	América
2002 (F)	Indep. Medellín
2003 (A)	Once Caldas
2003 (F)	Deportes Tolima
2004 (A)	Indep. Medellín
2004 (F)	Junior
2005 (A)	Atlético Nacional
2005 (F)	Deportivo Cali
2006 (A)	Deportivo Pasto
2006 (F)	Cúcuta Deportivo
2007 (A)	Atlético Nacional
2007 (F)	Atlético Nacional
2008 (A)	Boyacá Chicó
2008 (F)	América
2009 (A)	Once Caldas
2009 (F)	Indep. Medellín
2010 (A)	Junior
2010 (F)	Once Caldas
2011 (A)	Atlético Nacional
2011 (F)	Junior
2012 (A)	Indep. Santa Fe
2012 (F)	Millonarios

(A) Torneo Apertura  
(F) Torneo Finalización

After 24 years, Millonarios was again a Colombian champion, giving rise to an extraordinary fervor in the capital city and several other regions. On December 16, at El Campín of Bogotá, they won the Closing Tournament immersed in the tension deriving from a definition in the penalty point. Their number 14 star places them at the top of the other winning squads of the country. It was the second leg game of the final against Independiente Medellín, after equalling 0-0 in the first leg. William Zapata put an end to the euphoria of 40 thousand persons with an equality at the beginning of the extra-time. In the decisive series, the top scorer were Wason Rentería, Pedro Franco, Juan Esteban Ortiz, Harrison Otálvaro and goalkeeper Luis Delgado, who also saved Andrés Correa's shot.

The *Ambassador's* squad was the best during the regular phase in a great campaign of coach Hernán Torres who succeeded Venezuelan Richard Páez. The Panamanian

Back Román Torres, Delgado, Mayer Candelo, Cosme and Wason Rentería were the key figures. The following footballers played in the final: Delgado; Lewis Ochoa, Pedro Franco, Torres, Jarol Martínez Johnny Ramírez, Candelo, Rafael Robayo, Otálvaro; Rentería and Wilberto Cosme.

Bogotá is happy. After decades without a champion, the two sons of the city attained the title this year, first Santa Fe and now 'Milos'.

The top of the scorers' table was shared by Carmelo Valencia (La Equidad), Henry Hernández (Cúcuta) and Germán Cano (Independiente Medellín) with 9 points. Millonarios, Independiente Santa Fe and Deportes Tolima qualified to the Libertadores. The following teams will play the Copa Sudamericana: La Equidad, Deportivo Pasto, Itagüí and Atlético Nacional. Real Cartagena lost their category whereas Alianza Petrolera, of Barrancabermeja were promoted.

# BARCELONA SC

● Ecuador

El 28 de noviembre Ecuador se tiñó del color amarillo del popular Barcelona Sporting Club, campeón tras 15 años. La fiesta no surgió de un partido propio, sino de la derrota del escolta Emelec ante Deportivo Quito, lo que mantuvo la distancia de 5 puntos con sólo una jornada por delante.

El domingo 2, una multitud se volcó al estadio Monumental para celebrar la estrella número 14 en el triunfo por 3-1 sobre Olmedo. Un doblete de Narciso Mina lo confirmó como máximo artillero del año, con 30 tantos, récord para el club. El colombiano José Amaya también anotó.

Salieron al campo Máximo Banguera; Brayan de la Torre, Renzo Revoredo, Frickson Erazo, Pablo Saucedo; Miguel Ibarra (José Ayovi), Carlos Gruezo, Matías Oyola (Amaya), Damián Díaz; Michael Arroyo y Narciso Mina (Juan Carlos Ferreira).

El técnico argentino Gustavo Costas, bicampeón en Perú con Alianza Lima y también campeón con Cerro Porteño en Paraguay, manifestó: *"Logramos el objetivo, vine a ser campeón. Todos los títulos son hermosos, pero ver a esta gente y este estadio definitivamente emociona"*.

El club *Torero* fue arrasador en 2012. Había ganado ajustadamente la Primera Etapa, lo que le aseguraba un lugar en la final, que no necesitó disputarse, porque también se adueñó de la Segunda, con 8 puntos de ventaja. De sus 22 encuentros, ganó 13 y empató 6, anotando 42 goles.

Barcelona, Emelec y Liga de Quito jugarán la Copa Libertadores. El campeón también participará en la Copa Sudamericana, junto a Independiente del Valle, Liga de Loja y Emelec. Técnico Universitario y Olmedo descendieron a la Serie B. Universidad Católica, de Quito, y Deportivo Quevedo ocuparán sus lugares.



DIARIO EL UNIVERSO / GUAYACUIL

La celebración en el Monumental. La noticia del título se confirmó un miércoles y los festejos continuaron hasta el partido del domingo.  
The celebration in the Monumental. The news of having the title was confirmed on a Wednesday and the festivities continued until Sunday.

## ÚLTIMOS CAMPEONES

### Latest Champions

1991	Barcelona SC
1992	El Nacional
1993	Emelec
1994	Emelec
1995	Barcelona SC
1996	El Nacional
1997	Barcelona SC
1998	Liga de Quito
1999	Liga de Quito
2000	Olmedo
2001	Emelec
2002	Emelec
2003	Liga de Quito
2004	Deportivo Cuenca
2005 (A)	Liga de Quito
2005 (C)	El Nacional
2006	El Nacional
2007	Liga de Quito
2008	Deportivo Quito
2009	Deportivo Quito
2010	Liga de Quito
2011	Deportivo Quito
2012	Barcelona SC

(A) Torneo Apertura  
(C) Torneo Clausura

On November 28, Ecuador's popular Barcelona Sporting Club was dyed in a yellow colour for having won the championship after 15 years in waiting. The festival did not start simply for its own match, but rather from escort Emelec's defeat against Deportivo Quito, which kept the distance of 5 points between them with only one match-day ahead.

On Sunday 2, a thick crowd gathered in the Monumental Stadium to celebrate the number 14 star for its 3-1 triumph over Olmedo. A double shot by Narciso Mina confirmed him as the topmost scorer of the year, with 30 points, a total record for the club. Colombian José Amaya also scored.

The following footballers entered the pitch: Máximo Banguera, Brayan de la Torre, Renzo Revoredo, Frickson Erazo, Pablo Saucedo; Miguel Ibarra (José Ayovi), Carlos Gruezo, Matías Oyola (Amaya), Damián Díaz, Michael Arroyo and Mina (Juan Carlos Ferreira).

The Argentinian coach Gustavo Costas, bi-champion in Peru with Alianza Lima and also champion with Cerro Porteño in Paraguay, said: *"We achieved our target, we came to be champions. All the titles are beautiful, but to see these fans and this stadium really thrills you"*.

The Bull-fighting club was demolishing in 2012. It had tightly won in the First Stage, which secured it a place in the final, which it did not need to dispute because it also attained the Second phase, with 8 points of advantage. Of its 22 games, it won 13 and tied 6, scoring 42 goals.

Barcelona, Emelec and Liga de Quito will play the Copa Libertadores. The Champion will also participate in the Copa Sudamericana together with Independiente, Liga de Loja and Emelec. Técnico Universitario and Olmedo were relegated to the "B" series. Universidad Católica de Quito and Deportivo Quevedo will occupy their places.



## LIBERTAD

● Paraguay

La estrella número 16 del tercer equipo más ganador de Paraguay se concretó el 16 de diciembre. En su estadio Nicolás Leoz, Libertad derrotó 2-0 a Sportivo Luqueño y obtuvo el torneo Clausura 2012. José Ariel Núñez marcó en el primer minuto y a los 20' los tantos de la victoria que aseguraba el título. Así, el cuadro *Gumarelo* totalizó 47 puntos, seguido por Nacional (44) y Guaraní (43). Guaraní llegó a la última fecha apenas un punto atrás de Libertad, pero perdió su partido ante Rubio Ñu. Fue un equipo sólido, veloz, vertical y punzante, dirigido por el uruguayo Rubén Israel, que dio la vuelta olímpica las 5 veces que condujo al club. Salieron al campo Rodrigo Muñoz; Aldo Olmedo, Joe Bizera, Ismael Benegas, Miguel Samudio; Nelson Romero, Sebastián Eguren, Sergio Aquino, William Mendieta; Núñez y Pablo Velázquez.

Con sus dos goles en la última jornada, Núñez alcanzó en el liderato de los goleadores del Clausura a Diego Centurión (Guaraní), con 13. Formó una gran dupla con Velázquez, autor de otros 10 tantos. El capitán Sergio Aquino (argentino nacionalizado paraguayo) destacó la cantidad de jóvenes de las inferiores que dieron su aporte. El técnico Israel agregó: *"Son 5 copas que he podido levantar gracias a esta gran institución que me entrega un excelente material humano"*. Recordó que fue determinante el triunfo ante Guaraní, cuando la diferencia se redujo a tres puntos.

Libertad clasificó a la Libertadores 2013, junto a Cerro Porteño, ganadores del Apertura, y Olimpia, que los siguió con el mejor puntaje acumulado del año. Los dos campeones también participarán en la Sudamericana, acompañados por Nacional y Guaraní. Descendieron Tacuary e Independiente de Campo Grande, que dejaron sus lugares a General Díaz y Deportivo Capiatá.



**Otra estrella para Libertad. Parados / Another star for Libertad. Standing:** Sebastián Eguren, Nelson Romero, Pablo Velázquez, Ismael Benegas, Joe Bizera, Rodrigo Muñoz. **Abajo / Kneeling:** Aldo Olmedo, William Mendieta, José Ariel Núñez, Sergio Aquino, Miguel Samudio.

## ÚLTIMOS CAMPEONES

## Latest Champions

1996	Cerro Porteño
1997	Olimpia
1998	Olimpia
1999	Olimpia
2000	Olimpia
2001	Cerro Porteño
2002	Libertad
2003	Libertad
2004	Cerro Porteño
2005	Cerro Porteño
2006	Libertad
2007	Libertad
2008 (A)	Libertad
2008 (C)	Libertad
2009 (A)	Cerro Porteño
2009 (C)	Nacional
2010 (A)	Guaraní
2010 (C)	Libertad
2011 (A)	Nacional
2011 (C)	Olimpia
2012 (A)	Cerro Porteño
2012 (C)	Libertad

(A) Torneo Apertura  
(C) Torneo Clausura

The number 16<sup>th</sup> star of the most winning team in Paraguay was attained on December 16. At the Nicolás Leoz Stadium, Libertad defeated Sportivo Luqueño by 2-0 winning the 2012 Closing Tournament. José Ariel Núñez scored at the first minute and at the 20<sup>th</sup>, the points to secure the title. Hence the *Gumarelo* squad had a total of 47 points, followed by Nacional (44) and Guaraní (43). Guaraní got to the last date scarcely one point behind Libertad, though they lost their match against Rubio Ñu.

It was a solid, quick, vertical and caustic team coached by Uruguayan Rubén Israel, that made their lap of honour the 5 times he directed the club. The following players entered the field of play: Rodrigo Muñoz; Aldo Olmedo, Joe Bizera, Ismael Benegas, Miguel Samudio; Nelson Romero, Sebastián Eguren, Sergio Aquino, William Mendieta; Núñez and Pablo Velázquez.

With his two goals scored in the last match-day, Núñez reached

Diego Centurión (Guaraní) in the leadership of the Closing top scorers, with 13 goals. He formed a great pair with Velázquez, scorer of another ten. Captain Sergio Aquino highlighted the large number of quantities of the lower divisions that had made an important contribution. Coach Israel added: *"I have been able to lift 5 Cups thanks to the great institution that has given me a fabulous human material"*. He remembered that the triumph against Guaraní had been determinant against Guaraní, when the difference was reduced to three points.

Libertad qualified to the 2013 Libertadores together with Cerro Porteño, winners of the Opening Tournament and Olimpia, that followed with the best number accumulated points of the year. The two champions will also participate in the Sudamericana, accompanied by Nacional and Guaraní. Tacuary and Independiente de Campo Grande, were relegated, leaving their places to General Díaz and Deportivo Capiatá.

# SPORTING CRISTAL

● Perú

El estadio Nacional de Lima fue testigo de la estrella número 16 de Sporting Cristal, campeón peruano tras 7 años. El 9 de diciembre se impuso a Real Garcilaso 1-0 en el segundo juego de la final, el mismo marcador que había logrado cuatro días antes en Cusco. Ambos tantos los convirtió Junior Ross, goleador del equipo con 17 anotaciones.

Fueron los dos mejores equipos del año, marcaron diferencias. Cristal había liderado la primera etapa con un punto de ventaja sobre su rival, que cumplió una sorprendente campaña en su primer año en la máxima categoría. Luego, el equipo limeño arrasó en la Liguilla A, sacándole 17 unidades a Sport Huancayo. De 44 juegos, el cuadro del Rímac ganó 25 y empató 11. Marcó 93 goles.

El técnico Roberto Mosquera (ex puntero derecho 'celeste' en los '80) llegó al club a inicios de año y prometió que el equipo recuperaría su identidad. Trajo recuerdos del gran Cristal de los '90, dando espectáculo.

Sus figuras fueron el arquero Erick Delgado, el zaguero argentino Nicolás Ayr, el centrocampista uruguayo Jorge Cazulo, el volante creativo Renzo Sheput, que marcó 11 goles y dio 17 asistencias, así como el artillero Ross.

"Tenemos derecho de disfrutar este momento que ha demorado tanto para Cristal y para mí: tardé 17 años en llegar a Cristal y siete soñando con esta conquista. Hay que disfrutarlo, porque mañana tengo un reto diferente", dijo Mosquera.

Los finalistas y César Vallejo jugarán la Libertadores. Participarán en la Sudamericana Juan Aurich, FCB Melgar, Sport Huancayo e Inti Gas. El goleador fue Andy Pando, de Real Garcilaso, con 27.

Descendieron Sport Boys y Cobresol. Ascendieron José Gálvez y UTC de Cajamarca.



AGENCIA ANDINA DE PERÚ

**Ansiedad vuelta olímpica en el estadio Nacional: Tarek Carranza, el goleador Junior Ross e Irven Ávila con la copa.**  
**The longest for lap of honour at the Nacional Stadium: Tarek Carranza, top scorer Junior Ross and Irven Ávila with the Cup.**

## ÚLTIMOS CAMPEONES

### Latest Champions

1990	Universitario
1991	Sporting Cristal
1992	Universitario
1993	Universitario
1994	Sporting Cristal
1995	Sporting Cristal
1996	Sporting Cristal
1997	Alianza Lima
1998	Universitario
1999	Universitario
2000	Universitario
2001	Alianza Lima
2002	Sporting Cristal
2003	Alianza Lima
2004	Alianza Lima
2005	Sporting Cristal
2006	Alianza Lima
2007	Univ. San Martín
2008	Univ. San Martín
2009	Universitario
2010	Univ. San Martín
2011	Juan Aurich
2012	Sporting Cristal

Lima's Nacional Stadium was the witness of the 16<sup>th</sup> star won by Sporting Cristal, Peruvian champion after 7 years. On December 9, they surpassed Real Garcilaso by 1-0 in the second leg match of the final, i.e. with the same score they had attained four days before in Cusco. Both points were converted by Junior Ross, the team's top scorer with 17 goals.

They were the two best teams of the year and they marked differences. Cristal had led the first stage with one point of advantage against their rival that evinced a surprising campaign during their first year in the topmost category. Afterwards, Lima's team crushed their rivals in the "A" Liguilla, taking 17 units from Sport Huancayo. Of 44 matches, Rímac's side won 25 and tied 11. They scored 93 goals.

Coach Roberto Mosquera (light-blue former right winger in the eighties) arrived at the club at the beginning of the year and promised the team that he would help them to recover their identity.

He brought them memories of the great Cristal of the nineties, offering a real show whenever they played. The figures were goalkeeper Erick Delgado, Argentinian back Nicolás Ayr, Uruguayan midfielder Jorge Cazulo, the creative midfielder Renzo Sheput, who scored 11 goals and made 17 assistances, as well as attacker Ross.

"We had the right to enjoy this moment that has taken so long for Cristal and myself". It took me 17 years to get to Cristal and seven more of dreaming of this conquest. "We must enjoy it, since tomorrow I have to face a different challenge", said Mosquera.

The finalists and César Vallejo will play the Libertadores. Juan Aurich, FCB Melgar, Sport Huancayo and Inti Gas will participate in the Copa Sudamericana. Andy Pando of Real Garcilaso was the top scorer with 27 goals. Sport Boys and Cobresol were relegated, whereas José Gálvez and UTC de Cajamarca were promoted.



# PEÑAROL

● Uruguay

El 2 de diciembre, Peñarol volvió a celebrar en el estadio Centenario, vestido de amarillo y negro con 50 mil hinchas acompañándolo. Se proclamó ganador del torneo Apertura al vencer a Juventud de Las Piedras por 2-0 y la ventaja de 4 puntos le permitió consagrarse en la penúltima fecha. Un cabezazo de Juan Manuel Olivera, máximo artillero del certamen con 13, aseguró el triunfo. Con esto se garantiza estar en la definición del título de la temporada 2012-2013 en junio próximo.

Peñarol había tenido un mal comienzo: en la primera fecha perdió 4-3 con Fénix y el ídolo Antonio Pacheco sufrió una fractura. Luego fue rearmándose y el técnico Jorge 'Polilla' Da Silva consolidó un esquema 4-4-2 que en ataque se convertía en 4-2-4. Con Marcelo Zalayeta como gran figura, creció Fabián Estoyanoff y el volante de marca Marcel Novick fue la revelación. El veterano Darío Rodríguez lideró la zaga y el arquero argentino Enrique Bologna se consolidó en la valla.

Bologna; Alejandro González, Carlos Valdez, Darío Rodríguez, Nicolás Raguso; Novick, Carlos Grossmüller (Ignacio Nicolini), Estoyanoff, Jorge Zambrana (Sebastián Gallegos); Zalayeta y Olivera (Damián Macaluso) jugaron el día del título. "Me emociono por este grupo de jugadores, hicieron un trabajo extraordinario. El equipo revirtió una situación que no era nada fácil, pero con gran compromiso salimos adelante", dijo Da Silva.

En la última jornada, los Mirasoles derrotaron 2-0 a Liverpool con tantos de Gallegos y Olivera. Peñarol ganó 11 partidos, empató 3 y cayó sólo una vez. Anotó 35 goles y recibió 13. Disputará el título de campeón uruguayo 2012-2013 con el ganador del Clausura y el líder de la tabla anual. En esos juegos se confirmará su cupo para la Libertadores 2014.



FERNANDO GONZÁLEZ / PRENSA PEÑAROL

El lesionado Antonio Pacheco acaricia el trofeo / **Injured Antonio Pacheco caresses the trophy with Darío Rodríguez, junto a Olivera, Estoyanoff, Pastorini, González, Gelpi, Raguso, Alvez, Zalayeta y Zambrana.**

## ÚLTIMOS CAMPEONES

### Latest Champions

1990	Bella Vista
1991	Defensor Sporting
1992	Nacional
1993	Peñarol
1994	Peñarol
1995	Peñarol
1996	Peñarol
1997	Peñarol
1998	Nacional
1999	Peñarol
2000	Nacional
2001	Nacional
2002	Nacional
2003	Peñarol
2004	Danubio
2005 (*)	Nacional
2005-06	Nacional
2006-07	Danubio
2007-08	Defensor Sporting
2008-09	Nacional
2009-10	Peñarol
2010-11	Nacional
2011-12	Nacional

(\*) Torneo Uruguayo Especial

On December 2, Peñarol celebrated once again at the Centenario Stadium, decorated in black and yellow, with 50 thousand thrilling fans. It was the champion of the Opening Tournament by defeating Juventud de Las Piedras by 2-0 with an advantage of 4 points that allowed it to be consecrated in the last-but-one date. A header by Juan Manuel Olivera, topmost scorer of the competition with 13, secured its triumph. With this feat it had the 2012-2013 season title secured on the following month of June.

Peñarol had had a bad start: in the first date it lost 4-3 against Fénix and its idol Antonio Pacheco was seriously injured. Afterwards it surpassed these inconveniences and coach Jorge "Moth" Da Silva consolidated a 4-4-2 scheme that in attack became a 4-2-4. With Marcelo Zalayeta as the great figure, Fabián Estoyanoff began to grow and the marking midfielder Marcel Novick was the revelation. Veteran Darío Rodríguez led the backs and

Argentine Enrique Bologna was consolidated in the net.

Bologna; Alejandro González, Carlos Valdez, Darío Rodríguez, Nicolás Raguso; Novick, Carlos Grossmüller, Ignacio Nicolini, Estoyanoff, Jorge Zambrana (Sebastián Gallegos), Zalayeta and Olivera (Damián Macaluso) played the day of the title.

"I am thrilled by this group of players; they made an extraordinary work, the team reverted a situation that was not at all easy, though we were seriously committed", said Da Silva.

In the last match-day, the "Mirasoles" defeated Liverpool by 2-0 with goals scored by Gallegos and Olivera. Peñarol won 11 matches, tied 3 and fell only once. It scored 35 goals and had 13 against. It will dispute the title of 2012-2013 Uruguayan Champion with the winner of the Closing tournament and the leader of the annual table. Its berth for the 2014 Libertadores will be confirmed in those matches.

# DEPORTIVO ANZOÁTEGUI

Venezuela

El fútbol venezolano agregó un nuevo nombre a la lista de ganadores de sus certámenes con la consagración del Deportivo Anzoátegui el 2 de diciembre en el torneo Apertura 2012-2013. El cuadro aurirrojo adelantó su celebración al derrotar a Real Espor 1-0 con un gol de cabeza del juvenil Robert Hernández. Con una jornada por disputarse, la ventaja de 4 puntos sobre el Caracas FC posibilitó la vuelta olímpica en el estadio José Antonio Anzoátegui, de Puerto La Cruz, donde el equipo se mantuvo invicto durante todo el año.

El Deportivo Anzoátegui disputará con el ganador del Torneo Clausura la final anual en mayo para decidir el campeón de la temporada. Salvo que ganara esa instancia también, con lo cual se proclamaría automáticamente.

Con la dirección técnica de Daniel Farías, hermano del entrenador de la *Vinotinto*, el campeón fue muy sólido. Combinó la experiencia del portero Leonardo Morales y el defensor Juan Fuenmayor con jóvenes que le dieron potencia ofensiva, como Hernández, José Miguel Reyes y Gelmin Rivas, goleador del equipo con 8 tantos, que ya ha debutado en la Selección.

En la zaga se destacó el argentino Carlos Javier López junto a la juventud de Carlos Rivero y Carlos Salazar. En la mitad tuvo el despliegue con técnica de Evelio Hernández, acompañado por Francisco Flores, y la habilidad del panameño Rolando Escobar, que marcó 7 goles. El argentino Jeremías Caggiano fue una alternativa de ataque.

Cuatro días antes de coronarse, Anzoátegui había ganado la Copa Venezuela, lo que le dio un cupo para la Copa Sudamericana 2013. El nuevo título lo clasificó a la Libertadores 2014. Antes jugará la primera fase de la edición 2013, en la que participarán Deportivo Lara y Caracas FC. El goleador del Apertura fue Fernando Aristeguieta (Caracas FC), con 14.



LENÍN NUÑEZ

**El grito inédito de campeón en las gargantas de sus jóvenes jugadores, encabezados por Robert Hernández (19 años) y Carlos Rivero (20).**

**The unheard-of cry of champion in the throats of the young players headed by Robert Hernández (19 years of age) and Carlos Rivero (20).**

## ÚLTIMOS CAMPEONES

### Latest Champions

1989-90	CS Marítimo
1990-91	U. L. A. Mérida
1991-92	Caracas FC
1992-93	CS Marítimo
1993-94	Caracas FC
1994-95	Caracas FC
1995-96	Minervén
1996-97	Caracas FC
1997-98	Atlético Zulia
1998-99	Italchacao
1999-00	Deportivo Táchira
2000-01	Caracas FC
2001-02	Nacional Táchira
2002-03	Caracas FC
2003-04	Caracas FC
2004-05	UA Maracaibo
2005-06	Caracas FC
2006-07	Caracas FC
2007-08	Deportivo Táchira
2008-09	Caracas FC
2009-10	Caracas FC
2010-11	Deportivo Táchira
2011-12	Deportivo Lara

Venezuelan football added a new name to the list of its tournament winners with the consecration of Deportivo Anzoátegui on December 2 in the Closing Tournament 2012/2013. The gold-and-red side celebrated their win in advantage after defeating Real Espor by 1-0 with a goal scored with a header by the young Robert Hernández. With a match day yet to be disputed, the 4-point advantage over Caracas FC made it possible for the lap of honour to take place in the José Antonio Anzoátegui Stadium in Puerto La Cruz, where the team had been unbeaten during the whole year.

Deportivo Anzoátegui will dispute the annual final with the champion of the Closing Tournament to decide who will be the season's champion, unless they won also in that instance, in which case they would be automatically proclaimed.

The champion proved to be quite solid under coach Daniel Farías, brother of the *Red Wine* coach. He combined the experience

of goalkeeper Leonardo Morales and defender Juan Fuenmayor with such youngsters as José Miguel Reyes and Gelmin Rivas that gave the team a special offensive power, the latter being the team's top scorer with 8 points, after having already made his debut in the National Team.

In the defensive line, we must especially name Argentinian Carlos Javier López together with young Carlos Rivero and Carlos Salazar. Half way, Evelio Hernández evinced his technique accompanied by Francisco Flores and skilful Panamanian Rolando Escobar who scored 7 goals. Argentinian Jeremías Caggiano proved to be an alternative in attack.

Four days before attaining the championship, Anzoátegui won the Venezuela Cup, which gave them a berth for the 2013 Copa Sudamericana. They must first play the first phase of the 2013 edition, in which Deportivo Lara and Caracas FC will be also participating. The Opening Tournament's top scorer was Fernando Aristeguieta (Caracas FC), with 14 points.



PAÍS	CAMPEONES Y CLASIFICADOS A LA LIBERTADORES	ASCENSOS / DESCENSOS	GOLEADORES
COUNTRY	CHAMPIONS AND QUALIFIED TO THE LIBERTADORES	PROMOTIONS / RELEGATIONS	STRIKER
ARGENTINA (5)	<b>Arsenal</b> (Campeón Torneo Clausura 2012) <b>Vélez Sarsfield</b> (Campeón Torneo Inicial 2012) <b>Newell's Old Boys</b> (2do Mejor puntaje 2012) <b>Boca Juniors</b> (3er Mejor puntaje acumulado 2012) <b>CA Tigre</b> (Mejor ubicación argentina en Copa Sudamericana 2012)	River Plate (ascenso) Quilmes AC (ascenso)  CA Banfield (descenso) Olimpo, de Bahía Blanca (descenso)	Carlos Luna (CA Tigre) 12 -Torneo Clausura-  Facundo Ferreyra (Vélez Sarsfield) e Ignacio Scocco (Newell's Old Boys) 13 -Torneo Inicial-
BOLIVIA (3)	<b>The Strongest</b> (Campeón Clausura 2011-12 y Apertura 2012-13) <b>San José</b> (Subcampeón Apertura 2012-13) <b>Bolívar</b> (3ra ubicación Clausura 2011-12 y Apertura 2012-13)	Petrolero de Yacuiba, de Tarija (ascenso) Jorge Wilstermann (ascenso)  Real Mamoré, de Beni (descenso) Guabirá, de Montero (descenso)	Carlos Saucedo (San José) 17 -Torneo Apertura-  Carlos Saucedo (San José) 23 -Torneo Clausura-
BRASIL (6)	<b>Corinthians</b> (Campeón Copa Libertadores 2012) <b>Palmeiras</b> (Campeón Copa do Brasil 2012) <b>Fluminense</b> (Campeón Campeonato Brasileño 2012) <b>Atlético Mineiro</b> (2do Campeonato Brasileño 2012) <b>Grêmio</b> (3ro Campeonato Brasileño 2012) <b>São Paulo FC</b> (4to. Campeonato Brasileño 2012)	Goiás EC (ascenso) Criciúma (ascenso) Atlético Paranaense (ascenso) EC Vitória (ascenso)  Palmeiras (descenso) Sport Recife (descenso) Atlético Goianiense (descenso) Figueirense FC (descenso)	Fred (Fluminense) 20 -Campeonato Brasileño-  Luis Fabiano (São Paulo) 8 -Copa do Brasil-
CHILE (3)	<b>Universidad de Chile</b> (Campeón Torneo Apertura 2012) <b>Huachipato</b> (Campeón Torneo Clausura 2012) <b>Deportes Iquique</b> (Por puntaje acumulado 2012)	San Marcos, de Arica (ascenso) Ñublense, de Chillán (ascenso) Everton, de Viña del Mar (ascenso)  Deportes La Serena (descenso) Unión San Felipe (descenso) Universidad de Concepción (descenso)	Sebastián Ubilla (S. Wanderers) Enzo Gutiérrez (O'Higgins) y Emanuel Herrera (Unión Española) 11 -Torneo Apertura-  Sebastián Sáez (Audax Italiano) 13 -Torneo Clausura-
COLOMBIA (3)	<b>Independiente Santa Fe</b> (Campeón Torneo Apertura 2012) <b>Millonarios</b> (Campeón Torneo Clausura 2012) <b>Deportes Tolima</b> (Por puntaje acumulado 2012)	Alianza Petrolera (ascenso)  Real Cartagena (descenso)	Robin Ramírez (Deportes Tolima) 13 -Torneo Apertura-  H. Hernández (Cúcuta), Germán Cano (Ind. Medellín), C. Valencia (La Equidad) 9 -Torneo Clausura-
ECUADOR (3)	<b>Barcelona SC</b> (Campeón Ecuatoriano 2012) <b>Emelec</b> (Subcampeón Ecuatoriano 2012) <b>Liga de Quito</b> (Por puntaje acumulado 2012)	Universidad Católica, de Quito (ascenso) Deportivo Quevedo (ascenso)  Técnico Universitario (descenso) Olmedo (descenso)	Narciso Mina (Barcelona SC) 30     
PARAGUAY (3)	<b>Cerro Porteño</b> (Campeón Torneo Apertura 2012) <b>Libertad</b> (Campeón Torneo Clausura 2012) <b>Olimpia</b> (Por puntaje acumulado 2012)	General Díaz, de Luque (ascenso) Deportivo Capiatá (ascenso)  Tacuary (descenso) Independiente de Campo Grande (descenso)	José Ortigoza (Sol de América) 13 -Torneo Apertura-  José Ariel Núñez (Libertad) y Diego Centurión (Guaraní) 13 -Torneo Clausura-
PERÚ (3)	<b>Sporting Cristal</b> (Campeón Peruano 2012) <b>Real Garcilaso</b> (Subcampeón Peruano 2012) <b>César Vallejo</b> (Por puntaje acumulado 2012)	José Gálvez (ascenso) UTC, de Cajamarca (ascenso)  Sport Boys (descenso) Cobresol (descenso)	Andy Pando (Real Garcilaso) 27     
URUGUAY (3)	<b>Nacional</b> (Campeón Uruguayo 2011-2012) <b>Defensor Sporting</b> (Subcampeón Uruguayo 2011-2012) <b>Peñarol</b> (Por puntaje acumulado 2011-2012)  <b>Peñarol</b> (campeón Torneo Apertura 2012-2013)	Cental Español (ascenso) Juventud, de Las Piedras (ascenso) Progreso (ascenso)  Rampla Juniors (descenso) Cerrito (descenso) Rentistas (descenso)	Richard Porta (Nacional) 17    Juan Manuel Olivera (Peñarol) 13
VENEZUELA (3)	<b>Deportivo Lara</b> (Campeón Venezolano 2011-2012) <b>Caracas FC</b> (2do Mejor puntaje 2011-2012) <b>Deportivo Anzoátegui</b> (3er Mejor puntaje 2011-2012)  <b>Deportivo Anzoátegui</b> (campeón Torneo Apertura 2012-2013)	Atlético Venezuela, de Caracas (ascenso) Portuguesa FC, de Acarigua (ascenso)  Carabobo FC (descenso) Tucanes, de Amazonas (descenso)	Rafael Castellín (Deportivo Lara) 21    Fernando Aristeguieta (Caracas FC) 14





 **TOYOTA**

**Toyota Moves You**



**Copa Santander Libertadores 2012**

[http://www.toyota-global.com/events/sports\\_sponsorship/soccer/](http://www.toyota-global.com/events/sports_sponsorship/soccer/)





## WALTER 'CATA' ROQUE

POR EDGARDO BRONER

**C**ampeón de la Copa América con Uruguay en 1956, puntero izquierdo escurridizo, aprendió con los grandes para luego llevar su fútbol por Sudamérica. En la pizzería de su hijo Gustavo, en Caracas, se siente cómodo para recordar. Técnico de partidos inolvidables de la Selección Vinotinto, conoció la Libertadores en sus inicios y condujo 8 equipos diferentes en 12 ediciones, siempre peleando para llegar

lejos y potenciando a los cuadros más modestos.

**-¿El Maracanazo marcó el comienzo de su carrera?**

-En 1950 debuté con Bella Vista y el primer partido después del Maracanazo fue con Peñarol. Obdulio Varela gritaba y yo medio le falté el respeto, le decía: *"No pasa nada con ustedes, Negro"*. No me hablaba, pero cuando faltaba poco hizo un gol Hohberg. Agarró la pelota, se acercó a donde estaba yo y me dijo: *"Pibe, tomala, da la pasada"*, para que sacara del

medio. Se dio media vuelta y se fue.

**-¿Cómo influyeron los técnicos uruguayos en su formación?**

-La experiencia fue muy grande. Tuve a Héctor Castro, el Manco, campeón del mundo en el '30, tenía una manera rápida para decir las cosas. *"Si no podés marcarlo, subíte arriba a caballo"*. Era muy vivo. Con Brasil me marcaba el grandote Djalma Santos, que pegaba mucho y el Manco me dice: *"Cuando cae, hace más ruido"*.



## El DT que más clubes dirigió en la historia de la Libertadores



FOTOS: MIGUEL VALLENILLA / GRADADIGITAL.COM

## The coach who directed more clubs in the history of the Copa Libertadores

que vos". Había que poner el cuerpo, esa picardía era clásica en la enseñanza. Tuve también a Juan Carlos Corazzo. Hugo Bagnulo tenía esa bohemia de la calle. Un día habíamos perdido 1 a 0 porque un defensor quiso salir jugando. Nos reunió a todos y dijo: "Yo voy a decirles una sola cosa, me la contestan más adelante. ¿Qué es mejor, tirar la pelota para la tribuna o perderla y que el contrario haga el gol? No me contesten hoy". Tuve dos grandes preparadores físicos, Alberto Langlade en Uruguay y Adolfo Mogilevsky en Argentina. Si eran 10 vueltas a la cancha, les gustaba que diéramos 12, que no aflojáramos.

**-Su primera salida fue a Atlanta, en Argentina...**

-Me hizo cambiar mucho el fútbol argentino. En el vestuario había un cuidado con el jugador, las medias, los balones, la disposición para entrenar, no había quién llegara tarde. Vivían para el compañerismo. Luis Artime me decía que le diera la pelota para el lado que corría, así no la perdía, cosas que uno ignoraba.

**-¿Compartió con Carlos Griguel y Osvaldo Zubeldía?**

-Griguel fue siempre un caudillo, ayudaba los 90 minutos con palabras, jamás un insulto. A Zubeldía lo tuve de compañero y de entrenador. Manejaba los partidos en la cancha atacando a espaldas de los contrarios, decía que lo más feo era correr para atrás. Uno fue juntando todo eso.

**-¿Cómo llegó a Colombia?**

-Hohberg me llevó a Cúcuta. Había un nivel muy alto. Colombia me dejó el juego de conjunto, se tocaba mucho la pelota.

**-¿Y a Venezuela?**

-Me llevó (Julio César) 'Poroto' Britos y Wálter Gómez vino desde Manizales. Era uno de esos jugadores que nacieron para ser cracks sin que nadie les enseñara. En Venezuela me siento millonario por la tolerancia y el apoyo moral que me dieron, he sido muy respetado.

**-¿Cuál es el mejor recuerdo de la Libertadores?**

-La mejor actuación fue la del Atlético San Cristóbal (1983), se armó sobre la marcha con una responsabilidad grande de los propios jugadores, porque el cuerpo técnico éramos mi ayudante y yo, el médico iba a veces. Llegaron Carlos Horacio Moreno, Carlos Maldonado, Pedro Febles, Gaby Barreiro. Había que ganar y en Ecuador fuimos un gran equipo. El jugador tiene que sentir esa rebeldía interior. Cuando vinimos, la caravana hasta San Cristóbal demoró 6 horas. En la semifinal empatamos con Peñarol, el campeón intercontinental.

**-¿Y las primeras Copas con el Valencia (1972 y 1974)?**

-Había jugadores de primera línea, como Fernando Areán, que venía de Millonarios. Le hicimos partido a Peñarol. Al estadio iban los amigos de los directivos, de la colonia italiana. Peñarol mejoraba su equipo para la Libertadores y nosotros nos contentábamos con lo que teníamos. Después fui campeón con Portuguesa y volví al Valencia.

**-¿Con Galicia (1975 y 1976) sí iba más público en Caracas?**

-Llevaba mucha gente, los inmigrantes españoles hacía poco que habían llegado y les gustaba el fútbol. Empezaban a surgir jugadores venezolanos. Goleamos a Nacional de Quito. Al año siguiente enfrentamos a River y aguantamos el primer tiempo. Yo siempre le pido al jugador la rebeldía de no sentirse vencido. Estaba Luis Mendoza, el venezolano por el que siempre me preguntaban.

**-¿Cómo era Richard Páez en Estudiantes de Mérida de 1977?**

-Richard hacía jugar al resto. Veía el fútbol de otra manera, fue muy experto siempre. Tenía poco la pelota en los pies, tocaba, practicaba el fútbol que le gustaba. Los importados (Juan José Scarpeccio y José Enrique) Chiazzaro ponían a mover a los defensores. En Mérida la gente siempre respondió y ganamos en Perú. En el segundo año (1978), varios muchachos se fueron del fútbol, estu-

diaban y no lo veían como una profesión. Hicimos buenos partidos en Paraguay.

**-En Progreso (1987 y 1990) compartió con el Presidente de Uruguay Tabaré Vázquez...**

-Tabaré fue presidente de la República porque primero fue presidente de Progreso. En las calles de toda esa barriada grande de La Teja estaba candidateado. Tuvo el apoyo de la gente trabajadora, era una persona del fútbol. Puso un comedor para las categorías menores, hizo una cancha auxiliar. Yo iba con una camioneta a pedir la comida para las concentraciones, la gente colaboraba. Los partidos de Libertadores se jugaron en el estadio (Centenario), con más de 30 mil personas. (Luis) Heimen era un volante ofensivo muy bueno, César Vega un buen zaguero, (Erardo) Cóccaro un perro de presa, (Johnny) Miqueiro el goleador. La segunda vez ya me llamaron para la Copa. Las pretensiones eran superiores, pero se fueron yendo algunos. Jugaba Leonardo Ramos, que ahora es el técnico.

**-¿Cómo recuerda la buena campaña de Oriente Petrolero en 1988?**

-Hicimos una buena preparación, teníamos a (Roberto) Brunetto, un defensor argentino; al arquero (Carlos) Trucco, la experiencia de (Erwin) 'Chichi' Romero. Gran jugador, ordenaba y le pegaba muy bien. Víctor Hugo Antelo estaba siempre cerca del área. Eliminamos a Olimpia de visitante y a Colo Colo. Casi vamos a la semifinal con Nacional.

**-En Oruro lo siguen recordando por el título con San José, que jugó la Copa del '96. ¿Cómo fue esa etapa?**

-Hay fanáticos de San José en todo el país, porque la gente se va a temprana edad. La altura marcaba diferencia. Roly Paniagua era muy rápido y muy hábil, lo mismo que Eduardo Villegas. Se hacían los goles que se necesitaban y el estadio siempre estaba lleno. Trabajamos bien, íbamos a los medanos. Nos eliminó Barcelona por



Roque con las Selecciones Juveniles de Bolivia. También condujo a la Vinotinto en 2 Eliminatorias y 2 Copas América. Roque with Bolivia's juvenile National Teams. He also led the Red Wine side in 2 Qualifiers and 2 Copas América.

penales.

**-Para la última Copa con Táchira (2001), tuvieron que jugar primero con los mexicanos...**

-Les ganamos a Atlante y Cruz Azul. Ese equipo tuvo un comportamiento táctico muy grande. Tenía dos volantes argentinos: (Juan José) Cardinal y (Claudio) Rivadero. Estaban Tortolero, el brasileño Giovanni Daniel, el goleador (Diego) Herrera, Angelucci, pero la Libertadores la jugamos el año siguiente y ya se habían ido varios.

**-¿Qué le diría a los técnicos que van a jugar la Copa?**

-Que hay que armar un equipo muy compacto, para ser ganador de local y que afuera se pare bien, toque, tenga la pelota. Por eso hace falta reforzarse con jugadores de gran personalidad.

Después de 83 partidos coperos, títulos en distintos lugares y vivencias con los grandes de todos los tiempos, hay que tomar nota cuando habla 'Cata' Roque. Decenas de sus dirigidos lo ponen en práctica como técnicos.



**C**hampion of the Copa América with Uruguay in 1956 and a slippery left wing, he learnt everything from the great figures to take his football all over South America. In his son Gustavo's pizza shop, in Caracas, he is at ease to go over his memories. A coach of unforgettable matches of the *Red Wine* team, he came acquainted with the Libertadores at its beginnings and led 8 different teams in 12 editions, always fighting to get as far as possible and reinforcing the most modest squads.

### Did the Maracanazo mark the beginning of your career?

In 1950, I made my debut with Bella Vista and the first match after the Maracanazo was against Peñarol. Obdulio Varela shouted and with myself in the middle, I was somewhat rude and said, *"Nothing happens to you, Blackie"*. He didn't talk to me, but when we had only a short time to



GENNARO PASCALE

go, Hohberg scored a goal. He caught the ball, came close to where I was and told me: *"Kid, you take it, come on, pass it on"*, because he wanted to get it out from the middle. He turned round and left.

### How did the Uruguayan coaches influence your development?

It was a very important experience. I had Héctor Castro, the *"One-armed"* man, world champion in 1930, who had a quick way to say things. *"If you can't mark him, ride on him as if he were a horse"*. He was very clever. With Brazil, the big Djalma Santos marked me. He hit everybody a lot and the *"One-*

*Armed"* coach said to me: *"When he falls down, he makes a greater noise than you"*. You had to put your whole body to play and that mischievous act was common in his teachings. I also had Carlos Corazzo. Hugo Bagnulo had that typical unorthodox way of the street. One day we had lost by 1-0 because a defender wanted to get out playing. He gathered us all together and said: *"I'm going to tell you only one thing and you'll answer me later: What is better, to throw the ball to the stands or to lose it and let your rival score? Don't answer to me today"*. I had two great physical trainers, Alberto Langlade in Uruguay and Adolfo Mogilevsky in Argentina. If we gave 10 round turns to the pitch, he wanted us to give 12.

### Your first outing was Atlanta, in Argentina...

Argentine football made me change a lot. In the dressing-rooms, you had to be very careful as a player, with your socks, balls, your readiness to train, nobody arrived late. They all lived for their teammates. Luis Artime told me to kick the ball towards the side I was running, so that I did not lose it and other things I had never known.

### Were you together with Carlos Griguol and Osvaldo Zubeldía?

Griguol was always a leader; he helped everybody during the 90 minutes with words, he never insulted us. Zubeldía was my teammate and also my coach. He handled the matches in the pitch attacking with his back turned up against his rivals and said that the



Los recuerdos brotan de las páginas tan familiares de la historia copera. La mejor campaña con Atlético San Cristóbal (abajo) y la última con Táchira, que lo homenajeó en 2010 (izquierda). Fue 5 veces campeón en Venezuela. Memories flow out from the familiar pages of the Cup's history. The best campaign with Atlético San Cristóbal (below) and the last one with Táchira that rendered him a homage in 2010 (left). He was 5 times champion in Venezuela.

worst thing was to run backwards. You learn all those things with them.

### How was it that you went to Colombia?

Hohberg took me to Cúcuta. There was a very high level among all the players. In Colombia I learned to play with a group and we used to touch the ball quite a lot.

### And to Venezuela?

Julio César *"Bean"* Britos took me and Walter Gómez came from Manizales. He was one of those players who were born to be cracks without any teacher. In Venezuela I felt like a millionaire due to the tolerance and moral support they gave me. I was very much respected.

### What is the best memory



## you have of the Libertadores?

My best performance was in Atlético San Cristóbal (1983). It was prepared on the spot and the footballers had a tremendous sense of responsibility, since in the technical staff we only were my assistant and myself; the physician came some times. In the team we had Carlos Horacio Moreno, Carlos Maldonado, Pedro Febles, Gaby Barreiro. We had to win and in Ecuador we were a great team. The player must feel his inside rebellion. When we came with the group up to San Cristóbal, it took us 6 hours. In the semifinals we tied with Peñarol that was the intercontinental champion.

## What about the first Cups with Valencia (1972 and 1974)?

There were excellent players like Fernando Areán who was coming from Millonarios. We played a match with Peñarol. The people who went to the stadium were the leaders' friends of the Italian colony. Peñarol was getting its team ready for the Libertadores and we were happy with what we had. Afterwards, I was a champion with Portuguesa and finally I went back to Valencia.

## Was there a larger number of public with Galicia (1975 and 1976) in Caracas?

It attracted a large number of public. The Spanish immigrants had recently arrived and they enjoyed football. Venezuelan footballers began to appear. We converted against Nacional of Quito. The following year we confronted River and fought hardly during the first half. I've always asked the players to be rebels and put away the feeling of being defeated. Luis Mendoza, the Venezuelan for whom they always asked me, was with us.

## What was Richard Páez like in Estudiantes de Mérida in 1977?

Richard made the rest of us play. He saw football in quite a different way and was always an expert. He did not have the ball at his feet during a long time and practised the football he liked. He imported ones (Juan José Scarpeccio and (José Enrique) Chiazarro made defenders move. In Mérida, the people always gave

us a good answer and we won in Peru. In the second year (1978), several boys left football, they were studying and did not consider this sport as a profession. We played some very good matches in Paraguay,

## In Progreso (1987 and 1980) you shared with the President of Uruguay and Tabaré Vazquez...

Tabaré was the President of the Republic, because he had first been President of Progreso. He was the candidate in that big sport

experience of (Erwin) "Chichi" Romero, a great player, he ordered and kicked very well. Víctor Hugo Antelo was always close to the area. We eliminated Olimpia as visitor and Colo Colo, and we almost went to the semifinal with Nacional.

## In Oruro they still remember you for the title with San José, that afterwards played the 1996 World Cup. What was that era like?

There are some San José's fans all over the country, since the

I'd say that they had to prepare a compact team to win as a local side and that they should stand outside very well, touching and having the ball, and also that they should get very good players with a strong personality.

After 83 Cup matches, titles attained in different places and experiences galore with the great figures of all times, you must take note of what "Cata" Roque said. Tens of his players have put his words into practice as coaches as well.



Atlanta, su primer club del exterior, 54 años después. Es el último de pie a la derecha. Atlanta, his first foreign club abroad, 54 years later. He is the last one standing on the right.

of La Teja. He had the working people's support and was a football fan. He opened a dining-room for the lower divisions, opened an auxiliary field of play, I was in a van asking for food for the concentrations and the people were willing to collaborate. The Libertadores matches were played in the Centenario Stadium, with more than 30 thousand spectators. (Luis) Heimen was a very good offensive midfielder, César Vega, a good back, (Erardo) Cóccaro a fighting dog, (Johnny) Miqueiro, the top scorer. The second time I was called to play the Cup. Our pretensions were quite high, though some of them left. Leonardo Ramos was playing with us and now he is a coach,

## What do you remember of Oriente Petrolero's campaign in 1988?

We were very well prepared. We had (Roberto) Brunetto, an Argentine defender, the goalkeeper (Carlos ) Trucco, the

people leave at an early age. Their height marked the difference. Roly Paniagua was very quick and skilful as well as Eduardo Villegas. The needed goals were converted and the stadium was always full. We worked very well, and we went to the sand dunes. Barcelona eliminated us with the penalties.

## In the last Cup with Táchira (2001), did you have to play first with the Mexicans?

We defeated Atlante and Cruz Azul. This team had an excellent tactical behaviour. They had two Argentine midfielders (Juan José) Cardinal and (Claudio) Rivadero. There were also Esteban Tortolero, Brazilian Giovanni Daniel, top scorer (Diego) Herrera, Angelucci, though we played the Libertadores the following year and several of the players had already parted.

## What would you say to the coaches who are going to play the Cup?

## JOSÉ WALTER ROQUE MÉNDEZ

### Nacimiento / Date of birth:

6.11.1932, Montevideo, Uruguay.

### Trayectoria como jugador /

**Career as player:** Bella Vista (1950-53), Rampla Juniors (1954-57), Atlanta (Argentina, 1958-62), Danubio (1963), Cúcuta Deportivo (Colombia, 1964), Deportivo Galicia (Venezuela, 1964-65). Jugó en la Selección de Uruguay (1956-57).

### Trayectoria como técnico /

**Career as coach:** Valencia FC (Venezuela, 1971-72, 1974, 1979-80), Portuguesa FC (1973), Deportivo Galicia (1974-76), Estudiantes de Mérida (1976-78), Fénix (Uruguay, 1979), Atlético San Cristóbal (1982-83), Sud América (1985), Nacional (Uruguay, 1986), Progreso (1987, 1990), El Nacional (Ecuador, 1988), Oriente Petrolero (1988, 1998-99), Peñarol (1992), Cerro (1993), San José de Oruro (1995-96), Blooming (1996-97), Guabirá (1997), Jorge Wilstermann (1997), Deportivo Táchira (1999-2001), Caracas FC (2005). Selección de Venezuela (1975, 1981-85), Selecciones Juveniles de Bolivia (2001-2003).

**Títulos / Titles:** campeón con Rampla Juniors (Torneo Competencia 1955), la Selección de Uruguay (Copa América 1956); Atlanta (Copa Suecia 1958). Como entrenador con Valencia FC (torneo venezolano, 1971); Portuguesa FC (1973); Deportivo Galicia (1974); Atlético San Cristóbal (1982); San José (torneo boliviano, 1995); Deportivo Táchira (1999-2000).





FOTOS: FIFA BY GETTY IMAGES



## Brasil y Japón abrirán la 9ª Copa Confederaciones

Brasil palpitará su Copa del Mundo con un año de antelación, como anfitrión de la cada vez más jerarquizada Copa Confederaciones, en la cual Sudamérica tendrá dos representantes. El sorteo, realizado el sábado 1º de diciembre en el Centro de Convenciones Anhembi, de San Pablo, ubicó a los anfitriones en un grupo muy exigente, junto a Japón, México e Italia, representantes de la Confederación Asiática, la Concacaf y la UEFA, respectivamente. Uruguay, ganador de la Copa América, compartirá el grupo B con el campeón mundial España, Tahití (titular de Oceanía) y el vencedor de la Copa Africana de Naciones, que se conocerá en febrero.

El estadio Nacional de Brasilia será el escenario del juego inaugural entre los locales y Japón el 15 de junio. Los pentacampeones recibirán a México el día 19 en Fortaleza y revivirán los grandes duelos con Italia el 22, en Salvador. La Selección Uruguaya debu-

tará ante España el domingo 16 en Recife, enfrentará al campeón africano el 20 en Salvador y cerrará su actuación en el grupo frente a Tahití el 23, nuevamente en Recife. Las 6 sedes se completan con Belo Horizonte y Río de

Janeiro, donde se disputará la gran final el domingo 30.

La Presidenta de Brasil Dilma Rousseff compartió con el presidente de la FIFA, Joseph Blatter, la presentación del acto, al que se sumó el secretario general del en-

te rector, Jérôme Valcke. Blatter afirmó: "Contaremos con equipos que han sumado 12 títulos mundiales. Es un Festival de Campeones, estoy seguro de que Brasil brindará una hermosa competición". El titular del Comité Organizador Local y la CBF, José María Marín, manifestó su alegría por "representar a una población apasionada por el fútbol a 63 años de la organización de nuestra última Copa Mundial".

La Presidenta Rousseff transmitió optimismo: "Tenemos una doble responsabilidad. Mostrar un fútbol hermoso que honre la tradición de nuestro deporte, pero también presentar un campeonato inolvidable en materia de organización. Estaremos listos para mostrar las bondades de Brasil y nuestras condiciones como organizadores a los equipos, a los aficionados y al mundo".

Estrellas como Bebeto, Ronaldo, Cafú y Marta compartieron el acto con personalidades del espectáculo.

### FIXTURE

#### GRUPO A

15.6	Brasilia	Brasil	vs.	Japón
16.6	Río de Janeiro	México	vs.	Italia
19.6	Fortaleza	Brasil	vs.	México
19.6	Recife	Italia	vs.	Japón
22.6	Salvador	Italia	vs.	Brasil
22.6	Belo Horizonte	Japón	vs.	México

#### GRUPO B

16.6	Recife	España	vs.	Uruguay
17.6	Belo Horizonte	Tahití	vs.	Campeón de África
20.6	Río de Janeiro	España	vs.	Tahití
20.6	Salvador	Campeón de África	vs.	Uruguay
23.6	Fortaleza	Campeón de África	vs.	España
23.6	Recife	Uruguay	vs.	Tahití

#### SEMIFINALES

26.6	Belo Horizonte	1º A	vs.	2º B	(13)
27.6	Fortaleza	1º B	vs.	2º A	(14)

#### TERCER PUESTO

30.6	Salvador	Perdedor 13	vs.	Perdedor 14
------	----------	-------------	-----	-------------

#### FINAL

30.6	Río de Janeiro	Ganador 13	vs.	Ganador 14
------	----------------	------------	-----	------------



## Brazil and Japan to open the 9<sup>th</sup> Confederations Cup

Luiz Felipe Scolari, nuevo entrenador de Brasil, opinó una vez conocido el calendario:

*"Las expectativas que tenemos consisten en presentar un equipo competitivo, para que el torneo sea no sólo un ensayo, sino la ocasión de hacernos una idea clara de a quién pretendemos llevar al Mundial. Es importante que estemos en un grupo con Italia, Japón y México, porque son partidos que nos darán más posibilidades de observación. Los jugadores brasileños se concentran más ante las dificultades".*

Óscar Tabárez, técnico de Uruguay, manifestó: "España es el rival más difícil entre todos los participantes. Pero es un orgullo y una motivación tener la oportunidad de jugar ese partido. El encuentro decisivo debería ser el segundo, contra los africanos".

Sudamérica albergará por primera vez la Copa Confederaciones, en la que estará representada por toda la historia gloriosa del fútbol de Brasil y Uruguay.

Brazil will experience the emotions of their World Cup a year before it takes place, as the host of the highly hierarchical Confederations Cup, in which South America will have two representatives. The draw held on December 1<sup>st</sup> at São Paulo's Anhembi Conventions Center, placed the hosts in a demanding group, together with Japan, Mexico and Italy, representatives of the Asian Confederation, Concacaf and UEFA. Uruguay, winner of the Copa América, will share Group B with World Champion Spain, Tahiti (Champion of Oceania) and the winner of the African Cup of Nations to be known in February.

Brasília's National Stadium will be the stage of the inaugural match among the local teams and Japan on June 15. The five-time champions will receive

Mexico on the 19<sup>th</sup> in Fortaleza and they will revive the great duels with Italy on the 22<sup>nd</sup> in Salvador. The Uruguayan National Team will make its debut against Spain on Sunday 16 at Recife, to confront the African champion on the 20<sup>th</sup> in Salvador and finally close their performance in the group against Tahiti on the 23<sup>rd</sup>, in Recife. The 6 venues will be completed with Belo Horizonte and Rio de Janeiro, where the great final will be disputed on Sunday 30.

Brazil's President Dilma Rousseff, shared with FIFA President, Joseph Blatter, the presentation to this ceremony together with the Secretary General, Jérôme Valcke. Blatter evinced his trust and stated, "Twelve teams that have attained world titles will be competing. This is a Champions' Festival and I am sure that Brazil will offer us a



La Presidenta de Brasil / Brazil's President Dilma Rousseff, junto a José María Marín y Joseph Blatter, titulares de la CBF y de la FIFA. Un compromiso total para el éxito de la Copa Confederaciones y el Mundial / Heads of CBF and FIFA. This is a full commitment for the success of the Confederations Cup and the World Cup.

very beautiful competition". The head of the Local Organizing Committee and the CBF, José María Marín expressed his joy "to represent a passionate football population 63 years after our latest World Cup".

President Rousseff expressed her optimistic view: "We have a double responsibility. We must show a beautiful football to honour the tradition of our sport and also to present an unforgettable championship as regards organization. We will show Brazil's excellence and our capacity as organizers of our teams to our fans as well as the whole world".

Cracks like Bebeto, Ronaldo, Cafú and Marta shared the ceremony with show stars. Luiz Felipe Scolari, Brazil's new coach, said knowing the calendar: "The expectations we have are to present a competitive team so that the tournament will not only be a test but the opportunity of having a clear idea as to who we pretend to take to the World Cup. It's important for us to be in a group with Italy, Japan and Mexico, because those matches will give us more possibilities of observation. The Brazilian players are more concentrated when confronted by difficulties".

Óscar Tabárez, Uruguay's coach, stated that "Spain is the most difficult rival, though it is an object of pride and motivation for us to have the opportunity of playing that match. The decisive encounter should be the second against the Africans".

South America will be hosting the Confederations Cup for the first time in which it will be represented by the whole glorious history of the football of Brazil and Uruguay.



BRASIL

Pentacampeón también en futsal



Faltaban 16 segundos para que culminara el tiempo suplementario y se mantenía el empate entre brasileños y españoles en el estadio cubierto de Huamark. Uno de los dos iba a titularse ese domingo 18 de noviembre. Neto tomó el balón por la izquierda, avanzó, se deshizo de su marcador y con un zurdazo le dio a Brasil el pentacampeonato. “Era la última reserva de energía que

tenía. Yo creo que ambos equipos ya estábamos preparados para los penales, pero pensé: ‘¿Por qué no buscar la última oportunidad de conseguir algo?’. Y gracias a Dios funcionó”, contó el goleador, de 31 años.

Las emociones alcanzaron su punto más alto, tras 18 días de acción en las canchas de Tailandia. La muy buena actuación sudamericana se completó con Co-

lombia en la semifinal, Argentina a punto de eliminar a los campeones en cuartos de final, y Paraguay, que también superó la primera fase.

Neto había abierto el marcador con un disparo de larga distancia, luego España se puso en ventaja, pero un gran zurdazo de Falcão puso el 2-2, cuando faltaban 3 minutos. El empate se prolongó en la primera prórroga y pa-

recía llevar a una definición por penales.

“Ha sido una final de ensueño, en la que ha quedado patente que hay que tener fe hasta el final”, declaró el entrenador brasileño Marcos Sorato. “Fue un partido entretenido, que mantuvo a los aficionados de pie hasta el último suspiro. Tuvimos que pelear hasta el final, pero creímos en nosotros incluso cuando marcó





## Brazil, also five-time champion in Futsal

FOTOS: FIFA BY GETTY IMAGES

España. El partido con Argentina nos brindó una buena lección. Nunca dejé de creer en la capacidad de mis jugadores", agregó.

Fue la séptima victoria verde-amarilla. Superó en la fase de grupos a Japón, Portugal y Libia, goleó a Panamá en octavos de final y venció con dramatismo a Argentina en cuartos. La semifinal también fue un choque entre sudamericanos ante Colombia, en una

campana con 45 goles a favor y 7 en contra. Brasil había conquistado los títulos de 1989, 1992, 1996 y 2008. El Balón de Oro fue para Neto, que además anotó 7 goles, la misma cantidad que Fernandinho, que obtuvo el Botín de Bronce por sumarle 8 asistencias a sus logros. El goleador del campeonato fue Eder Lima, nacido en Brasil, pero que representó a la Selección Rusa. También marcaron

para los campeones: Je (6), Falcão y Rodrigo (4), Ari, Rafael, Vinicius y Gabriel (3), Simi y Wilde (2).

### RECOMENDACIONES DE LA FIFA

Joseph Blatter, presidente de la FIFA, dio sus conclusiones, agradeciendo a Tailandia:

*"Se la conoce como la tierra de las sonrisas y su hospitalidad es excepcional. En cuanto al torneo en sí, es la primera vez que lo disputamos con 24 selecciones. Este formato es el adecuado, y seguiremos con 24 equipos en el futuro. El futsal se juega por todo el mundo. Al no haber mucho espacio disponible en algunos países para jugar al fútbol al aire libre, se juega en pistas cubiertas. Incluso recuerdo que en mi infancia, en Suiza, jugábamos al futsal durante el invierno. Es importante que, en las diversas asociaciones miembro de la FIFA, se organicen ligas y torneos para desarrollar más aún el futsal".*

### COLOMBIA SEMIFINALISTA

La Selección Colombiana cumplió un gran papel y obtuvo el cuarto puesto. Tuvo dificultades en su grupo, se fue asentando y se encontró con Brasil en la semifinal, haciéndole fuerte oposición. En el juego por el bronce ante Italia, tras un primer tiempo parejo, se sumaron un gol en contra y la expulsión del arquero Juan Lozano, el más destacado de esa jornada. Debió salir por una mano fuera del área, se retiró llorando y recibió una ovación impresionante del público.

*"Queríamos ser terceros, pero el cuarto puesto sigue siendo una experiencia ideal para la etapa de formación de este equipo. Les dije a mis jugadores que debían irse con la cabeza arriba, porque habían sido dignos representantes del fútbol sala colombiano. Esperamos estar de vuelta en cuatro años",* dijo Arney Fonnegra, su director técnico.

Jhonathan Toro marcó ante Brasil el cuarto de sus goles. Fue el empate provisorio que mostró la capacidad de reacción del equipo. Andrés Reyes anotó en los dos primeros partidos de la primera fase, que tuvo un cami-

no sinuoso con la caída ante Guatemala, la goleada a Islas Salomón y la caída ajustada frente a Rusia. Hizo otro en el gran triunfo en cuartos sobre Ucrania. *"Es un grupo de jugadores jóvenes con una gran motivación y ésta fue la clave. Estamos contentos, ya que llevamos de nuevo la alegría a Colombia",* comentó Fonnegra. Antes habían superado a Irán 2-1 en cuartos.

### PREMIO PARA ARGENTINA

La Selección Albiceleste se despidió en cuartos de final después de ir superando por 2-0 a Brasil hasta avanzado el segundo tiempo. El empate y luego el triunfo de los campeones en la prórroga truncó una muy buena actuación. Mariano Rescia, autor de 4 tantos, y Cristian Borruto, máximo anotador con 5, habían logrado la ventaja parcial. Como consuelo, Argentina recibió el premio Fair Play por su comportamiento ejemplar.

*"Mis jugadores son unos héroes, perdimos porque los brasileños son más profesionales",* dijo el seleccionador Fernando Larrañaga, que tras superar a Serbia en octavos declaró: *"Estos jugadores merecen una felicitación. Era el tipo de partido en el que no podíamos permitirnos ni un error y estoy muy contento con el nivel de nuestra defensa. Además aprovechamos bien nuestras ocasiones".* En la fase de grupos, golearon a México y Australia. Entre ambos triunfos, cayeron ajustadamente con Italia.

### PARAGUAY DIO PELEA

El camino albirrojo se detuvo frente a Portugal en octavos de final, mostrando solvencia defensiva pero con dificultades para concretar. El debut fue un gran empate con la fuerte Selección de Ucrania, con tres tantos de Emmanuel Ayala, goleador del equipo al sumar el cuarto en el triunfo decisivo ante los anfitriones tailandeses. En el ínterin, la caída ante Costa Rica había dejado interrogantes. El técnico Fernando Leite elogió a sus dirigidos.

El brillante juego sudamericano dejó huella también en Tailandia.



Sixteen seconds were left to put an end to the extra-time and the tie between Brazilians and Spaniards at the roofed stadium of Huamark continued. One of them was to win the title on that Sunday, November 18. Neto took the ball from the left, moved forward leaving his marker behind and with a left shot made it possible for Brazil to win the five-time championship. *"It was the last supply of energy I had. I think that both teams were already waiting the penalties, but I thought: 'Why not search for a last opportunity to get something?' Thanks God it worked",* said the 31-year old goalkeeper.

Emotions reached their highest point after 18 active days in the Thailand pitches. The very good South American performance was competed with Colombia in the semifinal. Argentina was at the point of eliminating the champions in the quarterfinals and Paraguay also surpassed the first phase.

Neto opened the scoreboard with a long distance shot, Afterwards, Spain placed themselves at a distance, though a strong left shot by Falcão



changed the score to 2-2, with 3 minutes to go. The tie was prolonged in the first extra-time and it seemed to lead them to a definition by penalties.

*"It was a dream-like final in which it was clearly stated that you must have faith until the final",* pointed the Brazilian coach Marcos Sorato. *"It was an entertaining match that kept fans on foot until the last breath. We had to fight until the final, but we believed in us even when Spain*

Una final espectacular, definida en el último instante de la prórroga. Neto y Ari cierran el camino a Fernandão, jugador de la Selección Española nacido en São Paulo.

A spectacular final, defined at the last minute of the extra-time. Neto and Ari close the way to Fernandão, player of the Spanish National team, born in São Paulo.

#### Brasil

1	GUITTA
2	TIAGO
3	FRANKLIN
4	ARI
5	RAFAEL
6	GABRIEL
7	VINICIUS
8	SIMI
9	JE
10	FERNANDINHO
11	NETO
12	FALCAO
13	WILDE
14	RODRIGO
DT	Marcos SORATO



El presidente de la FIFA Joseph Blatter entrega el trofeo a Vinicius, campeón también en 2008, y estalla la euforia brasileña por quinta vez. Joseph Blatter, FIFA President, presents the triumph to Vinicius, champion also in 2008 and Brazilian euphoria bursts for the fifth time.

scored. The match with Argentina gave us a good lesson. I never stopped believing in my footballers' capacity", he added.

It was the seventh green-and-yellow victory. It surpassed Japan, Portugal and Libya in the groups' phase, scored against Panamá in the round of sixteen and defeated Argentina in the quarterfinals. The semifinals were also a South Americans' collision against Colombia, in a campaign with 45 goals to their favour and 7 against. Brazil had conquered the titles in 1989, 1992, 1996 and 2008. The Golden Ball was for Neto who also scored 7 goals, the same number of Fernandinho, who won the Bronze Shoe by adding 8 assistances to his achievements. The championship's top scorer was Eder Lima, born in Brazil, though he represented the Russian National Team. The following footballers also scored

## NETO, EL BALÓN DE ORO

### NETO, THE GOLDEN BALL

Es un gran honor y también una sorpresa, los defensores no tienden a ganar estos premios. Esto estaba más allá de mis sueños, es el mejor día de mi vida.

✓ Desde 2004 he trabajado por este título. Como me lesioné en 2008, no pude participar; me preocupaba no poder conseguirlo nunca. Llevo mucho tiempo luchando por vivir esto.

✓ Cuando entró el balón, me encontraba tan alterado y tan cansado que no sabía qué hacer. Pero entonces vi a mi mujer entre el público y quería celebrarlo con ella.

✓ No creo que exista otro jugador tan bueno como Falcão. Pero Brasil es un país muy grande y hay montones de jóvenes de talento. El futuro se presenta brillante.



It's a great honour and also a surprise; defenders are not used to win these prizes. This award was beyond my dreams and this is the best day of my life.

✓ I've worked to attain this title since 2004. As I was injured in 2008 I was unable to participate. I was worried thinking that I would never attain it. I've been fighting for a long time to win it.

✓ When the ball entered the net I was so upset and tired that I didn't know what to do and then I saw my wife in the public and I wanted to celebrate my success with her.

✓ I don't think there is another player as good as Falcão, but Brazil is a big country and there are many talented youngsters in it. The future is brilliant.

FUENTE / SOURCE: FIFA.COM



El delantero Alejandro Serna apura el disparo ante Marcio Forte (Italia). Gran cuarto puesto de la Selección Colombiana. / Forward Alejandro Serna hurries to shoot in front of Marcio Forte (Italy). Excellent fourth place of the Colombian National Team.

## RESULTADOS

### GRUPO A

1.11	Bangkok	Ucrania	3-3	Paraguay
1.11	Bangkok	Tailandia	3-1	Costa Rica
4.11	Bangkok	Paraguay	3-6	Costa Rica
4.11	Bangkok	Tailandia	3-5	Ucrania
7.11	Nakhon Ratchasima	Ucrania	6-1	Costa Rica
7.11	Bangkok	Paraguay	3-2	Tailandia

### GRUPO B

2.11	Bangkok	Panamá	8-3	Marruecos
2.11	Bangkok	España	2-2	Irán
5.11	Bangkok	Marruecos	1-2	Irán
5.11	Bangkok	España	8-3	Panamá
8.11	Bangkok	Irán	4-3	Panamá
8.11	Bangkok	Marruecos	1-5	España

### GRUPO C

1.11	Nakhon Ratchasima	Libia	1-5	Portugal
1.11	Nakhon Ratchasima	Brasil	4-1	Japón
4.11	Nakhon Ratchasima	Japón	5-5	Portugal
4.11	Nakhon Ratchasima	Brasil	13-0	Libia
7.11	Bangkok	Japón	4-2	Libia
7.11	Nakhon Ratchasima	Brasil	3-1	Portugal

### GRUPO D

2.11	Bangkok	Italia	9-1	Australia
2.11	Bangkok	Argentina	5-1	México
5.11	Bangkok	Australia	3-1	México
5.11	Bangkok	Argentina	2-3	Italia
8.11	Bangkok	México	2-5	Italia
8.11	Bangkok	Australia	1-7	Argentina

### GRUPO E

3.11	Bangkok	R. Checa	3-2	Kuwait
3.11	Bangkok	Egipto	1-3	Serbia
6.11	Bangkok	Kuwait	2-7	Serbia
6.11	Bangkok	Egipto	7-2	R. Checa
9.11	Bangkok	Serbia	2-2	R. Checa
9.11	Bangkok	Kuwait	4-3	Egipto

### GRUPO F

3.11	Bangkok	Guatemala	5-2	Colombia
3.11	Bangkok	Rusia	16-0	Islas Salomón
6.11	Bangkok	Colombia	11-0	Islas Salomón
6.11	Bangkok	Rusia	9-0	Guatemala
9.11	Bangkok	Islas Salomón	4-3	Guatemala
9.11	Bangkok	Colombia	0-2	Rusia

### OCTAVOS DE FINAL

11.11	Bangkok	Portugal	4-1	Paraguay
11.11	Bangkok	Ucrania	6-3	Japón
11.11	Bangkok	España	7-1	Tailandia
11.11	Bangkok	Colombia	2-1	Irán
12.11	Nakhon Ratchasima	Italia	5-1	Egipto
12.11	Nakhon Ratchasima	Brasil	16-0	Panamá
12.11	Bangkok	Rusia	3-0	República Checa
12.11	Bangkok	Argentina	2-1	Serbia

### CUARTOS DE FINAL

14.11	Bangkok	Brasil	3-2	Argentina
14.11	Bangkok	Colombia	3-1	Ucrania
14.11	Bangkok	Italia	4-3	Portugal
14.11	Bangkok	España	3-2	Rusia

### SEMIFINALES

16.11	Bangkok	España	4-1	Italia
16.11	Bangkok	Brasil	3-1	Colombia

### TERCER PUESTO

18.11	Bangkok	Italia	3-0	Colombia
-------	---------	--------	-----	----------

### FINAL

18.11	Bangkok	Brasil	3-2	España
-------	---------	--------	-----	--------



for the champions: Je (6), Falcão and Rodrigo (4), Ari, Rafael, Vinicius and Gabriel (3), Simi and Wilde (2).

#### FIFA RECOMMENDATIONS

Joseph Blatter, FIFA President, expressed his conclusions, thanking Thailand as follows: *"It is known as the land of smiles and its hospitality is amazing. As to the tournament itself, this is the first time we dispute it with 24 national teams. This format is the right one and we will keep it with 24 teams in the future. Futsal is played all over the world. As there is not much available space in some countries to play football in the open air, it is played in roofed pitches. I even remember that during my early years in Switzerland, we used to play futsal during the winter. It is important to point out that in the different FIFA member associations, leagues and tournaments are organized to develop football ever farther"*.

#### COLOMBIA, SEMIFINALIST

The Colombian National Team must be congratulated for their performance and they obtained the fourth place. They had difficulties in their Group, though they improved little by little and met Brazil in the semifinal, when they fiercely opposed their rivals. In the game for the bronze medal against Italy, after an even first half, they had a goal against and the expulsion of their goalkeeper Juan Lozano, who had been most distinguished in the day. He had to leave the field due to a hand outside the area and he left weeping in the midst of an impressive ovation.

*"We wanted to be third, but the fourth place is still being an ideal experience for the formation stage of this team. I told my players that they had to leave with their heads high up because they had been the most worthy representatives of Colombian Futsal. We hope to come back in*



Un sensacional partido entre Argentina y Brasil. Los campeones mundiales perdían 2-0 cuando quedaba poco tiempo. Pablo Taborde se adelanta a Fernandinho. *[An extraordinary match between Argentina and Brazil. The world champions were losing by 2-0 when there was little time to reach the end. Taborde left Fernandinho behind.]*

a four-year time", said their coach, Arney Fonnegra.

Jhonathan Toro scored against Brazil the fourth of his goals. It was a temporary tie that evinced the team's reaction capacity. Andrés Reyes scored in the first two matches of the first phase, that had a rather winding path with their fall against Guatemala, the number of goals in the Solomon Isles and the tight fall against Russia. They had another great triumph in the quarterfinals against Ukraine. *"They are a group of young players with a great motivation and that was the key of their success. We are happy since we are again taking our joy back to Colombia"*, said Fonnegra. They had also surpassed Iran by 2-1 in the quarterfinals.

Prize for its exemplary behaviour.

*"My players are heroes. We lost because the Brazilians are more professional footballers"*, said coach Fernando Larrañaga, who after they surpassed Serbia in the round of sixteen, had stated: *"These players deserve to be congratulated. This was the kind of match in which we could not allow ourselves to have an error and I am very happy with the level of our defense. Besides, we took a good advantage of the occasions we had"*. In the groups' phase, they scored against Mexico and Australia. Between both victories, they tightly fell against Italy.

#### PARAGUAY DETERMINED TO FIGHT

The white-and-red group stopped in front of Portugal in the round of sixteen, evincing a defensive power, though having difficulties to be more specific to define. Their debut was a great tie with the powerful Ukrainian National Team, with three points by Emmanuel Ayala, the team's top scorer adding the fourth in the decisive triumph against the Thailand hosts. In the interim, their fall against Costa Rica had left many queries. Coach Fernando Leite praised his players.

The brilliant South American play also left its mark in Thailand.

## FALCÃO, EL MEJOR

### FALCÃO, THE BEST

Es doblemente especial porque sufrí una lesión, pero me recuperé a tiempo, pese a no haber jugado demasiados minutos. Se trata de mi última Copa Mundial, por eso deseaba este título con todas mis fuerzas.

✓ Sólo consideraría volver en 2016 si me encontrara en perfectas condiciones. En el fútbol sala puedes entrar y salir, por eso jugar hasta una edad avanzada resulta más fácil que en el fútbol de once, pero cuesta.

✓ Íbamos perdiendo y faltaba poco. Sentí como si, de repente, bajara una estrella del cielo y yo alcanzara a tocarla con ambas manos. Fue un gol importante porque nos infundió confianza para el resto del partido.

✓ Siempre ocurre lo mismo cuando nos enfrentamos a España. En los últimos 10 ó 12 años, no recuerdo que ninguno haya ganado jamás por un margen superior a un gol.

It is twice double because I suffered an injury, though I recovered in time, despite not having played during many minutes. This is my last World Cup and that is why I wanted to attain this title with all my heart.

✓ I will only consider returning to the pitch in 2016 in case I was in perfect conditions. In Futsal you can come in and get out, and that is why playing it until a very advanced age is easier than the eleven football, though it is not so easy as well.

✓ We were losing and we were close to the final. I felt as if suddenly a star had fallen from the sky and I could touch it with both my hands. It was an important goal, because it gave us confidence for the rest of the game.

✓ The same thing always happens when we have to confront Spain. In the latest 10 or 12 years, I don't remember that we succeeded to win for a margin higher than one goal.

FUENTE / SOURCE: FIFA.COM



#### A PRIZE FOR ARGENTINA

The White-and-Light-Blue team bid farewell in the quarterfinals after surpassing Brazil by 2-0 in the advanced second half. The tie and afterwards the champions' triumph in the extra-time curtailed a very good performance. Mariano Rescia, scorer of 4 goals and Cristian Borruto, topmost scorer with 5, had attained a partial advantage. As a consolation, Argentina received the Fair Play





 **TOYOTA**

**Toyota Moves You**



**Copa Santander Libertadores 2012**

[http://www.toyota-global.com/events/sports\\_sponsorship/soccer/](http://www.toyota-global.com/events/sports_sponsorship/soccer/)



CIEN AÑOS  
DE UN GRANDE  
DE SUDAMÉRICA



THE CENTENNIAL OF A  
GREAT SOUTH AMERICAN  
FOOTBALL CLUB

## Deportivo Cali, decano del Fútbol Colombiano

POR RAFAEL OLARTE

En los albores del siglo pasado, mientras el fútbol se expandía por el nuevo continente enamorando a la ancestral fanática, una semilla del deporte más maravilloso del mundo, traída desde Inglaterra por los hermanos Lalinde Caldas, germinó en la ciudad de Santiago de Cali, Colombia.

Durante un viaje a la cuna del balompié, Nazario, Juan Pablo y Fidel cayeron rendidos ante la magia de un espectáculo que no sólo llenaba las tribunas sino también el espíritu. Fue así como nació en la mente de los Lalinde Caldas la iniciativa de transmitir esta indescriptible sensación a sus coterráneos y no encontraron una mejor alternativa para conseguirlo que a través de la creación de un equipo dispuesto a producir el mismo efecto que cubría las tribunas en Europa.

### EL PRIMER CLUB

La idea, que comenzó a gestarse en 1910, fue llevada a feliz



Deportivo Cali es el único club colombiano con un estadio propio. El Coloso de Palmaseca, orgullo azucarero, está ubicado en la zona rural de Palmira y fue inaugurado el 21 de febrero de 2010. *Deportivo Cali is the only Colombian club with its own stadium. The Palmaseca Colossus, a sugar country's pride, is located in the rural are of Palmira and was inaugurated on 21 February 2010.*

término el 23 de noviembre de 1912 con la fundación del Cali Football Club.

Los primeros partidos se disputaron en la desaparecida cancha de Galilea, terreno actualmente ocupado por el barrio Versalles. Para el año 1927, el club decide cambiar su nombre a Deportivo

Cali y adquiere un mayor compromiso como entidad representante de la región en distintos certámenes nacionales a nivel amateur.

En 1948, cuando el trasegar del fútbol colombia-

no decidió que había llegado el momento de dar el salto al profesionalismo, Deportivo Cali estuvo presente, junto a otros nueve equipos, en ese definitivo instante del deporte nacional. Bajo la orientación del técnico y jugador argentino-canadiense Emilio Moisés Reuben, el equipo verdiblanco daba inicio a su era como club de Primera División.

### GRANDES DE LA HISTORIA

Sin lugar a dudas, Deportivo Cali siempre se ha caracterizado por tratar bien el balón, prueba de ello es la gran cantidad de talentos que han vestido el uniforme verdiblanco, desde el famoso "Rodillo negro" comandado por el peruano Valeriano López, a finales de los años '40 y principios de los '50, pasando por los argentinos Oscar Mario 'El Tranvía' Desiderio y José 'El Piojo' Yudica, el peruano Miguel 'El Mago' Loayza, el brasileño Iroldo Rodríguez, el paraguayo Benicio Ferreyra y los nacionales Jairo 'El Maestro' Arboleda, Diego Edison Umaña, Willington Ortiz, Car-





## Deportivo Cali, dean of Colombian Football

GENTILEZA: JORGE ANDRÉS ROTAVISKY



El plantel del centenario Deportivo Cali, cuyo flamante entrenador es Leonel Álvarez, el recordado centrocampista de la Selección Colombia.  
The centenary's roster whose brand-new coach is Leonel Álvarez, the well-remembered center midfielder of the Colombian National Team.

los 'El Pibe' Valderrama, entre muchos otros ídolos. Sin olvidar a Jorge Ramírez Gallego, el goleador histórico.

Tampoco podemos desconocer que el arco del Deportivo Cali, siempre estuvo bien custodiado. Efraín 'Caimán' Sánchez, y nuestros frutos: Pedro Zape, el infortunado Miguel Calero, Faryd Mondragón y Óscar Córdoba.

Igual situación acontece con la historia de la zaga 'azucarrera': Oscar López, Miguel Escobar, Henry Caicedo... Un recorrido que nos lleva hasta la presente tempora-

da, cuando precisamente dos de nuestros baluartes defensivos, Mario Alberto Yepes y Cristian Zapata, conforman la pareja de centrales del mítico Milan de Italia.

Si de entrenadores se trata, Francisco 'Pancho' Villegas, Carlos Salvador Bilardo, Vladimir Popovic, Óscar Washington Tabárez y Reinaldo Rueda, fueron verdaderos maestros.

El agradecimiento es infinito hacia todas las perso-

nas que de una u otra forma han aportado su esfuerzo para construir un Deportivo Cali grande y glorioso: Carlos Sarmiento Lora, Alex Gorayeb, Humberto Palacios, Aurelio Grinberg, Humberto Arias, María Clara Naranjo y otros importantes líderes. De igual forma, al actual Comité Ejecutivo en cabeza del presidente Óscar Astudillo, quien trabaja por encausar y asegurar la institucionalidad del club.

Son muchas las satisfacciones que se han recogido a lo largo de estos

cien años: el primer equipo colombiano transformado en asociación, con políticas democráticas que garantizan la participación de todos sus hinchas y asociados; el primer equipo 'cafetero' en protagonizar una final de Copa Libertadores, en 1978; el único club con estadio propio en Colombia. Incluyendo el inmenso legado futbolístico de nuestra institución, que encierra el poseer una de las mejores canteras del país y el hecho de haber traspasado la mayor cantidad de jugadores al balompié internacional. En pocas palabras, en muchos sentidos UNA ENTIDAD PIONERA.





## "Una pasión inexplicable"

### An incredible passion



**E**l Deportivo Cali cumple 100 años, lo racional sería hacer un recorrido por su riquísima historia.

Enumerar sus 8 títulos, 2 sub títulos de Copa Libertadores, contar que es el único club en Colombia con estadio propio y una infraestructura digna de cualquier club del mundo, sin dejar de lado los grandísimos jugadores que han pasado por la institución. El Deportivo Cali es muchísimo más que eso, es un factor que une a una ciudad, que determina el estado de ánimo de la misma, convoca a grandes, chicos y gente mayor sin importar su distinción social estando todos en pro del mismo objetivo: la gloria. La gente es en definitiva la que ha hecho posible que durante un siglo el Cali sea lo que ha sido, es y será: un club grande, a secas. Si me piden una postal para definirlo debería remitirme a la celebración del título de 1996 después de 22 años de sequía, en donde hubo la invasión de campo más espectacular que se recuerde en Colombia, la cancha llena de hinchas en paz buscando algún recuerdo de los héroes y aun así las tribunas seguían repletas de personas abrazadas y alentando sin parar. Durante toda mi vida me han preguntado por que soy hincha del Deportivo Cali, ¿la verdad? no lo sé y quizá nunca lo sabré ni podré explicar, solo sé que estos son mis colores y los llevaré conmigo siempre.

**D**eportivo Cali is a hundred years old and it would be most rational to analyze its rich history. Hence, we would speak of its 8 champion titles and 2 runners up in the Copa Libertadores, stressing the fact that it is the only club in Colombia with its own stadium and an infrastructure worthy of any club in the world, without putting aside the names of the remarkable players that have passed by the institution. Deportivo Cali is far beyond all that, since it is an element that joins the city together, determining its state of spirits, attracting children, youngsters and older people without considering their social status, and all of them on behalf of the same objective, namely the glory. The people have made it possible for Cali to be what it was, is and will be, i.e. a great club. If I were asked for a postcard to define it, I would have to go back to the celebration of the title in 1996 after 22 years of draught, when the most spectacular invasion of fans occurred in Colombia with the fans crowding the pitch in peace in search of some of the heroes' memories and even then with the stands full of persons embraced with each other and encouraging the players all the time. I've been asked during my whole life why I am Deportivo Cali's fan. The truth is that I don't know and perhaps I will never know it nor will I be able to explain it. I only know that these are my colours and I will always carry them in my heart.

**Oscar Astudillo**  
PRESIDENTE DEL DEPORTIVO CALI

**A**t the beginning of the last century, while football expanded its power along the new continent enchanting its ancestral fans, a seed of the most wonderful sport in the whole world, brought from England by brothers Lalinde Caldas, germinated in the city Santiago de Cali, Colombia.

During a long trip to the football's cradle, Nazzario. Juan Pablo and Fidel surrendered to the magic of a show that not only filled the stands but also enlivened the spirit. It was thus that the initiative to transmit this indescribable sensation to their friends and followers did not find any better alternative than to attain their aim through the creation of a team ready to produce the same effect that covered the stands in Europe.

#### THE FIRST CLUB

The idea that began to arise in 1910 reached a final end on 23 November 1912 with the foundation of the Cali Football Club.

The first matches were disputed in the no longer existing Galilea pitch, in a plot of land at present occupied by the Versailles quarters. In the year 1927, the club decided to change its name to Deportivo

Cali, thus developing a more impressive commitment as an institution by representing the region in different national tournaments at an amateur level.

In 1948, when the moving about of Colombian football decided that it was the moment to jump to professionalism, Deportivo Cali was present together with other nine teams, at the final instant of the national sport. Under the leadership of the Argentine-Canadian coach and player Emilio Moisés Reubén, the *green-and-white* squad started its era as a First Division Club.

#### GREAT MEN OF HISTORY

Undoubtedly, Deportivo Cali have always been known by their way of dealing with the ball, as proof of this are the great number of talents who have donned the *green-and-white* uniform, from the famous 'Black roller' led by Peruvian Valeriano López, at the end of the forties and beginning of the fifties, passing by the Argentinians Oscar Mario 'The Tramway' Desiderio and José 'The Louse' Yudica, Peruvian Miguel 'The Magician' Loayza, Brazilian Iroldo Rodríguez, Paraguayan Venicio Ferreyra and the national Jairo 'The Teacher' Arboleda, Diego Edison Umaña, Willington Ortiz, Carlos 'The Kid' Valderrama among many other idols, without forgetting Jorge Ramírez Gallego, the historical top scorer.

We cannot pretend not to know that the net of Deportivo

"El Deportivo Cali de 1985 y '86 jugaba como el Barcelona de ahora. La gente de Colombia no lo olvida". Así recordó Carlos Valderrama al equipo que compartió con Bernardo Redín, Armando Osma, Jorge Amado Nunes, Jorge Aravena y Sergio Angulo, entre otros.

"Deportivo Cali of 1985 and 1986 played like the present day Barcelona. Colombia's people have not forgotten it". That is how Carlos Valderrama recalled the team he shared with Bernardo Redín, Armando Osma, Jorge Amado Nunes, Jorge Aravena and Sergio Angulo, among others.







La sede campestre de Pance, con canchas, gimnasio, piscinas e instalaciones para los socios. Un punto de encuentro social y deportivo. Pance's country seat with pitches, a gym, swimming-pools and all sorts of facilities for the members. A social and meeting place for excellence.

Tabárez and Reinaldo Rueda were true masters

Our endless gratitude towards all those persons who in one or any other way have helped us to build a big and glorious Deportivo Cali: Carlos Sarmiento Lora, Alex Gorayeb, Humberto Palacios, Aurelio Grinberg, Humberto Arias, María Clara Naranjo and other important leaders. We must also thank the present Executive Committee in the person of

## ASOCIACIÓN DEPORTIVO CALI

**Fundación / Founded on:** 23 de noviembre de 1912  
**Dirección / Address:** Sede Administrativa Alex Gorayeb, Calle 34N # 2BN-75, Cali, Colombia  
 Sede Campestre de Pance, Prolongación Av. La María, Pance Cali  
**Teléfono:** (57-2) 688-0808 / 555-2508 ext 101  
**Internet / Website:** www.deportivocali.com.co  
**E-mail:** info@deporcali.com  
**Redes sociales:**  
 Facebook: www.facebook.com/DeportivoCaliOficial  
 Twitter: @AsoDeporCali  
 Web: www.deportivocali.com.co  
 Youtube: www.youtube.com/DeportivoCaliOficial  
**Estadio / Stadium:** Deportivo Cali (46.000 espectadores)  
**Apodo / Nickname:** "La Amenaza Verde", "Los Azucareros"  
**Presidente / President:** Óscar Astudillo  
**Títulos / Titles:**  
 8 Campeonatos Colombianos de Primera División (1965, 1967, 1969, 1970, 1974, 1996, 1998, 2005)  
 1 Copa Colombia (2010)  
 Subcampeón Copa Libertadores (1978 y 1999)  
 Subcampeón Copa Merconorte (1998)

Cali, was always well preserved. Efraín 'Alligator' Sánchez and our men, Pedro Zape, the unfortunate Miguel Calero, Faryd Mondragón and Óscar Córdoba.

The same thing happened to the 'Sugar' group": Oscar López, Miguel Escobar, Henry Caicedo... A journey that takes us to the present season when two of our defensive bastions, Mario Alberto Yepes and Cristián Zapata, conform the central couple of Italy's mythical Milan.

As regards coaches, Francisco 'Pancho' Villegas, Carlos Salvador Bilardo, Vladimir Popovic, Óscar Washington



Alex Gorayeb

President Óscar Astudillo who is working to direct and secure the club's institutional character.

Many are the complimentary words we have received along these one hundred years: the first Colombian team that was changed into an association, with democratic policies that guarantee the participation of all its fans and associates, the first 'Coffee' team in leading a final of the Copa Libertadores in 1978; the only club with its own stadium in Colombia. We must also include the enormous football legacy of our institution that has one of the best reserves of young players and the fact of having passed the largest quantity of players to the international football. In a few words, we are speaking of A PIONEER ENTITY.

El de 1965, uno de los 8 equipos campeones. Parados / That of 1965, one of the 8 champion teams. Standing: Ricardo Pognotty, Joaquín Sánchez, Norman Ramírez, Oscar López, Oscar Ferreyra, Isidro Olmos. Abajo / Kneeling: Iroldo Rodríguez, Víctor Solarte, Jorge Gallego, Antonio Cassiano, Orlando Frizzone.





## DE LA LIBERTADORES

PRODUCCIÓN: MARCELO MÁRMOL DE MOURA

### PALMEIRAS, EL QUINTO

Palmeiras es el quinto equipo en la historia que jugará la Libertadores estando en la Segunda División de su país. Los otros cuatro casos fueron Criciúma en 1992, Santo André en 2005, Paulista en 2006 y Jorge Wilstermann en 2011.

### DEBUTANTES

La edición que tuvo más equipos debutantes fue la de 1962, con 8 (Santos FC, Nacional de Montevideo, Universidad Católica, Emelec, Racing Club, Cerro Porteño, Sporting Cristal y Deportivo Municipal de La Paz).

En 1960 (primera edición de la Copa), 1968 y 1970 fueron 7 los equipos que hicieron su presentación. Por su parte, en 1989, 1994 y 1997 no se produjo debut alguno.

Uno de los mejores partidos de la Copa, la vibrante semifinal disputada en Avellaneda. En media hora se desató una andanada de 6 goles. Guillermo Ríos no logra detener el disparo de Jorge Cabrera. Será gol.



Independiente 2 - Peñarol 4, 1987

One of the best matches of the Cup, the thrilling semifinal disputed in Avellaneda. In half an hour 6 goals were scored. Guillermo Ríos, unable to stop Jorge Cabrera's shot. It will be a goal.

### ARGENTINA Y BRASIL, PARECIDOS

En las 4 primeras versiones de la Copa, Argentina presentó cuatro equipos distintos: San Lorenzo en 1960, Independiente en 1961, Racing Club en 1962 y Boca Juniors en 1963. Lo mismo ocurrió con los equipos brasileños: en 1960 Bahia EC, en 1961 Palmeiras, en 1962 Santos FC y en 1963 Botafogo.

### LOS INVICTOS DE AMÉRICA DE CALI

Desde 1980 hasta la final de 1986, América de Cali estuvo 24 partidos invicto en su casa. Y luego de la derrota en 1986 ante River Plate, pasó otros 23 partidos sin perder hasta que Atlético Nacional lo venció en el cotejo inaugural de 1993.

Es decir, que entre 1980 y 1992, el América jugó 48 partidos como local de los que solamente perdió 1 (33 victorias y 14 empates).

### LOS 30 PARTIDOS DE RIVER

El empate 1-1 ante Cerro Porteño en 1993 inició una serie in-

victa de River como local que se extendió por 30 partidos. Fueron 2 encuentros en 1993; 6 en 1995; 7 en 1996; 1 en 1997; 6 en 1998; 6 en 1999 y 2 en 2000 hasta que el 20 de abril de ese año Atlético Nacional le ganó en el Monumental 3-2. La racha de 30 partidos constó de 22 victorias y 8 empates. A pesar del invicto prolongado, en este período River perdió 2 definiciones por penales en su estadio (Atlético Nacional en 1995 y Racing en 1997).

### 51 PARTIDOS Y NINGUNA DERROTA ANTE EQUIPOS EXTRANJEROS

Desde 1964 hasta 1987, Independiente albergó como local 51 partidos y nunca sucumbió ante un equipo extranjero, hasta que en ese 1987 Peñarol lo venció 4-2 en un juego extraordinario, de emociones únicas.

De esos 51 partidos, ganó 40, empató 7 y perdió 4 (2 veces ante Estudiantes LP, una ante River y otra con Argentinos Juniors).

Entre 1978 y 1984 ganó 12 partidos seguidos.

1978: 2-0 a El Nacional y 2-0 a Liga de Quito.

1979: 1-0 a Deportivo Cali, 2-0 a Quilmes, 4-1 a Millonarios, 1-0 a Boca y 1-0 a Peñarol.

1984: 2-0 a Sportivo Luqueño, 4-1 a Estudiantes, 3-2 a Olimpia, 2-1 a Universidad Católica, 1-0 a Nacional.

La racha se cortó ese mismo año con un 0-0 ante Grêmio, insólitamente la noche en que se consagró campeón.

### LOS 23 PARTIDOS DE BOLÍVAR

Bolívar se mantuvo invicto en La Paz 23 partidos (17 victorias, 6 empates). Se produjo entre 1988 (luego de caer ante Oriente Petrolero 2-1, el 5 de julio) y 1994, cuando perdió 1-0 con Olimpia por la tercera fase (gol en contra de Sandy a los 87'). Casualmente la victoria que inicia la serie es ante Olimpia en 1988 (2-0).

Es por muy lejos el récord para equipos bolivianos. *"La distancia entre Bolívar y el resto de los equipos nacionales en Copa Libertadores es abismal en todo"*, señala Carlos Mesa Gisbert, historiador y estadígrafo paceño.

### MANIZALES Y CALAMA

En los primeros 20 partidos que jugó Once Caldas como local en la Libertadores obtuvo 13 victorias y 7 empates. El tropezón llegó en el escalón 21. En 2011, Universidad San Martín de Perú le ganó 3-0.

En el Palogrande de Manizales cayeron River Plate, Deportivo Cali, Flamengo, Universidad Católica, Olimpia, Vélez Sarsfield, Santos FC, São Paulo FC y Chivas de Guadalajara, entre otros.

Cobreloa mantuvo el invicto en Calama los primeros 20 partidos que jugó allí (18 victorias, 2 empates). Los primeros 15 fueron victorias.

La serie la interrumpió el Danubio uruguayo cuando lo venció 2-0 en abril de 1989.

Cobreloa había perdido otro partido como local ante Peñarol, pero en el estadio Nacional de Santiago.



## CURIOSITIES OF THE LIBERTADORES CUP

### DOS MARCAS EN QUITO

Liga Deportiva Universitaria se mantuvo invicto en su estadio (La Casa Blanca) durante 16 partidos, entre 2006 y 2009 cuando perdió con Sport Recife 3-2.

El Nacional no cayó en el Olímpico Atahualpa durante 13 partidos, desde 1973 hasta 1978, cuando Independiente lo venció 2-1.



### PALMEIRAS, FIFTH

Palmeiras is the fifth team in the history of playing the Libertadores will play in the Second Division of its country. The other four cases were Criciúma in 1992, Santo André in 2005, Paulista in 2006 and Jorge Wilstermann in 2011.

### DEBUTANTS

The edition with more debutant teams was that of 1962, with 8 (Santos FC, Nacional of Montevideo, Universidad Católica, Emelec, Racing Club, Cerro Porteño, Sporting Cristal and Deportivo Municipal of La Paz).

In 1960 (first edition of the Cup), 1968 and 1970, 7 teams made their presentation. In 1989, 1994 and 1997 there was no debut whatsoever.

### ARGENTINA AND BRAZIL VERY MUCH ALIKE

In the first 4 versions of the Cup, Argentina presented four different teams: San Lorenzo in 1960, Independiente in 1961, Racing Club in 1962 and Boca Juniors in 1963. The same happened with the Brazilian teams: in 1960 Bahia EC, in 1961 Palmeiras, in 1962 Santos FC and in 1963 Botafogo.

### AMERICA DE CALI'S UNBEATEN TEAMS

From 1980 to the final of 1986, América de Cali played 24 unbeaten matches in their home. After their defeat in 1986 against River Plate, they played 23 more matches without losing until Atlético Nacional defeated them in the inaugural match of 1993. That is to say that between 1980 and 1992, América's team played 48 matches as a local side with only 1 loss (33 victories and 14 draws).

### 51 MATCHES AND NO DEFEAT AGAINST FOREIGN TEAMS

From 1964 up to 1987, Independiente hosted 51 matches as a local side and were never defeated by a foreign team until in 1987 Peñarol surpassed them by 4-2 in an extraordinary game with unique thrills. Of those 51 matches, they won 40, tied 7 and lost 4 (twice against Estudiantes LP, 1 before River Plate and another one against Argentinos Juniors).

Between 1978 and 1984, they won 12 matches without interruptions.

1978: 2-0 to El Nacional and 2-0 to Liga de Quito.

1979: 1-0 to Deportivo Cali, 2-0 to Quilmes, 4-1 to Millonarios, 1-0 to Boca Juniors and 1-0 to Peñarol.

1984: 2-0 to Sportivo Luqueño, 4-1 to Estudiantes, 3-2 to Olimpia, 2-1 to Universidad Católica, 1-0 to Nacional.

The stroke of luck was cut off that same year with a 0-0 against Grêmio unexpectedly, the night in which they attained the championship.

### PEÑAROL'S TWELVE VICTORIES WITHOUT END AS A LOCAL SIDE

In 1965 against Deportivo Galicia, Guaraní, Santos FC and Independiente. In 1966 against Jorge Wilstermann, Deportivo Municipal, 9 de Octubre, Emelec, Nacional twice, Universidad Católica and River Plate.

### THE 23 MATCHES OF BOLIVAR

Bolívar remained unbaten in La Paz during 23 matches (17 victories, 6 ties). Their loss took place between 1988 (after losing against Oriente Petrolero 2-1 on July 5) and 1994 when they lost 1-0 with Olimpia for the third phase (Sandy's goal against in the 87<sup>th</sup> minute). The victory starting the series was against Olimpia in 1988 (2-0). It was by far a record for the Bolivian teams. *"The distance between Bolívar and the rest of the national teams in the Copa Libertadores is indeed enormous"*, pointed out Carlos Mesa Gisbert, La Paz historian and statistician.

### MANIZALES AND CALAMA

In the first 20 matches, Once Caldas played as local in the Copa Libertadores, they attained 13 victories and 7 ties. They stumbled in the 21<sup>st</sup> step. In 2011, Peru's Universidad de San Martín defeated them by 3-0.

In Manizales' Palogrande, the following squads were defeated: River Plate, Deportivo Cali, Flamengo, Universidad Católica, Olimpia, Vélez Sarsfield, Santos FC, São Paulo FC and Chivas of Guadalajara among others,

Cobreloa preserved their unbeaten pride in Calama during the first 20 matches they played there (18 victories, 2 ties). The first 15 matches were victories.

The series was interrupted by the Uruguayan Danubio when they defeated their rivals 2-0 in April 1989. Cobreloa had lost another match as a local side against Peñarol, though in Santiago's Nacional Stadium.

### TWO MARKS IN QUITO

Liga Deportiva Universitaria preserved their unbeaten title in their stadium (La Casa Blanca "The White House") during 16 matches between 2006 and 2009 when they lost with Sport Recife 3-2.

El Nacional did not fall against Olímpico Atahualpa during 13 matches, since 1973 up to 1978, when Independiente defeated them by 2-1.

### CUATRO FINALES REPETIDAS FOUR REPEATED FINALS

Santos FC-Peñarol (1962 y 2011)  
Boca Juniors-Santos FC (1963 y 2003)  
Nacional-Estudiantes (1969 y 1971)  
River Plate-América de Cali (1986 y 1996)





## ● La historia dorada del Club Atlético Tigre

De Nazareno Atilio Scialpini  
El periodista Scialpini completa su trilogía que comenzó con la "Historia del Club Atlético Tigre" y siguió con "La Historia del Centenario". En este libro añade el rico andar de los últimos años, en los que la institución del norte del Gran Buenos Aires consiguió tres subcampeonatos en Primera y jugó dos torneos internacionales. Presenta notas de Heisinger, Bernabé Ferreyra o Lángara, estrellas que brillaron en el club. Hace un recorrido por las revistas partidarias y homenajea a las glorias de todos los tiempos. Un valioso documento de 100 páginas. Interesados, contactar: [www.edicionesdeportivas.com.ar](http://www.edicionesdeportivas.com.ar)

## ● Club Atlético Tigre's golden history

By Atilio Scialpini  
Journalist Scialpini completes his trilogy that started with "History of Club Atlético Tigre" and followed with "The Centennial's History". In this volume, he describes the success attained during the favorable latter years when the Northern Buenos Aires institution achieved three under-championships and played international tournaments. It includes notes of Heisinger, Bernabé Ferreyra or Lángara. It also analyzes notes made by sport magazines and renders a homage to the all-time football glories. It is indeed a 100-page valuable document, worthy of being considered.

## ● Un largo y sinuoso camino

De Ricardo Revello

Todos los partidos de todas las Eliminatorias Sudamericanas que disputó la Selección Uruguay se presentan con sus síntesis detalladas. A partir de los juegos clasificatorios para Suecia 1958 se ubica al lector en esa época y en la forma en la que llegaban las selecciones, con la lista de futbolistas que participaron, posiciones y goleadores. Culmina con una reflexión final que recorre las dificultades del tan apasionante camino hacia los Mundiales. Un buen formato para rápidas consultas. Interesados, contactar: [sanfi32@hotmail.com](mailto:sanfi32@hotmail.com)



## ● A long and winding road

By Ricardo Revello

The matches of all the South American Qualifiers disputed by the Uruguayan National Team are analyzed with a detailed synthesis and a global commentary of what each participation was like. Starting with the qualifying games of Sweden 1958, the reader is placed at that time and also according to the way in which the national teams arrived, with the roster of all the footballers who participated, their positions and top scorers. It culminates with a reflection analyzing the difficulties met upon such a thrilling road towards the World Cups. An excellent reference volume.



## ● Anécdotas con historia

De Carlos Alberto García Coni

Una recopilación de anécdotas sorprendentes fruto de los 48 años de labor periodística del autor. Muchos hechos curiosos provienen de la provincia argentina de Misiones donde está radicado, otros recorren distintos rincones del mapa. Amadeo Carrizo, Angel Labruna, Pancho Sá, Hugo Gatti, Héctor Veira, Diego Maradona, Julio Grondona, Alfredo Di Stéfano, Adolfo Pedernera, Antonio Roma, Alfredo Rojas y Mario Kempes son algunos de los protagonistas de las páginas. Interesados, contactar: [garciaconi@arnet.com.ar](mailto:garciaconi@arnet.com.ar)

## ● Anecdotes with history

By Carlos Alberto García Coni

A compilation of surprising anecdotes resulting after 48 years of the author's journalistic work, who was a newspaper correspondent of "El Gráfico" in Misiones. Many curious events came from that Argentine province where he has settled; others refer to different corners of the Argentine map. Amadeo Carrizo, Ángel Labruna, Pancho Sá, Hugo Gatti, Héctor Veira, Diego Maradona, Julio Grondona, Alfredo Di Stéfano, Adolfo Pedernera, Antonio Roma, Alfredo Rojas and Mario Kempes are some of the protagonists of those pages.

## ● Campeones, tanta gloria olvidada

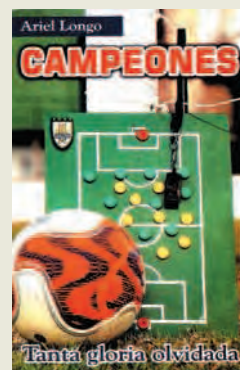
De Ariel Longo

Una interesantísima y sobre todo original recopilación de datos sobre todos los entrenadores de fútbol uruguayos (el autor es uno de ellos). En sus 242 páginas se vuelcan el reconocimiento y homenaje a todos aquellos directores técnicos dentro y fuera del país, con casi 400 registros gráficos, hechos únicos e inéditos, anécdotas y estadísticas de cada profesional, que abarca desde los albores del fútbol uruguayo hasta nuestros días. Interesados contactar: [ariellongo@yahoo.uy](mailto:ariellongo@yahoo.uy)

## ● Champions, so much forgotten glory

By Ariel Longo

A most interesting and wholly original compilation of data on all the Uruguayan football coaches (the author is one of them). In its 242 pages, we find the acknowledgement and homage rendered to all those coaches in and outside the country, with almost 400 graphic registers, unique and unknown facts, anecdotes and statistics of each professional, covering from the Uruguayan football earliest days until now.



## ● Vampeta, Memorias do Velho Vamp

En declaraciones a Celso Unzelte

Marco André Batista Santos, Vampeta, cuenta sus historias del mundo del balón, volcadas por la pluma del periodista Unzelte. El ídolo de Corinthians y otros clubes no calla nada, siempre con buen humor. Están presentes Ronaldo, Romário, Marcelino Carioca y Vanderlei Luxemburgo, entre otros. El futbolista campeón mundial 2002, que jugó en Holanda, Italia, Francia y Kuwait, explica: "Tengo muchas historias que a la gente le gusta escuchar. Son cosas buenas que hacen sonreír". Interesados, contactar: [celsozunz@uol.com.br](mailto:celsozunz@uol.com.br)



## ● Vampeta, Memorias do Velho Vamp

In statements of Celso Unzelte

Marco André Batista Santos, Vampeta, tells his stories of the ball world, written by the pen of the prolific journalist and historian Unzelte. The idol of Corinthians and other clubs tells everything to his readers always in good spirits. Ronaldo, Romário, Vanderlei Luxemburgo and Marcelino Carioca are present among others. The 2002 World Cup Champion, who played in the Netherlands, Italy, France and Kuwait explains the following: "I have many stories the people like to listen to. They are nice events that make you smile".

# LIONEL MESSI

91 goles  
en 2012

79

Con el FC Barcelona  
With FC Barcelona

59

En la Liga de España  
In the Spanish League

5

En la Copa del Rey  
In the King's Cup

2

En la Supercopa  
de España  
In Spain's Supercup

13

En Champions League  
In the Champions' League

12

Con la Selección  
Argentina  
With the Argentine  
National Team

El formidable delantero Gerd Müller había convertido 85 tantos en 1972, en su momento cumbre en la Selección Alemana y el Bayern Munich. Lució como una marca inalcanzable durante 40 años, hasta que las maravillosas actuaciones de Lionel Messi fueron sumando conquistas. Cada partido del extraordinario jugador argentino comenzó a tener el atractivo extra del camino que se iba vislumbrando hacia el récord, que al culminar el año quedó en 91 goles.

Cuando ya había sumado 84, millones de televidentes se paralizaron al verlo caer lesionado frente al Benfca del 5 de diciembre. Las imágenes de dolor, poco usuales en él, hicieron temer algo grave. Él mismo lo creyó así, tomándose la cabeza.

Hubo alivio cuando se supo que había sido sólo una fuerte contusión y reapareció el domingo 9 ante el Betis en Sevilla... marcando otros 2 tantos y haciendo exclusiva la marca de 86. "Yo estaba tranquilo, rompí el

récord para que no se hablara más de eso", dijo con su sencillez el "10" del Barcelona. Tres días después anotó dos veces frente al Córdoba por la Copa del Rey. Y tiene 5 goles más, no oficiales, que anotó en las copas de verano: 3 al Raja Club Athletic de Marruecos, 1 al París Saint Germain y otro al Dinamo Bucarest.

Simplemente, extraordinario.

The outstanding Gerd Müller converted 85 goals in 1972, at the peak of his career in the German National Team and Bayern Munich. This number of points was considered an unattainable mark during 40 years, until Lionel Messi's wonderful performances added new conquests. Each match of the remarkable Argentine player began to have the extra attraction on the way that was made out towards the record, which at the closing of the present year was in 91 goals.

When he had scored 84, millions of TV fans were paralyzed when they saw him fall injured in front of Benfca, on December 5. The painful images, not usual in him, made the people think that it was something serious. He himself thought the same thing when he clutched his head.

Everybody was relieved when it was made known that it was only a strong blow and he reappeared on the following Sunday 9 before Betis in Seville... marking other 2 goals, reaching his exclusive mark of 86. "I was quiet, I broke the record so that there would be no more talking about that", simply said Barcelona's number 10. Three days after, he scored twice against Córdoba for the King's Cup. He also has 5 non-official goals that he converted in the Summer Cups as follows: 3 to Raja Club Athletic of Morocco, 1 to Paris Saint Germain and another one to Dinamo Bucarest. Simply extraordinary!



## LUIZ FELIPE SCOLARI

# Vuelve el último campeón mundial

*Latest world champion with Brazil, is back*

El 29 de noviembre, José María Marín, titular de la CBF, presentó a Luiz Felipe Scolari como director técnico de la Selección Brasileña, diez años después de que lograra el título en Corea-Japón 2002. Con ellos estaba el entrenador que ganara el tetracampeonato en 1994, Carlos Alberto Parreira, quien ejercerá como coordinador.

*"Tras un profundo análisis, pensando en lo mejor para el fútbol brasileño, decidimos entregar el destino de la Selección con vistas al gran objetivo del país del fútbol a unas manos competentes, con capacidad reconocida, experiencia ya probada a través de títulos conquistados", afirmó Marín.*

Scolari sucede a Mano Menezes, quien dirigió por última vez el 21 de noviembre, cuando Brasil ganó el trofeo Superclásico de las Américas ante Argentina en definición desde el punto penal, tras caer 2-1 en los 90 minutos. El nuevo seleccionador afirmó que aprovechará la base, aunque, dijo, realizará algunos cambios. Elogió a Neymar y al grupo de jugadores disponibles.

Parreira aseguró que se siente rejuvenecido y que "Felipão" es la figura principal. Su trabajo será colaborar en las convocatorias, la preparación de los entrenamientos y el trabajo técnico. Ambos explicaron su intención de introducir cambios técnicos para adaptar el juego de la selección a las exigencias del fútbol actual. Pretenden crear un ambiente de unión entre la selección y la población, para que el equipo se sienta fortalecido en su casa.

En enero, Felipão realizará su primera convocatoria para el amistoso en Londres ante Inglaterra. Con tres décadas como entrenador y 19 títulos conseguidos, consagrado en el continente con Palmeiras y Grêmio, estratega de la Selección de Portugal y del Chelsea, el DT gaúcho hizo sus últimas experiencias en el FC Bunyodkor de Uzbekistán, en 2010, y en el Palmeiras paulista en 2011-2012.

Scolari, de 64 años, transmite confianza a todos los torcedores para repetir el logro mundialista para su país.



On November 29, José María Marín, head of the CBF, presented Luiz Felipe Scolari as coach of the Brazilian National Team, ten years after he attained the title in Korea-Japan 2002. Carlos Alberto Parreira, the coach that won the four-time championship in 1994, was with them. He will be working as their coordinator.

*"After a deep analysis, thinking of what was best for Brazilian football and considering the great objective pursued by the football country, we have decided to let the destiny of our National Team in competent hands, with a recognized capacity and the experience proven through the titles attained", stated Marín.*

Scolari will be succeeding Mario Menezes, who directed the team for the last time on November 21, when Brazil won the Super-Americas trophy against Argentina in a definition by penalties, after falling 2-1 during the 90 minutes. The new coach will take advantage of the basis, he said, though he would be making some changes. He praised

Neymar and the group of available players.

Parreira affirmed that he felt young again and that "Felipão" was the main figure.

His work would be to collaborate in the summons, the preparation of trainings and technical work. Both explained that they wanted to introduce some technical changes in order to adapt the National Team's play to the demands of present day football. They intend to create a harmonious atmosphere between the national team and the population, so that the team may feel strengthened at home.

In January, Felipão will make his first summons for the friendly in London against England. With three decades as coach and 19 titles achieved, consecrated in the continent with Palmeiras and Grêmio, a strategist in the National Teams of Portugal and Chelsea, the Gaúcho coach made his last experiences in Uzbekistan FC in 2010 and in São Paulo's Palmeiras in 2011-2012.

Scolari, with 64 years of age, conveys his trust to all the fans to repeat the world cup achievement for his country.

## JORGE SAMPAOLI

## Intentará repetir los éxitos de la 'U'

*Will try to repeat the "U" de Chile's success*

**A**gradezco esta oportunidad, es algo muy importante y la tomamos con mucha responsabilidad y con la obligación de llevar a Chile a Brasil", dijo Jorge Sampaoli en la sede de la ANFP el 3 de diciembre, cuando fue presentado como nuevo entrenador de la Selección Chilena. Estuvo acompañado por el presidente de la FFCh Sergio Jadue, el ayudante técnico Sebastián Becaccece y el preparador físico Jorge Desio. Inmediatamente viajó a Europa para conversar con los futbolistas que actúan en la Selección.

El entrenador argentino de 42 años, nacido en Casilda, Santa Fe, abrió las puertas de la Selección a todos (en alusión especialmente a Jorge Valdivia, Johnny Herrera y David Pizarro, alejados hace tiempo del equipo nacional) y agregó que su prioridad será formar un grupo de jugadores que tengan la posibilidad de adaptarse rápido.

*"Todos deben tener clara la importancia de ponerse la camiseta de la Selección. Pretendemos un equipo que protagonice siempre los partidos, que tenga la valentía y la audacia de buscar la clasificación", enfatizó.*

Sus éxitos en Universidad de Chile, campeón de la Copa Sudamericana 2011 y de tres torneos locales, fortalecieron la candidatura de Sampaoli. Dirigió también a O'Higgins, a Emelec (Ecuador) y a los peruanos Juan Aurich, Sport Boys, Coronel Bolognesi y Sporting Cristal. Sucede a su compatriota Claudio Borghi, quien fue separado del cargo el 14 de noviembre, tras la derrota ante Serbia por 3 a 1 en un amistoso en Suiza. El equipo, que había alcanzado la punta de la Eliminatoria, se ubica ahora en el sexto lugar. El 6 de febrero, Chile jugará un amistoso contra un combinado europeo antes de la jornada doble de marzo, cuando enfrentará a Perú y Uruguay.

*"Jorge tiene la misión de dirigir a la selección nacional para el resto de la clasificatoria con miras al Mundial de Brasil 2014 y también para la Copa América que organizará nuestro país en el año 2015", señaló Jadue.*



**I**thank my friends for this opportunity. It is indeed very important and we assume it with a great responsibility and the obligation of taking Chile to Brazil", said Jorge Sampaoli at the ANFP seat on December 3, when he was introduced as the new coach of the Chilean National Team. He was accompanied by the FFCh President, Sergio Jadue, the technical assistant, Sebastián Becaccece and the physical trainer, Jorge Desio. He immediately traveled to Europe to chat with the footballers who play in the National Team.

The 42-year old Argentine coach, born in Casilda, Santa Fe, opened the doors of the National Team to everybody (especially in connection with Jorge Valdivia, Johnny Herrera and David Pizarro, somewhat estranged from the national team) and added that his priority would be to form a group of players with the possibility of quickly adapting. *"All of them must*

*clearly realize the importance of wearing the National Team's shirt. We expect to have a team with a leading role in all the matches, moved by the courage and audacity of attaining the qualification", he stated.*

The success he attained in Universidad de Chile, Champion of the 2011 South American Cup and three local tournaments, strengthened Sampaoli candidacy. He also directed O'Higgins, Emelec (Ecuador) and the Peruvians Juan Aurich, Sport Boys, Coronel Bolognesi and Sporting Cristal. He replaced his countryman Claudio Borghi, who was drawn away from his position after their defeat against Serbia by 3-1 in a friendly played in Switzerland. The team that had reached the top of the Qualifiers, is now in the sixth place. On February 6, Chile will play a friendly against a European combination team before the March double match-day, confronting Peru and Uruguay.

*"Jorge has the mission of leading the National Team during the rest of the Qualifiers thinking of Brazil 2014 and also the Copa América that will be organized by our country in 2015", pointed out Jadue.*



## Fixture

### Primera Rueda

#### 1ª Fecha 2011

7.10	PERÚ	2-0	PARAGUAY
7.10	ARGENTINA	4-1	CHILE
7.10	ECUADOR	2-0	VENEZUELA
7.10	URUGUAY	4-2	BOLIVIA
Libre: COLOMBIA			

#### 2ª Fecha

11.10	VENEZUELA	1-0	ARGENTINA
11.10	PARAGUAY	1-1	URUGUAY
11.10	CHILE	4-2	PERÚ
11.10	BOLIVIA	1-2	COLOMBIA
Libre: ECUADOR			

#### 3ª Fecha

11.11	ARGENTINA	1-1	BOLIVIA
11.11	PARAGUAY	2-1	ECUADOR
11.11	COLOMBIA	1-1	VENEZUELA
11.11	URUGUAY	4-0	CHILE
Libre: PERÚ			

#### 4ª Fecha

15.11	COLOMBIA	1-2	ARGENTINA
15.11	VENEZUELA	1-0	BOLIVIA
15.11	CHILE	2-0	PARAGUAY
15.11	ECUADOR	2-0	PERÚ
Libre: URUGUAY			

#### 5ª Fecha 2012

2.6	URUGUAY	1-1	VENEZUELA
2.6	ARGENTINA	4-0	ECUADOR
2.6	BOLIVIA	0-2	CHILE
3.6	PERÚ	0-1	COLOMBIA
Libre: PARAGUAY			

#### 6ª Fecha

9.6	BOLIVIA	3-1	PARAGUAY
9.6	VENEZUELA	0-2	CHILE
10.6	ECUADOR	1-0	COLOMBIA
10.6	URUGUAY	4-2	PERÚ
Libre: ARGENTINA			

#### 7ª Fecha

7.9	COLOMBIA	4-0	URUGUAY
7.9	ECUADOR	1-0	BOLIVIA
7.9	ARGENTINA	3-1	PARAGUAY
7.9	PERÚ	2-1	VENEZUELA
Libre: CHILE			

#### 8ª Fecha

11.9	PARAGUAY	0-2	VENEZUELA
11.9	URUGUAY	1-1	ECUADOR
11.9	CHILE	1-3	COLOMBIA
11.9	PERÚ	1-1	ARGENTINA
Libre: BOLIVIA			

#### 9ª Fecha

12.10	BOLIVIA	1-1	PERÚ
12.10	ARGENTINA	3-0	URUGUAY
12.10	COLOMBIA	2-0	PARAGUAY
12.10	ECUADOR	3-1	CHILE
Libre: VENEZUELA			

### Segunda Rueda

#### 10ª Fecha

16.10	BOLIVIA	4-1	URUGUAY
16.10	PARAGUAY	1-0	PERÚ
16.10	CHILE	1-2	ARGENTINA
16.10	VENEZUELA	1-1	ECUADOR
Libre: COLOMBIA			

#### 11ª Fecha 2013

URUGUAY	vs.	PARAGUAY
ARGENTINA	vs.	VENEZUELA
COLOMBIA	vs.	BOLIVIA
PERÚ	vs.	CHILE
Libre: ECUADOR		

#### 12ª Fecha 26.3.2013

VENEZUELA	vs.	COLOMBIA
BOLIVIA	vs.	ARGENTINA
ECUADOR	vs.	PARAGUAY
CHILE	vs.	URUGUAY
Libre: PERÚ		

#### 13ª Fecha 7.6.2013

ARGENTINA	vs.	COLOMBIA
BOLIVIA	vs.	VENEZUELA
PARAGUAY	vs.	CHILE
PERÚ	vs.	ECUADOR
Libre: URUGUAY		

#### 14ª Fecha 11.6.2013

ECUADOR	vs.	ARGENTINA
CHILE	vs.	BOLIVIA
COLOMBIA	vs.	PERÚ
VENEZUELA	vs.	URUGUAY
Libre: PARAGUAY		

#### 15ª Fecha 6.9.2013

PARAGUAY	vs.	BOLIVIA
CHILE	vs.	VENEZUELA
PERÚ	vs.	URUGUAY
COLOMBIA	vs.	ECUADOR
Libre: ARGENTINA		

#### 16ª Fecha 10.9.2013

URUGUAY	vs.	COLOMBIA
BOLIVIA	vs.	ECUADOR
PARAGUAY	vs.	ARGENTINA
VENEZUELA	vs.	PERÚ
Libre: CHILE		

#### 17ª Fecha 11.10.2013

COLOMBIA	vs.	CHILE
VENEZUELA	vs.	PARAGUAY
ARGENTINA	vs.	PERÚ
ECUADOR	vs.	URUGUAY
Libre: BOLIVIA		

#### 18ª Fecha 15.10.2013

URUGUAY	vs.	ARGENTINA
PARAGUAY	vs.	COLOMBIA
CHILE	vs.	ECUADOR
PERÚ	vs.	BOLIVIA
Libre: VENEZUELA		



## AMONESTADOS Y SUSPENDIDOS DESPUÉS DE LA 10ª FECHA

Cautioned and sent off after the 10<sup>th</sup> date



### ARGENTINA

**Con una amonestación / with one caution:** Ever Banega, Clemente Rodríguez, Nicolás Burdisso, Federico Fernández, Gonzalo Higuaín, Rodrigo Palacio, Hugo Campagnaro.

**Suspendido / suspended (\*):** Ángel Di María



### BOLIVIA

**Con una amonestación / with one caution:** Edivaldo Rojas, Luis Gutiérrez, Pablo Escobar, Jaime Robles, Luis Méndez, Augusto Andaveris, Alcides Peña, Cristian Vargas, José Barba, Rudy Cardozo, Walter Flores, Gabriel Valverde, Marcelo Martins Moreno, Alejandro Chumacero.

**Suspendido / suspended (\*):** Ronald Raldes



### CHILE

**Con una amonestación / with one caution:** Gary Medel, Mauricio Isla, Alexis Sánchez, Miguel Pinto, Arturo Vidal, Mauricio Pinilla, Jean Beausejour, Eduardo Vargas.

**Suspendido / suspended (\*):** Marcelo Díaz



### COLOMBIA

**Con una amonestación / with one caution:** Pablo Armero, Aldo Ramírez, Mario Yepes, Edwin Valencia, Teófilo Gutiérrez.



### ECUADOR

**Con una amonestación / with one caution:** Eduardo Morante, Gabriel Achilier, Oswaldo Minda, Jairo Campos, Alexander Domínguez, Christian Benítez, Christian Noboa.

**Suspendidos para la fecha 12 / suspended for the 12<sup>th</sup> round:** Segundo Castillo, Michael Arroyo.



### PARAGUAY

**Con una amonestación / with one caution:** Miguel Samudio, Sergio Aquino, Adalberto Román, Paulo Da Silva, Ricardo Mazacotte, Nelson Haedo Valdez, Antolín Alcaraz, Christian Riveros, Edgar Benítez, José Ariel Núñez.

**Suspendido / suspended (\*):** Víctor Cáceres.



### PERÚ

**Con una amonestación / with one caution:** Rinaldo Cruzado, Raúl Fernández, Renzo Revoredo, Jesús Álvarez, Jhon Galliquio, Jefferson Farfán, Rafael Farfán, Santiago Acasiete, Christian Ramos, Joel Sánchez.

**Suspendidos / suspended (\*):** Paolo Guerrero, Luis Advíncula.



### URUGUAY

**Con una amonestación / with one caution:** Egidio Arévalo Ríos, Cristian Rodríguez, Diego Pérez, Walter Gargano, Luis Suárez, Gastón Ramírez, Maximiliano Pereira, Álvaro Pereira.



### VENEZUELA

**Con una amonestación / with one caution:** Salomón Rondón, Fernando Amorebieta, Giacomo Di Giorgi, Gabriel Cichero, Juan Guerra, Grenddy Perozo, Rolf Feltscher, Ronald Vargas, Evelio Hernández.

(\*) PARA LA FECHA 11 / FOR THE 11<sup>th</sup> ROUND

## Eliminatoria Mundial 2014

2014 World Cup Qualifiers							
	J	G	E	P	GF	GC	PTS
Argentina	9	6	2	1	20	7	20
Ecuador	9	5	2	2	12	9	17
Colombia	8	5	1	2	14	6	16
Venezuela	9	3	3	3	8	9	12
Uruguay	9	3	3	3	16	18	12
Chile	9	4	0	5	14	18	12
Bolivia	9	2	2	5	12	14	8
Perú	9	2	2	5	10	15	8
Paraguay	9	2	1	6	6	16	7

*Nota:* Los cuatro primeros clasifican para Brasil 2014. El quinto equipo jugará un repechaje (ida y vuelta) con un representante de Asia.

*Note:* The first four qualify for 2014 Brazil. The fifth team will have a play-off (home and away) with an Asian representative.

## RÁNKING DE LA FIFA

3º	ARGENTINA	1.290 pts.
5º	COLOMBIA	1.164
13º	ECUADOR	999
16º	URUGUAY	975
18º	BRASIL	946
26º	CHILE	793
37º	PARAGUAY	666
42º	BOLIVIA	609
46º	PERÚ	603
57º	VENEZUELA	551

DATOS AL 19.12.2012



Un nuevo trofeo en 20 años  
de gloria internacional





Osvaldo, con sutil toque sobre el arquero de Tigre, Damián Albil, conquista el segundo gol y asegura el resultado.  
*Osvaldo, with a subtle touch over Tigre's goalkeeper, Damián Albil, conquered the second goal and secured the result.*

FOTOS: RICARDO ALFIERI

La vitrina que inauguró en 1992 el São Paulo FC para sus copas internacionales recibió una nueva. La Copa Bridgestone Sudamericana 2012 estará junto a 3 Libertadores, 2 Intercontinentales, la del Mundial de Clubes, 2 Recopas y la Copa Conmebol, una Supercopa y la Copa Masters. La décimosegunda en dos décadas la obtuvo en su estadio Morumbí el 12 de diciembre, cumpliendo con el mismo deseo de los otros 46 clubes participantes, una cifra récord.

La final lo enfrentó al modesto club Tigre, de Argentina, que hizo honor a su nombre y fue un fiero rival, para Sao Paulo FC y para todos sus rivales.

#### ACCIDENTADA FINAL

Lastimosamente, lo que debió

ser una fiesta futbolística tuvo un final desagradable. En Buenos Aires, en partido parejo jugado en el estadio de Boca Juniors (el de Tigre no tiene el aforo necesario para una final) igualaron 0 a 0 (cabe recordar que en esta instancia no desempataba el gol de visitante). El empate, con pocas llegadas a los arcos, trasladó la definición a Brasil.

Allí, Sao Paulo FC ganaba 2-0 al término del primer tiempo. Hubo unos roces y empujones entre los jugadores de ambos equipos mientras se retiraban hacia los camarines, por lo cual el juez Enrique Osses expulsó al local Paulo Miranda y al visitante Gastón Díaz. Pero nada grave. Sin embargo, inesperadamente, no hubo segundo tiempo. El árbitro dio por terminado el partido ante la negativa de

los visitantes a regresar al campo, tras denunciar una agresión del personal de seguridad local en el acceso a su vestuario. Osses esperó el tiempo reglamentario y ante la no comparecencia dio por concluido el juego. Y apenas sonaron los tres pitazos comenzaron las celebraciones sampaulinas.

#### SUPERIORIDAD PAULISTA

Con más de 70.000 espectadores empujando en el Morumbí (67.042 pagantes), los tricolores encontraron fuerte resistencia en los visitantes, que con un despliegue enorme, asfixiaron las salidas en los primeros 20 minutos y amenazaron en cada jugada de pelota parada. Pero todos los centros fueron rechazados por los defensores paulistas y el gran mane-

jo de Lucas Moura insinuaba mucho peligro. São Paulo dominaba y parecía superior, pero sin llegar al arco rival. Hasta que lo definió en dos llegadas, dos ráfagas de técnica, velocidad y efectividad, dos goles de diferencia parecían anunciar el título.

A los 22' un preciso zurdazo cruzado de Lucas desde fuera del área tocó la red, culminando una acción que había salido del empuje de Jadson en una combinación con Willian José. Cinco minutos después, con 13 toques de balón se fue tejiendo una jugada en la que el mismo Lucas dejó a Osvaldo solo para una exquisita definición por encima del arquero Albil. Comenzó a retumbar en el estadio el canto de "O campeão voltou, o campeão voltouuuuu" (El cam-



peón volvió), después de cuatro años sin títulos para el equipo que ahora dirige Ney Franco.

## SÓLO DOS GOLES RECIBIDOS

Rogério Ceni volvió a ser el líder del campeón desde el arco. Contó con la firmeza de los centrales Rafael Toloí, también peligroso en sus subidas con 2 goles anotados, y el vehemente Rhodolfo. Los laterales eran responsabilidad de Paulo Miranda y Cortez. Recibieron 2 tantos en 10 partidos. La ausencia de Luis Fabiano en el último juego dejó a Willian José (goleador del equipo con 3) como único hombre neto de punta, con Osvaldo acompañándolo por afuera, enriquecidos por la creación de Lucas, la generación de juego de Jadson y las subidas de Denilson, todos con llegada. Wellington le daba equilibrio al mediocampo.

## LUCAS, CAMPEÓN Y ADIÓS

Lucas Moura fue el mejor de la cancha y se despidió esa noche para incorporarse al París Saint Germain. El público lo aclamó todo el tiempo y Rogério Ceni le colocó la banda de capitán para que el joven de 20 años alzara la Copa. Luego Lucas se dirigió al público tomando el micrófono y dijo: *"Quería agradecerles a todos ustedes por el cariño y el amor. Me estoy yendo, mas pueden tener la certeza de que cada uno de ustedes va a estar dentro de mi corazón. Y el São Paulo, porque yo amo este club. Este título es para ustedes. Y quiero volver a vestir esta camiseta maravillosa un día"*.

## EL MÉRITO DE TIGRE

Por primera vez Tigre cruzó las fronteras de su país para una competición internacional. En su única participación previa en la Sudamericana (2009), el conjunto de la zona norte del Gran Buenos Aires solamente había jugado con su compatriota San Lorenzo. Por eso fue un gran acontecimiento esta campaña y el primer juego de la final en un escenario de tanta historia como La Bombonera movilizó al máximo las emociones de los hinchas, por más que conspirara contra la efectividad mostrada en su



El juez Enrique Osses en el sorteo previo con los capitanes Martín Galmarini y Rogério Ceni, junto a sus asistentes Francisco Mondria y Carlos Astroza. / Referee Enrique Osses in the previous draw with captains Martín Galmarini and Rogério Ceni, together with their assistants Francisco Mondria and Carlos Astroza.

estadio, donde convirtió 12 goles en los tres primeros juegos.

## RECORRIDO INVICTO

El camino iniciado con dos triunfos sobre el Bahía EC tuvo dificultades en octavos de final, cuando igualó dos veces con el debutante Liga de Loja y el gol de visitante (que había sido en contra) le dio la clasificación. El cuadro ecuatoriano tuvo a uno de los cinco goleadores del torneo, el brasi-

leño Fabio Renato.

La actuación más contundente fue en cuartos, destronando al anterior campeón Universidad de Chile, con un global de 7-0, pero la semifinal frente a Universidad Católica repitió la situación vivida ante el cuadro ecuatoriano. Michael Ríos fue la figura del club cruzado y otro de los máximos artilleros.

## ESPECTÁCULO Y GOLES

La edición 2012 fue de buen nivel, con varios equipos de juego lucido y partidos emocionantes, con muchos goles. El aumento del número de participantes permitió que cada país tuviera al menos cuatro 4 representantes. Salvo en los casos de Argentina y Brasil, los partidos fueron entre rivales de distintas naciones desde el comienzo.

Los cuatro equipos ecuatorianos pasaron a octavos de final. Además de la sorpresa de Liga de Loja, Barcelona y Emelec brindaron exhibiciones, mientras Deportivo Quito ganó sus 5 primeros partidos. Se destacó también Millonarios, que volvió a los primeros planos. Goleó a Palmeiras, eliminó a Grêmio en el último instante y apenas cerró su camino un gol de Tigre como visitante. Cerro Porteño presentó un gran equipo en el año de su centenario. Varios de los me-







## LUCAS: GOL, CAMPEÓN Y ADIÓS

La zurda de Lucas Moura va a disparar para el segundo gol. Fue el último tanto en São Paulo del delantero de 20 años que pasó al Paris Saint Germain. Lucas Moura's left foot is about to shoot for the second goal. It was the last point of São Paulo from the 20-year old forward who was transferred to Paris Saint Germain.



## LUCAS: GOAL, CHAMPION AND FAREWELL

jores partidos de la Copa lo tuvieron como protagonista, por sus características ofensivas.

Algunos de los grandes encuentros en esta edición fueron: Barcelona 4 - Cobreloa 3, Boca 3 - Independiente 3, Guaraní 2 - Millonarios 4, Tigre 4 - Cerro Porteño 2, Universidad de Chile 2 - Emelec 2, O'Higgins 3 - Cerro Porteño 3 y Mineros 2 - Cerro Porteño 2.

### SAN PABLO, CIUDAD FELIZ

La segunda década de la Copa Sudamericana comenzó con la proclamación de un nuevo campeón, el décimo de una lista en la que sólo aparece repetido Boca Juniors y el segundo de Brasil, después de Internacional. São Paulo FC completó el gran momento del fútbol paulista, que tuvo la consagración de Corinthians en la Libertadores y el Mundial de Clubes, además de Santos FC como ganador de la Recopa. También Palmeiras obtuvo la Copa de Brasil. El estado de São Paulo tiene más de 40 millones de habitantes, todos hinchas de fútbol con motivos recientes para estar contentos. Y los *tricolores* celebran desde 1992 en un mapa que se extiende por todo el continente y tres veces tomó forma de globo terráqueo.

The showcase inaugurated in 1992 by São Paulo FC for their international cups, added one more to the group. The Copa Bridgestone Sudamericana 2012 will be together with 3 Libertadores, 2 Intercontinental ones, the Clubs' World Cup, 2 South American Cup Winners' Cups, 1 CONMEBOL Cup, 1 Supercup and 1 Master' Cup. They attained the 12<sup>th</sup> Cup in their Morumbí Stadium on December 12, fulfilling the same wish of the other 46 participants, a record figure indeed.

They confronted Argentina's modest Tigre Club, that honoured its name and was a fiery rival for São Paulo FC and all their rivals.

### DIFFICULT FINAL

Unfortunately, what should have been a football festival, had a most disagreeable final. In Buenos Aires, in an even match played at Boca Juniors' stadium (Tigre's stage is not large enough for a final), they ended with a 0-0 score (it must be remembered that in this instance the visitor's goal did not mean a tie). The tie, with very few times reaching the







Los campeones. Parados / **The champions. Standing:** Rogério Ceni, Willian José, Rafael Toloí, Paulo Miranda, Rhodolfo, Denilson, Edson Silva, Cicero, Maicon, Denis, Ganso. Abajo / **Kneeling:** Cortez, Wellington, Jadson, Lucas, Osvaldo, Douglas, Ademilson.



El técnico Ney Franco (46 años) ganó títulos con Ipatinga, Flamengo, Botafogo y Coritiba FC. Fue campeón mundial 2011 con la Selección Juvenil Brasileña Sub-20. **Coach Ney Franco (46 years old) won titles with Ipatinga, Flamengo, Botafogo and Coritiba FC. He was a world champion in 2011 with the U-20 Brazilian National Team.**

## LOS CAMPEONES / THE CHAMPIONS

Nº	Nombre	Puesto	Nacimiento Procedencia	
Nº	Name	Position	Date and place of birth	Coming from
1	<b>ROGÉRIO CENI</b>	Arquero	22.1.73, Pato Branco (PR)	Sinop FC
2	<b>JOÃO FILIPE</b> R. da Costa Silva	Zaguero central	11.6.88, Río de Janeiro (RJ)	Botafogo
3	<b>RAFAEL TOLOI</b>	Zaguero central	10.10.90, Gloria d'Oeste (MT)	Goiás EC
4	Luiz <b>RHODOLFO</b> Dini Gaioto	Zaguero central	11.8.86, Bandeirantes (PR)	Atlético Paranaense
5	<b>WELLINGTON</b> Aparecido Martins	Volante central	28.1.91, São Paulo (SP)	Divisiones inferiores
6	Bruno Cortés Barbosa <b>"CORTEZ"</b>	Lateral izquierdo	11.3.87, Río de Janeiro (RJ)	Botafogo
7	<b>LUCAS MOURA</b> da Silva	Volante ofensivo	13.8.92, São Paulo (SP)	Divisiones inferiores
8	Henrique <b>MIRANDA</b> Ribeiro (*)	Lateral derecho	10.5.93, São Bernardo do Campo (SP)	Divisiones inferiores
9	Luis <b>FABIANO</b> Clamente	Centrodelantero	8.11.80, Campinas (SP)	Sevilla FC (España)
10	<b>JADSON</b> Rodrigues da Silva	Volante ofensivo	5.10.83, Londrina (PR)	Shaktar Donetsk (Ucrania)
11	<b>ADEMILSON</b> Braga Bispo	Delantero	9.1.94, Cubatão (SP)	Divisiones inferiores
12	<b>LUCAS FARIAS</b> Gomes	Lateral derecho	18.8.94, São Paulo (SP)	Divisiones inferiores
13	<b>PAULO MIRANDA</b> J. Doin	Zaguero central	16.8.88, Castro (PR)	Bahia EC
14	José <b>EDSON</b> da SILVA	Zaguero central	9.5.86, Palmares (PE)	Figueirense FC
15	<b>DENILSON</b> Pereira Neves	Volante ofensivo	16.2.88, São Paulo (SP)	Arsenal FC (Inglaterra)
16	<b>CÍCERO</b> Santos	Volante ofensivo	26.8.84, Castelo (ES)	VfL Wolfsburg (Alemania)
17	<b>OSVALDO</b> Lourenço Filho	Delantero	11.4.87, Fortaleza (CE)	Ceará SC
18	<b>MAICON</b> Thiago Pereira de Souza	Volante ofensivo	14.0.85, Río de Janeiro (RJ)	Figueirense FC
19	<b>WILLIAN JOSÉ</b> da Silva	Delantero	23.11.91, Porto Calvo (AL)	Grêmio Prudente
20	Carlos H. Casimiro <b>"CASEMIRO"</b>	Volante central	23.2.92, São José dos Campos (SP)	Divisiones inferiores
21	<b>JOÃO</b> Filipe <b>SCHMIDT</b>	Volante	19.5.93, São Paulo (SP)	Divisiones inferiores
22	<b>DENIS</b> César de Matos	Arquero	14.4.87, Jaú (SP)	Ponte Preta
23	<b>DOUGLAS</b> Pereira dos Santos	Lateral derecho	6.8.90, Monte Alegre (GO)	Goiás EC
24	Leonardo da Silva Vieira <b>"LÉO"</b>	Arquero	22.9.90, Susano (SP)	Divisiones inferiores
25	<b>RODRIGO CAIO</b> Coquete Ruso	Volante	17.8.93, Dracena (SP)	
DT Ney <b>FRANCO</b>				
Sustituciones / substitutes:				
(8)	Paulo H. Chagas <b>"GANSO"</b>	Volante ofensivo	12.10.89, Ananindeua (PA)	Santos FC





nets, enforced Brazil's definition.

So far, São Paulo FC were winning by 2-0 at the end of the first half. There were some frictions and pushing among the players of both teams while they went to the dressing-rooms, and that was the reason why referee Enrique Osses sent off local Paulo Miranda, though it was not a very serious error. Nevertheless, quite unexpectedly, there was no second half. The referee considered the match was ended in view of the visitors' negative to return to the field of play, after denouncing an aggression on the

part of the local security personnel as they went to the dressing-rooms. Osses waited during the ruling time and as Tigre's team did not appear, he considered that the match was ended. When the three whistling noises were heard, São Paulo's celebrations started.

#### SÃO PAULO'S SUPERIORITY

With more than 70 thousand spectators pushing in the Morumbi (67,042 paying guests), the *three-coloured* team met with the visitors' strong resistance, since thanks to a

tremendous movement started all over the pitch, they managed to close all the exits during the first 20 minutes, threatening each move of a still ball. Nevertheless, all the centres were rejected by São Paulo's defenders and the great maneuvering of Lucas Moura hinted a great danger. São Paulo were dominant and they seemed to be superior, though they never got to the rival goal.

They finally defined it with two technical outbursts, speed and effectiveness and a difference of two goals seemed

to announce the title.

At the 22<sup>nd</sup> minute, Lucas' well-aimed crossed left blow from outside the area touched the net, thus culminating an action that had appeared from Jadson's thrust in a combination with William José. Five minutes after, with 13 ball touches, a move was woven in which the same Lucas left Osvaldo alone for an exquisite definition over goalkeeper Albil. The stadium started to resound with the song "*O campeão voltou, o campeão voltouuuu*" (The champion returned), after four years

## HISTORIAL

### HISTORICAL RECORD

AÑO	CAMPEÓN	SUBCAMPEÓN	RESULTADO	TÉCNICO	GOLEADOR
2002	<b>SAN LORENZO</b> (ARG)	Atlético Nacional (COL)	4-0 y 0-0	Rubén D. INSUA	Rodrigo ASTUDILLO (San Lorenzo) 4 Pierre WEBB (Nacional) 4 Gonzalo GALINDO (Bolívar) 4
2003	<b>CIENCIANO</b> (PER)	River Plate (ARG)	3-3 y 1-0	Freddy TERNERO	Germán CARTY (Cienciano) 6
2004	<b>BOCA JUNIORS</b> (ARG)	Bolívar (BOL)	0-1 y 2-0	Jorge J. BENÍTEZ	Horacio CHIORAZZO (Bolívar) 5
2005	<b>BOCA JUNIORS</b> (ARG)	Pumas UNAM (MEX)	1-1 y 1-1 (4-3)	Alfio BASILE	Bruno MARIONI (Pumas) 7
2006	<b>PACHUCA CF</b> (MEX)	Colo Colo (CHI)	1-1 y 2-1	Enrique MEZA	Humberto SUAZO (Colo Colo) 10
2007	<b>ARSENAL</b> (ARG)	CF América (MEX)	3-2 y 1-2	Gustavo ALFARO	Ricardo CICILIANO (Millonarios) 6
2008	<b>INTERNACIONAL</b> (BRA)	Estudiantes LP (ARG)	1-0 y 1-1	Adenor Bachi "TITE"	ALEX y NILMAR (Internacional) 5
2009	<b>LIGA DE QUITO</b> (ECU)	Fluminense (BRA)	5-1 y 0-3	Jorge FOSSATI	Claudio BIELER (Liga de Quito) 8
2010	<b>INDEPENDIENTE</b> (ARG)	Goiás EC (BRA)	0-2 y 3-1 (5-3)	Antonio MOHAMED	RAFAEL MOURA (Goiás EC) 8
2011	<b>UNIVERSIDAD de CHILE</b> (CHI)	Liga de Quito (ECU)	1-0 y 3-0	Jorge SAMPAOLI	Eduardo VARGAS (Univ. de Chile) 11
2012	<b>SÃO PAULO FC</b> (BRA)	CA Tigre (ARG)	0-0 y 2-0	Ney FRANCO	FABIO RENATO (Liga de Loja) 5 Jonathan FABBRO (Cerro Porteño) 5 Carlos NÚÑEZ (Liverpool) 5 Wason RENTERÍA (Millonarios) 5 Michael RÍOS (Univ. Católica) 5

Los tres pitazos de Enrique Osses indican que el partido ha concluido. Los jugadores locales comienzan a celebrar el título, 50 minutos después de que culminara el primer tiempo. The whistling blows of Enrique Osses prove that the match is over. The local players begin to celebrate the title, 50 minutes after the first half ended.

without titles in the team that is now under Ney Franco's coaching.

#### ONLY TWO GOALS RECEIVED

Rogério Ceni was again the champions' leader from the goal. He had the firmness of central midfielders Rafael Tolo, also dangerous in his moving upwards with 2 goals scored and Rhodolfo. The halves were the responsibility of Paulo Miranda and Cortez. They received 2 goals in 10 matches. The absence of Luis Fabiano in the last game left William José (the team's top scorer with 3) as the only pure forward, with Osvaldo accompanying him from outside, enriched by Lucas' creation, Jadson's generating play and Denilson's upward moves, all of them getting to the right place. Wellington balanced midfield.

#### LUCAS, CHAMPION AND FAREWELL

Lucas Moura was the best player in the field and that night he bid farewell to incorporate himself to Paris Saint Germain. The public clapped him all the time and Rogério Ceni put him the captain's ribbon for the 20-year-old youngster to lift the Cup. Afterwards, Lucas addressed the public taking the microphone and said: *"I want to thank you all for your tenderness and love. I am leaving, but you must be sure that each one of you will be inside my heart, as well as São Paulo, since I really love this club. This title is for you and I want to don this wonderful shirt some day again"*.

#### TIGRE'S MERIT

It was the first time Tigre crossed its country's frontiers to play an international competition. In its only previous participation in the Sudamericana (2009), the



## INVESTIGAR PARA ESCLARECER LOS HECHOS Y APLICAR SANCIONES

### Investigation to clarify facts and to apply sanctions

La Confederación Sudamericana de Fútbol lamenta profundamente el suceso acontecido el día 12 de diciembre, en el estadio Morumbí, de la ciudad de San Pablo, en el marco del juego final por la Copa Bridgestone Sudamericana, un hecho que castiga con extrema dureza el prestigio del fútbol continental.

En el aspecto deportivo, São Paulo FC y Tigre jugaron en un partido normal, con escaramuzas propias de una gran final.

La victoria parcial del São Paulo FC refleja lo acaecido hasta ese momento del encuentro. La CONMEBOL considera que los millones de televidentes, la multitud que también fue protagonista en el estadio y toda la comunidad del fútbol internacional merecen una satisfacción.

El árbitro del partido, Sr. Enrique Osses, en su informe oficial relató que, tras los 15 minutos de rigor para el descanso, intentó persuadir en reiteradas oportunidades el reingreso del equipo de Tigre para continuar el partido. Además del tiempo estipulado reglamentariamente, aguardó durante 35 minutos (en suma 50 minutos) el retorno al campo de juego.

Ante la negativa de los jugadores del Club Tigre, que adujeron falta de garantías y agresión, el árbitro decidió poner fin a su inusual espera y aplicó el reglamento, determinando la conclusión del juego con el resultado de 2-0 vigente hasta ese momento, y que significó la consagración del São Paulo FC como campeón del torneo.

Ante estos sucesos la CONMEBOL estipuló abrir un sumario informativo por lo que está empeñada en reunir todos los informes de las autoridades del partido y de los clubes involucrados, así como también los elementos de los hechos ocurridos, con el propósito de establecer con claridad la realidad de los acontecimientos, de forma tal de aplicar las sanciones ejemplarizadoras que correspondan.

The South American Football Confederation deeply regrets the events that took place on December 12, at the Morumbí Stadium, in the city of São Paulo, within the frame of the final match of the Copa Bridgestone Sudamericana, a fact that tarnishes the prestige of continental football.

As to the sport aspect, São Paulo and Tigre, played a standard match with the usual squabbles of a great final.

São Paulo FC's partial victory reflects what happened until the moment everything went out of control. CONMEBOL considers that the millions of TV fans, the multitude that was also a protagonist in the stadium and the whole international football community deserve a compensation.

Enrique Osses, the referee of the match, in his official report, stated that after the usual 15 minutes of rest, he tried to persuade the return of Tigre's team to the field on many opportunities. In addition to the stipulated resting time, he waited 35 minutes (in total 50 minutes) for Tigre's return to the field of play.

In view of the negative of Club Tigre's players who complained of aggression and lack of security, the referee decided to put an end to his unusual waiting and applied the regulations in force, putting an end to the game with the current 2-0 score until that time, which resulted in the consecration of São Paulo FC as the tournament's champion.

In view of such events, CONMEBOL has decided to start a summary proceedings by gathering all the reports from the match's authorities and the clubs involved, as well as the evidence of the facts that took place, with the purpose of clearly establishing the truth of the events, in order to apply the exemplifying sanctions that may correspond.





EFE

## EL CAMINO AL TÍTULO / THE RACE TO THE TITLE

1.8	Salvador	EC Bahía	2-0	Rogério Ceni, Ademilson
21.8	San Pablo	EC Bahía	2-0	Willian José, Maicon
26.9	Loja	Liga de Loja	1-1	Bermúdez (autogol)
24.10	San Pablo	Liga de Loja	0-0	
31.10	Santiago	Univer. de Chile	2-0	Willian José (2)
7.11	San Pablo	Univer. de Chile	5-0	Jadson (2), Lucas, Luis Fabiano, Rafael Toloí
22.11	Santiago	Univer. Católica	1-1	Rafael Toloí
28.11	San Pablo	Univer. Católica	0-0	
5.12	Buenos Aires	CA Tigre	0-0	
12.12	San Pablo	CA Tigre	2-0	Lucas, Osvaldo

Jugó 10 partidos. Ganó 5 y empató 5. Convertió 15 goles y recibió 2.  
He played 10 matches: 5 wins, 5 losses. 15 goals converted, 2 against.

El São Paulo ante Liga de Loja, un rival complicadísimo para el campeón. Clasificó gracias al gol visitante, porque en San Pablo apenas logró un empate a cero gol. Dificil escollo.  
São Paulo against Liga de Loja, a most complicated rival for the champion. They qualified thanks to the visitors' goal, because São Paulo scarcely attained a 0-0 tie. A stumbling block.

Luis Fabiano en la dura semifinal con Universidad Católica. El goleador fue expulsado en La Bombonera y no pudo participar en el último juego.  
Luis Fabiano in the hard semifinal with Universidad Católica. The top scorer was sent-off in The Candy-Box and could not participate in the last game.



EFE

club of the northern zone of Great Buenos Aires, had only played with its fellow countrymen's club San Lorenzo. That is the reason why this campaign and the first match of the final in a stage are so full of anecdotes as *The Candy-box*, moved the fans' emotions to the maximum, though it conspired against the effectiveness evinced in its stadium, when it had converted 12 goals in the first three games.

### UNBEATEN ROUTE

The route started with two triumphs over Bahia EC had difficulties on the round of sixteen when it equalled twice with debutant Liga de Loja and the visitor's goal (against) gave it the qualification. The Ecuadorian squad had one of the



tournament's five top scorers, Brazilian Fabio Renato.

The best performance was that of the quarterfinals, defeating the previous champion, Universidad de Chile, with a global 7-0, though the semifinal against Universidad Católica repeated the situation lived against the Ecuadorian squad. Michael Ríos was the key figure of the crossed club and another one of the topmost scorers.

### SHOW AND GOALS

The 2012 edition had a good level, with several teams with a bright performance and thrilling matches with many goals. The increase in the number of participants allowed every country to have at least 4 representatives. Except in the cases of Argentina and Brazil, the

matches were between rivals of different nations form the very beginning.

The four Ecuadorian teams passed to the round of sixteen. Besides the surprise given by Liga de Loja, Barcelona and Emelec offered exhibitions while Deportivo Quito attained its first 5 matches. Millonarios also were distinguished returning to the first planes. They scored Palmeiras, eliminated Grêmio at the last minute and scarcely closed a Tigre's goal as visitor. Cerro Porteño presented a great team in the year of its Centennial. Several of the Cup's best matches had it in a leading role, for its offensive characteristics.

Some of the great encounters in this edition were the following: Barcelona 4 - Cobreloa 3, Boca 3 - Independiente 3, Guaraní 2 - Millonarios 4, Tigre 4 - Cerro Porteño 2, Universidad de Chile 2 - Emelec 2, O'Higgins 3 - Cerro Porteño 3

and Mineros 2 - Cerro Porteño 2.

### SÃO PAULO, A HAPPY CITY

The second decade of the Copa Sudamericana started with the proclamation of a new champion, the tenth of a series in which only Boca Juniors appear repeated and Brazil's second one, after Internacional. São Paulo FC completed the great moment of the paulista football in which Corinthians were consecrated with the Libertadores and the Clubs' World Cup, in addition to Santos FC as winner of the Club Winners' Cup. Palmeiras also attained the Brazil Cup. The state of São Paulo has more than 40 million inhabitants, all of them football fans with many reasons to be happy and since 1992, the *three-coloured* club celebrates its feat in a map that covers the whole continent and three times has taken the shape of the earth globe.



## MISCELÁNEAS

### MISCELANEOUS

- ✓ En esta 11ª edición las federaciones de fútbol de Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela contaron con un cupo adicional a los tres que tenían en años anteriores. No se aumentaron los cupos para Argentina (6) y Brasil (8). Esto llevó al torneo a su número récord de 47 participantes. Chile, excepcionalmente contó con 5 equipos, debido a que Universidad de Chile ingresó como último campeón.
- ✓ Se disputaron 92 partidos. Se convirtieron 237 goles (2,58 por encuentro) y hubo 35 expulsados.
- ✓ Cinco jugadores resultaron goleadores del torneo con 5 tantos. Es la segunda vez que la tabla termina compartida. En 2002 fueron tres, con 4 goles cada uno.
- ✓ El último campeón, 'U' de Chile, fue eliminado por el nuevo monarca, y en la serie más contundente de todo el certamen: 7-0 en el global.
- ✓ Deportivo Quito ganó sus 5 primeros partidos y luego cayó por goleada inesperadamente en su visita a Tigre.
- ✓ Millonarios volvió a los primeros planos. Goleó a Palmeiras y eliminó a Grêmio en el último instante. Cayó en semifinal sin perder, apenas por el gol de visitante.
- ✓ Los cuatro equipos ecuatorianos pasaron a octavos de final. Los peruanos y bolivianos cayeron todos en la primera fase. De Venezuela avanzó Mineros, con varios veteranos de la Vinotinto: Vallenilla, Jorge Rojas, Ricardo Páez, Giancarlo Maldonado y Alejandro Guerra (más joven).
- ✓ El debutante Liga de Loja fue la revelación del torneo. Eliminó a Nacional vencéndolo en Montevideo y empató sus dos partidos con el campeón. Y tuvo a uno de los goleadores.



El club Tigre, de gran actuación en la Copa, llegó a la final con un fútbol de real valía.  
Tigre club with a great performance in the Cup, in the final with excellent football.

LA COPA EN NÚMEROS			THE CUP IN FIGURES		
Año	Equipos	Partidos	Goles	Promedio	Expulsados
2002	21	40	98	2,45	13
2003	35	64	164	2,56	39
2004	35	68	174	2,56	35
2005	34	66	184	2,79	31
2006	34	66	184	2,79	42
2007	34	66	155	2,34	39
2008	34	66	181	2,74	38
2009	31	60	148	2,47	35
2010	39	76	205	2,70	25
2011	39	76	175	2,30	26
2012	47	92	237	2,58	35

- ✓ In this 11<sup>th</sup> edition, the Football Federations of Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Paraguay, Peru, Uruguay and Venezuela had an additional berth to the three they had in previous years. The berths for Argentina (6) and Brazil (8) were not increased. This circumstance led the tournament to its record number of 47 participants. Chile exceptionally had 5 teams, because Universidad de Chile entered as the latest champion.
- ✓ 92 matches were disputed, with 237 converted goals (2.58 per match) and 35 players sent off.
- ✓ Five players were the tournament's winners with 5 points. This is the second time that the table ends shared. There were three in 2002, with 4 goals each.
- ✓ The latest champion, 'U' de Chile, was eliminated by the new king and in the most fiery series of the competition: 7-0 in the global sum.
- ✓ Deportivo Quito won its first 5 matches and afterwards fell unexpectedly in their visit to Tigre.
- ✓ Millonarios returned to the first level. They scored goals to Palmeiras and eliminated Grêmio at the last minute. They fell in the semifinal without losing, scarcely by the visitor's goal.
- ✓ The four Ecuadorian teams passed to the round of sixteen. Peruvians and Bolivians fell in the first phase. The following teams and players advanced from Venezuela: Mineros, with several *Red Wine* veterans: Vallenilla, Jorge Rojas, Ricardo Páez, Giancarlo Maldonado and Alejandro Guerra (younger).
- ✓ Debutant Liga de Loja was the tournament's revelation. They eliminated Nacional defeating them in Montevideo and tied their two matches with the champion, having in addition one of the top scorers.





## OCTAVOS DE FINAL

**MILLONARIOS (COL)** **3**  
Wilberto Cosme (60'),  
Wason Rentería (80' y 93' penal)

**GRÊMIO (BRA)** **1**  
Werley (12')

Bogotá, 15.11.2012  
Estadio: Nemesio Camacho "El Campín"  
Juez: Carlos Vela (ECU)

**Millonarios:** Luis Delgado; Lewis Ochoa, Román Torres (27' Oswaldo Henríquez), Pedro Franco, Harold Martínez; Jhonny Ramírez, Juan Ortiz (55' José Tancredi), José Otálvaro, Mayer Candelo (46' Omar Vásquez); Wilberto Cosme, Wason Rentería.  
**Suplentes:** Andrés García Moreno, R. Robayo, Elkin Blanco, Jorge Perla.  
**DT:** Hernán Torres.

**Grêmio:** Marcelo; Pará, Gilberto Silva, Werley, Anderson Pico; Souza, Léo Gago, Fernando, Zé Roberto, Marco Antonio (61' Elano); Marcelo Martins Moreno (68' Kléber) (73' André Lima).  
**Suplentes:** Matheus, Wilson, Naldo, Marquinhos.  
**DT:** Vanderlei Luxemburgo.

**Clasificado: Millonarios**

Partido pendiente por los octavos de final disputado el 15 de noviembre.

Pending match in the disputed round of sixteen in November 15.

### Goleadores *Strikers*

FABIO RENATO (Liga de Loja)	5
Jonathan FABBRO (Cerro Porteño)	5
Carlos NUÑEZ (Liverpool)	5
Wason RENTERÍA (Millonarios)	5
Michael RÍOS (Univ. Católica)	5
Maximiliano BEVACQUA (Dep. Quito)	4
Wilberto COSME (Millonarios)	4
Roberto NANNI (Cerro Porteño)	4
Alejandro GUERRA (Mineros)	3
WILLIAN JOSÉ (São Paulo FC)	3
Santiago SALCEDO (Cerro Porteño)	3



## SEMI FINALES

**CA TIGRE (ARG)** **0**

**MILLONARIOS (COL)** **0**

Victoria, 22.11.2012  
Estadio: José Dellagiovanna, de Tigre  
Juez: Enrique Cáceres (PAR)

**CA Tigre:** Damián Albil; Norberto Paparatto, Mariano Echeverría, Alejandro Donatti; Martín Galmarini, Gastón Díaz, Diego Ferreira, Lucas Orban; Matías Pérez García (76' Lucas Janson); Federico Santander (82' Agustín Toraza), Ezequiel Maggiolo (66' Diego Ftacla).  
**Suplentes:** Agustín Cousillas, Erik Godoy, M. Escobar, Ramiro Leone.  
**DT:** Néstor Gorosito.

**Millonarios:** Luis Delgado; Lewis Ochoa, Oswaldo Henríquez, Pedro Franco, Harold Martínez; Yhonny Ramírez, José Otálvaro, Juan Ortiz, Mayer Candelo (81' José Tancredi); Wilberto Cosme (72' Omar Vásquez), Wason Rentería (87' Erik Moreno).  
**Suplentes:** Andrés García Moreno, I. Ithurrealde, R. Robayo, Elkin Blanco.  
**DT:** Hernán Torres.

**MILLONARIOS (COL)** **1**  
Jorge Perla (90')

**CA TIGRE (ARG)** **1**  
Mariano Echeverría (65')

Bogotá, 29.11.2012  
Estadio: Nemesio Camacho "El Campín"  
Juez: Darío Ubriaco (URU)

**Millonarios:** Luis Delgado; Lewis Ochoa, Oswaldo Henríquez, Pedro Franco, Harold Martínez; Yhonny Ramírez, Juan Ortiz (66' O. Vásquez), José Otálvaro, Mayer Candelo (79' José Tancredi); Wilberto Cosme (74' Jorge Perla), Wason Rentería.  
**Suplentes:** A. García Moreno, Román Torres, Rafael Robayo, Elkin Blanco.  
**DT:** Hernán Torres.

**CA Tigre:** Damián Albil; Norberto Paparatto, M. Echeverría, Alejandro Donatti; Martín Galmarini, Gastón Díaz, Diego Ferreira, Lucas Orban; Rubén Botta (77' Matías Escobar); Ramiro Leone (93' Martín Pérez García), Ezequiel Maggiolo (87' Diego Ftacla).  
**Suplentes:** Agustín Cousillas, Nicolás Martínez, A. Torassa, Lucas Janson.  
**DT:** Néstor Gorosito.

**Clasificado: CA Tigre**

Wason Rentería

**UNIVERSIDAD CATÓLICA (CHI)** **1**  
Nicolás Castillo (69')

**SÃO PAULO FC (BRA)** **1**  
Rafael Toloi (22')

Santiago, 22.11.2012  
Estadio: San Carlos de Apoquindo, de Universidad Católica  
Juez: Omar Ponce (ECU)

**Universidad Católica:** Christopher Toselli; Enzo Andía, Hans Martínez, Cristián Álvarez, Alfonso Parot, Claudio Sepúlveda (46' Fernando Meneses); Francisco Silva (73' Sixto Peralta), Tomás Costa, Michael Ríos; Francisco Pizarro (46' Roberto Ovelar), Nicolás Castillo.  
**Suplentes:** Fabián Cerda, R. Valenzuela, Matías Mier, Álvaro Ramos.  
**DT:** Martín Lasarte.

**São Paulo FC:** Rogério Ceni; Paulo Miranda, Rafael Toloi, Rhodolfo, Cortez; Wellington, Denilson, Jadson (90' Douglas), Lucas Moura (73' Ganso), Osvaldo, Luis Fabiano.  
**Suplentes:** Denis, Edson, Maicon, Cicero, Willian José.  
**DT:** Ney Franco.

**SÃO PAULO FC (BRA)** **0**

**UNIVERSIDAD CATÓLICA (CHI)** **0**

San Pablo, 28.11.2012  
Estadio: "Morumbi" Cicero Pompeu de Toledo, del SPFC  
Juez: Juan Soto (VEN)

**São Paulo FC:** Rogério Ceni; Paulo Miranda, Rafael Toloi, Rhodolfo, Cortez; Wellington, Denilson, Jadson (78' Ganso); Lucas Moura, Osvaldo, Luis Fabiano.  
**Suplentes:** Denis, Edson, Douglas, Maicon, Cicero, Ademilson.  
**DT:** Ney Franco.

**Universidad Católica:** Christopher Toselli; Cristián Álvarez, Hans Martínez, Enzo Andía, Alfonso Parot; Michael Ríos (79' Matías Mier), Tomás Costa, Francisco Silva (66' Roberto Ovelar), Fernando Cordero; Nicolás Castillo, Sixto Peralta (59' Fernando Meneses).  
**Suplentes:** Fabián Cerda, C. Sepúlveda, Matías Pérez, Álvaro Ramos.  
**DT:** Martín Lasarte.

**Clasificado: São Paulo FC**

## FINALES

**CA TIGRE (ARG)** **0**

**SÃO PAULO FC (BRA)** **0**

Buenos Aires, 5.12.2012  
Estadio: "La Bombonera" Alberto J. Armando, de Boca Juniors  
Juez: Antonio Arias (PAR)

**CA Tigre:** Damián Albil; Norberto Paparatto, Mariano Echeverría, Alejandro Donatti (x), Lucas Orban; Diego Ferreira, Gastón Díaz, Martín Galmarini, Ramiro Leone; Rubén Botta (87' Agustín Toraza), Ezequiel Maggiolo (78' Diego Ftacla).  
**Suplentes:** Agustín Cousillas, Erik Godoy, Matías Pérez García, A. Torassa.  
**DT:** Néstor Gorosito.  
(x) Expulsado (13')

**São Paulo FC:** Rogério Ceni; Paulo Miranda, Rafael Toloi, Rhodolfo, Cortez; Wellington, Denilson, Lucas Moura, Jadson (60' Cicero); Osvaldo, Luis Fabiano (x).  
**Suplentes:** Denis, Edson, Douglas, Maicon, Ganso, Ademilson.  
**DT:** Ney Franco.  
(x) Expulsado (13')

**SÃO PAULO FC (BRA)** **2**  
Lucas (22'), Osvaldo (27')

**CA TIGRE (ARG)** **0**

San Pablo, 12.12.2012  
Estadio: "Morumbi" Cicero Pompeu de Toledo. **Público:** 67.042 pagantes  
Juez: Enrique Osses (CHI)

**São Paulo FC:** Rogério Ceni; Paulo Miranda (x), Rafael Toloi, Rhodolfo, Cortez; Wellington, Denilson, Lucas Moura, Jadson; Osvaldo, Willian José.  
**Suplentes:** Denis, Edson, Cicero, Maicon, Ganso, Ademilson.  
**DT:** Ney Franco.  
(x) Expulsado (45')

**CA Tigre:** Damián Albil; N. Paparatto, M. Echeverría, Erik Godoy, L. Orban; Martín Galmarini, Gastón Díaz (x, Diego Ferreira, R. Leone; R. Botta, Ezequiel Maggiolo).  
**Suplentes:** Javier García, M. Escobar, Matías Pérez García, N. Martínez, Agustín Torassa, D. Ftacla, F. Santander.  
**DT:** Néstor Gorosito.  
(x) Expulsado (45')

**Detalle:** El partido se dio por finalizado antes de comenzar el 2do. tiempo.

**Campeón: São Paulo FC**

## Cuadro de Desarrollo / Game Schedule

### PRIMERA FASE / FIRST STAGE

G 1	DANUBIO (URU)	0-0	1-2	OLIMPIA (PAR)
G 2	DEPORTES IQUIQUE (CHI)	2-0	0-4	NACIONAL (URU)
G 3	BLOOMING (BOL)	1-1	0-3	UNIV. CATÓLICA (CHI)
G 4	GUARANÍ (PAR)	0-1	2-1	ORIENTE PETROLERO (BOL)
G 5	LIVERPOOL (URU)	3-0	2-1	UNIV. DE SUCRE (BOL)
G 6	AURORA (BOL)	2-1	0-0	CERRO LARGO (URU)
G 7	TACUARY (PAR)	0-1	2-2	COBRELOA (CHI)
G 8	O'HIGGINS (CHI)	3-3	0-4	CERRO PORTEÑO (PAR)
G 9	INTI GAS (PER)	0-0	0-3	MILLONARIOS (COL)
G10	EMELEC (ECU)	1-0	1-1	UNIV. SAN MARTÍN (PER)
G11	LA EQUIDAD (COL)	0-1	1-2	MINEROS (VEN)
G12	DEPORTIVO TÁCHIRA (VEN)	0-0	1-5	BARCELONA SC (ECU)
G13	DEPORTES TOLIMA (COL)	3-1	0-0	DEPORTIVO LARA (VEN)
G14	DEPORTIVO QUITO (ECU)	1-0	3-2	LEÓN DE HUÁNUCO (PER)
G15	UNIÓN COMERCIO (PER)	0-0	0-2	ENVIGADO (COL)
G16	MONAGAS (VEN)	0-2	2-4	LDU de LOJA (ECU)

### SEGUNDA FASE / SECOND STAGE

O11	UNIV. CATÓLICA (CHI)	2-0	1-3	DEPORTES TOLIMA (COL)
O15	LDU de LOJA (ECU)	0-1	2-1	NACIONAL (URU)
O 7	OLIMPIA (PAR)	0-1	0-0	EMELEC (ECU)
O13	DEPORTIVO QUITO (ECU)	2-1	3-1	AURORA (BOL)
O 1	GUARANÍ (PAR)	2-4	1-1	MILLONARIOS (COL)
O 3	ENVIGADO (COL)	1-1	0-1	LIVERPOOL (URU)
O 9	COBRELOA (CHI)	0-0	3-4	BARCELONA SC (ECU)
O 5	MINEROS (VEN)	2-2	0-4	CERRO PORTEÑO (PAR)
O 2	BAHIA EC (BRA)	0-2	0-2	SÃO PAULO FC (BRA)
O 6	ATL. GOIANIENSE (BRA)	1-1	1-1	FIGUEIRENSE (BRA)
		(4-2)		
O 8	GRÊMIO (BRA)	1-0	2-3	CORITIBA FC (BRA)
O16	PALMEIRAS (BRA)	2-0	1-3	BOTAFOGO (BRA)
O14	BOCA JUNIORS (ARG)	3-3	0-0	INDEPENDIENTE (ARG)
O12	COLÓN (ARG)	3-1	2-1	RACING CLUB (ARG)
O 4	ARGENTINOS JUNIORS (ARG)	1-2	1-4	CA TIGRE (ARG)
O10	- Último campeón -			UNIVERSIDAD DE CHILE

\* Los equipos argentinos y brasileños ingresaron directamente en la 2da. Fase. El último campeón, Universidad de Chile, ingresó directamente a octavos de final.

The Argentine and Brazilian teams directly entered in the 2<sup>nd</sup> phase. The latest champion, Universidad de Chile, directly entered to the round of sixteen.

\* Desde octavos de final en adelante, la condición de local se determina según los números de 1 a 16 (O1 a O16), asignados a cada equipo. El que tiene un número menor es local en el partido de vuelta.

From the round of sixteen onwards, the condition of home is determined according to the numbers from 1 to 16 (O1 to O16) assigned to each team. The squad with a lower number will be home in the second leg match.

\* Por reglamento, si dos equipos de un mismo país clasifican a semifinales, deben enfrentarse entre sí.

According to the rules and regulations, if two teams of the same country qualify to semifinals, they must confront between themselves.

### FASE FINAL / FINAL STAGE

	OCTAVOS de FINAL 26.9 y 3, 10 y 24.10	CUARTOS de FINAL 31.10 y 15.11	SEMIFINALES 21 y 28.11	FINAL 5 y 12.12
A	O 16 PALMEIRAS 3-1 O 1 MILLONARIOS 3-0	MILLONARIOS 3-1	MILLONARIOS 1-1	
H	O 9 BARCELONA 0-1 O 8 GRÊMIO 2-1	GRÊMIO 1-0		CA TIGRE 0-0
E	O 12 COLÓN 1-2 O 5 C. PORTEÑO 2-1	CERRO PORTEÑO 1-0	CA TIGRE 0-0	
D	O 13 DEP. QUITO 2-0 O 4 CA TIGRE 4-0	CA TIGRE 4-2		CAMPEÓN SÃO PAULO
A	O 15 LIGA DE LOJA 1-1 O 2 SÃO PAULO FC 0-0	SÃO PAULO FC 5-0	SÃO PAULO FC 0-0	
G	O 10 UNIV. CHILE 2-2 O 7 EMELEC 0-1	UNIV. DE CHILE 0-2		SÃO PAULO FC 2-0
F	O 11 U. CATÓLICA 2-0 O 6 GOIANIENSE 3-1	UNIV. CATÓLICA 2-1	UNIV. CATÓLICA 1-1	
C	O 14 INDEPENDIENTE 2-1 O 3 LIVERPOOL 1-2	INDEPENDIENTE 2-2		





# VIVIMOS UN SUEÑO

*We are living a dream*

POR JUAN ROBERTO PRESTA (\*)

Vivimos un sueño del que no queremos despertar. Que Tigre juegue la final de la Copa Sudamericana en el Morumbí era algo que no estaba en los planes del hincha más fanático de esta humilde institución del conurbano norte de la provincia de Buenos Aires.

Tengo 58 años y sólo lo había visto en Primera División en forma fugaz en 1968 y 1980, después toda mi vida de hincha fue por las canchas del ascenso argentino y teniendo que soportar la pregunta, a veces inocente y otras con malicia, cuando decía que era hincha de Tigre: "¿Y de Primera, de qué club sos?"

Tigre quedó como el único club de fútbol de una gran franja de la zona Norte, donde vive más de un millón de personas, cuando en 1930 optó por pasar al profesionalismo y los otros dos clubes grandes de la zona decidieron no practicar más fútbol. Eran el Club Atlético San Isidro (CASI), múltiple campeón de rugby, y San Fernando, que se destacó en hockey y también en rugby.

Un Tigre que hasta mediados de la década del '50 estuvo más en Primera que en el Ascenso, pero que después tuvo un gran declive y alternó entre segunda y tercera categoría.

Era un "grande del Ascenso" por la cantidad de público que llevaba, pero un grande en decadencia con más posibilidades de desaparecer que de crecer. A partir de 2005 hizo un clic en su historia gracias al actual intendente de la Ciudad de Tigre, Sergio Massa, entonces alto funcionario nacional, quien empezó a colaborar acercando auspiciantes para pagarles el sueldo a los jugadores. Con su gente apoyaron al DT Ricardo Caruso Lombardi, que formó el equipo que ascendió al Nacional B, y después a un novato Diego Cagna, que consiguió el ascenso a Primera y dos subcampeonatos.

Tigre volvió a Primera en 2007 y en cinco años fue tres veces subcampeón argentino y finalista de la

Sudamericana. Eso hizo que una gran cantidad de niños de la zona dejaran de lado las camisetas de Boca y River y se pusieran la de Tigre, sin distinción de clases sociales. Como hincha tengo un agradecimiento eterno a los técnicos (los nombrados más Rodolfo Arruabarrena, que lo salvó del descenso con otro subcampeonato, y Néstor Gorosito, que saltó de la platea al banco para darle su experiencia en este momento) y a una generación de jugadores de la que quedan Diego Castaño (el mejor cinco de la historia del club) y Martín Galmarini, pero siempre serán ídolos el 'Chino' Luna, Daniel Islas, Román Martínez, Martín Morel, 'Cachete' Morales y Juan Carlos Biengio, para nombrar a los más notables.

Trabajando con esta seriedad los títulos llegarán solos, pero a los hinchas de mi generación lo que más les importa es que siga en Primera, para que nadie les pueda preguntar con malicia a esos niños: "¿Y de Primera, de qué cuadro sos?"

We are living a dream from which we don't want to wake up. The simple fact that Tigre had to play the final of the South American Cup in the Morumbí Stadium was something that would never have been in the mind of the most devoted fan of this humble institution located in the North of the Province of Buenos Aires.

I am 58 years old and I have only seen Tigre in the First Division for a very short time in 1968 and 1980. Afterwards, my whole life was that of a fan in the Argentine promotion pitches forced to bear the question innocently or maliciously asked, when I said I was a Tigre fan. "To which First club do you belong?"

Tigre remained as the only football club in a big fringe of the Northern zone where more than a million persons live, when in 1930 it decided to become professional and the other two big clubs on the area decided not to practise football anymore. They were "Club Atlético San Isidro" (CASI), a rugby multi-champion and San Fernando, that was well-

known for its hockey and rugby.

At the middle of the fifties' decade, Tigre was more in First than in Promotion, though afterwards it had a big deterioration and played between the second and third categories.

It was "A great one of Promotion" due to the large number of spectators it had, though it was a great one in decline with more possibilities of disappearing than of growing. From 2005 onwards, it made a click in its history thanks to the present Lord Mayor of the City of Tigre, Sergio Massa, at that time a national officer, who began to collaborate bringing sponsors to be able to pay the footballers' wages. They supported coach Ricardo Caruso Lombardi who prepared the team that was promoted to "Nacional B" and afterwards a new director Diego Cagna, who was able to promote the team to First and two runner-up competitions.

Tigre returned to First in 2007 and in a five-year period it was an Argentine runner-up and finalist of the South American Cup. That success made it possible for a large quantity of the boys in the area to decide to leave their Boca and River shirts to don Tigre's ones, without distinction of social classes. As a fan I most heartily thank the coaches (those mentioned above plus Rodolfo Arruabarrena who saved the club from relegation with another runner-up competition and Néstor Gorosito, who jumped from the pit to the bench to lend them his experience at that moment) and a whole generation of footballers who are still here like Diego Castaño (the best five in the club's history) and Martín Galmarini, though the following will also be forever idols, as 'Chino', (Chinese) Luna, Daniel Islas, Román Martínez, Martín Morel, 'Cachete' Morales and Juan Carlos Biengio, to name the most remarkable ones.

Working thus the titles will come easily, though the fans of my generation are especially interested in having the club remain in the First Division, so that nobody may again maliciously ask the boys, "To which First club do you belong?"




**BRIDGESTONE**

# HAY UN NUEVO JUGADOR EN LA CANCHA.

BRIDGESTONE. NEUMÁTICO OFICIAL DE LA COPA BRIDGESTONE SUDAMERICANA.



 @BridgestoneLA

 [www.facebook.com/BridgestoneLA](https://www.facebook.com/BridgestoneLA)

Visítanos en [www.copabridgestonesudamericana.com](http://www.copabridgestonesudamericana.com)



**COPA**  
**BRIDGESTONE**  
**SUDAMERICANA**



# "Después de la Sudamericana, mi objetivo es levantar la Libertadores a los 40 años"



## ROGÉRIO

POR JAVIER LANZA

La palabra ganador en el diccionario debería tener como sinónimo su nombre, porque muchos jugadores han celebrado en algún momento de su carrera pero él lo ha hecho a lo largo de más de dos décadas defendiendo los colores de su amado São Paulo FC. La evolución de su puesto, la permanencia en el mismo club, sus logros, el nivel del fútbol sudamericano. Una charla de fútbol con un hombre que vive las 24 horas del día pensando en cómo hacer para seguir cosechando logros en su último año de carrera.

-En estos 20 años cambió

mucho su puesto...

(Interrumpe) -Cuando yo llegué a Primera los arqueros no sabían jugar con los pies, la mayor evolución en el fútbol fue la del arquero. Porque antes cuando uno tenía la pelota en las manos le pegaba para arriba, como sacándose un problema de encima, pero hoy no. El arquero debe tener calma, los defensores tienen que tener confianza para darte el balón cuando están apremiados por la marca, ser un defensor más. Físicamente los otros diez tuvieron que superarse, pero técnicamente el puesto que más creció fue el del arquero.

-¿Cuánto cambió el Rogério

que debutó al de hoy que tiene 40 años?

-Yo siempre digo que la juventud es muy importante, más en un puesto como el de arquero que tiene reacción, fuerza, reflejos y eso te ayuda. Pero hoy a los casi 40 años te puedo decir que prefiero la experiencia a la juventud, porque es la que te ayuda a ganar este tipo de partidos (por la final ante Tigre). Lógico que el 'estar viejo' te hace lesionarte más, estar más adolorido y sufrir más entre partido y partido, pero dentro de la cancha se disfruta mucho más. Yo recuerdo que hace casi 20 años jugué la semifinal de una copa llamada Nicolás Leoz contra Boca en La Bom-

bonera y perdimos 1 a 0. Luego vencimos por el mismo marcador en San Pablo y la terminamos perdiendo por gol de oro. Jugar dos definiciones de torneos continentales en una cancha como la de Boca con 20 años primero y con 40 años ahora es más premio que cualquier trofeo que pueda llegar a ganar. Pero el deseo de ganar superó todo y el estar por más de 23 años en el mismo club, con la misma gente, hace que no tenga más que agradecerle al fútbol. Ahora tengo mejor ubicación; yo siempre juego con la probabilidad de la jugada porque si la pelota viene desde un lugar del área generalmente termina en un mismo sector, si un

delantero pone el cuerpo para un lado yo sé donde va a rematar y para eso no necesito explosión sino atención.

**-¿Si tiene que elegir los tres mejores arqueros de la actualidad, a quiénes escoge?**

-Me quedo con Buffon, Cech y me gustaba mucho Van der Sar, porque sabía pegarle muy bien a la bola y tenía un gran control del área. De Argentina siempre me gustó Navarro Montoya porque le pegaba mejor que nadie cuando sacaba de aire y era un jugador que hacía diferencia. Por eso creo que me destaqué un poco en mi carrera, porque hago algo distinto como pegarle en los tiros libres y tener la suerte de anotar varios goles por esa vía. Antes había uno o dos arqueros que te ponían un pase de 50 metros en el pecho de un compañero, hoy la mayoría lo hace bien y eso es muy importante, quizás los comentaristas dicen "el arquero pateó para arriba", y eso

no es así porque el arquero le puso un pase a un compañero para que controle y arme una jugada de gol.

**-¿La Copa Bridgestone Sudamericana ha empezado a tener más relevancia en Brasil?**

-En Brasil pasa que a nadie le interesa el torneo que está jugando hasta que lo está por ganar. Por ejemplo, nadie ve al Paulista como un objetivo hasta que el otro lo gana, y si uno lo gana dirá que era el objetivo primordial. La Copa de Brasil no les interesa a los que la pierden, pero al que la gana sí. En Sudamérica todos los que no participan de la Copa Sudamericana le restan importancia pero para el que gana es muy importante. Una muestra clara de la importancia que tiene para la gente del São Paulo es que en un par de horas se vendieron más de 66.000 entradas para el partido ante Tigre. Para los sampaulinos los torneos internacionales son mucho más importantes que cualquier otro torneo local,

yo recuerdo que en 1994 ganamos la Copa Conmebol, una especie de Sudamericana de aquel entonces, y la gente le dio mucha trascendencia. Para mí después de ganar la Sudamericana este año, el sueño que tengo es levantar por última vez la Libertadores a los 40 años.

**-¿Cómo cambió el fútbol sudamericano de principios de los '90, que fue la época en que debutaste en el São Paulo, a ésta que se juega actualmente?**

-Primero que nada, en todos los países del continente los equipos denominados chicos ya no le temen a nadie. Nosotros en Brasil vamos a jugar contra el Náutico, por ejemplo, y se nos hace muy difícil ganar. En Argentina el 2011 tuvo a River en la Segunda División, lo que demuestra que la camiseta ya no es ninguna ventaja a la hora de salir a la cancha. Ahora el fútbol está muy parecido en todos los lugares, los jugadores son todos iguales, y cuando nace un talento

dura muy poco en el club porque los clubes de Europa te lo sacan de las manos. En Brasil todos quieren a Montillo y pagan cualquier cosa por él, ofrecen cantidades industriales de dinero y jugadores para contar con sus servicios. En nuestro país hay mucho dinero por los patrocinadores y eso hace que siga habiendo un poco de ventaja para los más grandes. Por eso yo les digo a los dirigentes del club que cuando tenemos un jugador distinto hay que tratar de mantenerlo lo máximo posible.

**-¿Hoy es más difícil ganar la Libertadores o la Sudamericana que antes?**

-Para los brasileños antes era mucho más difícil que en la actualidad. Hoy está un poco más fácil de ganar para nosotros porque el poder económico de nuestro país hace que la brecha se abra cada vez más y los equipos tengan cada vez más figuras. Sin embargo, los argentinos siempre mantienen el

***"After winning the Sudamericana, my aim is to lift the Copa Libertadores at 40 years of age"***



FOTOS: RICARDO ALFIERI





alma y el hambre de gloria. Además son los que mejor entienden tácticamente el fútbol en Sudamérica. Por eso hoy no me sorprende que estemos definiendo una final de un torneo con Tigre. En Brasil es mucho más desestructurado, se apunta al mano a mano. Siempre están en la pelea los uruguayos por su garra, los chilenos con la 'U', que también demostró que está muy fuerte, Millonarios estuvo a punto de llegar a esta final. Nosotros en esta Sudamericana sufrimos para dejar en el camino a una Liga de Loja ecuatoriana que hacía su debut en torneos internacionales. ¿Qué muestra más cabal que esa para ver lo parejo que está el fútbol? Hoy, si no corres, pierdes, por eso digo que puedes tener todos los talentos del mundo, pero si no corres, pierdes.

**-¿Cuáles piensa que serán los candidatos a ganar la próxima Libertadores?**

-Los brasileños, creo yo, hoy están un poco más por encima del resto de los equipos y creo que habrá por lo menos un finalista. Y lo fundamento por los equipos que se clasificaron: Fluminense, Grêmio, Corinthians, nosotros. De Argentina veo con chances a Vélez y Boca, por su historia más que por su presente. Peñarol y Nacional tienen una mística que les permite soñar con ser protagonistas. De Colombia siempre puede haber una sorpresa. De Ecuador lo mismo, por eso es tan linda la Libertadores y para mí es el mejor torneo del mundo.

The word "winner" in the dictionary should have his name as a synonym, since many players have celebrated their achievements at some moment of their careers, though he has done it along more than two decades defending the colours of his loved São Paulo FC. The development of his position, his long stay in the same club, his accomplishments, the level of South American football are worth mentioning. We shall have a football chat with a man who lives the 24 hours of the day thinking of what to do to keep on

gathering achievements in the last year of his career.

**Many things have changed during the last 20 years of your position...**

(he interrupts me) When I got to First, the goalkeepers did not know how to play with their feet and consequently, the greatest evolution in football was that of the goalkeepers, since before, when you had the ball in your hand, you kicked it upwards, as getting a problem out of your head, but is isn't so nowadays. The goalkeeper must be very calm; defenders have to trust him

to give him the ball when they are pursued by the markers and he has to become one more defender. Finally, the other ten had to move extremely well and I repeat that technically the position that has most grown is that of the goalkeeper.

**How much has the Rogério who made his debut changed, when compared to the present day one that is 40 years old?**

I always say that youth is very important, especially in the goalkeeper's position the goalkeeper that must evince a reaction, strength, reflexes and all that helps.

Today at almost 40 years of age, I can say that I prefer the experience of the youngsters, since it is the one that will help you to win this kind of matches (he refers to the final with Tigre). It's logic that "to be old" makes you injure yourself more often, you feel more pains and you suffer much more between match and match, though inside the pitch you enjoy it much more. I remember that almost 20 twenty years ago, I played the semifinal of a Cup called Nicolás Leoz against Boca in The Candy-box and we lost by 1-0. Afterwards we won with the same scoreboard in São Paulo and we ended losing by the golden goal. Playing two definitions in continental tournaments in a pitch like Boca's when you are 20 years of age and afterwards when you have celebrated your 40th anniversary,



**Gran gesto del capitán. Le coloca la banda al joven Lucas Moura, para que sea él quien levante la Copa Sudamericana en su despedida del club.**  
**Generous gesture of the captain. He puts the band to young Lucas Moura, so that he may be the one who lifts the Copa Sudamericana in his farewell of the club.**

is a better prize than any other trophy you might win. The desire to win surpassed everything else and being for no more than 23 years in the same club, with the same people, only makes me more thankful to football. Now I have a better location, I always play with the possibility of the move since if the ball comes from a place in the area, it generally ends in the same place, or if a forward puts his body for one side, I know where he is going to send it and for that all I need is attention and not an unexpected explosion.

**If you had to choose among the best three goalkeepers of the present day, who would you select?**

I like Buffon, Cech and I also liked Van der Sar very much, because he knew how to kick the ball and he had a great control of the area. From here, I always liked Navarro Montoya, for he kicked the ball much better than any other when he did it in the air and was a player that made a difference. That is why I think I became known in my career, since I do something different when shooting the free kicks and had the good luck of scoring several goals along that line. Before, there were one or two goalkeepers that used to make a pass at 50 metres of distance from a teammate and at present, most of them go for it very well and that is very important. Journalists sometimes say that "The goalkeeper kicked upwards" and it is not so because the goalkeeper made a pass to one of his teammates to control and prepare a goal scoring move,

**Has the Copa Bridgestone Sudamericana begun to have more importance in Brazil?**

What happens in Brazil is that nobody cares the tournament that is being played until one of them is about to win it. For example, nobody sees Paulista as a target until the other one wins it and if he wins, they will say he was the main objective. Brazil's Cup is not important for those who lose it, though those who win it really are crazy about it. A clear example of the importance it has for the people of São Paulo is that in a couple of hours more than 66,000 tickets were sold for the

match against Tigre. International tournaments are much more important for the people of São Paulo than any other local competition. I remember that in 1994 we attained the CONMEBOL Cup, some sort of South American of those days, and the people considered it very important. If we win the Sudamericana this year, my dream is to lift the Libertadores Cup for the last time, 40 years of age.

**How has South American football of the beginnings of the nineties changed that was the time when you made your debut in São Paulo, when compared with the one played in the present day?**

First of all, the teams known

loves Montillo and they pay any sum whatsoever for him, they offer large quantities of money for the players to contribute with their services. In our country there is a lot of money through the sponsors and that situation gives some advantage to the big club. That is why I tell the club's leaders that when we have a different player we must try to keep him as much as we can.

**Is it now much more difficult to win the Libertadores or the Sudamericana than before?**

For the Brazilians, it was much more difficult than in the present day. It is easier for us to win it now, due to our country's economic power that makes the

they were very strong. Millonarios were at the point of getting to that final. As to ourselves, in the Sudamericana we suffered to leave along the line an Ecuadorian Liga de Loja that was making its debut in international tournaments. What better proof could there be than this one, to realize how even football is today! At present, if you do not run, you lose, and that is why I say that you may be endowed with all the world's talents, and if you don't run, you lose.

**Who do you think will be the candidates to win the forthcoming Libertadores?**

The Brazilians, I think, are at present a little more on top of the other teams and I think that at



**Rogério en La Bombonera, visitando a Boca Juniors por la Copa Nicolás Leoz, 19 años antes de la final con Tigre. Sigue a Ronaldão.**  
**Rogério in The Candy-Box, visiting Boca Juniors in the Nicolás Leoz Cup, 19 years after the final with Tigre. He is following Ronaldo.**

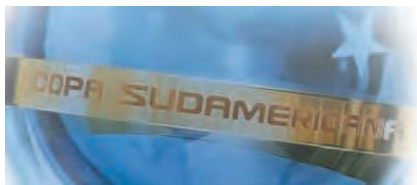
as small in all the continent's countries are no longer fearful of the others. As to us in Brazil, we are going to play against Náutico and it will be very difficult for us to win. In Argentina, in 2001 they had River in the Second Division, thus proving that the shirt is no longer an advantage when you have to enter the field. Nowadays, football is very similar everywhere, the players are all alike and when a talent appears he lasts very little time in the club, because the European clubs get him out of your hands. In Brazil, everybody

gap wider every time and the teams stronger with more key figures. Nevertheless, the Argentinians always preserve their souls and hunger of glory. Moreover, they are the ones that best understand South America's football tactics. That is why it does not surprise me that today we are defining the final of a tournament with Tigre. It is less structured in Brazil and they enjoy hand-to-hand competitions. They are always fighting, the Uruguayans with their usual grit, the Chileans with their "U" also proved that

least they will have a finalist. I base my opinion upon the teams that qualified: Fluminense, Grêmio, Corinthians, ourselves.

From Argentina, I see the following with chances: Vélez and Boca, for their history more than their present. Peñarol and Nacional always have had a mysticism that allows them to dream of having the leading role. As to Colombia, there might be a surprise. The same holds for Ecuador, and that is why the Libertadores is so fine. It is the world's best tournament for me.





# IMÁGENES

La populosa hinchada del São Paulo, multitudinaria como siempre en las grandes jornadas. Hubo lleno total en el estadio Morumbi, con 67.042 pagantes. Abajo, el San Pablo, la mascota del campeón. The powerful crowd of fans always present in the the important match-days. The Morumbi Stadium was full with 67,042 paying spectators. Below, São Paulo, the champion's mascot.



El árbitro Enrique Osses preparando sus elementos ante del juego final. Le tocó dirigir uno de los partidos más difíciles de su carrera, dado el final que hubo. Referee Enrique Osses preparing his elements before the final. He had to direct one of the most difficult matches of his career, considering the final it had.



El Dr. Leoz flanqueado por grandes amigos, los señores Sergio Jadue, Fabio Jatene, Julio César Saucedo Mariño, Eugenio Figueredo y Rómer Osuna antes de salir para el estadio Morumbi. Dr. Leoz flanked by great friends, Messrs. Sergio Jadue, Fabio Jatene, Julio César Saucedo Mariño, Eugenio Figueredo and Rómer Osuna, before going to the Morumbi Stadium.





## HIGHLIGHTS

Un nuevo título para el São Paulo FC. Con esta Copa Sudamericana, alcanzó 12 conquistas internacionales desde la primera en 1992 con Telé Santana. A new title for São Paulo FC. With this Copa Sudamericana, it reached 12 international conquests since the first one in 1992 with Telé Santana.



Lucas Moura, la figura de la noche, cuya transacción al Paris Saint Germain ya estaba concretada. Frente a Tigre jugó su último partido con la casaca tricolor. Lucas Moura, key figure of the night, whose transference to Paris Saint Germain was already signed. Against Tigre, he played his last match with the three-coloured shirt.

El Dr. Nicolás Leoz, junto a los doctores Saucedo Mariño y Jatene, dos cardiocirujanos de inmenso prestigio internacional con actuación en San Pablo. Fabio Jatene es brasileño y Saucedo Mariño paraguayo radicado en Brasil. Dr. Nicolás Leoz with doctors Saucedo Mariño and Jatene, two heart surgeons of international prestige working in São Paulo. Fabio Jatene is Brazilian and Saucedo Mariño, Paraguayan, settled in Brasil.



Martin Galmarini y Ezequiel Maggiolo no pueden contener al lateral Cortez, de permanentes incursiones ofensivas. Mientras se jugó, São Paulo fue superior. Martin Galmarini and Ezequiel Maggiolo cannot stop half Cortez for his permanent offensive forward entries. During the match, São Paulo was highly superior.





POR CRISTIAN MEJÍA BAUTISTA

Con sus goles y gambetas hizo que Millonarios volviera a pelear por un título local y uno continental. Es Wason Rentería, que con 27 años regresó a su tierra para luchar por un cupo en la Selección. Es uno de los artilleros de la Copa Sudamericana con 5 goles y alcanzó la final del torneo colombiano, todo al mismo tiempo.

-¿A qué se debe el buen momento de Millonarios?

-A la confianza que tenemos y al trabajo que hemos realizado. Debemos seguir así para conseguir los objetivos planteados y que se pueden lograr grandes cosas.

-¿Cree que su regreso puede abrirle nuevamente las puertas de la Selección Colombiana?

-Para eso estoy trabajando, uno como jugador se traza metas, así que por ahora lo primero que estoy buscando es conseguir un título con Millonarios. Espero seguir haciendo méritos para que me vuelvan a convocar.

-¿Cuál es el secreto de Hernán Torres para triunfar en los equipos que dirige?

## WASON RENTERÍA

UNO DE LOS  
GOLEADORES DE LA  
SUDAMERICANA

ONE THE SOUTH  
AMERICAN CUP'S  
STRIKERS

# "El éxito de Millonarios es que somos una familia"

-En lo poco que lo he podido conocer en estos cuatro meses, es una persona muy trabajadora, que apoya a sus jugadores, que sabe manejar el grupo y le da confianza para que siga creciendo. El éxito de Millonarios es que somos una familia.

-¿Qué diferencias encuentra entre la Libertadores y la Sudamericana?

-Jugar cualquiera de los dos es algo importante. La Copa Libertadores es un torneo de gran reconocimiento a nivel mundial. Lo vivido en la Su-

damericana fue algo único para nosotros. Millonarios es un equipo con historia, así que anhelamos lo mismo que los hinchas: volverlo a llevar a la cima, que es el lugar donde siempre debería estar.

-Usted compartió plantel con Neymar y con Falcao. ¿Qué los hace a ellos jugadores diferentes?

-Son muy buenos jugadores y están pasando por un gran momento. Ambos son excelentes personas y profesionales. En el caso de Falcao, hace feliz a todo un país que hace tiempo necesita una alegría.

-¿Cree que la Selección puede volver a un Mundial?

-Sí es posible, además todo el pueblo está emocionado y los está apoyando mucho. Las cosas se están haciendo bien y los jugadores están pasando por un buen momento. José Pekerman le dio un complemento necesario y yo diría que vamos por muy buen camino para lograr la clasificación.

-Teniendo en cuenta que ha seguido un proceso en selecciones con la mayoría del plantel actual, ¿el único que falta es usted?

-Yo he trabajado con la mayoría y los conozco bien, casi todos venimos de los mismos seleccionados juveniles. Con Millonarios las cosas me han ido saliendo bien. A medida que vaya logrando un mejor nivel tendré mayores posibilidades de ser convocado.

-¿Por qué cree que el fútbol brasileño se destaca en el continente?

-Está lleno de riqueza técnica, de buenos jugadores y de grandes escuelas de formación. A esto hay que sumarle la inversión en la formación de los pequeños jugadores, esa es la base para que se generen talentos como Neymar o Lucas Moura.

-¿Cree que el fútbol colombiano está lejos de conseguir eso?

-Me parece que no y eso ha



quedado demostrado en este último año con el rendimiento de la Selección y de algunos equipos. Hay jugadores con excelentes cualidades como Falcao o Jackson Martínez, quienes han tenido grandes temporadas.

**-¿Cuál sería su consejo para un joven que se prepara para ser delantero?**

-Que tenga mucha humildad para trabajar y que dé todo lo posible de sí mismo para lograr sus objetivos. También que dentro del área se tenga confianza y no tenga miedo al ridículo.

**-¿Qué técnico lo ha marcado en su carrera?**

-En Colombia al que más recuerdo es a Eduardo Lara, que me llevó a la Selección Sub-20. Hay muchos que me han enseñado y han confiado en mí, convirtiéndome en un mejor jugador.

**-¿A qué delantero veía o quería imitar cuando era niño?**

**W**ith his goals and prances he made it possible for Millonarios to fight again to win both a local and a continental title. He is Wason Rentería who at 27 years of age returned to his land to fight for a berth in the National Team. He is one of the Copa Sudamericana's top scorers, who with 5 goals got to the final of the Colombian tournament, all at the same time

**Why is it that Millonarios is undergoing such a streak of good luck?**

It is due to the trust we have for each other and the work we have carried out. We must keep on the same way to attain the objectives we have planned, since many important things can be achieved.

**Do you think that with your return, they may again open the gates of the**

**What differences do you find between the Libertadores and the Sudamericana?**

It's important to play any one of them. The Copa Libertadores is a highly important tournament recognized at a world level. What I lived in the Sudamericana was something unique for us. Millonarios is a team with a rich history, so that like the fans, we hope to see it reach the top that is the place in which it should always have been,

**You shared the roster with Neymar and Falcao. Why are they different players?**

They are very good players and they are having a great moment. Both are excellent persons and professionals. In Falcao's case, he makes a whole country happy, since the fans needed to have something to celebrate.

**Do you think that the National Team may again play**

doing everything quite well with Millonarios. As I improve my level of playing, I'll surely have more possibilities of being summoned.

**Why does Brazilian football stand out in the continent?**

It is full of a technical richness, with good players and great formative schools. To all that we must add the investment made in the young players; that is the basis for such talents as Neymar or Lucas Moura to appear.

**Do you think Colombian football is far from getting such well-being?**

I don't think so and it has been evinced during the last year with the National Team's performance and that of some teams. There are players with excellent qualifications like Falcao or Jackson Martínez, who have succeeded in great seasons.

**What would you advice a youngster who is getting ready to be a forward?**

I would advice him to be very humble in his work and also that he may be ready to give the best of himself to attain his targets. I also would advice him that inside the area he must feel safe and have no fear of being ridiculed.

**Who is the coach that marked your career?**

The one I remember most in Colombia is Eduardo Lara who took me to the U-20 National Team. Many other s have taught me and trusted me, making me a better footballer.

**What forward did you want to imitate as a child?**

From a very early age, I used to watch Faustino Asprilla. He has always been my referral and that is why when I was in Parma and I was very young, I got up early to see the matches, though my idol has always been Ronaldo.

**Do you think Asprilla is the best player of Colombian football?**

I think that there are different times. That is how they marked one in their generation and participated in the World Cups. Now we are getting a new generation that is writing their own history.

Rentería is getting ready to write it.



## ***Millonarios' success is due to our being a family"***

-Desde muy niño veía a Faustino Asprilla, él siempre fue un referente para mí, por eso cuando estaba en el Parma y yo era más chico, me levantaba temprano a ver los partidos. Pero mi ídolo siempre ha sido Ronaldo, el brasileño.

**-¿Cree que Asprilla es el mejor jugador que ha dado el fútbol colombiano?**

-Yo creo que son épocas, así como ellos marcaron una con su generación y participaron en los Mundiales, ahora también está llegando una nueva generación que está haciendo su propia historia.

Rentería se prepara para escribir.

**Colombian National Team for you?**

That is what I'm fully working for. As a player you set your targets and for the time being what I'm doing is to get a title with Millonarios. I hope to keep on being successful so that they may call me again.

**What is the secret of Hernán Torres to succeed in the teams he directs?**

As to the very little I have been able to know during these four months, he is a hard worker, that supports his players and knows how to lead his men, relying upon them to keep on growing. Millonarios' success is due to our being a family.

**a World Cup?**

Yes, it is possible. Besides, all the inhabitants are thrilled and they are doing their best to help the players. Everything is being done well and the players are having a very good moment. José Pekerman gave the team a needed complement and I'd say we are walking along the right path to attain the qualification.

**Considering that you have undergone a process related to national teams with the majority of the roster, are you the only one missing?**

I've worked with the majority of them and I know them quite well. Almost we all come from the juvenile national teams. I've been





## LO MEJOR DE LA COPA SUDAMERICANA

### *The best of the Copa Sudamericana*

Para los equipos de Sudamérica jugar una competencia internacional siempre será importante. Los técnicos y los jugadores serán observados, sus ciudades serán reconocidas, participan clubes de prestigio, por eso cada año toma mayor trascendencia la Copa Sudamericana.

Los objetivos nos facilitan una vía de acción y al mismo tiempo suponen una orientación para el tiempo dedicado al entrenamiento. Establecidos en forma apropiada, sirven como motivación para la actuación cuando se evalúan sobre una base regular.

Los aspectos que deseo resaltar de la Copa de este año son:

✓ **Estilo de juego:** La mayoría de los equipos fueron equilibrados, con buen trabajo en la zona defensiva y eficiente en la delantera, buen manejo de balón, laterales con buena salida, aunque con dificultades a la hora de regresar.

✓ **Entrenamiento físico:** Observamos un buen estado físico de los jugadores, mostrando su disciplina personal y profesional.

✓ **Trabajo mental:** Un gran número de conjuntos le dio la importancia al fortalecimiento mental del jugador. En el Once Caldas de 2004 esta labor estuvo incluida en el plan con excelentes resultados.

✓ **Aficionados:** Vimos en la mayoría de los estadios el acompañamiento masivo de los aficionados, eso muestra la importancia de la Copa.

La participación de los equipos colombianos en general fue aceptable. A La Equidad le costó avanzar; Deportes Tolima mostró buen fútbol, pero le faltó ser eficaz a la hora de definir; a Envigado le costó superar el miedo escénico; Millonarios fue el que llegó más lejos, quedándose en la semifinal. Esa buena campaña también la mostró en la Liga Colombiana y tiene varios factores:

✓ **Directivos:** Felipe Gaitán y demás miembros contrataron al técnico Hernán Torres y apoyaron decididamente su plan de trabajo. Hicieron un gran esfuerzo económico por conformar una nómina acorde a sus necesidades.

✓ **Cuerpo Técnico:** Torres le dio identidad futbolística al equipo, buen manejo y tenencia del balón, seguridad en zona defensiva y muy rápido del medio hacia arriba, mentalmente fuerte, potenciando el plantel y dándole continuidad.

✓ **Nómina:** Jugadores comprometidos con ellos mis-

mos, con la institución y con un objetivo. Para destacar: Omar Vásquez, Harrison Otálvaro, Johnny Ramírez, Juan Esteban Ortiz, Román Torres, entre otros.

Me sorprendieron gratamente Liverpool y Tigre por su estilo de juego muy colectivo, sin miedo para enfrentar a rivales de mayor peso, y jugadores comprometidos. Tigre apostó a la Copa y allí ratificó su buen momento.

Algunos jugadores para destacar: Mariano Echeverría (Tigre), Martín Benítez (Independiente), Luis Fabiano (São Paulo), Kleber (Grêmio), Matías Mier (Universidad Católica), Damián Díaz (Barcelona), Mayer Candelo, Wilberto Cosme, Wason Rentería (Millonarios) y la revelación Lucas (São Paulo), quien se mueve muy bien en el área y define con mucha seguridad.

São Paulo mostró un equipo altamente competitivo. El técnico Ney Franco logró estabilizarlo, con buen toque del balón y jugadores solidarios. Franco fortaleció la media distancia, le imprimió velocidad hacia adelante, le dio importancia a la parte mental y llenó de confianza al joven Lucas. El título quedó en un equipo grande del fútbol mundial. Felicitaciones.

To play an international competition will always be important for the South American teams. Coaches and players will be watched, their cities will be acknowledged, prestigious clubs will be participating and that is why every year the Copa Sudamericana becomes more important.

The objectives pursued open a way of action for us and at the same time presuppose an introduction devoted to training. Once settled in an appropriate way, they are used as a motivation when evaluated upon a regular basis.

The points I want to highlight upon this year's Cup are the following:

✓ **Game Style:** The majority of the teams were well balanced, with good work in the defensive area and most efficient in the forward zone, good handling of the ball, lateral players with good outings, though with some difficulties at the time of returning.

✓ **Physical training:** Good physical condition of the players, evincing their personal and professional discipline.

✓ **Mental work:** A large number of squads gave importance to strengthening the players' mental work. In 2004 Once Caldas, this point was included in the working plan with excellent results.

✓ **Fans:** In the majority of the stadiums we saw the massive attendance of fans and that proves the importance given to the Cup.

The participation of the Colombian teams was acceptable in general. "La Equidad" had problems to advance; Deportes Tolima evinced good football, though they lacked efficiency at the time of defining the game; Envigado had trouble in surpassing the stage fright; Millonarios were the ones who got farther, remaining in the semifinal. That good campaign was evinced by the Colombian League and it had several factors:

✓ **Leaders:** Felipe Gaitán and other members hired coach Hernán Torres totally supporting his working plan. They made a great economic effort to conform a roster according to their needs.

✓ **Technical Staff:** Torres gave a football identity to the team, well trained and with a good handling of the ball, security in the defensive area and very quick in the middle towards the front, mentally strong, empowering the roster and giving it continuity.

✓ **Payroll:** Players in commitment with themselves, the institution and their objectives. Special mention must be made of Omar Vásquez, Harrison Otálvaro, Johnny Ramírez, Juan Esteban Ortiz, Román Torres, among others.

I was most gratefully surprised by Liverpool and Tigre for their style of collective playing, without fear of facing more important rivals and committed players. Tigre bet on the Cup and ratified their good intentions.

Some players to highlight: Mariano Echeverría (Tigre), Martín Benítez (Independiente), Luis Fabiano (São Paulo), Kleber (Grêmio), Matías Mer (Universidad Católica), Damián Díaz (Barcelona), Mayer Candelo, Wilberto Cosme, Wason Rentería (Millonarios) and the revelation, Lucas (São Paulo) who moved very well in the area and defined very sure of himself.

São Paulo showed a highly competitive team. Coach Ney Franco succeeded in stabilizing them, with a good handling of the ball and united players. Franco strengthened the middle distance, gave more speed towards the front, marked the importance of the mental aspect and convinced young Lucas to trust him thoroughly. The title remained in a big team of world football. Congratulations!

# Consternación en América por el fallecimiento de Miguel Calero



Uno de los grandes porteros colombianos, Miguel Ángel Calero Rodríguez, de destacada trayectoria en su país y en México, falleció el 4 de diciembre en Ciudad de México. Tenía 41 años. Se desempeñaba como entrenador de arqueros en el club Pachuca, donde era un gran ídolo. Desde el año 2000 en esa institución, fue el líder del equipo.

Había sido campeón con Deportivo Cali y Atlético Nacional, además de destacarse en la Selección Colombia, con la que disputó seis ediciones de la Copa América. Su actuación en los Tuzos se considera clave para que haya sido el equipo mexicano de mayor rendimiento en los últimos 12 años, con el título de la Copa Sudamericana 2006, tres de la Concacaf y cuatro en la liga mexicana. Había abandonado las canchas el 29 de septiembre del 2011. Nacido en Ginebra, Valle del Cauca, el 14 de abril de 1971, se formó en el Deportivo Cali y jugó cinco años en el Sporting de Barranquilla.

La tristeza se extendió por el continente y la familia futbolística colombiana manifestó su pesar. El entrenador Hernán Darío Gómez comentó: *"Cuando pienso en Miguel me pongo muy triste porque recuerdo a Andrés Escobar, al Carepa Gaviña, al Palomo Usuriaga y a un montón de muchachos que dirigí y que ya no están. Para colmo, se muere el más alegre. Todos los recuerdos y experiencias sobre Miguel son positivos y de alegría"*.

Su colega del arco Óscar Córdoba dijo: *"Lo sentimos como compañeros de selección, del Deportivo Cali y casi que de nacimiento. Recuerdo su buen ánimo, lo profesional y lo buen padre que fue"*. El delantero Víctor Aristizábal lo describió de manera sentida: *"No se imaginan lo agradable que era estar con él."*

*Siempre se la pasaba, en medio de su gran profesionalismo, molestando o haciendo un chiste. Yo lo enfrenté muchas veces y era muy difícil hacerle un gol. Ha sido uno de los grandes porteros que ha tenido la historia del fútbol colombiano"*.

La CONMEBOL y la FIFA manifestaron su pesar, mientras el silencio previo a los partidos multiplicó el homenaje a un grande del arco, que se despidió muy temprano.



## Distress in America for Miguel Calero's passing away

One of the great Colombian goalkeepers, Miguel Angel Calero Rodríguez, with an outstanding career in his country and Mexico, passed away on December 4 in the City of Mexico. He was 41 years old. He was working as goalkeepers- coach in the Pachuca club, where he was loved as an idol. Since the year 2000 in that institution, he was the team's leader.

He had been a champion with Deportivo Cali and Atlético Nacional, in addition of being distinguished in the Colombian National Team with which he disputed six editions of the Copa América. His performance in the Tuzos is considered the key for his side to have been the Mexican

team of greater development during the last 12 years, with the title of the 2006 South American Cup, three of Concacaf and four of the Mexican League. He had left the pitches on 29 September 2011. Born in Ginebra, Valley of Cauca on 14 April 1971, he developed in Deportivo Cali and afterwards played five years in Barranquilla's Sporting.

Sadness spread along the continent and the Colombian football family expressed their sorrow. Coach Hernán Darío Gómez said, *"When I think of Miguel I am very sad, because I remember Andrés Escobar, Carepa Gaviña, Palomo Usuriaga and a large number of boys I coached who are no longer with us. He was the most cheerful of all. All the memories and experiences of Miguel are positive and full of happiness"*.

Oscar Córdoba, his colleague in the goal said: *"We feel for him as our teammate in the national team in*

Deportivo Cali and almost by birth. I remember his good nature and professionalism and the good father he was". Forward Víctor Aristizábal described him in a sorrowful way; *"You don't imagine how agreeable it was to be with him. He used to bother you or make a joke in the midst of his great professionalism. I tried to confront him many times and it was very difficult to score a goal to him. He was one of the greatest goalkeepers in the history of Colombian football."*

CONMEBOL and FIFA expressed their condolences, while the silence previous to the matches multiplied the homage rendered to a great man in the goal, who bid farewell too soon.





## Brasil retuvo el trofeo con su precisión desde el punto penal

La Bombonera fue el escenario especial de otro esperado encuentro entre Argentina y Brasil el 21 de noviembre. El triunfo brasileño por 2-1 del 19 de septiembre en Goiânia había dejado la serie abierta para las dos representaciones que anualmente animan este choque exclusivamente con futbolistas que actúan en los clubes de ambos países. Fue un partido emocionante, con 10 minutos finales vibrantes y culminó con victoria *blanquiceleste* por el mismo marcador, lo que extendió la definición a los disparos desde los once metros.

Tres futbolistas argentinos que juegan en el Campeonato Brasileño fueron las cartas de

Alejandro Sabella para inquietar la valla de Cavalieri: Walter Montillo (Cruzeiro) fue el conductor, de destacada actuación, mientras Hernán Barcos (Palmeiras) y Juan Manuel Martínez (Corinthians) amenazaban. Sin embargo los dos goles llegaron a través de Ignacio Scocco (Newell's Old Boys), que jugó los últimos 22 minutos. El primero fue de penal y el segundo con una buena definición tras gran asistencia de Montillo, cuando se acababa el tiempo.

Neymar mostró destellos de su gran categoría y ejecutó el último disparo para definir la serie. El lateral Gino Peruzzi le cerró los caminos en buena parte de sus in-

tentos y Lisandro López estuvo solvente en la marca. Thiago Neves fue el armador brasileño y Fred el autor del empate provisorio tras un tiro cruzado de Jean. La atajadas de Cavalieri en el primer lanzamiento de Martínez y el posterior desvío de Montillo fueron determinantes.

Fue el último partido del entrenador Mano Menezes con su selección. Hizo un balance: *"Siempre se hacen partidos así porque son dos grandes seleccionados. Nosotros ganamos el primero, ellos el segundo, pero pudimos imponernos en los penales. Este tipo de juegos se definen por pequeños detalles. Los futbolistas se reunieron el lunes y sólo tuvieron*

*30 minutos de práctica".*

El técnico Alejandro Sabella comentó: *"Hicimos un gran trabajo. Jugamos un partido muy parejo. Después, en los penales, ellos tuvieron más precisión. Sólo dispusimos de un entrenamiento y por eso estoy muy contento con los jugadores; estuvieron a la altura de lo que es jugar con Brasil".*

En sus dos ediciones, el Superclásico de las Américas por la Copa Nicolás Leoz ofreció cotejos emocionantes con la gran rivalidad de las mayores potencias sudamericanas y la posibilidad de que varios futbolistas de los torneos locales puedan vestir la camiseta nacional en un escenario de gran exigencia.



Ralf, aguerrido volante de Corinthians, combate con Cerro, Montillo y Juan M. Martínez. El encuentro debía efectuarse el 3 de octubre en Resistencia, Chaco, pero un corte de luz lo impidió.

Ralf, Corinthians' courageous midfielder, fighting with Cerro, Montillo and Juan M. Martínez. The match had to take place on October 3 in Resistencia, Chaco, but a power cut made it impossible.

On November 21, *The Candy-Box* was the special stage of another awaited match between Argentina and Brazil. The Brazilian 2-1 triumph of November 19, in Goiânia, left open the series for the two presentations that annually enliven this collision exclusively with footballers who play in both countries' clubs. It was a thrilling match, with 10 dynamic final minutes that culminated with a white-and-light-blue victory on the same scoreboard, which extended the definition to eleven-metre shots.

Three Argentine footballers who play in the Brazilian Championship were Aljandro Sabella' cards to menace Cavalieri's goal: Walter Montillo (Cruzeiro) was the leader, of a distinguished performance,



2<sup>ND</sup> SUPER-CLASSIC DERBY OF THE AMERICAS

### *Brazil kept the trophy from the penalty point*

whereas Hernán Barcos (Palmeiras) and Juan Manuel Martínez (Corinthians) threatened them.

Nevertheless, the two goals were scored by Ignacio Scocco (Newell's Old Boys), who played the last 22 minutes. The first one was a penalty and the second

had a good definition thanks to Montillo's assistance, when the time had almost finished.

Neymar evinced flashes of his high category by executing the last shot to define the series. Half Gino Peruzzi closed every possible way through most of his good attempts and Lisandro



Argentina y Brasil se enfrentaron por primera vez en La Bombonera. La Selección Albiceleste no jugaba en el mítico escenario desde que recibió a Colombia en 1997. Argentina and Brazil confronted each other for the first time in The Candy-Box. Argentina's National Team had not played in this stadium since it played in it against Colombia in 1997.



El solvente Lisandro López detiene el intento de Neymar. Muy buen partido, dinámico y cambiante, con ataques de ambos lados. Talented Lisandro López stops Neymar's attempt. Excellent match, dynamic and changing with attacks performed on both sides.



La decisiva estirada de Cavalieri en el lanzamiento de Juan M. Martínez. Cavalieri's tight stretching after Juan Manuel Martínez' start.

#### BRASIL

Paulinho (25),  
Neymar (93' penal)

2

#### ARGENTINA

Juan Manuel Martínez (19')

1

Goiânia, 19.9.2012

Estadio: Serra Dourada

Público: 40.000

Juez: Carlos Amarilla (PAR)

**Brasil:** Jefferson; Lucas Marques, Dedé, Réver, Fabio Santos; Paulinho, Ralf, Jadson (61' Thiago Neves); Lucas Moura (74' Wellington Nem), Neymar, Luis Fabiano (67' Leandro Damiao).

Suplentes: Cássio, Rhodolfo, Carlinhos, Marcos Rocha, Fernando, Bernard, Arouca.

DT: Mano Menezes.

**Argentina:** Oscar Ustari; Gino Peruzzi, Lisandro López (71' Santiago Vergini), Leandro Desábato, Sebastián Domínguez, Clemente Rodríguez; Maximiliano Rodríguez, Rodrigo Braña, Pablo Guinazu; Juan Manuel Martínez (85' Leandro Somoza), Hernán Barcos (74' Rogelio Funes Mori).  
Suplentes: Cristian Campestrini, Marcelo Barovero, Leonardo Ponzio, Lucas Mugni, Leonel Vangioni, Germán Ré, Christian Chávez, Walter Montillo, J. Sánchez Miño.  
DT: Alejandro Sabella.



López was quite good in marking. Thiago Neves was the Brazilian playmaker and Fred, the scorer of the provisory tie after Jean's crossed shot. Cavalieri's savings in the initial shots of Martínez and Montillo were highly determinant .

It was the last match of coach Mano Menezes with his national team. He made the following balance, "We always have this kind of matches because the rivals are two great National Teams. We won the first and they attained the second, though we were able to surprise them in the penalties. This kind of games are defined by little details. The footballers met on Monday and only had 30

minutes of practice".

Coach Alejandro Sabella stated as follows: "We did a great work. We played an even match. Afterwards, in the penalties, they were more careful. We only had one training session and that is why I'm very happy with my players. They proved to be ready to play as well as Brazil".

In its two editions, the Super-classic derby of the Americas for the Copa Nicolás Leoz offered thrilling matches through the great rivalry existing among the greatest South American powers and the possibility of having several footballers in the local tournaments to don the national shirt in a strongly demanding stage.

#### ARGENTINA

Ignacio Scocco (80' penal y 89')

2 (3)

#### BRASIL

Fred (83')

1 (4)

Buenos Aires, 21.11.2012

Estadio: "La Bombonera" Alberto J. Armando, de Boca Juniors

Público: 45.000

Juez: Enrique Osses (CHI)

**Argentina:** Agustín Orión; Lisandro López, Sebastián Domínguez, Leandro Desábato; Gino Peruzzi, Francisco Cerro (87' Oscar Ahumada), Pablo Guinazu, Leonel Vangioni; Walter Montillo; Juan Manuel Martínez, Hernán Barcos (67' Ignacio Scocco).

Suplentes: Oscar Ustari, Leonardo Ponzio, Lucas Mugni, Maximiliano Caire, Santiago Vergini, Iván Bella, Pablo Pérez, Emmanuel Gigliotti.

DT: Alejandro Sabella.

**Brasil:** Diego Cavalieri; Lucas Marques (73' Bernard), Réver, Durval, Fabio Santos (62' Carlinhos); Paulinho, Ralf, Arouca (67' Jean), Thiago Neves; Neymar, Fred.  
Suplentes: Jefferson, Leonardo Silva, Marcos Rocha, Fellype Gabriel, Leandro Damiao.  
DT: Mano Menezes.

Definición por penales:

Para Argentina: Juan Martínez (atajado), Walter Montillo (desviado), S. Domínguez, I. Scocco, A. Orión,  
Para Brasil: Thiago Neves, Jean, Carlinhos (atajado), Fred, Neymar.

### Sebastián Viberti (Argentina)

El 24 de noviembre falleció Sebastián Viberti, una gloria del fútbol de la provincia de Córdoba, ídolo de Huracán de Buenos Aires y del Málaga español. Volante central con voz de mando, alto y con la cabeza levantada, se hizo conocido en Talleres de Jesús María, pasó a San Lorenzo de Córdoba y a su regreso a la Argentina cerró su carrera en Belgrano. Tenía 68 años y se desempeñaba como panelista del programa de televisión 'Línea de 4', con su estilo frontal que lo caracterizaba, reflejando su honestidad y sus convicciones.

Integró la Selección Argentina en la Copa América de 1967, se lució en Huracán entre 1963 y 1969, cuando pasó al Málaga, donde consiguió el ascenso a Primera División en 1970, convirtiéndose en un referente. Jugó también en el Tarragona antes de su vuelta a Córdoba en 1976.

Como entrenador se inició en Belgrano en 1977, dirigió a Huracán y al Málaga, logrando también el ascenso como técnico. Lo acompañaron en su despedida figuras del fútbol cordobés y las camisetas de sus equipos. Los jugadores del Málaga usaron un brazalete negro en su partido con Valencia y se lo homenajeó en el minuto 5, el número de su camiseta.



Sebastián Viberti passed away on November 24 last. He was a football glory from the province of Córdoba, an idol of Buenos Aires Huracán and the Spanish Málaga. A central midfielder with a commanding voice, tall and with his head well lifted, he made himself known in Talleres de Jesús María, passed to San Lorenzo of Córdoba and when he returned to Argentina he ended his career in

Belgrano. He was 68 years old and was working as a panelist in the television programme 'Line of 4', with his usual direct speaking that reflected his honesty as well as his convictions.

He formed part of the Argentine National Team in the 1967 Copa América, made himself known in Huracán between 1963 and 1969 and then passed to Málaga where he got his promotion to First Division in 1970, becoming a true referral. He also played in Tarragona before returning to Córdoba in 1976.

As coach he started in Belgrano in 1977, directing Huracán and Málaga, also attaining his promotion as coach. He was accompanied in his farewell by key figures of Córdoba's football and his teams' shirts. The Málaga players wore a black armband in their match against Valencia and he was rendered a special homage at the 5<sup>th</sup> minute, that had been his shirt's number.



### Mario Canessa (Chile / Colombia)

Mario Lorenzo Canessa, el árbitro que más partidos dirigió en el fútbol colombiano (874), falleció el 12 de diciembre en Bogotá, a los 80 años. Nacido en Chile, llegó a Colombia en 1963 contratado por la DIMAYOR. Emblema del arbitraje de su país adoptivo, fue juez internacional y tuvo a su cargo partidos importantes, como el primero de la final de la Libertadores de 1971 entre Estudiantes y Nacional. Uno de sus hijos, también llamado Mario, siguió sus pasos en el referato. Fue analista arbitral en la radio RCN.

Mario Lorenzo Canessa, the referee who directed more matches in Colombian football (874), passed away on December 12, in Bogotá, at 80 years of age. He was born in Chile and arrived in Colombia in 1963, hired by DIMAYOR. An emblem of refereeing in his adopted country, he was an international judge and had important matches to direct, like the first one of the 1971 Libertadores final between Estudiantes and Nacional. One of his sons, also called Mario, followed his steps in refereeing. He was a refereeing analyst in RCN radio.

### Joelmir Beting (Brasil)

El periodista Joelmir José Beting, creador de la expresión "gol de placa", falleció en San Pablo el 29 de noviembre, a los 75 años. Nacido en Tambaú, en el interior paulista, inició su carrera como reportero de los diarios "O Esporte" y "Diário Popular". Trabajó también en radio Jovem Pan. Graduado en Sociología, se destacó luego en el periodismo económico. El término "gol de placa" surgió en 1961 en un partido entre Santos y Fluminense, en Maracanã. Pelé marcó un tanto extraordinario y Beting le pidió a "O Esporte" que encargara una placa para ser colocada en el estadio, como un homenaje. Desde entonces, cada golazo pasó a ser calificado como de placa. Reconocido hinchista de Palmeiras, se desempeñó en las cadenas Globo y Bandeirantes.

Journalist Joelmir José Beting, who had invented the expression "a plaque goal", passed away in São Paulo on November 29, at 75 years of age. He was born in Tambaú, in the interior of São Paulo, and he started his career as a reporter of the journals "O Esporte" and "Diário Popular" (Popular Newspaper). He also worked in the "Jovem Pan radio". Graduated in Sociology, he made himself known in economic journalism. The expression "a plaque goal" surged in 1961, during a match between Santos and Fluminense, in Maracanã. Pelé scored an extraordinary goal and Beting asked "O Esporte" to order a plaque ready to be placed in the stadium as a homage to the great footballer. Since then, every great goal was qualified a "a plaque one". He was an acknowledged fan of Palmeiras and also worked in the Globo and Bandeirantes chains.

### Rodolfo Doria (Argentina)

Rodolfo Doria, periodista de 49 años, y con casi 30 de carrera en la redacción de Deportes del Diario Popular, donde había ingresado en 1983, falleció el 10 de noviembre en Buenos Aires. En los últimos tiempos se ocupó de la información de River Plate y cubrió diversos torneos internacionales. Se lo recuerda como un periodista de raza, con una cultura general que lo convertía en centro de consulta. Su ausencia en los palcos de prensa de los estadios es sentida con dolor por sus colegas, entre quienes era muy querido.



Rodolfo Doria, a 49 year-old journalist, with almost 30 of his career at the editorial office of "Diario Popular" Sports, where he started in 1983, passed away on November 10, in Buenos Aires. He had lately been working on River Plate's information and he also covered several international tournaments. He is remembered as a born journalist, known for his deep general culture that turned him into a permanent counselor or mentor. His absence in the press boxes of the stadiums was painfully remembered by his colleagues, among whom he was dearly loved.



# ARENA GRÊMIO

UN ESCENARIO ESPECTACULAR EN PORTO ALEGRE



FOTOS: PRENSA GRÊMIO



El emotivo corte de la cinta / *The touching cut of ribbons*: Eduardo Pinto (presidente de la empresa Arena Porto Alegrense / *President of the Arena Porto Alegrense*), Carlos Eduardo Paes Barreto, (director de OAS / *OAS Director*), Luiz Gonzaga Araújo (camisa blanca, maestro de obras / *white shirt, master builder*), Eduardo Antonini (presidente de Grêmio Empreendimentos / *President of Grêmio Enterprises*), Paulo Odone (titular de Grêmio / *head of Grêmio*).



Por CLAUDIO DIENSTMANN (\*)

Un nuevo y espectacular estadio fue inaugurado el 8 de diciembre de 2012. Grêmio abrió su moderna Arena, donde prevalecen el azul, blanco y negro del club. Un show de luces, colores, sonidos y emociones, con reconocimientos a personajes que escribieron la historia y por supuesto un juego de fútbol emocionaron a una concurrencia de 60.540 espectadores, su capacidad máxima. Entre los homenajeados, no faltaron el legendario golero Eurico Lara, que según la leyenda habría muerto atajando un penal, y Lupicínio Rodrigues, autor del himno del club, en 1953. Lara jugó en el equipo de 1920 a 1935, fue retirado del terreno en su último partido porque estaba dolorido y en realidad no falleció en el campo. Sin embargo el compositor incluyó su nombre, en el único caso de un jugador en el himno de un club, que comienza así:

*"Até a pé nós iremos / Para o*

*que der e vier / Mas o certo é que nós estaremos / Com o Grêmio onde o Grêmio estiver"* (Hasta a pie nos iremos / para lo que dé y lo que venga / Pero lo cierto es que estaremos / Con el Grêmio donde el Grêmio esté)...

Decenas de miles de torcedores gremistas realmente tuvieron que ir a pie el día 8 hasta la imponente Arena, a 3 kilómetros del Aeropuerto Internacional Salgado Filho, porque las obras de acceso vial todavía no están listas. Pero a ninguno le importó y en los 50.000 asientos y en los 10.540 lugares de pie la hinchada cantó con los pulmones a pleno: *"Lara o craque imortal / Soube o teu nome elevar / Hoje com o mesmo ideal / Nós saberemos te honrar"* (Lara el crack inmortal / Supe tu nombre elevar / Hoy con el mismo ideal / Nosotros te sabremos honrar), ¡77 años después de la muerte del ídolo!

La venta de las entradas para la fiesta comenzó el 1° de noviembre, e inmediatamente se agotaron. El precio mínimo era de

92 reales (46 dólares), el máximo de 960 reales (480 dólares) y había lugares intermedios por 250 reales (125 dólares). El adversario fue elegido especialmente: el Hamburgo, de Alemania, el mismo al que Grêmio había vencido por 2-1 en su mayor título, la Copa Intercontinental del 11 de diciembre de 1983, en Tokio, con dos goles de un joven Renato Portaluppi. Una elección para recordar el mayor momento de gloria del tricolor azul, blanco y negro.

La historia de la Arena comenzó en 2006, cuando Grêmio decidió que después de medio siglo no debería seguir reformando más a su Viejo estadio Olímpico y que precisaba una nueva casa. En 2007 el club abrió un concurso para las constructoras interesadas: se presentaron dos y la vencedora fue la empresa OAS, que firmó el contrato en diciembre de 2008. En octubre de 2009 se compró el terreno del futuro estadio, por 50 millones de reales (en-

*new stadium,  
new proud*



tonces unos 25 millones de dólares), en el Barrio Humaitá, por la entrada norte de Porto Alegre.

El 14 de mayo de 2010 el terreno recibió una bandera del club, de 8 metros por 12, en un mástil de 42 metros (hoy, esta es la altura final del estadio). Las obras comenzaron el 20 de septiembre de 2010, cuando el uruguayo Hugo De León, zaguero y capitán de la Libertadores y la Intercontinental de 1983, plantó un

# Nuevo estadio, nuevo orgullo



puñado de grama traída del Olímpico. Al inicio, parecía que el trabajo no avanzaba: a la vista, durante los primeros meses, había apenas unas decenas de estacas; de repente, con el asentamiento de los pilotes terminado, colocada la base a metros de profundidad del suelo, el gigante premoldeado comenzó a brotar del piso como una planta prodigiosa con presión para crecer.

Todos los lugares de la Arena -que tuvo un promedio de 3 mil trabajadores por día en los últimos meses- están cubiertos, en cuatro sectores inclinados de las tribunas. La empresa OAS cubrió el 55% de los costos de la obra (total de 400 millones de reales, o 200 millones de dólares), y tiene un contrato por 20 años para explotación de los espacios. El área comercial, con 28 mil metros cuadrados, estará





Una multitud orgullosa con camisetas tricolores llegó desde muy temprano a la Arena. Se reeditó la final intercontinental de 1983 ante Hamburgo y se repitió el triunfo 2-1. André Lima y Marcelo Martins fueron los primeros goleadores. A proud multitude wearing three-coloured shirts arrived very early at the Arena. The 1983 intercontinental final against Hamburg was re-edited and the 2-1 victory was repeated. André Lima and Marcelo Martins were the first top scorers.

lista a comienzos de 2013. Al lado del estadio comenzaron a construirse un conjunto de predios, con 2.130 apartamentos residenciales, 480 locales comerciales, salones para eventos y un hotel con 180 camas.

La orgullosa Arena es el tercer estadio de Grêmio en 109 años, después de la Baixada dos Moinhos de Vento de 1903 a 1954, y el Olímpico de 1954 a 2012, que recibió cuatro juegos internacionales de la Selección Brasileña (Bulgaria en 1981, Paraguay en 1987 y 2001, Yugoslavia en 1994). Allí el club obtuvo títulos como la Libertadores de 1983 con Peñarol, el campeonato brasileño de 1996 frente a la Portuguesa paulista, la Copa do Brasil en 1989 ante Sport Recife y en 1994 con Ceará. Fue un recinto glorioso, sin dudas.

La Arena fue designada Campo Oficial de Entrenamiento de la Copa del Mundo de 2014, oficializado por la FIFA. Y después de la inauguración vivió su segunda jornada de emociones 11 días después, el 19, con el "Juego contra la Pobreza", en su décima edición y por primera vez en América del Sur. El partido fue en-

tre dos equipos de estrellas, Amigos de Ronaldo Nazário y Amigos de Zinedine Zidane, oficializado por el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, PNUD, y con la recaudación destinada a los pueblos pobres de África y de Brasil.

Mientras se espera concluir las obras -que incluirán su soberbio Memorial, el museo histórico del club-, en los primeros días de 2013, Grêmio también continúa negociando los derechos de nombre del estadio para explotación comercial con un banco chino en un proyecto millonario y un contrato inicial de diez años. Al mismo tiempo, a menos de un kilómetro -del lado opuesto de la autopista de las playas gaúchas-, el club encamina su nuevo centro de entrenamientos, junto al Rio Guaíba, para la formación de jóvenes jugadores de las categorías de base.

La historia de Grêmio, que comenzó el 15 de septiembre de 1903, hoy exhibe con orgullo un escenario espectacular para sus próximas páginas. Empieza una nueva era gremista. Y el inicio tendrá una invitada de lujo: la Copa Libertadores, a la cual Grêmio está clasificado. Parabienes para un club que es orgullo del fútbol Sudamericano.

rendered, we find the legendary goalkeeper Eurico Lara, that according to the legend had passed away saving a penalty, and Lupicínio Rodrigues, writer of the Club's anthem in 1953. Lara played in the team from 1920 to 1935 and was taken away from the pitch in his last match because he was in pain and the truth is that he did not die in the field of play. Nevertheless, the composer included his name as the only case of a player in a club's anthem that starts like this:

"Até a pé nós iremos / Para o que der e vier / Mas o certo é que nós estaremos / Com o Grêmio onde o Grêmio estiver" (We will go on foot / for whatever comes / but the truth is that we will be /



A new and spectacular stadium was inaugurated on 8 December 2012. Grêmio opened its modern Arena, where the club's blue, white and black colours prevail. A show of lights, colours, sounds and emotions, with the corresponding acknowledgement to the men who wrote their history and a football match thrilled an attendance of 60,540 spectators, its maximum capacity. Among the members to whom a homage was

With Grêmio where Grêmio may be)

Tens of thousands of Grêmio's fans had to walk on foot of the 8th day up to the imposing Arena, located 3 kilometres from the International Salgado Filho Airport because the works were not finished. None of the fans cared and in the 50,000 seats and 10,540 standing places, the fans loudly sang: "copiar portugues OJO Lara the immortal crack/We knew to praise your name/ Today with the same ideal/ We will know



how to honour you) / years after the idol's passing away.

The tickets sale for the festival started on November 1st and they were immediately sold out. The minimum price is of 92 reais (46 dollars), the maximum of 960 reais (480 dollars) and there were some intermediate places for 250 reais (125 dollars). The adversary was especially selected: Hamburg of Germany, the same team Grêmio had defeated by 2-1 in its higher title, the International Cup on December 11, 1983 in Tokyo with two goals scored by young Renato Portaluppi. A choice to remember the greatest moment of glory of the three-coloured blue, white and black club.

The history of the Arena started in 2006 when Grêmio decided that after half a century it should not continue to reform its old Olympic Stadium and it needed a new home. In 2007, the club opened a contest for the building firms that were interested. Two of them accepted and the winner was

the OAS enterprise that signed a contract in December 2008. In October 2009 the plot of land of the future stadium was bought for 50 million reais (at that time 25 million dollars) in the Humaitá quarters, on the northern entry of Porto Alegre.

On 14 May 2010 the plot of land received the club's flag, 8 metres long by 12 in a flagpole 42 metres long (today that is the stadium's final height). The works were started on September 20, 2010, when Uruguayan Hugo De León, back and captain of the Libertadores and the 1983 Intercontinental, planted a bunch of grass from the Olympic. At the beginning it seemed that during the first months the works did not advance. There were scarcely some tens of poles at some metres depth from the soil, and the gigantic pre-molded skeleton started to grow as a prodigious plant determined to grow.

All those places of the Arena – that had an average of 3 thousand workers per day

during the final months– are covered in four inclined sectors of the stands. The OAS enterprise covered a 55 % of the costs (a total of 400 million reais or 200 million dollars) with a twenty-year contract for the spaces' exploitation. The commercial area with 28 thousand square metres will be ready at the beginning of 2013. Side by side with the stadium a number of buildings were started with 2,130 residential apartments, 480 commercial business resorts, halls for events and a hotel with 180 beds.

Proud Arena is the third Grêmio's Stadium in 109 years, after de Baixada dos Moinhos de Vento in 1903 to 1954 and the Olympic of 1954 to 2012 that received four international matches of the Brazilian National Team (Bulgaria 1981, Paraguay in 1987 and 2001, Yugoslavia in 1994). The club attained there such titles as the 1983 Libertadores with Peñarol, the 1996 Brazilian championship against the



Paulista Portuguesa, the 1996 Paulista Cup, the 1989 Brazil Cup against Sport Recife and in 1994 with Ceará. It was undoubtedly a glorious place. The Arena was known as the Official Training Campus of the 2014 World Cup, confirmed by FIFA. After its inauguration, the Arena lived its second day full of emotions, 11 days later, on the 19th with the "Game against Poverty" in its tenth edition and for the first time in South America. The match was played between two stars' teams, Friends of Ronaldo Nazário and Friends of Zinedine Zidane, officially recognized by the Programme of the United Nations for Development, PNUD, and with the money earned destined to the poor peoples of Africa and Brazil.

While waiting for the works to be finished –which will include its magnificent Memorial, the club's historical Museum- in the first days of the year 2013, Grêmio will continue to negotiate the rights of the stadium's name for a commercial exploitation with a Chinese Bank in a millionaire project with an initial 10-year contract. At the same time, at less than one kilometer –on the opposite side of the highway to the gaúcha beaches, the club will build its new training center by the Guaíba River, for the training of youngsters from the basic categories.

The history of Grêmio that started on 15 September 1903 today proudly exhibits a spectacular scenario and Grêmio's era has started. Its opening will have a "de luxe" guest, namely the Copa Libertadores, to which Grêmio is qualified. Congratulations for a club that is the object of pride of South American football.



La actual Comisión Técnica de Grêmio que encabeza Vanderlei Luxemburgo: primero a la izquierda, Emerson da Rosa (Selección Brasileña, 1998 y 2006); segundo a la derecha, Paulo Paixão, preparador físico (también de la Selección 2002). The Grêmio's Technical Commission headed by Vanderlei Luxemburgo. First on the left, Emerson da Rosa (Brazilian National Team, 1998 and 2006), second on the right, Paulo Paixão, physical trainer (also of the 2002 National Team).





# LA FOTO DEL RECUERDO

*The Photo of Reminiscences*



Nueve de febrero de 1981. Dante Iocco, presidente de Nacional de Montevideo, en la rueda de prensa previa a la disputa de la primera Copa Toyota. Con él, el profesor Esteban Gesto, el DT Juan Martín Mujica y los jugadores Rodolfo Rodríguez, Waldemar Victorino y Víctor Espárrago. La Copa Intercontinental Europea-Sudamericana, nacida en 1960, fue una hermosísima tradición. Se entendía que su vencedor era, de hecho, el campeón mundial de clubes, dado el poderío futbolístico de ambos continentes. Se jugó durante dos décadas hasta que, a fines de los años '70, la Copa comenzó a palidecer debido a rispideces en su disputa y parecía extinguirse por la negativa de los clubes europeos. A fines de 1980, por mediación de la CONMEBOL y la FIFA, pero sobre todo gracias a la tenacidad de Nacional, que realizó arduas gestiones ante el Nottingham Forest, la Copa fue rescatada, aunque con nuevo formato: a un solo partido y con el agregado de la Copa Toyota. Así, Nacional logró vencer al cuadro inglés 1-0 y el enfrentamiento perduró. Luego se transformó en el actual Mundial de Clubes, ganado magníficamente por Corinthians el 16 de diciembre en Japón.

February 9, 1981. Dante Iocco, president of Montevideo's Nacional, in the press round previous to the dispute of the first Toyota Cup. Professor Esteban Gesto, coach Juan Martín Mujica and players Rodolfo Rodríguez, Waldemar Victorino and Víctor Espárrago were with him. The European-South American Intercontinental Cup, that saw the light in 1960, was a beautiful tradition. It was understood that its winner would be the clubs' world champion, considering the football power of both continents. It was played during two decades until at the end of the seventies, the Cup started to grow dimmer due to certain difficulties in its playing and seemed to extinguish on account of the European clubs' negative position. At the end of 1980, through CONMEBOL and FIFA's mediation and above all thanks to Nacional's tenacity that carried out serious conversations with Nottingham Forest, the Cup was rescued, though in a new format: it would be one only match and the aggregate of the Toyota Cup. Consequently, Nacional succeeded in defeating the English squad by 1-0 and the confrontation lasted. It was afterwards changed into the present Clubs' World Clubs most worthily attained by Corinthians on December 16, in Japan.



**EL NIKE TIEMPO  
LEGEND IV ELITE**  
**LA VENTAJA DE  
UN TOQUE EXCEPCIONAL.**  
**NIKEFUTBOL.COM**







Farid Mondragón, Percy Rojas, Milton Melgar  
y José Pekerman, figuras ilustres  
que engalanaron el brillante sorteo.

Farid Mondragón, Percy Rojas, Milton Melgar  
and José Pekerman, illustrious figures who  
prestiged the brilliant draw.